



การสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี
THAI LANGUAGE HANDBOOK ON “PRACTICES FOR THAI RESIDENCES” FOR
KOREANS



YEWON KIM

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

2567

การสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี



ปริญญานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย

คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ปีการศึกษา 2567

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

THAI LANGUAGE HANDBOOK ON “PRACTICES FOR THAI RESIDENCES” FOR
KOREANS



A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of MASTER OF ARTS
(Thai)

Faculty of Humanities, Srinakharinwirot University

2024

Copyright of Srinakharinwirot University

ปริญญานิพนธ์
เรื่อง
การสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี
ของ
YEWON KIM

ได้รับอนุมัติจากบัณฑิตวิทยาลัยให้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตร
ปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาไทย
ของมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

คณะกรรมการสอบปากเปล่าปริญญานิพนธ์

..... ที่ปรึกษาหลัก	 ประธาน
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นิธิอร พรอำไพสกุล)	(รองศาสตราจารย์ ดร.เปรม สอนสมุทร)
..... ที่ปรึกษาร่วม	 กรรมการ
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุภัค มหาวรรกร)	(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาณุพงศ์ อุดมศิลป์)

ชื่อเรื่อง	การสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี
ผู้วิจัย	YEWON KIM
ปริญญา	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
ปีการศึกษา	2567
อาจารย์ที่ปรึกษา	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นิธิร พรอำไพสกุล
อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุภัค มหาวรรการ

ปริญญานิพนธ์นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างและศึกษาความพึงพอใจของผู้เรียนชาวเกาหลีในการใช้คู่มือภาษาไทยเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี ผู้วิจัยใช้รูปแบบการวิจัยเชิงทดลองเบื้องต้น (Pre-Experimental Design) โดยใช้แผนการวิจัยแบบกลุ่มทดลองกลุ่มเดียว (One-Group Pretest-Posttest Design) เครื่องมือวิจัย ได้แก่ 1) คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี จำนวน 8 บท ได้แก่ บทที่ 1 อายาลืมตรวจหนังสือเดินทางและสิ่งของก่อนเข้าประเทศไทย บทที่ 2 ควรระวังการข้ามถนนหรือขับรถในประเทศไทย บทที่ 3 ควรเช็คเงื่อนไขการเช่าที่พักในประเทศไทย บทที่ 4 ควรทราบการทำงานและอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำเมื่อมาเรียนอยู่ในประเทศไทย บทที่ 5 ควรเช็ควันเวลาห้ามจำหน่ายเหล้าก่อนที่จะไปเที่ยววูฟท์ฮอปบาร์ในประเทศไทย บทที่ 6 ควรระวังสินค้าที่ติดรูปภาพใบกัญชาสีเขียว บทที่ 7 ควรเคารพพระมหากษัตริย์ไทยเมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย และบทที่ 8 อายาลืมตรวจพาสปอร์ตและสิ่งของก่อนออกนอกประเทศไทย 2) แบบทดสอบก่อนเรียน 3) แบบทดสอบหลังเรียน และ 4) แบบประเมินความพึงพอใจของผู้เรียนชาวเกาหลี กลุ่มเป้าหมาย คือ นักศึกษาชาวเกาหลี จำนวน 5 คน เรียนวิชาเอกภาษาไทย ระดับปริญญาตรีชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยพูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ (Busan University of Foreign Studies) ผลการวิจัยพบว่า คะแนนเฉลี่ยแบบทดสอบก่อนเรียนและแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มเป้าหมาย คือ 46.00/85.50 คะแนน ซึ่งคะแนนแบบทดสอบหลังเรียนผ่านเกณฑ์ที่กำหนดร้อยละ 50 คะแนน ผลคะแนนความพึงพอใจต่อคู่มือภาษาไทยฯ อยู่ในระดับมากที่สุด มีค่าเฉลี่ย 4.95 ผลการทดลองแสดงให้เห็นว่า คู่มือภาษาไทย เรื่อง ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี มีประสิทธิภาพสำหรับนักศึกษาชาวเกาหลีที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ ช่วยเสริมความรู้ภาษาไทยและการใช้ชีวิตในประเทศไทย ตั้งแต่ก่อนเดินทาง จนถึงเดินทางกลับ และปราศจากความเสี่ยงต่าง ๆ ในประเทศไทย อีกทั้ง สามารถป้องกันเกิดความเสียหายต่อภาพลักษณ์ของประเทศไทยและเกาหลีได้

คำสำคัญ : คู่มือภาษาไทย, ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัย, ชาวเกาหลี

Title	THAI LANGUAGE HANDBOOK ON “PRACTICES FOR THAI RESIDENCES” FOR KOREANS
Author	YEWON KIM
Degree	MASTER OF ARTS
Academic Year	2024
Thesis Advisor	Assistant Professor Dr. Niton Pornumpaisakul
Co Advisor	Assistant Professor Dr. Supak Mahavarakorn

This research aims to develop and evaluate a Thai language handbook on “Practices for Thai Residences” for Koreans. The research employed a pre-experimental design using a one-group pretest-posttest method. The research instruments included the following: 1) a Thai language handbook on “Practices for Thai Residences” for Koreans consists of 8 chapters: Chapter 1: Don't forget to check your passport and belongings before entering Thailand, Chapter 2: Be cautious when crossing the street or driving in Thailand, Chapter 3: Check the conditions of accommodation rental in Thailand, Chapter 4: Be aware of the types of work and occupations prohibited for foreigners while studying in Thailand, Chapter 5: Check the dates and times when alcohol sales are prohibited before going to a rooftop bar in Thailand, Chapter 6: Be careful with products that display green cannabis leaf images, Chapter 7: Respect the Thai monarchy while living in Thailand, Chapter 8: Don't forget to check your passport and belongings before leaving Thailand.; 2) a pretest; 3) a posttest; and 4) a satisfaction questionnaire. The research participants in this study were five third-year Korean undergraduate students majoring in Thai at Busan University of Foreign Studies. The research results show that the average pretest and posttest scores of the target group were 46.00/85.50, with the posttest scores meeting the set criteria of 50%. The satisfaction level with the Thai language handbook was rated at the highest level, with an average score of 4.95 out of 5. The experimental results showed that the handbook was effective for Korean students studying Thai as a foreign language. It helped enhance their Thai language knowledge and understanding of living in Thailand from before traveling, during their stay, until their return. Moreover, it contributed to minimizing risks during their time in Thailand and helped prevent potential damage to the image of both Thailand and Korea.

Keyword : Thai Language Handbook Practices for Thai residences Koreans

กิตติกรรมประกาศ

ปริญญานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความสามารถและความช่วยเหลือจากผู้เกี่ยวข้องหลายท่าน ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณสถาบันแห่งชาติเพื่อการศึกษานานาชาติ (National Institute For International Education-NIIED) กระทรวงศึกษาธิการแห่งสาธารณรัฐเกาหลี ที่สนับสนุนทุนการศึกษาให้ผู้วิจัยได้มีโอกาสศึกษาต่อระดับปริญญาโทที่ประเทศไทย

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นิธอร พรอำไพสกุล อาจารย์ที่ปรึกษา ที่ให้คำปรึกษาและตรวจแก้ปริญญานิพนธ์ด้วยความเมตตากรุณาตลอด ขอขอบคุณอาจารย์ที่สละเวลาเพื่อดูแลทั้งการศึกษาและการใช้ชีวิตในประเทศไทยอย่างใส่ใจ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุภัค มหาวรรณ อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม ที่ให้คำปรึกษาปริญญานิพนธ์ และอบรมสั่งสอนให้ผู้วิจัยใช้เวลาอย่างมีคุณค่าเสมอ ขอขอบคุณอาจารย์ที่มอบโอกาสพิเศษเพื่อให้ผู้วิจัยเปิดหูเปิดตาตลอดระยะเวลาการศึกษาในประเทศไทย

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ ดร. เปรม สอนสมุทร ประธาน และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภาณุพงศ์ อุดมศิลป์ กรรมการสอบปากเปล่าปริญญานิพนธ์ที่สละเวลาให้คำแนะนำ ทำให้ปริญญานิพนธ์สมบูรณ์มากขึ้น ขอกราบขอบพระคุณรองศาสตราจารย์ แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย รองศาสตราจารย์ ผกาศรี เย็นบุตร และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สิทธิณี ธรรมชัย ที่ช่วยตรวจสอบคุณภาพเครื่องมือและให้แนวทางการแก้ไขเครื่องมือให้มีประสิทธิภาพ

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ ดร. Miji Lee ที่ช่วยเหลือตั้งแต่เตรียมสอบทุนการศึกษารัฐบาลเกาหลีจนถึงเรียนปริญญาโทสำเร็จ และขอขอบใจนักศึกษา ภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยพูนานภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS) ที่ช่วยเหลือตลอดการทดลองเครื่องมือ

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณคณาจารย์ในหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษา สาขาวิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ ที่ให้ความรู้แก่ผู้วิจัยจากการเรียนการสอนในหลักสูตร ทำให้ผู้วิจัยสามารถเขียนปริญญานิพนธ์สำเร็จได้ด้วยดี

ในประการสุดท้าย ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ พี่ชาย พี่สะใภ้ และหลานชายที่รัก ที่อยู่เคียงข้างและส่งกำลังใจให้ผู้วิจัยตลอดระยะเวลาการเรียนต่อ จนถึงผู้วิจัยดำเนินงานวิจัยสำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี ขอกราบขอบพระคุณอย่างสูง

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ	ช
สารบัญตาราง.....	ณ
สารบัญรูปภาพ	ญ
บทที่ 1 บทนำ.....	1
ภูมิหลัง	1
ความมุ่งหมายของงานวิจัย.....	6
ความสำคัญของการวิจัย	7
วิธีดำเนินการวิจัย.....	7
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	8
บทที่ 2 การวิเคราะห์ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี	9
1. การศึกษาและวิเคราะห์หนังสือและข่าวประกาศจากสถานทูตเกาหลีในไทย.....	9
1.1 การวิเคราะห์ตำราภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลี	9
1.2 ข่าวประกาศจากสถานทูตเกาหลีในไทย.....	30
2. การศึกษาข้อปฏิบัติของชาวเกาหลีในไทยและเกาหลี.....	32
2.1 การศึกษาข้อปฏิบัติไทยและเกาหลีเพื่อการอยู่อาศัยของคนเกาหลีในประเทศไทย ...	33
บทที่ 3 การวิเคราะห์คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี	46
1. การออกแบบและการสร้างคู่มือภาษาไทย.....	46

1.1 ความหมายและความสำคัญของคู่มือ	46
1.2 การออกแบบและการสร้างคู่มือ	48
2. การวิเคราะห์ผลการประเมินคุณภาพของคู่มือจากผู้เชี่ยวชาญและกลุ่มทดลอง (Try-out) .	59
2.1 การวิเคราะห์ผลการประเมินคุณภาพของคู่มือจากผู้เชี่ยวชาญ.....	59
2.2 การวิเคราะห์ผลการประเมินคุณภาพของคู่มือจากกลุ่มทดลอง (Try-out)	73
3. การวิเคราะห์ผลการประเมินประสิทธิภาพของคู่มือจากกลุ่มเป้าหมาย (Implement)	79
3.1 การวิเคราะห์ผลการทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มเป้าหมาย (Implement)	80
บทที่ 4 การวิเคราะห์ความพึงพอใจของนักศึกษาเกาหลีที่ใช้คู่มือภาษาไทย เรื่อง ข้อปฏิบัติเพื่อ การอยู่อาศัยในประเทศไทย	87
1. การวิเคราะห์ผลการประเมินความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือฯ ของกลุ่มทดลอง (Try-out)	87
2. การวิเคราะห์ผลการประเมินความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือฯ ของกลุ่มเป้าหมาย (Implement).91	
บทที่ 5 สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	109
สรุปผลการวิจัย.....	109
อภิปรายผลการวิจัย	113
ข้อเสนอแนะ	116
บรรณานุกรม	117
ภาคผนวก.....	126
ภาคผนวก ก	127
ภาคผนวก ข	132
ภาคผนวก ค	135
ประวัติผู้เขียน.....	138

สารบัญตาราง

หน้า

ตาราง 1 ความเชื่อมโยงระหว่างหลักสูตรมาตรฐานการสอนระดับปริญญาตรีและตำรา	10
ตาราง 2 ตำราภาษาไทย A0 A1 A2 B1 และ B2 มหาวิทยาลัยฮันุกูกาภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS)	12
ตาราง 3 ตำราภาษาไทย A2 B1 และ B2 มหาวิทยาลัยพูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS)	22
ตาราง 4 การสรุปประเด็นของด้านข้อปฏิบัติจากตำราภาษาไทยทั้ง 8 เล่ม.....	28
ตาราง 5 รายการข่าวประกาศจากสถานทูตเกาหลีในไทย.....	30
ตาราง 6 การเปรียบเทียบข้อมูลกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการตรวจคนเข้าเมืองไทยกับเกาหลี	33
ตาราง 7 การเปรียบเทียบข้อมูลกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการควบคุมโรคไทยกับเกาหลี	35
ตาราง 8 การเปรียบเทียบข้อมูลกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับศุลกากรไทยกับเกาหลี	37
ตาราง 9 การเปรียบเทียบข้อมูลกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ไทยและเกาหลี	39
ตาราง 10 การสรุปเปรียบเทียบข้อปฏิบัติไทยและเกาหลีเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย	40
ตาราง 11 องค์ประกอบของคู่มือภาษาไทย	49
ตาราง 12 ตัวอย่างแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)	56
ตาราง 13 คะแนนผลการประเมินคุณภาพของคู่มือจากผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน	60
ตาราง 14 คะแนนผลการประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) กับจุดประสงค์การเรียนรู้	68
ตาราง 15 คะแนนผลการประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) กับจุดประสงค์การเรียนรู้	70
ตาราง 16 ระยะเวลาและขั้นตอนการทดลองกับกลุ่มทดลอง (Try-out).....	73

ตาราง 17 ผลคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มทดลอง (Try-out)	75
ตาราง 18 การเปรียบเทียบคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มทดลอง (Try-out)	77
ตาราง 19 ระยะเวลาและขั้นตอนการทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย (Implement)	79
ตาราง 20 ผลคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มเป้าหมาย (Implement)	80
ตาราง 21 การเปรียบเทียบคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มเป้าหมาย (Implement)	82
ตาราง 22 จำนวนกลุ่มเป้าหมายที่ตอบถูกในแต่ละข้อของแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test)	83
ตาราง 23 จำนวนกลุ่มเป้าหมายที่ตอบถูกในแต่ละข้อของแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)	85
ตาราง 24 คะแนนความพึงพอใจของกลุ่มทดลอง (Try-Out)	88
ตาราง 25 คะแนนความพึงพอใจของกลุ่มเป้าหมาย (Implement)	91

สารบัญรูปภาพ

	หน้า
ภาพประกอบ 1 ตำรามาตรฐานไทย A0 (HUFS).....	13
ภาพประกอบ 2 ตำรามาตรฐานไทย A1 (HUFS).....	14
ภาพประกอบ 3 ตำรามาตรฐานไทย A2 (HUFS).....	15
ภาพประกอบ 4 ตำรามาตรฐานไทย B1 (HUFS).....	17
ภาพประกอบ 5 ตำรามาตรฐานไทย B2 (HUFS).....	19
ภาพประกอบ 6 ตำรามาตรฐานไทย A2 (BUFS).....	23
ภาพประกอบ 7 ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน B1 (BUFS).....	24
ภาพประกอบ 8 ตำรามาตรฐานไทย B2 (BUFS).....	26
ภาพประกอบ 9 ตัวอย่างจุดประสงค์การเรียนรู้ของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ.....	51
ภาพประกอบ 10 ตัวอย่างจุดประสงค์การเรียนรู้ของบทที่ 5 ในคู่มือภาษาไทยฯ.....	52
ภาพประกอบ 11 ตัวอย่างบทสนทนาของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ.....	52
ภาพประกอบ 12 ตัวอย่างคำศัพท์จากบทสนทนาของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ.....	53
ภาพประกอบ 13 ตัวอย่าง Tips ง่าย ๆ ของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ.....	53
ภาพประกอบ 14 ตัวอย่างการแปล Tips ง่าย ๆ ของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ.....	54
ภาพประกอบ 15 ตัวอย่างคำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ ของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ.....	54
ภาพประกอบ 16 ตัวอย่างข้อมูลเพิ่มเติมของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ.....	55
ภาพประกอบ 17 ตัวอย่างแบบฝึกทบทวนของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ.....	55
ภาพประกอบ 18 ตัวอย่างเฉลยแบบฝึกทบทวนของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ.....	56
ภาพประกอบ 19 ตัวอย่างการแก้ไขแบบทดสอบ (การปรับข้อความ).....	62
ภาพประกอบ 20 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การปรับวิธีการระบุของคำย่อ).....	63
ภาพประกอบ 21 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การแก้ไขประเภทของคำศัพท์).....	63

ภาพประกอบ 22 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การเปลี่ยนคำศัพท์).....	63
ภาพประกอบ 23 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การเพิ่มคำศัพท์).....	64
ภาพประกอบ 24 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การเปลี่ยนคำศัพท์).....	64
ภาพประกอบ 25 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การแก้ไขไวยากรณ์).....	65
ภาพประกอบ 26 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การเพิ่มความหมายของคำศัพท์).....	65
ภาพประกอบ 27 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การแก้ไขความหมายของคำศัพท์).....	65
ภาพประกอบ 28 ตัวอย่างการแก้ไขรูปภาพประกอบ (การเปลี่ยนภาพนาฬิกา).....	66
ภาพประกอบ 29 ตัวอย่างการแก้ไขขนาดตัวอักษร (การปรับขนาดตัวอักษรภาษาไทย).....	66
ภาพประกอบ 32 ตัวอย่างการเพิ่มคำศัพท์ในเครื่องมือตามคำแนะนำของกลุ่มทดลอง (Try-out)	78
ภาพประกอบ 33 ตัวอย่างการเพิ่มการแปลในเครื่องมือตามคำแนะนำของกลุ่มทดลอง (Try-out)	79
ภาพประกอบ 34 หน้าปกของคู่มือภาษาไทย.....	96
ภาพประกอบ 35 สารบัญของคู่มือภาษาไทย.....	97
ภาพประกอบ 36 บทนำของคู่มือภาษาไทย.....	98
ภาพประกอบ 37 บทเรียนของคู่มือภาษาไทย.....	99
ภาพประกอบ 38 บทสนทนาของคู่มือภาษาไทย.....	100
ภาพประกอบ 39 คำศัพท์จากบทสนทนาของคู่มือภาษาไทย.....	101
ภาพประกอบ 40 Tips ง่าย ๆ ของคู่มือภาษาไทย.....	102
ภาพประกอบ 41 การแปล Tips ง่าย ๆ ของคู่มือภาษาไทย.....	103
ภาพประกอบ 42 คำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ ของคู่มือภาษาไทย.....	104
ภาพประกอบ 43 ข้อมูลเพิ่มเติมของคู่มือภาษาไทย.....	105
ภาพประกอบ 44 แบบฝึกทบทวนของคู่มือภาษาไทย.....	106
ภาพประกอบ 45 เฉลยแบบฝึกทบทวนของคู่มือภาษาไทย.....	107

ภาพประกอบ 46 เอกสารอ้างอิงของคู่มือภาษาไทยฯ.....	108
ภาพประกอบ 47 ขั้นตอนการดำเนินการวิจัย.....	109
ภาพประกอบ 48 คะแนนแบบทดสอบก่อนเรียนและแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มทดลอง	111
ภาพประกอบ 49 คะแนนแบบทดสอบก่อนเรียนและแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มเป้าหมาย .	112



บทที่ 1

บทนำ

ภูมิหลัง

ความสัมพันธ์ระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐเกาหลีเริ่มขึ้นโดยประเทศเกาหลีได้รับความช่วยเหลือความร่วมมือด้านการทหารและความมั่นคงจากประเทศไทยในช่วงสงครามเกาหลี ระหว่างพ.ศ. 2493 - พ.ศ. 2496 (วิชชุ เวชชาชีวะ, 2543) จากนั้น พ.ศ. 2501 ทั้งสองประเทศได้สร้างความสัมพันธ์ทางการทูต และมีข้อตกลงสนธิสัญญาละเว้นการตรวจลงตราระหว่างประเทศไทยและเกาหลี พ.ศ. 2524 มีการดำเนินการเพื่อให้ประชาชนของทั้งสองประเทศสามารถเดินทางระหว่างกันได้โดยไม่ต้องขอวีซ่าสำหรับการพำนักไม่เกิน 90 วัน และมีจุดประสงค์เพื่อท่องเที่ยว เยี่ยมครอบครัว ประชุมสัมมนา หรือทำธุรกิจที่ไม่มีการแสวงหากำไร (Ministry of Foreign Affairs, 2024) ซึ่งส่งผลดีต่อการพัฒนาความสัมพันธ์ระหว่างไทยและเกาหลีมาอย่างต่อเนื่อง ทั้งด้านการแลกเปลี่ยนการเยือน การท่องเที่ยว ธุรกิจ เศรษฐกิจ วิชาการ

ปัจจุบันแนวโน้มล่าสุดทั้งสองประเทศนิยมวัฒนธรรมซึ่งกันและกัน โดยเฉพาะสำหรับคนเกาหลี ประเทศไทยเป็นจุดหมายปลายทางยอดนิยมแห่งหนึ่งที่นักท่องเที่ยวชาวเกาหลีต้องกลับไปเยือนใหม่ ตามสถิตินักท่องเที่ยวต่างชาติที่เดินทางเข้าประเทศไทย จำนวนคนเกาหลีมีมากกว่า 1.66 ล้านคนในปีพ.ศ. 2566 และเป็นหนึ่งในกลุ่มนักท่องเที่ยวหลักของไทย 7 ประเทศ (กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา, 2566) คนเกาหลีนิยมอาศัยอยู่ต่างประเทศระยะยาวแบบหนึ่งเดือน หรือระยะเวลายาวกว่านั้นโดยใช้วิธีการทำวีซ่ารัน (Visa Run) หรือการใช้วีซ่าการเรียนภาษาต่างประเทศ และประเทศไทยเป็นสถานที่ที่ชาวเกาหลีนิยมมาเพื่อพำนักระยะยาวเนื่องจากมีข้อดีดึงดูดความน่าสนใจหลายอย่าง เช่น ทรัพยากรทางการแพทย์ อาหารอร่อยระดับโลก ความสงบเรียบร้อยของสังคม เป็นต้น

นอกจากนี้ กรณีผู้เรียนชาวเกาหลีที่เรียนเอกภาษาไทยระดับอุดมศึกษาในหลักสูตรมหาวิทยาลัยฮันกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) และมหาวิทยาลัยพูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ Busan University of Foreign Studies (BUFS) 2 แห่ง กำหนดให้นักศึกษาเข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยนที่ประเทศไทยในช่วงชั้นปีที่ 3 ระยะเวลา 6 เดือน หรือ 1 ปี เพื่อสร้างประสบการณ์การเรียนรู้เกี่ยวกับภาษาและสังคมไทย และมีโปรแกรมกิจกรรมต่าง ๆ ในประเทศไทยระยะเวลาสัปดาห์ประมาณ 1 - 4 อาทิตย์ (Busan university of foreign studies, 2024; Hankuk university of foreign studies, 2024) ผู้เรียนชาวเกาหลีจึงต้องมาพำนักอาศัยอยู่ในประเทศไทย

อย่างไรก็ตาม มีข่าวหลายประเด็นเกิดขึ้น ซึ่งแสดงให้เห็นว่า คนเกาหลีอาจมีความเข้าใจผิดหรืออาจไม่มีความรู้เรื่องข้อปฏิบัติต่าง ๆ สำหรับชาวเกาหลีที่มาพำนักในประเทศไทย เช่น

(1) ข่าวประกาศเรื่อง “ใบขับขี่รถจักรยานยนต์ที่สามารถขับรถได้อย่างถูกต้องตามกฎหมายในประเทศไทยสำหรับคนเกาหลี” เนื่องจากมีคนเกาหลีซื้อรถจักรยานยนต์โดยพกใบอนุญาตขับรถระหว่างประเทศ ซึ่งเป็นการขับรถผิดประเภทจึงถูกควบคุมและชำระค่าปรับ ทางสถานทูตเกาหลีในไทยจึงประกาศให้ประชาชนเกาหลีทราบว่า เมื่อคนเกาหลีซื้อรถจักรยานยนต์ในประเทศไทย จำเป็นต้องมีใบขับขี่สากลฉบับที่ได้รับประทับตราในช่อง “รถสองล้อ(A)” หรือ ใบขับขี่รถจักรยานยนต์ไทย มิเช่นนั้น ผู้นั้นจะถูกลงโทษได้ ประกาศ ณ วันที่ 4 ก.ค. 2567 จากสถานทูตเกาหลีในไทย (Embassy of the Republic of Korea in Thailand, 2024a)

(2) ข่าวประกาศเรื่อง “ห้ามบริโภคสินค้าใส่กัญชา” เนื่องจากมีข่าวเกี่ยวกับคนเกาหลีรับประทาน หรือนำขนมใส่กัญชา เช่น เยลลี่ บราวน์ คูกกี้ เป็นต้น มาประเทศเกาหลี และถูกตั้งข้อหา ทางสถานทูตเกาหลีในไทยจึงประกาศให้ประชาชนเกาหลีทราบว่า เมื่อคนเกาหลีบริโภคสินค้าต่าง ๆ ที่ใส่กัญชาในต่างประเทศ ผู้นั้นจะถูกลงโทษโดยหลักการถือสัญชาติตามพ่อแม่ตามกฎหมายอาญาเกาหลี ประกาศ ณ วันที่ 7 มิ.ย. 2567 จากสถานทูตเกาหลีในไทย (Embassy of the Republic of Korea in Thailand, 2024d)

(3) ข่าวประกาศเรื่อง “อุบัติเหตุระหว่างการข้ามถนน” เนื่องจากมีข่าวเกี่ยวกับคนเกาหลีถูกรถชนและเสียชีวิตระหว่างการข้ามถนนที่ไม่ใช่ทางม้าลาย ทางสถานทูตเกาหลีในไทยจึงประกาศให้ประชาชนเกาหลีทราบว่า ประเทศไทยใช้ระบบการจราจรการวิ่งทางซ้ายแต่ประเทศเกาหลีใช้ระบบการจราจรการวิ่งทางขวา เมื่อข้ามถนนจึงควรเช็คด้านซ้ายด้านขวาเพื่อความปลอดภัย ประกาศ ณ วันที่ 8 พ.ค. 2567 จากสถานทูตเกาหลีในไทย (Embassy of the Republic of Korea in Thailand, 2024g)

(4) ข่าวประกาศเรื่อง “ห้ามกระทำอนาจารที่สาธารณะ ฯลฯ ในประเทศไทย” เนื่องจากมีข่าวเกี่ยวกับคนเกาหลีกระทำให้อับอายขายหน้าในทางเพศและการเปิดโปงส่วนหนึ่งของร่างกายในพื้นที่สาธารณะ ผู้นั้นจะถูกลงโทษตามประมวลกฎหมายอาญาแห่งประเทศไทย มาตรา 388 อีกทั้ง ยูทูบเบอร์ (Youtuber) หรือบุคคลถ่ายทอดสดผ่านอินเทอร์เน็ตควรทราบว่า ระวังในการเลือกคอนเทนต์ และห้ามถ่ายคลิปปวีดีโอคนอื่นโดยไม่ได้รับความยินยอมเนื่องจากการละเมิดสิทธิในภาพวาดใบหน้าตัวเอง มิเช่นนั้น ผู้นั้นจะถูกลงโทษตามประมวลกฎหมายอาญาแห่งประเทศไทย หรือเกาหลี ประกาศ ณ วันที่ 19 เม.ย. 2567 จากสถานทูตเกาหลีในไทย (Embassy of the Republic of Korea in Thailand, 2024e)

(5) ข่าวประกาศเรื่อง “ห้ามซื้อ หรือ นำสัตว์ป่าที่กำหนดไว้เป็นเป้าหมายรักษาพันธุ์ตามกฎหมายคุ้มครองสัตว์ไทยไปเกาหลี” เนื่องจากมีข่าวเกี่ยวกับคนเกาหลีซื้อสัตว์ป่าที่อาจสูญพันธุ์ เช่น เต่า สัตว์เลื้อยคลานพวกจิ้งจกหรือตุ๊กแก เป็นต้น และลักลอบนำออกนอกประเทศโดยผิดกฎหมาย แต่ถูกตรวจพบที่สนามบิน จึงถูกจับกุม ทางสถานทูตเกาหลีในไทยจึงประกาศให้ประชาชนเกาหลีทราบว่า หากคนเกาหลีซื้อสัตว์ป่าที่อาจสูญพันธุ์ ผู้นั้นจะถูกลงโทษได้ ประกาศ ณ วันที่ 25 มี.ค. 2567 จากสถานทูตเกาหลีในไทย (Embassy of the Republic of Korea in Thailand, 2024f)

(6) ข่าวประกาศเรื่อง “ควรเช็คตราประทับในหนังสือเดินทาง” เนื่องจากมีข่าวเกี่ยวกับคนเกาหลีเข้ามาทางท่าอากาศยานเชียงใหม่ มีการตกล่นตราประทับกองตรวจคนเข้าเมืองในหนังสือเดินทาง ทางสถานทูตเกาหลีในไทยจึงประกาศให้ประชาชนเกาหลีทราบว่า หากคนเกาหลีได้รับตรวจคนเข้าเมืองแล้วไม่มีตราประทับในหนังสือเดินทาง จำเป็นต้องกลับไปกองตรวจคนเข้าเมืองที่ตนเองผ่านมาทันทีเพื่อได้รับตราประทับและสแกนลายนิ้วมือ มิเช่นนั้น ผู้นั้นสามารถนับเป็นคนที่ลักลอบเข้าประเทศอย่างผิดกฎหมายจึงถูกกักตัวและออกนอกประเทศไม่ได้ ประกาศ ณ วันที่ 25 มี.ค. 2567 จากสถานทูตเกาหลีในไทย (Embassy of the Republic of Korea in Thailand, 2024c)

(7) ข่าวประกาศเรื่อง “ระวัง Happy Balloon” เนื่องจากสำนักข่าวกรองแห่งชาติเกาหลีชี้แนะให้ประชาชนเกาหลีทราบผ่านสถานทูตเกาหลีในไทยว่า เมื่อคนเกาหลีไปเที่ยวต่างประเทศ ควรระวัง Happy Balloon ซึ่งเป็นลูกโป่งที่ใส่วัตถุที่ทำให้แพ้ฝุ่น บางคนไม่รู้อันตรายจึงลอง แต่ทำให้ผู้นั้นพิการหรือเสียชีวิตได้ เหมือนยาเสพติด และผู้นั้นจะถูกลงโทษได้ ประกาศ ณ วันที่ 18 ก.ค. 2566 จากสถานทูตเกาหลีในไทย (Embassy of the Republic of Korea in Thailand, 2023b)

(8) ข่าวเรื่องเกี่ยวกับคนเกาหลีเข้ามาประเทศไทยโดยใช้วีซ่า 90 วัน และอยู่ในราชอาณาจักรไทยโดยการอนุญาตสิ้นสุดเกือบ 5 ปี เพื่อหนีคดีอาญาต่าง ๆ ในประเทศเกาหลี สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองจึงประกาศ หากประชาชนพบเห็นเบาะแส ชาวต่างชาติที่มีพฤติกรรมไม่เหมาะสม กระทำผิดกฎหมาย ก่อเหตุอันตรายต่อความสงบสุขและความปลอดภัยในชีวิตทรัพย์สินของประชาชน ทำให้เกิดความเสียหายต่อภาพลักษณ์ของประเทศชาติ กรุณาแจ้งมายังสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง อาคารเฉลิมพระเกียรติสมเด็จพระบรมโอรสาธิราชฯ ประกาศ ณ วันที่ 19 มิ.ย. 2566 (ทีมข่าวอาชญากรรม, 2566)

(9) ข่าวประกาศเรื่อง “ข้อห้ามและข้อควรระวังในการถ่ายคลิปวิดีโอในประเทศไทย” เนื่องจากมีข่าวเกี่ยวกับคนเกาหลีถ่ายคลิปวิดีโอเพื่อการออกอากาศส่วนบุคคล แต่ระหว่าง

ถ่ายทอดสดเขาถ่ายหน้าตาและส่วนหนึ่งของร่างกายของคนแปลกหน้าที่พบกันระหว่างเดินถนน โดยไม่ได้รับความยินยอม และถ่ายคลิปวิดีโอลามกที่ร้านเหล้าด้วย ทางสถานทูตเกาหลีในไทยจึงประกาศให้ประชาชนเกาหลีทราบว่า ห้ามถ่ายคลิปวิดีโอคนอื่นโดยไม่ได้รับความยินยอมและไม่ควรเลือกเนื้อหาของการออกอากาศเกี่ยวกับธุรกิจบันเทิง เป็นต้น มิเช่นนั้น ผู้นั้นสามารถถูกลงโทษได้ตามกฎหมายคุ้มครองข้อมูลส่วนบุคคลไทย อีกทั้ง เมื่อถ่ายคลิปวิดีโอที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับกัญชา และเผยแพร่ให้คนอื่นทราบผ่านบริการเครือข่ายสังคมต่าง ๆ ผู้นั้นจะถูกลงโทษโดยหลักการถือสัญชาติตามพ่อแม่ตามกฎหมายอาญาเกาหลี ประกาศ ณ วันที่ 29 มี.ค. 2566 จากสถานทูตเกาหลีในไทย (Embassy of the Republic of Korea in Thailand, 2023a)

จากปรากฏการณ์หลากหลายที่เกิดจากคนเกาหลีในสังคมไทย ผู้วิจัยพบว่า อาจมีความเข้าใจผิดหรือขาดความรู้เรื่องข้อปฏิบัติที่ถูกต้อง ซึ่งอาจมีความแตกต่างทั้งด้านข้อปฏิบัติกับการใช้ชีวิตระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐเกาหลี เนื่องจากคนเกาหลีไม่ว่าจะอยู่ประเทศไทยหรือเกาหลีก็ต้องถือกฎระเบียบทั้งสองประเทศชาติโดยหลักการถือสัญชาติตามพ่อแม่ของประเทศเกาหลี (Ministry of Government Legislation, 2020) ซึ่งเป็นความแตกต่างทางขอบเขตการใช้กฎหมายของประเทศชาติที่ต่างจากประเทศไทยที่ใช้หลักการถือสัญชาติตามภูมิลำเนา (Ministry of Justice, n.d.) เพราะฉะนั้น คนเกาหลีจึงควรทราบข้อปฏิบัติต่าง ๆ เพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยตามข้อมูลกฎหมายของทั้งสองประเทศ

ผู้วิจัยจึงศึกษาและวิเคราะห์ตำราภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลี 8 เล่ม ได้แก่ ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน ระดับ A0 A1 A2 B1 และ B2 จำนวน 5 เล่มจากมหาวิทยาลัยฮันุกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS) และ ตำรามาตรฐานไทย A2 ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน B1 และตำรามาตรฐานไทย B2 จำนวน 3 เล่มจากมหาวิทยาลัยพูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS) ซึ่งเป็นตำราภาษาไทยฉบับล่าสุดที่ใช้ในการสอนภาษาไทยให้นักศึกษาชาวเกาหลีระดับอุดมศึกษาและผู้เรียนชาวเกาหลีทั่วไประดับพื้นฐานในประเทศเกาหลี (Critical Foreign Languages Education Promotion, 2024a) เพื่อศึกษาและวิเคราะห์เนื้อหาเกี่ยวกับไทยที่ผู้เรียนชาวเกาหลีกำลังศึกษา ซึ่งอาจเป็นพื้นฐานในการทำความเข้าใจเรื่องข้อปฏิบัติสำหรับการเรียนรู้เรื่องประเทศไทย

ผู้วิจัยพบว่า ตำราภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลีทั้ง 8 เล่มใช้กลวิธีการนำเสนอเนื้อหาค่อนข้างคล้ายคลึงกัน เช่น การตั้งชื่อเรื่อง การใช้ภาพประกอบ การใช้บทสนทนาและบทอ่าน การใช้แบบฝึกหัด เป็นต้น ส่วนเนื้อหาเน้นพัฒนาทักษะการอ่าน การเขียน การฟัง และการพูด ทั้ง 4 ทักษะทางภาษาแต่ละระดับตามเกณฑ์มาตรฐานวัดระดับภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลี

(FLEX center, 2024) และเนื้อหาเกี่ยวกับประเทศไทยหลายด้าน เช่น ศิลปวัฒนธรรมแบบดั้งเดิม ประเพณี อาหาร สังคม เหตุการณ์ปัจจุบัน การเมือง ประวัติศาสตร์ กฎหมาย

ข้อนำสังเกตของหนังสือ 8 เล่มด้านข้อควรระวังจากตำราภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลี 8 เล่ม ผู้วิจัยพบว่า หนังสือนำเสนอเนื้อหาที่เกี่ยวข้องกับด้านข้อควรระวัง 8 ประเด็น ได้แก่ การตรวจคนเข้าเมือง การควบคุมโรค ศุลกากร การจราจร การเช่าที่พัก การควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ยาเสพติด และการหมิ่นประมาทพระมหากษัตริย์ ผู้วิจัยศึกษาและเปรียบเทียบข้อมูลเกี่ยวกับข้อควรระวังเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยตามข้อปฏิบัติระหว่างประเทศไทยกับประเทศเกาหลีแล้วพบว่า หลากหลายส่วนของข้อมูลนั้นมีความแตกต่างกัน

เนื้อหาเกี่ยวกับข้อควรระวังที่ปรากฏในตำราทั้ง 8 เล่ม ส่วนใหญ่ปรากฏเป็นประโยค ตัวอย่าง หรือส่วนหนึ่งในบทสนทนากับบทอ่านเท่านั้น เช่น ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน B1 ของมหาวิทยาลัยฮันุกุกฯ หน้า 41 ตั้งข้อบทเรียนเป็น “ฉันจะเรียนไปด้วย ทำงานไปด้วย” และหน้า 45 ส่วนไวยากรณ์ ข้อที่ 3 มีตัวอย่างประโยค “เขาอยากเรียนไปด้วยแล้วก็ทำงานไปด้วย” ตำรามาตรฐานไทย A2 ของมหาวิทยาลัยพูซานฯ หน้า 79 ส่วนบทสนทนา A มีเนื้อหา “อยากตกปลาที่พัทยา” และหน้า 86 ส่วนไวยากรณ์มีตัวอย่างประโยค “ผมอยู่เมืองไทย 1 ปีเต็ม” เป็นต้น ซึ่งอาจทำให้ผู้เรียนเข้าใจผิดได้ เนื่องจากไม่ได้อธิบายข้อมูลรายละเอียดเพิ่มเติมไว้ มีเพียงตำรามาตรฐานไทย B2 ของมหาวิทยาลัยพูซานฯ ที่กล่าวถึง “กฎหมายสำคัญ” ได้แก่ บทที่ 8 กฎหมายนำรู้สำหรับชาวต่างชาติ มีเนื้อหากฎหมาย 3 ประเด็น ได้แก่ กฎหมายเกี่ยวกับการพำนักอาศัยอยู่ในประเทศไทย เช่น ประเภทวีซ่า และหน้าที่การแจ้งที่พักทุก 90 วัน กฎหมายเกี่ยวกับธุรกิจสำหรับชาวต่างชาติ เช่น การลงทุนอสังหาริมทรัพย์ และอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำ แต่นำเสนอด้วยบทอ่านภาษาไทยสั้น ๆ ประมาณ 1-4 ย่อหน้าเท่านั้น อีกทั้งมีเนื้อหาเกี่ยวกับกฎหมายเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยน้อยมาก

สรุปได้ว่าตำราภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลีทั้ง 8 เล่ม มีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยไทยเบื้องต้น แต่ปัจจุบันมีรายละเอียดอื่น ๆ เพิ่มเติมมาก โดยเฉพาะที่เกี่ยวกับการอยู่อาศัย เช่น หน้าที่การแจ้งที่พักอาศัยเมื่ออยู่ในราชอาณาจักรเกิน 90 วันผ่านออนไลน์ การบริโภคผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ สำหรับชาวเกาหลี ผู้เรียนชาวเกาหลีจึงควรระวังเพื่อการอยู่อาศัยไทย เพราะเนื้อหาในตำราเป็นปัจจัยทำให้ชาวเกาหลีมีความรู้ความเข้าใจข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการอยู่อาศัยในประเทศไทย ทั้งนี้การเรียนรู้เรื่องข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลีจึงสำคัญมาก โดยเฉพาะผู้เรียนชาวเกาหลีมาเรียนต่อในฐานะนักศึกษาแลกเปลี่ยนที่ประเทศไทย ซึ่งเป็นการเรียนรู้ภาษาโดยผ่านการเรียนรู้แบบข้ามวัฒนธรรม (Cross culture) เป็น

การเรียนรู้ภาษาที่สามารถนำมาใช้สื่อสารกับเจ้าของภาษานั้น ๆ ได้อย่างน่าประทับใจรวมทั้งปฏิบัติด้วยท่าทีที่เหมาะสม (อารตี อภิวงค์งาม, 2557)

จากการศึกษาข้อมูลดังกล่าว ผู้วิจัยพบว่า คนเกาหลียังไม่ได้เรียนรู้เรื่องข้อปฏิบัติสำคัญต่าง ๆ สำหรับการพำนักรในประเทศไทยพอสมควร เนื่องจากเรื่องข้อปฏิบัติตามข้อมูลกฎหมายที่เกี่ยวข้องนั้น เป็นข้อมูลที่เข้าถึงยาก เพราะภาษากฎหมายเป็นภาษาเฉพาะทาง จึงมีระดับความยากง่ายของภาษา แม้จะเรียนรู้ด้วยภาษาแม่อีกยังเข้าใจได้ยากเช่นกัน และการรวบรวมข้อมูลที่มีความแตกต่างระหว่างทั้งสองประเทศอย่างถูกต้องตามความจริง เป็นเรื่องที่ต้องศึกษาและได้รับตรวจสอบความถูกต้องจากผู้เชี่ยวชาญอย่างรอบคอบ ซึ่งไม่เหมือนกับวิธีการเรียนภาษาที่เข้าถึงง่าย ๆ เช่น การอ่านนวนิยาย การชมละคร หรือ ภาพยนตร์ และการฟังเพลงตามรสนิยมของผู้เรียนแต่ละคน ผู้วิจัยจึงจะสร้างสื่อการเรียนภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี เพื่อให้คนเกาหลีเรียนรู้เรื่องข้อปฏิบัติอย่างสะดวกและง่ายขึ้น

ปัจจุบัน “สื่อ” มีหลากหลายประเภท และคู่มือ หรือ Handbook เป็นหนึ่งในสื่อที่เป็นสมุดหรือหนังสือที่ให้ ความรู้เกี่ยวกับ เรื่องใดเรื่องหนึ่งที่ต้องการรู้เพื่อใช้ประกอบตำรา (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556) ซึ่งเป็นหนังสือที่ช่วยให้ผู้เรียนได้ฝึกปฏิบัติในสิ่งที่ได้เรียนรู้ไปแล้ว ปกติเมื่อผู้เรียนได้เรียนรู้จากการสอนของครูโดยตรงแล้ว ควรจะเกิดความเข้าใจในสิ่งที่เรียนในระดับหนึ่ง แต่อาจจะยังไม่เกิดความเข้าใจที่ลึกซึ้งในเรื่องนั้น เนื่องจากมีความจำกัดเรื่องเวลาการสอนของครูจึงจัดทำคู่มือให้แก่ผู้เรียนเพื่อช่วยให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้ที่ชัดเจนและสามารถกระทำอย่างถูกต้องตามแนวทางการปฏิบัติของคู่มือได้ (ปริชา ช้างขวัญยืน, 2556) จากการทบทวนวรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยพบว่า คู่มือภาษาไทยจึงเป็นสื่อที่เหมาะสมสำหรับเรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี

ในงานวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยจึงสนใจจะสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี เพื่อเป็นแนวทางปฏิบัติที่เหมาะสมกับสังคมไทย และช่วยเสริมความรู้ภาษาไทยโดยมีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติตามข้อมูลกฎหมายที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลีสำหรับชาวเกาหลีที่อยู่อาศัยในประเทศไทย ตั้งแต่ก่อนเดินทาง จนถึงเดินทางกลับ เพื่อไม่ให้เกิดความเสี่ยงเมื่อมาอยู่ที่ประเทศไทย อีกทั้ง สามารถป้องกันความเสียหายต่อภาพลักษณ์ของประเทศไทยและประเทศเกาหลีได้

ความมุ่งหมายของงานวิจัย

1. เพื่อสร้างและหาประสิทธิภาพคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี

2. เพื่อศึกษาความพึงพอใจของผู้เรียนชาวเกาหลีในการใช้คู่มือฯ

ความสำคัญของการวิจัย

คู่มือภาษาไทยเรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี ให้แนวทางปฏิบัติตนที่เหมาะสมแก่ชาวเกาหลีที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ ช่วยเสริมความรู้ภาษาไทยและการใช้ชีวิตในประเทศไทย ตั้งแต่ก่อนเดินทาง จนถึงเดินทางกลับ และปราศจากความเสี่ยงต่าง ๆ ในประเทศไทย อีกทั้ง สามารถป้องกันเกิดความเสียหายต่อภาพลักษณ์ของประเทศไทยและเกาหลีได้

วิธีดำเนินการวิจัย

ข้อ 1 ผู้วิจัยกำหนดใช้รูปแบบการวิจัยเชิงทดลองเบื้องต้น (Pre-Experimental Design) โดยใช้แผนการวิจัยแบบกลุ่มทดลองกลุ่มเดียว (One-Group Pretest-Posttest Design) ซึ่งเป็นนักศึกษาชาวเกาหลี ชั้นปีที่ 3 ที่เรียนเอกภาษาไทยระดับปริญญาตรี มหาวิทยาลัยบูรพา และกิจการต่างประเทศ (BUFS)

ข้อ 2 วิเคราะห์เนื้อหาข้อควรปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี จากตำรามาตรฐานไทยของผู้เรียนชาวเกาหลีจำนวน 8 เล่ม

ข้อ 3 ศึกษาข่าวประกาศเกี่ยวกับข้อควรระวังในสังคมไทยสำหรับชาวเกาหลีจากเว็บไซต์สถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย

ข้อ 4 สังเคราะห์ประเด็นเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยจากการศึกษา

ข้อ 5 คัดเลือกเนื้อหาและจัดเรียงลำดับหัวข้อของคู่มือภาษาไทย ฯ ตามขั้นตอนการเดินทาง จำนวน 8 บท ได้แก่

ขั้นตอนที่ 1 ก่อนเดินทาง

บทที่ 1 อย่าลืมตรวจหนังสือเดินทางและสิ่งของก่อนเข้าประเทศไทย

ขั้นตอนที่ 2 ระหว่างเดินทาง

บทที่ 2 ระวังการข้ามถนนหรือขับรถในประเทศไทย

บทที่ 3 อย่าลืมเช็คเงื่อนไขการเช่าที่พักในประเทศไทย

บทที่ 4 การทำงานและอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำเมื่อมาเรียนในประเทศไทย

บทที่ 5 ควรเช็ควันเวลาห้ามจำหน่ายเหล้าก่อนที่จะไปเที่ยววู้ฟท์ฮอปปาร์ในประเทศไทย

บทที่ 6 ระวังสินค้าที่ติดรูปภาพใบกัญชาสีเขียว

บทที่ 7 ควรเคารพพระมหากษัตริย์ไทยเมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย

ขั้นตอนที่ 3 เดินทางกลับ

บทที่ 8 ออย่าลืมตรวจพาสปอร์ตและสิ่งของก่อนออกนอกประเทศไทย

ข้อ 6 ออกแบบคู่มือภาษาไทยเรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี ซึ่งมีองค์ประกอบแต่ละบท ได้แก่ จุดประสงค์การเรียนรู้ บทสนทนา คำศัพท์จากบทสนทนา Tips ง่าย ๆ การแปล Tips ง่าย ๆ คำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ ข้อมูลเพิ่มเติม แบบฝึกทบทวน เฉลยแบบฝึกทบทวน และเอกสารอ้างอิง จากนั้นสร้างแบบทดสอบก่อนและหลังเรียน

ข้อ 7 หาคุณภาพของคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีจากผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน และกลุ่มทดลอง (Try-Out)

ข้อ 8 หาประสิทธิภาพของคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีจากกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

ข้อ 9 วิเคราะห์ผลการหาคุณภาพและประสิทธิภาพ และรายงานผลการวิเคราะห์ของคู่มือภาษาไทยฯ โดยใช้วิธีการพรรณนาวิเคราะห์และการใช้ข้อมูลเชิงตัวเลข

ข้อ 10 วิเคราะห์ความพึงพอใจของผู้เรียนชาวเกาหลี โดยใช้แบบสัมภาษณ์ความพึงพอใจสำหรับนักศึกษาที่มีต่อคู่มือภาษาไทยฯ และรายงานผลในรูปแบบพรรณนาวิเคราะห์และการใช้ข้อมูลเชิงตัวเลข

นิยามศัพท์เฉพาะ

คู่มือ หมายถึง คู่มือภาษาไทย หรือ Handbook ที่ให้แนวทางปฏิบัติที่เหมาะสมเมื่อต้องมาพำนักรในไทย และช่วยเสริมความรู้ภาษาไทยทางด้านข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี

ข้อปฏิบัติ หมายถึง ข้อบังคับเกี่ยวกับข้อมูลกฎหมายที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลีสำหรับชาวเกาหลีที่มาพำนักรในประเทศไทย

ชาวเกาหลี หมายถึง นักศึกษาเกาหลีที่มาเรียนและใช้ชีวิตในประเทศไทย

บทที่ 2

การวิเคราะห์ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี

ผู้วิจัยศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีโดยแบ่งประเด็นการศึกษา 2 ประเด็น ดังนี้

1. การศึกษาและวิเคราะห์หนังสือและข่าวประกาศจากสถานทูตเกาหลีในไทย
2. การศึกษาข้อปฏิบัติไทยและเกาหลี

1. การศึกษาและวิเคราะห์หนังสือและข่าวประกาศจากสถานทูตเกาหลีในไทย

ผู้วิจัยศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูล ได้แก่ ตำราภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลี 8 เล่ม งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง และข่าวประกาศจากสถานทูตเกาหลีในไทย มีรายละเอียดดังนี้

1.1 การวิเคราะห์ตำราภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลี

ก่อน ปี พ.ศ. 2559 ในประเทศเกาหลีมีตำราภาษาไทยหลายเล่มที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับภาษาไทยพื้นฐาน ศิลปวัฒนธรรม สังคม ประวัติศาสตร์ ต่าง ๆ รวมถึงพจนานุกรม แต่ยังไม่มิตำรามาตรฐาน ซึ่งทำให้เกิดปัญหาหลายประการเกี่ยวกับการเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ เช่น การขาดความเป็นระบบเกี่ยวกับความยากง่ายของเนื้อหาวิชาแต่ละชั้นปี ความซ้ำซ้อนกันของเนื้อหาในรายวิชาต่าง ๆ เป็นต้น การสร้างมาตรฐานและตำราการเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศจึงเป็นภารกิจที่ควรดำเนินการอย่างรวดเร็ว (Critical Foreign Languages Education Promotion, 2018)

ในปี พ.ศ. 2559 รัฐบาลเกาหลีได้บัญญัติและประกาศใช้กฎหมายว่าด้วยการส่งเสริมการเรียนการสอนภาษายุทธศาสตร์ เพื่อจัดสรรงบประมาณส่งเสริมการเรียนการสอนภาษายุทธศาสตร์ให้มีประสิทธิภาพและความเป็นเลิศ ซึ่งกำหนดให้ภาษาไทยเป็นหนึ่งในภาษายุทธศาสตร์ ปี พ.ศ. 2561 ภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยฮันกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ Hankuk University of Foreign Studies (HUFS) และมหาวิทยาลัยพูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ Busan University of Foreign Studies (BUFS) เป็นมหาวิทยาลัยที่ได้รับมอบหมายจากรัฐบาลให้ดำเนินโครงการต่าง ๆ เพื่อสร้างหลักสูตรมาตรฐานการสอนระดับปริญญาตรีและตำราภาษาไทย จึงทำให้ประสิทธิภาพของการเรียนการสอนภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลีเป็นมาตรฐานเดียวกัน ในการกำหนดขอบเขตแต่ละระดับความสามารถทางภาษาไทย (Critical Foreign Languages Education Promotion, 2024b) จากนั้นคณาจารย์ทั้งมหาวิทยาลัยฮันกุกฯ และมหาวิทยาลัยพูซานฯ ร่วมมือกันพัฒนาหลักสูตรมาตรฐานภาษาไทยเริ่มต้นด้วยการ

พัฒนาการจัดการศึกษาระดับ A1 A2 B1 B2 C1 และ C2 เสร็จสมบูรณ์ในปี พ.ศ. 2563 ลักษณะเฉพาะที่น่าสนใจของหลักสูตรมาตรฐานภาษาไทยที่พัฒนา คือ การกำหนดการจัดการศึกษาระดับ A0 เพิ่มขึ้น ซึ่งไม่ได้อยู่ในกรอบอ้างอิงทางภาษาของสหภาพยุโรป (Common European Framework of Reference for Languages-CEFR) เนื่องจากภาษาไทยมีตัวอักษรไทยเฉพาะของตนเองและเป็นภาษามีวรรณยุกต์ จึงอยู่ในกลุ่มภาษาที่ห่างไกลจากภาษาเกาหลีมากในมุมมองทางภาษาศาสตร์ ทำให้ใช้เวลาในการเรียนรู้มากเมื่อเทียบกับภาษาที่มีลักษณะใกล้เคียงกัน เช่น ภาษาญี่ปุ่น โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การศึกษาระบบตัวอักษรและวรรณยุกต์มีข้อจำกัดที่ไม่สามารถจัดไว้ในระดับทั้ง 6 ระดับ (Somchai et al., 2022)

ทั้งนี้ สามารถเปรียบเทียบความเชื่อมโยงระหว่างหลักสูตรมาตรฐานภาษาไทยกับการเรียนการสอนระดับปริญญาตรี และการนำตำรามาตรฐานภาษาไทยไปใช้ได้ ดังนี้

ตาราง 1 ความเชื่อมโยงระหว่างหลักสูตรมาตรฐานการสอนระดับปริญญาตรีและตำรา

หลักสูตรมาตรฐาน	การเรียนการสอนระดับปริญญาตรี	ตำรามาตรฐาน
A0 ระดับพื้นฐานพยัญชนะ สระ และระบบเสียง	ชั้นปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1	ตำรามาตรฐาน A0
A1 ระดับพื้นฐาน	ชั้นปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1 - 2	ตำรามาตรฐาน A1
A2 ระดับเบื้องต้น	ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1	ตำรามาตรฐาน A2
B1 ระดับกลาง	ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 3 ภาคเรียนที่ 1	ตำรามาตรฐาน B1
B2 ระดับกลางถึงสูง	ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 4 ภาคเรียนที่ 1	ตำรามาตรฐาน B2
C1 ระดับสูง	ชั้นปีที่ 4 ภาคเรียนที่ 2 ขึ้นไป	ไม่จัดทำ
C2 ระดับเจ้าของภาษา	เป็นไปไม่ได้ในหลักสูตรปริญญาตรี	ไม่จัดทำ

ต่อมาคณาจารย์มหาวิทยาลัยฮันุกุกฯ และมหาวิทยาลัยพูซานฯ นำหลักสูตรมาตรฐานภาษาไทยมาประยุกต์ใช้เพื่อสร้างตำราภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลี ปัจจุบันมีตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐานของผู้เรียนชาวเกาหลีจำนวน 8 เล่ม แบ่งเป็น 2 ชุด ดังนี้

ชุดที่ 1 ตำราภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลีจำนวน 5 เล่มจากมหาวิทยาลัยฮันุกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFs)

1. ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน A0
2. ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน A1
3. ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน A2

4. ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน B1

5. ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน B2

ชุดที่ 2 ตำราภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลีจำนวน 3 เล่มจากมหาวิทยาลัย
พูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS)

1. ตำรามาตรฐานไทย A2

2. ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน B1

3. ตำรามาตรฐานไทย B2

ตำราภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลีจำนวน 8 เล่ม (Kim, 2020, 2019; Ong, 2021; K. Park, & Shin, G., 2019; Park, 2020; K. Park, Shin, G., & Lee, J., 2019; Park, 2021, 2022) พัฒนาและสร้างตามหลักสูตรมาตรฐานการสอนระดับปริญญาตรีที่กำหนดโดยอิงเกณฑ์ กรอบมาตรฐานสากลในการวัดระดับภาษายุโรป (Common European Framework of Reference for Languages-CEFR) และปรับปรุงตามลักษณะเฉพาะของภาษาไทยสำหรับผู้เรียน ชาวเกาหลี เพื่อการเรียนการสอนภาษาไทยอย่างเป็นระบบและมีประสิทธิภาพ แต่ละเล่มจึงเน้น พัฒนาทักษะภาษาไทยทั้ง 4 ทักษะ ได้แก่ การฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน ตามระดับตั้งแต่ A0 ถึง B2 และมีหลากหลายเนื้อหาเกี่ยวกับไทยโดยไม่จำกัดขอบเขตและหัวข้ออย่างละเอียด

ตำราระดับ A2 B1 และ B2 ของมหาวิทยาลัยฮันกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS) และมหาวิทยาลัยพูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS) มีความแตกต่างกัน เช่น บางเล่มจัดเนื้อหาเน้นเรื่องเหตุการณ์ปัจจุบัน บางเล่มเน้นเรื่องประเพณีและศิลปวัฒนธรรม แม้ว่า ตำราภาษาไทยทั้ง 8 เล่มนี้ แตกต่างกันด้านเนื้อหา แต่มีความสำคัญ เพราะเป็นสื่อหลักในการ เรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศให้แก่ผู้เรียนชาวเกาหลี และเป็นตำราชุดแรก ที่ พัฒนาและสร้างตามเกณฑ์มาตรฐาน ซึ่งปัจจุบันใช้ในการสอนหลักสูตรของภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยฮันกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS) และมหาวิทยาลัยพูซานภาษาและ กิจการต่างประเทศ (BUFS) 2 แห่ง รวมถึงไซเบอร์มหาวิทยาลัยฮันกุกภาษาและกิจการ ต่างประเทศ (Cyber HUFS) ออนไลน์ K-MOOC (Korea-Massive, Open, Online, Course) ศูนย์วัฒนธรรมกลุ่มประเทศอาเซียน (KF ASEAN Culture House) เพื่อเปิดโอกาสให้ประชาชน เกาหลีที่ต้องการเรียนรู้ภาษาไทยได้มีโอกาสเข้าถึงภาษาไทย และเสริมสร้างทรัพยากรบุคคลของ ชาติที่มีความเชี่ยวชาญด้านภาษาและประเทศไทย

ตำราภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลี ทั้ง 2 ชุดเป็นสื่อสำคัญในการเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศให้แก่ผู้เรียนชาวเกาหลี ผู้วิจัยจึงศึกษาบทเรียนและวิเคราะห์เนื้อหาตามข้อปฏิบัติ โดยใช้การวิเคราะห์เนื้อหา (Content analysis) และใช้เกณฑ์การจำแนกประเภท ได้แก่ ประเด็นข้อควรระวังที่มีความแตกต่างระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐเกาหลี จากตำราภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลีมีรายละเอียดดังนี้

ตาราง 2 ตำราภาษาไทย A0 A1 A2 B1 และ B2 มหาวิทยาลัยฮันุกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS)

เล่ม	ตำรามาตรฐานไทย (A0)	ตำรามาตรฐานไทย (A1)	ตำรามาตรฐานไทย (A2)	ตำรามาตรฐานไทย (B1)	ตำรามาตรฐานไทย (B2)
ระดับ	ชั้นปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1	ชั้นปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1-2	ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1	ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 3 ภาคเรียนที่ 1	ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 4 ภาคเรียนที่ 1
บทที่ 1	ประวัติความเป็นมาของภาษาไทย (태국어의 유래)	ผมเป็นคนไทย	ขอสายคุณสมชายหน่อยค่ะ	สอบเสร็จแล้ว ไปเที่ยวด้วยกันดีไหม	ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย
บทที่ 2	พยัญชนะ สระ และ พยางค์ภาษาไทย (태국어 자모음과 음절)	นี่คืออะไร	ช่วงนี้ฝนตกบ่อย อากาศจึงหนาวลง	ผมคิดว่าคนไทยนิยมทานผลไม้เมืองหนาว	บริษัทนำเข้าสินค้าเกาหลี
บทที่ 3	หลักการออกเสียงวรรณยุกต์ของภาษาไทย (태국어 성조법)	คนนี้เป็นใคร	ถ้าพรุ่งนี้ฝนไม่ตก ไปเที่ยวกันเถอะ	ฉันจะเรียนไปด้วย ทำงานไปด้วย	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับสาธารณรัฐเกาหลี
บทที่ 4	การฝึกพูดการออกเสียงที่มีข้อยกเว้น (예외적인 발음의 연습)	บ้านของคุณอยู่ที่ไหน	คนไทยทานข้าวด้วยช้อนกับส้อม	อายุไม่เกิน 7 ขวบ เข้าฟรี	สถิติคนไทยที่พำนักรอยู่ในเกาหลีได้
บทที่ 5	X	วันนี้อากาศดี	ดอกราชพฤกษ์เป็นดอกไม้ประจำชาติไทย	ใส่แบงก์บวดยลงในน้ำกะทิ	ประเทศไทยกับสังคมผู้สูงอายุ
บทที่ 6	X	ดิฉันกำลังเรียนภาษาไทย	กรุณามองกล้องด้วย	วันเข้าพรรษาเป็นวันสำคัญทางพุทธศาสนาของไทย	ฝุ่น PM 2.5 ภัยร้ายที่มองไม่เห็น
บทที่ 7	X	มะม่วงราคาเท่าไร	ไปนวดกันเถอะ	พาที่กำลังคิดว่าจะย้ายงาน	ทางรถไฟสายมรณะของไทยกับสงครามโลกครั้งที่ 2
บทที่ 8	X	ตื่นนอนหกโมงเช้าทุกวัน	ที่นี่ห้ามถ่ายรูป	พอฝนตกหนัก น้ำก็ท่วมทุกที่	เรือนไทย วิถีชีวิตและภูมิปัญญาของคนไทย

ตาราง 2 (ต่อ)

เล่ม	ตำรามาตรฐานไทย (A0)	ตำรามาตรฐานไทย (A1)	ตำรามาตรฐานไทย (A2)	ตำรามาตรฐานไทย (B1)	ตำรามาตรฐานไทย (B2)
ระดับ	ชั้นปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1	ชั้นปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1-2	ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1	ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 3 ภาคเรียนที่ 1	ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 4 ภาคเรียนที่ 1
บทที่ 9	X	ผมชอบไปดูหนังบ่อย ๆ	คุณตาตอบคำถามหลานสาว	ผมอยากจะใช้ อินเทอร์เน็ต	ความเชื่อดั้งเดิมของคนไทย
บทที่ 10	X	ขอข้าวผัดกุ้งสองจาน	ดิฉันถูกขโมยกระเป๋า	ถ้าต้องการเปิดบัญชี จำเป็นต้องใช้วีซ่า	ประวัติศาสตร์ การเมืองไทย
บทที่ 11	X	เคยไปประเทศไทยเมื่อปีที่แล้ว	อาจารย์ให้นักศึกษาส่งการบ้าน	ไม่ได้ทานซันโดก ก็เหมือนมาไม่ถึง เชียงใหม่	รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย
บทที่ 12	X	ปวดหัวมากและไข้อด้วย	วันนี้คุณนาเดียลาป่วย	ขอให้โชคดี	การก่อตั้งอาเซียน
	ภาคผนวก	ภาคผนวก	ภาคผนวก	ภาคผนวก	ภาคผนวก

ผู้วิจัยพบว่าสิ่งที่ปรากฏใน 5 เล่มเหมือนกันคือการใช้ภาษาเกาหลีเป็นหลักเพื่ออธิบายเนื้อหา ยกเว้นตำรามาตรฐานไทย A0 นำเสนอองค์ประกอบคล้ายกัน แต่แตกต่างกันที่ภาคผนวก มีรายละเอียดดังนี้

1.1.1 ตำรามาตรฐานไทย (A0) มหาวิทยาลัยฮันุกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS)



ภาพประกอบ 1 ตำรามาตรฐานไทย A0 (HUFS)

ตำรามาตรฐานไทย A0 ตรงกับระดับพื้นฐานของผู้เรียนชั้นปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1 มีบทเรียนทั้งหมด 4 บท แต่ละบทนำเสนอองค์ประกอบต่างกัน และมีภาคผนวกเฉลยแบบฝึกหัด คำพยานะไทย คำสระไทย คำวรรณยุกต์ และคำตัวเลขไทย

ตำราเล่มนี้มีเนื้อหาประกอบด้วย การแนะนำลักษณะพิเศษและประวัติความเป็นมาของภาษาไทย การแนะนำรูปลักษณะ หน่วยเสียง ไตรยางค์ของตัวอักษรพยานะไทยโดยใช้สัทอักษรสากล (International Phonetic Alphabet-IPA) และอธิบายเสริมด้วยตัวอักษรเกาหลี ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลีของสำนักงานราชบัณฑิตยสถาน การแนะนำรูปลักษณะ หน่วยเสียง สระเดี่ยว สระประสม สระเกินของตัวอักษรสระไทย การฝึกการอ่านและการเขียนตัวอักษรไทยและประสมพยานะกับสระไทย คำเป็นกับคำตายในพยางค์ของภาษาไทย ข้อยกเว้นของหลักการตัวอักษรพยานะกับสระไทย เช่น “ทร” ออกเสียงเป็น “ซ” และ “รร” ออกเสียงเป็น “อัน” การแนะนำวรรณยุกต์ของภาษาไทย หลักการของการผันเสียงวรรณยุกต์ไทย การฝึกการผันเสียงวรรณยุกต์ และการฝึกการออกเสียงที่มีข้อยกเว้น เช่น พยานะควบกล้ำ การอ่านแบบเรียงพยางค์ อักษรนำ และเครื่องหมายวรรคตอนของภาษาไทย

ส่วนประเด็นเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยไม่ปรากฏในตำราภาษาไทยระดับ A0

1.1.2 ตำรามาตรฐานไทย (A1) มหาวิทยาลัยฮันุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS)



ภาพประกอบ 2 ตำรามาตรฐานไทย A1 (HUFS)

ตำรามาตรฐานไทย A1 ตรงกับระดับพื้นฐานของผู้เรียนชั้นปีที่ 1 ภาคเรียนที่ 1 - 2 มีบทเรียนทั้งหมด 12 บท แต่ละบทนำเสนอองค์ประกอบเดียวกัน ได้แก่ ข้อบทเรียน จุดประสงค์ใน

การเรียน คำถามล่วงหน้าA บทสนทนาA คำศัพท์A ไวยากรณ์A คำถามล่วงหน้าB บทสนทนาB คำศัพท์B ไวยากรณ์B และภาคผนวกเฉลยคำตอบ และดัชนี เนื้อหาประกอบด้วย

(1) การเรียนบทสนทนาพื้นฐานเกี่ยวกับชีวิตประจำวัน ได้แก่ การทักทายง่าย ๆ การแนะนำตัวเอง การถามตอบสภาพความเป็นอยู่ การถามตอบเรื่องส่วนตัว สิ่งของ คน สถานที่ ทิศทาง อากาศ การเรียน การซื้อสินค้า การสั่งอาหาร ตัวเลข วันเวลา งานอดิเรกต่าง ๆ ประสบการณ์ส่วนตัว สุขภาพ และการชวนไปเที่ยวเล่น

(2) การเรียนคำศัพท์พื้นฐาน ได้แก่ คำเรียกครอบครัว คำบอกเวลา คำบอกวัน คำบอกจำนวน คำบอกเดือน คำบอกช่วงเวลา คำบอกรสชาติ คำบอกส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย คำบอกความเจ็บปวด เป็นต้น

(3) การเรียนไวยากรณ์พื้นฐาน ได้แก่ บุรุษสรรพนาม คำลงท้าย สรรพนามบ่งชี้ ปฏิเสธคุณศัพท์ คำคุณศัพท์บ่งชี้ กาล ประเภทของคำกริยา คำกริยาแสดงสภาวะ คำบุพบทบ่งบอกทิศทาง ลักษณะนาม คำสุภาพกับคำพูดทั่วไป หน่วยสร้างกริยาเรียง เป็นต้น

ส่วนประเด็นเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยไม่ปรากฏในตำราภาษาไทยระดับ A1

1.1.3 ตำรามาตรฐานไทย (A2) มหาวิทยาลัยฮันุกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS)



ภาพประกอบ 3 ตำรามาตรฐานไทย A2 (HUFS)

ตำรามาตรฐานไทย A2 ตรงกับระดับเบื้องต้นสำหรับผู้เรียนชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1 มีบทเรียนทั้งหมด 12 บท แต่ละบทนำเสนอองค์ประกอบเดียวกัน ได้แก่ ชื่อบทเรียน จุดประสงค์ในการเรียน คำถามล่วงหน้า บทสนทนาล่วงหน้า คำศัพท์A บทสนทนาหลัก คำศัพท์B ไวยากรณ์และโครงสร้างประโยค และภาคผนวกเฉลยคำตอบ และดัชนี เนื้อหา มีดังนี้

(1) การเรียนบทสนทนาและบทอ่านเกี่ยวกับชีวิตประจำวัน ได้แก่ การแนะนำตัวเอง และครอบครัว ถามสภาพความเป็นอยู่ ตำแหน่งของสิ่งของ ฤดูกาลกับสภาพอากาศไทยและเกาหลี ถามทางง่าย ๆ กิจกรรมประจำวัน เช่น ชื่อของ สิ่งอาหาร งานอดิเรก การพูดคุยผ่านโทรศัพท์ การสั่งการบ้านที่โรงเรียน การชวนไปนวด การไปโรงพยาบาล วัฒนธรรมไทย เช่น มวยไทย คนไทยทานข้าวด้วยช้อนกับส้อม ดอกไม้ประจำชาติไทย ตลาดน้ำ ประเพณีลอยกระทง สิ่งที่ยำและข้อควรระวังในไทย สถานการณ์ปัญหา เช่น การผ่านด่านตรวจคนเข้าเมือง การแจ้งความที่สถานีตำรวจ ตลอดจนสื่อสารพื้นฐานในสถานการณ์ง่าย ๆ

(2) การเรียนคำศัพท์ ได้แก่ คำทับศัพท์ คำเรียกนิ้วมือ คำบอกอากาศ ชื่อประเภทของภาพยนตร์ คำบอกวัน คำที่ใช้ในการสัมภาษณ์ตรวจคนเข้าเมือง ณ ท่าอากาศยานสุวรรณภูมิ คำผสมของ “ใจ” เป็นต้น

(3) การเรียนไวยากรณ์ ได้แก่ ประพันธสรรพนาม ประโยคความรวมที่มีเนื้อความเป็นเหตุเป็นผล คำลงท้าย คำประสม กรรมวาจก วจนกรรมอ้อม คำบุพบทที่แสดงเวลากับพื้นที่ การใช้คำศัพท์ภาษาปากกับภาษาเขียนโดยเปรียบเทียบคำศัพท์ เช่น “รู้” กับ “ทราบ” เป็นต้น

ส่วนประเด็นเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยปรากฏในตำราภาษาไทยระดับ A2 มี 3 บทเรียน ได้แก่ บทที่ 6 กรุณามองกล้องด้วย บทที่ 8 ที่นี้ห้ามถ่ายรูป และ บทที่ 11 อาจารย์ให้นักศึกษาส่งการบ้าน มีดังนี้

(1) บทที่ 6 กรุณามองกล้องด้วย ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 97-98 ส่วนบทสนทนามีเนื้อหาเกี่ยวกับกระบวนการผ่านการตรวจคนเข้าเมือง ณ ท่าอากาศยานนานาชาติของประเทศไทยระหว่างเจ้าหน้าที่กับจุณฐฎามตอบเรื่อง ระยะเวลาการพำนัก เป้าหมายการเข้าเมือง ข้อมูลรายละเอียดตามเป้าหมายการเข้าเมือง สถานที่ที่พัก และตัวเครื่องบินขากลับ ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการตรวจคนเข้าเมือง ได้แก่ เอกสารประกอบสำหรับการผ่านด่านตรวจคนเข้าเมือง

(2) บทที่ 8 ที่นี้ห้ามถ่ายรูป ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 129 ส่วนบทสนทนามีเนื้อหาเกี่ยวกับประเทศไทยคือห้ามขายเหล้าก่อนวันเลือกตั้ง สมศรีพูดว่า “พรงนี้มีการเลือกตั้งคะ ที่เมืองไทย ห้ามขายเหล้าหรือเบียร์ ก่อนวันเลือกตั้งคะ” ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ได้แก่ วันที่ห้ามขายสุรา

(3) บทที่ 11 อาจารย์ให้นักศึกษาส่งการบ้าน ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 181 ส่วนบทสนทนา ตอนสุดท้ายมีประโยคหนึ่งว่า “สามารถขับรถไปได้เลยครับ” คนเกาหลีสามารถขับรถได้ใน

ประเทศไทยหรือไม่ ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการจราจร ได้แก่ ประเภทใบขับขี่สำหรับคนเกาหลีในประเทศไทย

ผู้วิจัยพบว่า มีประเด็นเกี่ยวกับด้านข้อปฏิบัติ 3 ประเด็น ได้แก่ (1) การตรวจคนเข้าเมือง มีเนื้อหา ได้แก่ การตรวจคนเข้าเมือง ณ ท่าอากาศยานนานาชาติ เช่น เอกสารประกอบและข้อมูลรายละเอียดตามเป้าหมายการเข้าเมืองในฐานะชาวต่างประเทศ (2) การควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ มีเนื้อหา ได้แก่ การกำหนดวันห้ามจำหน่ายสุราก่อนวันเลือกตั้ง และ (3) การจราจร ได้แก่ เงื่อนไขการขับรถในประเทศไทย

1.1.4 ตำรามาตรฐานไทย (B1) มหาวิทยาลัยฮันุกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS)



ภาพประกอบ 4 ตำรามาตรฐานไทย B1 (HUFS)

ตำรามาตรฐานไทย B1 ตรงกับระดับกลางสำหรับผู้เรียนชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 3 ภาคเรียนที่ 1 มีบทเรียนทั้งหมด 12 บท แต่ละบทนำเสนอองค์ประกอบเดียวกัน ได้แก่ ชื่อ บทเรียน จุดประสงค์ในการเรียน โครงสร้างประโยคสำคัญ ไวยากรณ์ บทสนทนา คำศัพท์ A บทอ่าน คำศัพท์ B แบบฝึกหัด วัฒนธรรมไทย และภาคผนวกเฉลยคำตอบ เอกสารอ้างอิงและที่มา ตำราเล่มนี้มีเนื้อหาประกอบด้วย

(1) การเรียนบทสนทนาและบทอ่านเกี่ยวกับสถานการณ์ที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวันที่คุ้นเคย เช่น การชวนไปเที่ยว การพูดแผนการชีวิตส่วนตัว วิธีการทำอาหารต่าง ๆ หรือสถานการณ์ทั่วไปในโรงเรียน ธนาคารและสถานที่หรือวันเทศกาลไทยต่าง ๆ สามารถพรรณนาประสบการณ์และข้อมูลเกี่ยวกับไทย ได้แก่ ชิมอาหารเมนูขันโตก ชมการแสดงโขน อาหารไทย วันออกพรรษา รัตนโกสินทร์ ลักษณะภูมิประเทศของไทย วัฒนธรรมในการแต่งกายของคนไทย วันพ่อแห่งชาติของไทย เหตุการณ์ เช่น น้ำท่วม

(2) การเรียนคำศัพท์ ได้แก่ คำบอกทิศทาง คำกริยาใช้ในการปรุงอาหาร คำศัพท์วิชาการทางภูมิศาสตร์ คำเรียกปริญญา ชื่อวัตถุดิบของอาหารไทย คำที่เกี่ยวกับศาสนาพุทธ สำนวน สุภาษิต คำพังเพย คำที่ใช้ในการเขียนจดหมาย เป็นต้น

(3) การเรียนไวยากรณ์ ได้แก่ การแสดงความคิดเห็นโดยใช้ “คิดว่า” หน่วยคำเต็มหน้ากับหน่วยคำเต็มหลัง คำกริยานุเคราะห์ คำวิเศษณ์ คำเชื่อมที่เหตุและผล คำกริยาทิศทาง การซ้ำคำ การบอกอัตราร้อยละ คำทับศัพท์จากภาษาบาลี-สันสกฤตและภาษาอื่น ๆ การแสดงการสมมติ คำนับจำนวนแบบภาษาบาลี-สันสกฤต เป็นต้น

(4) การทำแบบฝึกหัดทั้งปรนัยกับอัตนัยทำแบบเรียน ได้แก่ แบบฝึกทักษะการอ่าน และแบบทดสอบ

(5) การเรียนวัฒนธรรมไทย ได้แก่ ชื่อเล่นกับคำเรียกครอบครัว ดินแดนขวานทองกับสุวรรณภูมิ ราชอาณาจักรสุโขทัยกับศิลาจารึกของพ่อขุนรามคำแหง ประวัติศาสตร์สมัยอยุธยา อาหารหวานกับขนม วันพระ เกาะรัตนโกสินทร์ วันหยุดราชการเกี่ยวกับพระบรมวงศ์ เงินตราของไทยกับมาตรา 112 อาหารไทย 4 ภาค และรวมเกียรติกับศิลปะการแสดงโขน

ส่วนประเด็นเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยปรากฏในตำราภาษาไทยระดับ B1 มี 4 บทเรียน ได้แก่ บทที่ 3 ชั้นจะเรียนไปด้วยทำงานไปด้วย บทที่ 4 อายุไม่เกิน 7 ขวบ เข้าฟรี บทที่ 6 วันเข้าพรรษาเป็นวันสำคัญทางพุทธศาสนาของไทย และบทที่ 10 ถ้าต้องการเปิดบัญชี จำเป็นต้องใช้วีซ่า มีรายละเอียดดังนี้

(1) บทที่ 3 ชั้นจะเรียนไปด้วยทำงานไปด้วย ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 40 ชื่อบทเรียน “ฉันจะเรียนไปด้วย ทำงานไปด้วย” และหน้า 45 ส่วนไวยากรณ์ ข้อที่ 3 มีตัวอย่างประโยค “เขาอยากเรียนไปด้วยแล้วก็ทำงานไปด้วย” ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการตรวจคนเข้าเมือง ได้แก่ ระยะเวลาการพำนัก และสิทธิในการทำงานของชาวต่างประเทศ

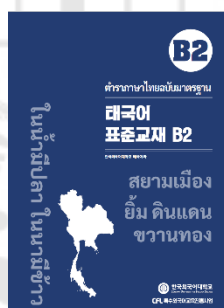
(2) บทที่ 4 อายุไม่เกิน 7 ขวบ ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 62 ส่วนไวยากรณ์ ข้อที่ 4 มีตัวอย่างประโยค “อายุต่ำกว่า 19 ปีห้ามซื้อสุรา” ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ได้แก่ การจำกัดอายุของผู้บริโภคสุรา

(3) บทที่ 6 วันเข้าพรรษาเป็นวันสำคัญทางพุทธศาสนาของไทย ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 101 ส่วนบทสนทนาตอนสุดท้ายมีเนื้อหา “ในปี 2551 รัฐบาลกำหนดให้วันเข้าพรรษาเป็นวันงดดื่มสุราแห่งชาติด้วยนะ” ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ได้แก่ การกำหนดห้ามขายสุราในวันสำคัญทางศาสนาพุทธของประเทศไทย

(4) บทที่ 10 ถ้าต้องการเปิดบัญชี จำเป็นต้องใช้วีซ่า ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 183 ส่วนเรียนวัฒนธรรมไทยมีเนื้อหาเกี่ยวกับเงินตราไทยและย่อน้ำสุดท้ายมีเนื้อหาเกี่ยวกับมาตรา 112 ประมาณ 4-5 ประโยคด้วยภาษาเกาหลี เช่น “ปัจจุบันธนบัตรและเหรียญของประเทศไทยมีรูปภาพพระมหากษัตริย์ไทย...(การละข้อความตอนกลาง)...ผู้ใดทำให้รูปภาพหรือภาพวาดของพระมหากษัตริย์ไทยเสียหาย ต้องระวางโทษจำคุกตั้งแต่ 3 ปีถึง 15 ปี เนื่องจากพฤติกรรมนั้นจะถือเป็นความผิดต่อพระมหากษัตริย์ไทย” ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการหมิ่นประมาทพระมหากษัตริย์ ได้แก่ ข้อควรระวังเกี่ยวกับมาตรา 112

ผู้วิจัยพบว่า มีประเด็นเกี่ยวกับด้านข้อปฏิบัติ 3 ประเด็น ได้แก่ (1) การตรวจคนเข้าเมือง มีเนื้อหา ได้แก่ ระยะเวลาการพำนัก และสิทธิในการทำงานของนักศึกษาชาวต่างประเทศ (2) การควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ มีเนื้อหา ได้แก่ การจำกัดอายุของผู้บริโภคสุรา และการกำหนดวันที่ห้ามจำหน่ายสุรา และ (3) การหมิ่นประมาทพระมหากษัตริย์ มีเนื้อหา ได้แก่ การกระทำผิดต่อธนบัตรไทยตามประมวลกฎหมายอาญา มาตรา 112

1.1.5 ตำรามาตรฐานไทย (B2) มหาวิทยาลัยฮันุกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS)



ภาพประกอบ 5 ตำรามาตรฐานไทย B2 (HUFS)

ตำรามาตรฐานไทย B2 ตรงกับระดับกลางถึงสูงสำหรับผู้เรียนชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 4 ภาคเรียนที่ 1 มีบทเรียนทั้งหมด 12 บท แต่ละบทนำเสนอองค์ประกอบเดียวกัน ได้แก่ ชื่อบทเรียน จุดประสงค์ในการเรียน บทอ่าน คำศัพท์ โครงสร้างประโยค แบบฝึกหัด เกร็ดความรู้ทางสังคมและวัฒนธรรมไทย และมีภาคผนวกเฉลยคำตอบ เอกสารอ้างอิงและที่มา มีเนื้อหาดังนี้

(1) การเรียนบทอ่านเกี่ยวกับไทยและเหตุการณ์ปัจจุบันต่าง ๆ ได้แก่ ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย การสัมภาษณ์บริษัทไทยนำเข้าสินค้าจากเกาหลี ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทย

กับสาธารณรัฐเกาหลี สถิติคนไทยที่พำนักอยู่ในเกาหลีใต้ ประเทศไทยกับสังคมผู้สูงอายุ รุ่น PM 2.5 ภัยร้ายที่มองไม่เห็น ทางรถไฟสายมรณะของไทยกับสงครามโลกครั้งที่ 2 เรือนไทย วิถีชีวิตและภูมิปัญญาของคนไทย ความเชื่อดั้งเดิมของคนไทย ประวัติศาสตร์การเมืองไทย รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย และการก่อตั้งอาเซียน

(2) การเรียนคำศัพท์ ได้แก่ คำศัพท์วิชาการทางภาษาศาสตร์ คำที่ใช้ในการสัมภาษณ์งาน คำที่เกี่ยวกับการทูต คำที่เกี่ยวกับเหตุการณ์ปัจจุบัน คำที่พรรณนาผลการวิเคราะห์หรือตัวเลขทางสถิติ คำที่ใช้ในเหตุการณ์ คำที่เกี่ยวกับกฎหมาย เป็นต้น

(3) การเรียนโครงสร้างประโยค ได้แก่ “(มีความ)จำเป็น” “(มีความ)ประสงค์(ที่)จะ” “รู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่” “มีแนวโน้ม/มีแนวโน้มที่จะ” “อาจกล่าวได้ว่า” “ยิ่งไปกว่านั้น” “(ทั้งหมดนี้)ล้วนเป็น” “(แบบภาษาปาก) เช่น เนี่ย/นั่น/นี่เอง” “ถ้าเกิด” “(แต่/ถึง/แต่ถึง) กระนั้นก็ตาม” “ขอ((กราบ)เรียน)เชิญ” “อ้างไว้ซึ่ง” เป็นต้น

(4) การทำแบบฝึกหัดทั้งปรนัยกับอัตนัยทำยบทเรียน ได้แก่ แบบฝึกหัดทักษะการแปล แบบทดสอบความสามารถในการใช้ภาษาไทย แบบฝึกหัดเสริมทักษะการอ่าน และแบบฝึกหัดเสริมทักษะการฟัง

(5) การเรียนเกร็ดความรู้ทางสังคมและวัฒนธรรมไทย ได้แก่ การเรียนการสอนภาษาไทยในประเทศเกาหลี วิถีชีวิตดื่มยาสูบ ความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างไทยกับเกาหลี พหุวัฒนธรรมในประเทศไทย กองทัพไทยกับระบบการเกณฑ์ทหาร แม่น้ำเจ้าพระยา รัฐนิยมกับประเทศไทย มรดกโลกของประเทศไทย ทศนะต่อโลกของคนไทย ระบอบการเมืองของประเทศไทย อนุสาวรีย์ประชาธิปไตยกับอนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ และประชาคมอาเซียน

ส่วนประเด็นเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยปรากฏในตำราภาษาไทยระดับ B2 มี 5 บทเรียน ได้แก่ บทที่ 1 ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย บทที่ 2 บริษัทนำเข้าสินค้าเกาหลี บทที่ 3 ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับสาธารณรัฐเกาหลี บทที่ 4 สถิติคนไทยที่พำนักอยู่ในเกาหลีใต้ และบทที่ 8 เรือนไทย วิถีชีวิตและภูมิปัญญาของคนไทย มีรายละเอียดดังนี้

(1) บทที่ 1 ลักษณะเฉพาะของภาษาไทย ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 16 ส่วนไวยากรณ์ข้อที่ 1 มีตัวอย่างประโยค 2 ประโยค ได้แก่ 1. “เนื่องจากสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 ธนาคารและร้านอาหารในห้างสรรพสินค้าจึงจำเป็นต้องปิดให้บริการชั่วคราว” 2. “ผู้ที่มีความจำเป็นเร่งด่วนในการกลับประเทศไทยในช่วงการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 ต้องลงทะเบียนเพื่อ

ขอรับหนังสือรับรองการเดินทางเข้าประเทศไทยก่อน” ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการควบคุมโรค ได้แก่ ข้อบังคับเกี่ยวกับโรคติดเชื้อไวรัสโควิด-19

(2) บทที่ 2 บริษัทนำเข้าสินค้าเกาหลี ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 30 ชื่อบทเรียน “บริษัทนำเข้าสินค้าเกาหลี” และหน้าที่ 31 บทสนทนามีเนื้อหากล่าวถึงสัมภาษณ์งานบริษัทไทยที่นำเข้าสินค้าจากประเทศเกาหลี ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านศุลกากร ได้แก่ หลักเกณฑ์ศุลกากรเกี่ยวกับภาษี และประเภทสิ่งของต่าง ๆ

(3) บทที่ 3 ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยกับสาธารณรัฐเกาหลี ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 64-65 ส่วนเรื่องเกร็ดความรู้ทางสังคมและวัฒนธรรมไทยมีเนื้อหาเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างไทยกับเกาหลีทางการต่างประเทศและสนธิสัญญายกเว้นการตรวจลงตราระหว่างไทยกับเกาหลี เช่น “ในปีค.ศ. 1981 ทั้งสองประเทศมีความตกลงยกเว้นการตรวจลงตราสำหรับประชาชนไทยกับเกาหลีที่เป็นนักท่องเที่ยวโดยสามารถพำนักได้ไม่เกิน 90 วัน” ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการตรวจคนเข้าเมือง ได้แก่ ฟรีวีซ่าสำหรับการพำนัก 90 วัน

(4) บทที่ 4 สถิติคนไทยที่พำนักอยู่ในเกาหลีใต้ ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 68 ส่วนบทอ่านตอนย่อหน้าสุดท้ายมีเนื้อหาเกี่ยวกับ “ข้อตกลงยกเว้นการตรวจลงตราเพื่อการท่องเที่ยวจำนวน 90 วัน (ฟรีวีซ่า)” และคนที่อยู่เกินอย่างผิดกฎหมาย และหน้า 80-81 ส่วนแบบฝึกหัดเสริมทักษะการอ่าน มีเนื้อหาเกี่ยวกับ ตม.เกาหลี และปัญหาแรงงานผิดกฎหมาย ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการตรวจคนเข้าเมือง ได้แก่ ข้อจำกัดในระยะเวลาการพำนัก และกิจกรรมหรือการทำงานตามประเภทวีซ่า

(5) บทที่ 8 เรือนไทย วิถีชีวิตและภูมิปัญญาของคนไทย ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 149 ไวยากรณ์ ข้อที่ 1 มีตัวอย่างประโยค “เรียนคณาจารย์ที่เคารพ ดิฉันนางสาวสมใจ ใจดี วันนี้ขอเสนอเรื่องปัญหายาเสพติดในประเทศไทยค่ะ” ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านยาเสพติด ได้แก่ ปัญหาเสพติด

ผู้วิจัยพบว่า มีประเด็นเกี่ยวกับข้อปฏิบัติ 4 ประเด็น ได้แก่ (1) การควบคุมโรค มีเนื้อหา ได้แก่ ข้อบังคับภายใต้สถานการณ์โรคติดเชื้อไวรัสโควิด-19 (2) ศุลกากร มีเนื้อหา ได้แก่ หลักเกณฑ์เกี่ยวกับศุลกากร (3) การตรวจคนเข้าเมือง มีเนื้อหา ได้แก่ ข้อตกลงยกเว้นการตรวจลงตราเพื่อการท่องเที่ยวจำนวน 90 วัน (ฟรีวีซ่า) ระหว่างประเทศไทยกับประเทศเกาหลี ระยะเวลาการพำนัก และประเภทกิจกรรมหรืองานสำหรับผู้ถือวีซ่านักศึกษาหรือนักท่องเที่ยว และ (4) ยาเสพติด มีเนื้อหา ได้แก่ ปัญหาเสพติด

จากประเด็นด้านข้อปฏิบัติในตำราเรียนภาษาไทยทั้งหมด 5 เล่มของมหาวิทยาลัยฮันกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS) ผู้วิจัยพบว่ามี 3 เล่ม ปรากฏข้อปฏิบัติ 7 ประเด็น ได้แก่ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมือง ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมโรค ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับศุลกากร ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการจราจร ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับยาเสพติด และข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการหมิ่นประมาทพระมหากษัตริย์

ตาราง 3 ตำราภาษาไทย A2 B1 และ B2 มหาวิทยาลัยพูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS)

เล่ม ระดับ	ตำรามาตรฐานไทย (A2) ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1	ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน (B1) ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 3 ภาค เรียนที่ 1	ตำรามาตรฐานไทย (B2) ชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 4 ภาคเรียนที่ 1
บทที่ 1	ชื่อไทยว่านมตรึกรับ	การเดินทางในกรุงเทพมหานคร	ภูมิภาคในประเทศไทย
บทที่ 2	งานอดิเรกอะไรคะ	อาหารไทย	เอกลักษณ์ของไทย
บทที่ 3	รับอะไรดีครับ	สีกับวัฒนธรรมไทย	วัฒนธรรมไทย
บทที่ 4	คุณจะทำอะไรในวันเสาร์นี้	งานแต่งงานของไทย	ศาสนาและความเชื่อของชาวไทย
บทที่ 5	เราจะทำอะไรที่พัทยา	ระบบการศึกษาของประเทศไทย	เศรษฐกิจไทย
บทที่ 6	มีอะไรให้ช่วยไหมคะ	มวยไทย	สังคมไทย
บทที่ 7	สุขสันต์วันเกิด	วรรณกรรมซีไรต์	การเมืองไทย
บทที่ 8	ตั้งแต่สัปดาห์หน้าอากาศจะหนาว ขึ้น	เพลงไทย	กฎหมายน่ารู้สำหรับชาวต่างชาติ
บทที่ 9	มีห้องว่างไหมครับ	โทรทัศน์ไทย	ประเทศไทยกับประเทศอาเซียน
บทที่ 10	เขาเป็นคนแบบไหนครับ	ภาพยนตร์ไทย	การท่องเที่ยวในประเทศไทย
บทที่ 11	ไม่ทราบว่าจะไปบ้านจิมทอมป์สัน ยังไงคะ	ประเพณีสงกรานต์	การศึกษากับการพัฒนาประเทศไทย
บทที่ 12	ค่อยดีขึ้นครับ	ลอยกระทง	โครงการพระราชดำริ
บทที่ 13	X	ศิลปะการแสดงของไทย	X
	ภาคผนวก	ภาคผนวก	ภาคผนวก

ตำรา 3 เล่มนี้ใช้ภาษาเกาหลีอธิบายเนื้อหาเป็นหลักเหมือนกัน มีโครงสร้างคล้ายกัน แต่อาจแตกต่างกันที่ภาคผนวก และเนื้อหาแต่ละเล่มดังนี้

1.1.6 ตำรามาตรฐานไทย (A2) มหาวิทยาลัยพูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS)



ภาพประกอบ 6 ตำรามาตรฐานไทย A2 (BUFS)

ตำรามาตรฐานไทย A2 ตรงกับระดับเบื้องต้นสำหรับผู้เรียนชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 1 มีบทเรียนทั้งหมด 12 บท ทุกบทมีโครงสร้างเดียวกัน ได้แก่ ชื่อบทเรียน จุดมุ่งหมายในการเรียน คำถามล่วงหน้าA บทสนทนาA คำศัพท์A ไวยากรณ์และการแสดงA คำถามล่วงหน้าB บทสนทนาB คำศัพท์B ไวยากรณ์และการแสดงB แบบฝึกหัด เฉลยคำตอบ ข้อมูลเกี่ยวกับไทย และภาคผนวกอธิบายวัฒนธรรมไทยเพิ่มเติมเรื่องการคมนาคม ระบบการศึกษาในประเทศไทย อาหารไทย 'ผัดไทย' วันหยุดราชการ และตรุษจีน เนื้อหาประกอบด้วย

(1) การเรียนบทสนทนาและบทอ่านเกี่ยวกับชีวิตประจำวัน ได้แก่ การแนะนำตัวเอง และครอบครัว การพูดเกี่ยวกับนิสัยของคน การแสดงความรู้สึก การแสดงความคิดเห็น งานอดิเรก อากาศ ทิศทาง ตำแหน่งของสิ่งของ ทางง่าย ๆ กิจกรรมประจำวัน เช่น การนัดเวลา การซื้อของ การสั่งอาหาร การจองห้องพัก การวางแผนการท่องเที่ยว วัฒนธรรมไทย เช่น กีฬาและมวยไทย อาหารไทย สถานการณ์ปัญหาทั่วไป เช่น การไปหน่วยงานสาธารณะ เป็นต้น

(2) การเรียนคำศัพท์ ได้แก่ คำเรียกครอบครัว คำบอกฤดูและอากาศ หน่วยการวัด คำบอกรูปร่างหน้าตาของคน คำบอกทาง เป็นต้น

(3) การเรียนไวยากรณ์ ได้แก่ บุรุษสรรพนาม คำสันธาน คำกริยานุเคราะห์ คำลงท้าย การิตวาจก คำอุทาน ความ/การ+คำกริยา คำกริยาประสม คำยกย่อง เป็นต้น

(4) การทำแบบฝึกหัดทั้งปรนัยกับอัตนัยท้ายบทเรียน ได้แก่ แบบฝึกทักษะการฟัง การอ่าน การเขียน คำศัพท์เพิ่ม การพูด การสนทนา และแบบทดสอบท้ายบท

(5) การเรียนข้อมูลเกี่ยวกับไทย ได้แก่ คนไทยมีชื่อเล่น คนไทยรักฟุตบอลจริง ไม่ใช่ ผักชี ดื่มน้ำแกงส้มไหมคะ รูปที่อบอุ่น ธรรมชาติแห่งประเทศไทย คำสแลงในโลกออนไลน์ 4 ฤดูกาลของประเทศไทย คำมดจำ เครื่องแต่งกายแบบดั้งเดิม และโรงพยาบาลไทย

ส่วนประเด็นเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยปรากฏในตำราภาษาไทยระดับ A2 มี 6 บทเรียน ได้แก่ บทที่ 1 ชื่อไทยว่ามนตรีศรีรับ บทที่ 5 เราจะทำอะไรที่พืชยา

บทที่ 6 มีอะไรให้ช่วยไหมคะ บทที่ 8 ตั้งแต่สัปดาห์หน้าอากาศจะหนาวขึ้น บทที่ 9 มีห้องว่างไหมครับ และบทที่ 12 ค่อยดีขึ้นครับ มีรายละเอียดดังนี้

(1) บทที่ 1 ชื่อไทยว่ามนตร์ครับ ปราบกฎข้อปฏิบัติในหน้า 17 ไวยากรณ์ ข้อที่ 2 มีตัวอย่างประโยค “ดิฉันอยู่เมืองไทยมา 5 ปีแล้วค่ะ” ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการตรวจคนเข้าเมือง ได้แก่ ระยะเวลาการพักอาศัยในประเทศไทย

(2) บทที่ 5 เราจะทำอะไรที่พญา ปราบกฎข้อปฏิบัติในหน้า 86 ไวยากรณ์มีตัวอย่างประโยค “ผมอยู่เมืองไทย 1 ปีเต็ม” ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการตรวจคนเข้าเมือง ได้แก่ ระยะเวลาการพำนัก

(3) บทที่ 6 มีอะไรให้ช่วยไหมคะ ปราบกฎข้อปฏิบัติในหน้า 95 บทสนทนา A มีเนื้อหาเกี่ยวกับการส่งของพัสดุระหว่างประเทศไทยกับเกาหลี ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านศุลกากร ได้แก่ ประเภทของพัสดุและภาษีตามหลักเกณฑ์ศุลกากร

(4) บทที่ 9 มีห้องว่างไหมครับ ปราบกฎข้อปฏิบัติในหน้า 156 ส่วนบทสนทนา A มีเนื้อหาเกี่ยวกับการเช่าห้องในประเทศไทย และหน้า 175 ส่วนข้อมูลที่มีประโยชน์มีเนื้อหาเกี่ยวกับคำมัดจำที่อธิบายด้วยภาษาเกาหลี ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการเช่าที่พัก ได้แก่ ข้อมูลเกี่ยวข้องกับการเช่าที่พักในประเทศไทย

ผู้วิจัยสรุปว่า มีประเด็นเกี่ยวกับด้านข้อปฏิบัติ 3 ประเด็น ได้แก่ (1) การตรวจคนเข้าเมือง มีเนื้อหา ได้แก่ ระยะเวลาการพำนักสำหรับผู้ถือวีซ่านักศึกษาหรือผู้ที่เข้ามาโดยฟรีวีซ่า 90 วัน (2) ศุลกากร มีเนื้อหา ได้แก่ การส่งพัสดุระหว่างประเทศไทยและประเทศเกาหลี และ (3) การเช่าที่พัก มีเนื้อหา ได้แก่ การเช่าห้องและคำมัดจำ

1.1.7 ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน (B1) มหาวิทยาลัยพูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS)



ภาพประกอบ 7 ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน B1 (BUFS)

ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน B1 ตรงกับระดับกลางสำหรับผู้เรียนชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 3 ภาคเรียนที่ 1 มีบทเรียนทั้งหมด 13 บท แต่ละบทนำเสนอด้วยโครงสร้างเดียวกัน ได้แก่ ชื่อบทเรียน จุดมุ่งหมายในการเรียน คำถามล่วงหน้า บทอ่าน คำศัพท์ A ไวยากรณ์ และการแสดง แบบฝึกหัด บทอ่านแปลภาษาเกาหลี ข้อมูลเกี่ยวกับไทย บทสนทนา คำศัพท์ B บทสนทนาแปลภาษาเกาหลี และภาคผนวกเฉลยคำตอบ และดรชนี เนื้อหามีดังนี้

(1) การเรียนบทสนทนาและบทอ่านที่มีหัวข้อและสถานการณ์ที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวันที่คุณเคย ได้แก่ การเดินทางในกรุงเทพมหานคร ไททัศน์ไทย และเรียนรู้เรื่องประเพณีและศิลปวัฒนธรรมไทยแบบดั้งเดิม เช่น อาหารไทย สืบวัฒนธรรมไทย งานแต่งงานของไทย ระบบการศึกษาของประเทศไทย มวยไทย วรรณกรรมซีไรต์ เพลงไทย ภาพยนตร์ไทย ประเพณีสงกรานต์ ลอยกระทง และศิลปะการแสดงของไทย

(2) การเรียนคำศัพท์ ได้แก่ ขนส่งมวลชน วัตถุดิบของอาหารไทย คำกริยาใช้ในการปรุงอาหาร ชื่ออาหารไทย คำบอกสี คำบอกระดับการศึกษาและสถาบันศึกษา ชื่อกีฬาไทย คำที่ใช้ในมวยไทย ราชาศัพท์ เป็นต้น

(3) การเรียนไวยากรณ์ ได้แก่ คำสันธาน คำบุพบทแสดงวิธีการ คำประสม การยกตัวอย่าง ตาม+คำนาม/คำวิเศษณ์ เป็นต้น

(4) การทำแบบฝึกหัดทั้งปรนัยกับอัตนัยทำยบทเรียน ได้แก่ แบบฝึกหัดทักษะการอ่านและการเขียน

(5) การเรียนข้อมูลเกี่ยวกับไทย ได้แก่ วิธีการเดินทางในกรุงเทพฯ อาหารไทยกับวิถีทำยารุ่นเส้น ความเชื่อเกี่ยวกับสีโดยยกตัวอย่างสีประจำของยี่ห้อต่าง ๆ ความเชื่อกับตัวเลข เครื่องแบบของนักเรียนและนักศึกษา มวยไทยกับตะกร้อ แนะนำวรรณกรรมไทย เพลงประเพณีไทย การจัดระดับความเหมาะสมของรายการโทรทัศน์ไทย ภาพยนตร์ไทยที่ถ่ายทำในเกาหลีปีใหม่ไทย นางนพมาศ และรวมเกียรติ

ส่วนประเด็นเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยไม่ปรากฏในตำราภาษาไทยระดับ B1

1.1.8 ตำรามาตรฐานไทย (B2) มหาวิทยาลัยพูนานภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS)



ภาพประกอบ 8 ตำรามาตรฐานไทย B2 (BUFS)

ตำรามาตรฐานไทย B2 ตรงกับระดับกลางกึ่งสูงสำหรับผู้เรียนชั้นปีที่ 2 ภาคเรียนที่ 2 - ชั้นปีที่ 4 ภาคเรียนที่ 1 มีบทเรียน 12 บท แต่ละบทมีโครงสร้างเดียวกัน ได้แก่ ชื่อบทเรียน จุดมุ่งหมายในการเรียน คำถามล่วงหน้า บทอ่าน คำศัพท์ A ไวยากรณ์และประโยค แบบฝึกหัด บทอ่านแปลภาษาเกาหลี ความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับไทย บทสนทนาแปลภาษาเกาหลี คำศัพท์ B แบบทดสอบท้ายเล่ม และมีภาคผนวกเฉลยคำตอบ หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาเกาหลี หลักเกณฑ์ทั่วไป หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ และที่มาของบทอ่านในแต่ละบทมีรายละเอียดดังนี้

(1) การเรียนบทอ่านและบทสนทนาเรื่องความรู้เกี่ยวกับประเทศไทยหลากหลายด้าน ได้แก่ ภูมิภาคในประเทศไทย เอกลักษณ์ของไทย วัฒนธรรมกับปัจจัยพื้นฐานการดำรงชีวิตที่สะท้อนความเป็นไทย ศาสนาและความเชื่อของชาวไทย นโยบายปัจจุบันกับเศรษฐกิจไทย โครงสร้างกับปัญหาของสังคมไทย พระมหากษัตริย์กับการเมืองไทย กฎหมายน่ารู้สำหรับชาวต่างชาติ ประเทศไทยกับประเทศอาเซียน การท่องเที่ยวในประเทศไทย การศึกษากับการพัฒนาประเทศไทย และโครงการพระราชดำริ

(2) การเรียนคำศัพท์ ได้แก่ มาตรฐานวัดไทย คำบอกแต่ละภาคของไทย คำที่เกี่ยวข้องกับเอกลักษณ์ของไทย ชื่อวันสำคัญทางศาสนาพุทธ คำเกี่ยวกับโรคโควิด-19 คำที่เกี่ยวข้องเหตุการณ์ปัจจุบัน คำที่เกี่ยวข้องกฎหมาย คำเรียกประเภทการท่องเที่ยว ราชาศัพท์ เป็นต้น

(3) การเรียนไวยากรณ์ ได้แก่ อุปมาอุปไมย หน่วยสร้างกริยาเรียง การที่ +วลี/ประโยค คำวิเศษณ์ที่แสดงความคิดหรือความตั้งใจ การแสดงเหตุและผล คำอุทาน คำสันธาน สำหรับภาษาเขียน อนิยมสรรพนาม การเขียนวันวรรค เป็นต้น

(4) การทำแบบฝึกหัดทั้งปรนัยกับอัตนัยท้ายบทเรียน ได้แก่ แบบฝึกทักษะการอ่าน การแปล การเขียน การฟัง และการพูด

(5) การเรียนความรู้เกี่ยวกับไทย ได้แก่ ลักษณะพิเศษและเมืองสำคัญของแต่ละภาค ในไทย ชื่อประเทศกับธงชาติไทย อาหารประจำจังหวัด ศาสนาพุทธนิกายหินยานกับวันสำคัญทาง ศาสนาพุทธของไทย ปัญหาการขาดแรงงานกับลักษณะพิเศษของเศรษฐกิจไทย นโยบายจัดการ ชยะพลาสติกของไทย ระเบียบการปกครองสมัยสุโขทัยกับอยุธยา กฎหมายไทยสำหรับคนต่างชาติ ความสัมพันธ์ระหว่างกลุ่มประเทศอาเซียนกับเกาหลี มรดกโลกของไทย นโยบายไทยแลนด์ 4.0 และกษัตริย์นักพัฒนาในหลวงรัชกาลที่ 9

ส่วนประเด็นเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยปรากฏในตำรา ภาษาไทยระดับ B2 มี 3 บทเรียน ได้แก่ บทที่ 5 เศรษฐกิจไทย บทที่ 7 การเมืองไทย และบทที่ 8 กฎหมายน่ารู้สำหรับชาวต่างชาติ มีรายละเอียดดังนี้

(1) บทที่ 5 เศรษฐกิจไทย ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 77 คำศัพท์มีเนื้อหาเกี่ยวกับการ แพ้ระบาดของโรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา-19 เช่น “สถานการณ์ของระบาด” “ช่องทางการติดเชื้อ” “หน่วยคัดกรอง” “เอกสารรับรองการได้รับวัคซีน” “การเว้นระยะห่าง” เป็นต้น ซึ่งเป็นเนื้อหา เกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการควบคุมโรค ได้แก่ หนังสือรับรองฉีดวัคซีนโควิด-19 และการเว้น ระยะห่างทางสังคม

(2) บทที่ 7 การเมืองไทย ปรากฏข้อปฏิบัติในหน้า 111 บทสนทนามีเนื้อหาเกี่ยวกับ ประเทศไทยห้ามขายสุราก่อนวันเลือกตั้ง ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการควบคุม เครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ได้แก่ ข้อห้ามในการจำหน่ายสุราก่อนวันเลือกตั้ง

(3) บทที่ 8 กฎหมายน่ารู้สำหรับชาวต่างชาติ ปรากฏข้อปฏิบัติตามข้อมูลกฎหมายที่ เกี่ยวข้องเบื้องต้นทั้งบทเรียนในหน้า 113-125 มีเนื้อหา ได้แก่ 1. การพำนักรักษาในไทยเกี่ยวกับ ประเภทวีซ่า การต่อวีซ่า และการแจ้งที่พัก 90 วัน 2. การลงทุนและธุรกิจสำหรับชาวต่างชาติ เกี่ยวกับอสังหาริมทรัพย์ 3. อาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำ เช่น งานกสิกรรม งานมัคคุเทศก์ เป็นต้น ซึ่งเป็นเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการตรวจคนเข้าเมือง ได้แก่ 1. ข้อบังคับและหน้าที่ต่าง ๆ สำหรับชาวต่างชาติ เช่น การแจ้งทะเบียนข้อมูลที่พักปัจจุบันทุก 90 วัน 2. ข้อจำกัดในการลงทุน อสังหาริมทรัพย์สำหรับคนต่างชาติ 3. ตัวอย่างประเภทอาชีพที่ห้ามสำหรับคนต่างชาติ

ผู้วิจัยสรุปว่า มีประเด็นเกี่ยวกับด้านข้อปฏิบัติ 3 ประเด็น ได้แก่ (1) การควบคุมโรค มีเนื้อหา ได้แก่ สถานการณ์โรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา-19 (2) การควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ มี เนื้อหา ได้แก่ การจำกัดเวลาขายสุราและการกำหนดวันทิ้งดหรือห้ามขายสุรา และ (3) การตรวจ คนเข้าเมือง มีเนื้อหา ได้แก่ ประเภทและลักษณะของวีซ่า หน้าที่แจ้งที่พักทุก ๆ 90 วัน การลงทุน และอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติ

จากประเด็นด้านข้อปฏิบัติในตำราเรียนภาษาไทยทั้งหมด 3 เล่มของมหาวิทยาลัยพหุ
 ชนภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS) ผู้วิจัยพบว่า มี 2 เล่ม ปรากฏข้อปฏิบัติ 5 ประเด็น ได้แก่
 ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมือง ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับศุลกากร ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุม
 โรค ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ และข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการเช่าที่พัก

ผู้วิจัยสังเคราะห์สรุปผลการวิเคราะห์ข้อมูลข้อปฏิบัติต่าง ๆ ที่ปรากฏในตำราจำนวน
 8 เล่ม โดยใช้ตารางดังนี้

ตาราง 4 การสรุปประเด็นของด้านข้อปฏิบัติจากตำราภาษาไทยทั้ง 8 เล่ม

ประเด็นข้อปฏิบัติ \ ตำราเรียน	ตำรา มาตรฐาน ไทย (A0) HUFS	ตำรา มาตรฐาน ไทย (A1) HUFS	ตำรา มาตรฐาน ไทย (A2) HUFS	ตำรา มาตรฐาน ไทย (B1) HUFS	ตำรา มาตรฐาน ไทย (B2) HUFS	ตำรา มาตรฐาน ไทย (A2) BUFS	ตำรา ภาษา ไทย ฉบับ มาตรฐาน (B1) BUFS	ตำรา มาตรฐาน ไทย (B2) BUFS
1. การตรวจคนเข้าเมือง			✓	✓	✓	✓		✓
2. การควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์			✓	✓				✓
3. การควบคุมโรค					✓			✓
4. ศุลกากร					✓	✓		
5. การจราจร			✓					
6. การเช่าที่พัก						✓		
7. ยาเสพติด					✓			
8. การหมิ่นประมาทพระมหากษัตริย์				✓				

จากตาราง 4 มีประเด็นเกี่ยวกับด้านข้อปฏิบัติในตำราเรียนภาษาไทยของผู้เรียนชาว
 เกาหลี 8 ประเด็นที่ปรากฏมากที่สุด ได้แก่ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมือง ข้อปฏิบัติ
 เกี่ยวกับการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมโรค ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับ
 ศุลกากร ตามลำดับและประเด็นที่ปรากฏน้อยสุด ได้แก่ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการจราจร ข้อปฏิบัติ
 เกี่ยวกับการเช่าที่พัก ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับยาเสพติด และข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการหมิ่นประมาท
 พระมหากษัตริย์

ผู้วิจัยศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับตำราภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลี ซึ่งมีผล
 การศึกษาน่าสนใจ ดังนี้

โยธกา พูลทอง เรื่อง **หนังสืออ่านเพิ่มเติม เรื่อง "ความตระหนกทางวัฒนธรรมในสังคมไทย"** สำหรับนักศึกษาชาวเกาหลี มีเนื้อหาเน้นเรื่องความแตกต่างทางวัฒนธรรมไทย-เกาหลี ซึ่งประกอบด้วย 7 บทเรียน ได้แก่ บทนำ ยินดีต้อนรับเข้าสู่ประเทศไทย บทที่ 1 วัฒนธรรมการใส่ชุดนักศึกษาของคนไทย บทที่ 2 คนไทยกับการใช้วินมอเตอร์ไซด์ บทที่ 3 คนไทยมีนิสัยสบาย ๆ ไม่รีบร้อน บทที่ 4 ประเทศไทย มีรูปพระมหากษัตริย์ทุกที่ บทที่ 5 ร้านกาแฟในประเทศไทย และบทที่ 6 ศาสนาพุทธกับการใช้ชีวิตของคนไทย (โยธกา พูลทอง, 2566) จากการศึกษาพบว่า เนื้อหาทั้งหมดจะเป็นแนวทางการเรียนรู้ข้อปฏิบัติทั่วไปเมื่อมาเรียนที่ประเทศไทย ส่วนบทที่ 4 มีเนื้อหาเกี่ยวกับการเข้าใจสถาบันพระมหากษัตริย์ของไทย และบทที่ 6 มีเนื้อหาเกี่ยวกับการผูกพันคนไทยกับศาสนาพุทธ แสดงให้เห็นว่า เรื่องเกี่ยวกับพระมหากษัตริย์ไทยกับศาสนาพุทธกับการใช้ชีวิตในสังคมไทยเป็นหัวข้อสำคัญสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลีที่เรียนภาษาไทย

Bae Jae-Min เรื่อง **การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับนักศึกษาเกาหลี** มีเนื้อหาเน้นเรื่องคำศัพท์ที่ใช้ในชีวิตประจำวัน ซึ่งประกอบด้วย 4 บทเรียน ได้แก่ บทที่ 1 ความหมายเหมือนของคำศัพท์ไทย-เกาหลี บทที่ 2 คำศัพท์ใช้สำหรับธุรกิจท่องเที่ยว และสุภาษิต บทที่ 3 คำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับการประกอบอาชีพ และบทที่ 4 คำศัพท์ที่ใช้เกี่ยวกับสุขภาพ และความเจ็บป่วย (Bae Jae-Min, 2556) จากการศึกษา พบว่า บทที่ 2 มีเนื้อหาเกี่ยวกับสุภาษิต ได้แก่ คำศัพท์เกี่ยวกับสุภาษิตอธิบายโดยใช้ภาพประกอบที่สอดคล้องกับเนื้อหาและแบบฝึกใช้คำศัพท์ในประโยค เช่น “ใบแจ้งสุภาษิต” “บทบัญญัติสุภาษิต” “สินค้าปลอดภาษี” เป็นต้น และแต่ละคำมีตัวอย่างประโยค เช่น “กรุณากรอกใบแจ้งสุภาษิตก่อนนะครับ” และส่วนบทสนทนามีเนื้อหากล่าวถึง สิ่งของต้องชำระภาษีตามเกณฑ์ของสุภาษิตไทย แสดงให้เห็นว่า เรื่องเกี่ยวกับสุภาษิตเป็นหนึ่งในหัวข้อที่จำเป็นต้องเรียนรู้สำหรับผู้เรียนชาวเกาหลีที่เรียนภาษาไทย

ผู้วิจัยสรุปได้ว่า งานวิจัยทั้ง 2 เล่มมีเนื้อหาเกี่ยวกับไทยที่น่าสนใจสำหรับนักศึกษาชาวเกาหลี โดยเฉพาะส่วนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับพระมหากษัตริย์ไทย ศาสนาพุทธกับการใช้ชีวิตของคนไทย และสุภาษิต ซึ่งเป็นเนื้อหาที่เชื่อมโยงกับข้อปฏิบัติ 3 ประเด็น ได้แก่ การหมั่นประมาทพระมหากษัตริย์ การควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ และสุภาษิต เพราะฉะนั้น หัวข้อเหล่านี้จึงมีความสำคัญและความจำเป็นต้องศึกษาสำหรับผู้เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ แต่ในงานวิจัยดังกล่าวมา ยังไม่มีเนื้อหาเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติตัวที่ถูกต้องกับสังคมไทยสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลี ผู้วิจัยจึงศึกษาข้อปฏิบัติไทยและเกาหลีเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย

1.2 ข่าวประกาศจากสถานทูตเกาหลีในไทย

ผู้วิจัยศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลข่าวประกาศเกี่ยวกับปรากฏการณ์หลากหลายที่คนเกาหลีเกิดในสังคมไทยจากสถานทูตเกาหลีในไทยเฉพาะข่าวเผยแพร่ในปีพ.ศ. 2567 (Embassy of the Republic of Korea in Thailand, 2024b) ซึ่งแสดงให้เห็นถึงข้อปฏิบัติที่มีความไม่เหมือนกันของประเทศไทยกับประเทศเกาหลี มีรายละเอียดดังนี้

ตาราง 5 รายการข่าวประกาศจากสถานทูตเกาหลีในไทย

ข้อที่	เรื่อง	ข้อปฏิบัติ	วันที่เผยแพร่
1	ใบขับขี่รถจักรยานยนต์ที่สามารถขับรถได้อย่างถูกต้องตามกฎหมายในประเทศไทยสำหรับคนเกาหลี (태국 오토바이 운전 면허 관련 안전 공지)	ประเภทใบขับขี่ รถจักรยานยนต์	4 ก.ค. 2567
2	ห้ามบริโภคสินค้าใส่กัญชา (태국 대마 성분 함유 식품 등 관련 안전 공지)	การบริโภคกัญชา	7 มิ.ย. 2567
3	อุบัติเหตุระหว่างการข้ามถนน (태국 보행 중 사고 관련 안전 공지)	ระบบการจราจร	8 พ.ค. 2567
4	ห้ามกระทำอนาจารที่สาธารณะ ฯลฯ ในประเทศไทย (태국 내 공공장소 성적 행동 등 관련 안전 공지)	การกระทำอนาจาร การละเมิดสิทธิในภาพวาด การใช้กัญชา	19 เม.ย. 2567
5	ห้ามซื้อ หรือ นำสัตว์ป่าที่กำหนดไว้เป็นเป้าหมายรักษาพันธุ์ตาม กฎหมายคุ้มครองสัตว์ไทยไปเกาหลี (태국 보호대상 야생동물 구입 및 반출 관련 안전 공지)	หลักเกณฑ์ของกรมควบคุม โรค และศุลกากร	25 มี.ค. 2567
6	ควรเช็คตราประทับในหนังสือเดินทาง (태국 입국 심사 관련 주의사항 안내)	ข้อควรเช็คในการผ่านด่าน ตรวจคนเข้าเมือง	25 มี.ค. 2567

(1) ข่าวประกาศเรื่อง “ใบขับขี่รถจักรยานยนต์ที่สามารถขับรถได้อย่างถูกต้องตามกฎหมายในประเทศไทยสำหรับคนเกาหลี” เนื่องจากมีคนเกาหลีที่รถจักรยานยนต์โดยพกใบอนุญาตขับรถระหว่างประเทศ ซึ่งเป็นการขับรถผิดประเภทจึงถูกควบคุมและชำระค่าปรับ ทางสถานทูตเกาหลีในไทยจึงประกาศให้ประชาชนเกาหลีทราบว่า เมื่อคนเกาหลีที่รถจักรยานยนต์ในประเทศไทย จำเป็นต้องมีใบขับขี่สากลฉบับที่ได้รับประทับตราในช่อง “รถสองล้อ(A)” หรือ ใบขับขี่รถจักรยานยนต์ไทย มิเช่นนั้น ผู้นั้นสามารถถูกลงโทษได้ ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการจราจรทางบก แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างรายละเอียดประเภทใบขับขี่ระหว่างประเทศไทยกับประเทศเกาหลี

(2) ข่าวประกาศเรื่อง “ห้ามบริโภคสินค้าใส่กัญชา” เนื่องจากมีข่าวเกี่ยวกับคนเกาหลีรับประทาน หรือนำขนมใส่กัญชา เช่น เยลลี่ บราวน์ คูกี้ เป็นต้น มาประเทศเกาหลี และถูกตั้งข้อหา ทางสถานทูตเกาหลีในไทยจึงประกาศให้ประชาชนเกาหลีทราบว่า เมื่อคนเกาหลีบริโภคสินค้าต่าง ๆ ที่ใส่กัญชาในต่างประเทศ ผู้นั้นสามารถถูกลงโทษได้โดยหลักการถือสัญชาติตามพ่อแม่ตามกฎหมายอาญาเกาหลี ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านยาเสพติด แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างในการบริโภคผลิตภัณฑ์จากกัญชาของคนไทยกับคนเกาหลี

(3) ข่าวประกาศเรื่อง “อุบัติเหตุระหว่างการข้ามถนน” เนื่องจากมีข่าวเกี่ยวกับคนเกาหลีถูกรถชนและเสียชีวิตระหว่างการข้ามถนนที่ไม่ใช่ทางม้าลาย ทางสถานทูตเกาหลีในไทยจึงประกาศให้ประชาชนเกาหลีทราบว่า ประเทศไทยใช้ระบบการจราจรการวิ่งทางซ้ายแต่ประเทศเกาหลีใช้ระบบการจราจรการวิ่งทางขวา เมื่อข้ามถนนจึงควรเช็คด้านซ้ายด้านขวาเพื่อความปลอดภัย ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการจราจรทางบก แสดงให้เห็นถึงความแตกต่างระบบการจราจรระหว่างประเทศไทยกับประเทศเกาหลี

(4) ข่าวประกาศเรื่อง “ห้ามกระทำอนาจารที่สาธารณะ ฯลฯ ในประเทศไทย” เนื่องจากมีข่าวเกี่ยวกับคนเกาหลีกระทำให้อับอายขายหน้าในทางเพศและการเปิดโปงส่วนหนึ่งของร่างกายในพื้นที่สาธารณะ ผู้นั้นสามารถถูกลงโทษได้ตามประมวลกฎหมายอาญาแห่งประเทศไทย มาตรา 388 อีกทั้ง ยูทูบเบอร์ (Youtuber) หรือบุคคลถ่ายทอดสดผ่านอินเทอร์เน็ตควรทราบว่า ห้ามถ่ายคลิปวิดีโอที่มีคอนเทนต์เกี่ยวกับกัญชาและเผยแพร่ให้คนอื่นทราบผ่านบริการเครือข่ายสังคม ผู้นั้นสามารถถูกลงโทษได้โดยหลักการถือสัญชาติตามพ่อแม่ตามกฎหมายอาญาเกาหลี และห้ามถ่ายคลิปวิดีโอคนอื่นโดยไม่ได้รับความยินยอมเนื่องจากการละเมิดสิทธิในภาพวาดใบหน้าตัวเอง มิเช่นนั้น ผู้นั้นสามารถถูกลงโทษได้ตามประมวลกฎหมายอาญาแห่งประเทศไทยหรือเกาหลี ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านมารยาททางสามัญสำนึก และข้อควรระวังในการถ่ายคลิปวิดีโอ เป็นเรื่องผิดกฎหมายเกี่ยวกับความผิดฐานอนาจารในที่สาธารณะ และการละเมิดสิทธิในความเป็นส่วนตัว เหมือนกันของทั้งสองประเทศ แต่แตกต่างกันที่มีข้อห้ามสำหรับชาวเกาหลีคือการใช้กัญชาเป็นคอนเทนต์ของคลิปวิดีโอ

(5) ข่าวประกาศเรื่อง “ห้ามซื้อ หรือ นำสัตว์ป่าที่กำหนดไว้เป็นเป้าหมายรักษาพันธุ์ตามกฎหมายคุ้มครองสัตว์ไทยไปเกาหลี” เนื่องจากมีข่าวเกี่ยวกับคนเกาหลีซื้อสัตว์ป่าที่อาจสูญพันธุ์ เช่น เต่า สัตว์เลื้อยคลานพวกจิ้งจกหรือตุ๊กแก เป็นต้น และลักลอบนำออกนอกประเทศโดยผิดกฎหมาย แต่ถูกตรวจพบที่สนามบิน จึงถูกจับกุม ทางสถานทูตเกาหลีในไทยจึงประกาศให้ประชาชนเกาหลีทราบว่า หากคนเกาหลีซื้อสัตว์ป่าที่อาจสูญพันธุ์ ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติ

ด้านการควบคุมโรค และศุลกากร แสดงให้เห็นถึงความสำคัญที่รับรู้เรื่องเกณฑ์สิ่งของต่าง ๆ ตามกระบวนการตรวจสอบของด่านควบคุมโรคหรือด่านกักกันโรค และศุลกากรระหว่างประเทศไทยกับประเทศเกาหลี

(6) ข่าวประกาศเรื่อง “ควรเช็คตราประทับในหนังสือเดินทาง” เนื่องจากมีข่าวเกี่ยวกับคนเกาหลีเข้ามาทางท่าอากาศยานเชียงใหม่ มีการตกล่นตราประทับกองตรวจคนเข้าเมืองในหนังสือเดินทาง ทางสถานทูตเกาหลีในไทยจึงประกาศให้ประชาชนเกาหลีทราบว่า หากคนเกาหลีได้รับตรวจคนเข้าเมืองแล้วไม่มีตราประทับในหนังสือเดินทาง จำเป็นต้องกลับไปกองตรวจคนเข้าเมืองที่ตนเองผ่านมาทันทีเพื่อได้รับตราประทับและสแกนลายนิ้วมือ มิเช่นนั้น ผู้นั้นสามารถนับเป็นคนลักลอบเข้าประเทศอย่างผิดกฎหมายจึงถูกกักตัวและออกนอกประเทศไม่ได้ ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติด้านการตรวจคนเข้าเมือง แสดงให้เห็นถึงความสำคัญที่ได้รับการตรวจคนเข้าเมืองตามกระบวนการในฐานะชาวต่างประเทศ

จากการศึกษาและวิเคราะห์ข่าวประกาศจากสถานทูตเกาหลีในไทย 6 เรื่อง พบว่า ข้อควรปฏิบัติที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี มี 5 ประเด็น ได้แก่ การจราจร เช่น ประเภทใบขับขี่รถจักรยานยนต์ และระบบการจราจร ยาเสพติด เช่น การบริโภคผลิตภัณฑ์จากกัญชา และการใช้กัญชาเป็นเนื้อหาของคลิปวิดีโอ การควบคุมโรค และศุลกากร เช่น ข้อห้ามเกี่ยวกับสัตว์ป่าสงวนตามหลักเกณฑ์ของหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง และการตรวจคนเข้าเมือง เช่น ข้อควรเช็คสำหรับการผ่านด่านตรวจคนเข้าเมือง ซึ่งแสดงให้เห็นว่า ชาวเกาหลียังมีข้อเข้าใจผิดหรือขาดความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเกี่ยวกับข้อมูลดังกล่าว ผู้วิจัยจึงนำผลการศึกษามาใช้เป็นเนื้อหาของคู่มือภาษาไทยเรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี

2. การศึกษาข้อปฏิบัติของชาวเกาหลีในไทยและเกาหลี

ข้อปฏิบัติของราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐเกาหลีแตกต่างกันหลากหลายด้าน เนื่องจากมีความแตกต่างทางระบบการปกครอง นโยบายการพัฒนาเศรษฐกิจ ศาสนาและความเชื่อ ขอบเขตการใช้กฎหมายของประเทศ เป็นต้น ซึ่งเป็นปัจจัยสำคัญที่ส่งผลต่อการกำหนดกฎหมายของแต่ละประเทศ ทำให้มีความแตกต่างของการใช้ชีวิตระหว่างไทยกับเกาหลี คนเกาหลีไม่ว่าจะอยู่ในประเทศไทยหรือเกาหลีต้องถือกฎระเบียบทั้งสองประเทศ เพราะฉะนั้น การเรียนรู้เรื่องข้อปฏิบัติตามกฎหมายไทยที่ไม่เหมือนกันหรือไม่มีในประเทศเกาหลีจึงสำคัญมาก ช่วยให้ชาวเกาหลีสามารถเดินทางปลอดภัยและถูกต้องตามกฎหมายในประเทศไทย

2.1 การศึกษาข้อปฏิบัติไทยและเกาหลีเพื่อการอยู่อาศัยของคนเกาหลีในประเทศไทย

ผู้วิจัยนำข้อปฏิบัติ 8 ประเด็น ได้แก่ 1. การตรวจคนเข้าเมือง 2. การควบคุมโรค 3. ศุลกากร 4. การจราจร 5. การเช่าที่พัก 6. การควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ 7. ยาเสพติด และ 8. การหมิ่นประมาทพระมหากษัตริย์มาใช้ในการศึกษาและเก็บข้อมูลเกี่ยวกับข้อปฏิบัติตามพระราชบัญญัติประเทศไทยและกฎหมายประเทศเกาหลีเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี โดยเก็บข้อมูลจากแหล่งข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับกฎหมายต่าง ๆ ได้แก่ เว็บไซต์กระทรวงร่างกฎหมายของสาธารณรัฐเกาหลี Korean Law information center และ World laws information center ซึ่งเป็นเว็บไซต์หน่วยงานของรัฐบาลเกาหลีที่ให้ข้อมูลกฎหมายเกาหลีและกฎหมายต่างประเทศด้วยภาษาเกาหลีและภาษาของประเทศชาติ ดังนี้

2.1.1 ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมือง

ข้อปฏิบัติตามพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองของประเทศไทย และกฎหมายคนเข้าเมืองของประเทศเกาหลี มีเนื้อหาเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมืองและการควบคุมคนต่างประเทศที่พำนักอาศัยอยู่ในประเทศไทยและเกาหลี ดังนี้ (Korean Law information center, 2023b; World laws information center, 2024d)

ตาราง 6 การเปรียบเทียบข้อมูลกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการตรวจคนเข้าเมืองไทยกับเกาหลี

หัวข้อ ข้อที่ 1 ผู้เดินทางชาวไทยและชาวเกาหลีที่จะเดินทางเข้าประเทศซึ่งกันและกันมีหน้าที่พกบัตรแสดงตนถูกต้องหรือไม่	
ราชอาณาจักรไทย	สาธารณรัฐเกาหลี
คนต่างประเทศจำเป็นต้องพกและแสดงเอกสารเดินทางที่ถูกต้องและเมื่อสัมภาษณ์เจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง ตามพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง มาตรา 12 ห้ามมิให้คนต่างด้าวซึ่งมีลักษณะอย่างใดอย่างหนึ่งดังต่อไปนี้เข้ามาในราชอาณาจักร วรรค 1 ระบุว่า ไม่มีหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือเดินทางถูกต้องและยังสมบูรณ์อยู่ หรือมีแต่ไม่ได้รับการตรวจลงตราในหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือเดินทางเช่นนั้นจากสถานทูตหรือสถานกงสุลไทยในต่างประเทศหรือจากกระทรวงการต่างประเทศ เว้นแต่กรณีที่ไม่ต้องมีการตรวจลงตราสำหรับคนต่างด้าวบางประเภทเป็นกรณีพิเศษ	คนต่างประเทศจำเป็นต้องพกและแสดงเอกสารเดินทางที่ถูกต้องเมื่อสัมภาษณ์เจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมือง ตามกฎหมายคนเข้าเมือง มาตรา 12 ห้ามมิให้คนต่างด้าวซึ่งมีลักษณะอย่างใดอย่างหนึ่งดังต่อไปนี้เข้ามาในประเทศ วรรค 1 ระบุว่า ไม่มีหนังสือเดินทางหรือเอกสารใช้แทนหนังสือเดินทางถูกต้องและยังสมบูรณ์อยู่
หัวข้อ ข้อที่ 2 ผู้เดินทางชาวไทยและชาวเกาหลีสามารถเดินทางเข้าประเทศซึ่งกันและกันได้โดยไม่ต้องขอวีซ่าสำหรับการพำนักไม่เกิน 90 วันหรือไม่	
ชาวเกาหลีสามารถเดินทางไปประเทศไทยโดยไม่ต้องขอวีซ่าสำหรับการพำนักไม่เกิน 90 วัน และมีจุดประสงค์เพื่อท่องเที่ยว	ชาวไทยสามารถเดินทางไปประเทศเกาหลีโดยไม่ต้องขอวีซ่าสำหรับการพำนักไม่เกิน 90 วัน และมีจุดประสงค์เพื่อท่องเที่ยว

ตาราง 6 (ต่อ)

หัวข้อ ข้อที่ 2 ผู้เดินทางชาวไทยและชาวเกาหลีสามารถเดินทางเข้าประเทศซึ่งกันและกันได้โดยไม่ต้องขอวีซ่าสำหรับการพำนักระยะไม่เกิน 90 วันหรือไม่	
ราชอาณาจักรไทย	สาธารณรัฐเกาหลี
เยี่ยมครอบครัว ประชุมสัมมนา หรือธุรกิจที่ไม่มีการแสวงหาผลกำไรตามข้อตกลงสนธิสัญญาระหว่างการตรวจลงตราระหว่างประเทศไทยและเกาหลี (สถานเอกอัครราชทูตราชอาณาจักรไทยประจำสาธารณรัฐเกาหลี, 2567)	เยี่ยมครอบครัว ประชุมสัมมนา หรือธุรกิจที่ไม่มีการแสวงหาผลกำไร ตามข้อตกลงสนธิสัญญาระหว่างการตรวจลงตราระหว่างประเทศไทยและเกาหลี (Ministry of Foreign Affairs, 2024)
หัวข้อ ข้อที่ 3 ผู้ที่ถือวีซ่านักท่องเที่ยวสามารถเปิดบัญชีธนาคารได้หรือไม่	
พระราชบัญญัติคนเข้าเมืองไม่ระบุไว้เรื่องนี้ แต่ธนาคารส่วนใหญ่ไม่เปิดบัญชีให้แก่นักท่องเที่ยวต่างชาติ	กฎหมายคนเข้าเมืองไม่ระบุไว้เรื่องนี้ แต่ธนาคารส่วนใหญ่ไม่เปิดบัญชีให้แก่นักท่องเที่ยวต่างชาติ
หัวข้อ ข้อที่ 4 ผู้ที่ถือวีซ่านักศึกษาสามารถทำงานได้หรือไม่	
กรณี ผู้ที่อยู่ในประเทศไทยเป็นชั่วคราวตามที่ระบุไว้ในพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง มาตรา 34 นั้น ไม่สามารถทำงานได้ตามพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง มาตรา 37 คนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราว ต้องปฏิบัติตามไปนี้ วรรค 1 ไม่ประกอบอาชีพหรือรับจ้างทำงานเว้นแต่จะได้รับอนุญาตจากอธิบดีหรือพนักงานเจ้าหน้าที่ซึ่งอธิบดีมอบหมาย ถ้ากรณีใดมีกฎหมายว่าด้วยการทำงานของคนต่างด้าวบัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นต้องได้รับอนุญาตตามกฎหมายนั้น	กรณีผู้ที่มีคุณสมบัติตามเงื่อนไข อย่างได้รับผลการศึกษาไม่ต่ำกว่าเกณฑ์ที่กำหนดไว้ เป็นต้น สามารถทำงานได้ ตามกฎหมายคนเข้าเมือง มาตรา 20 ระบุว่า คนต่างชาติที่ต้องการทำงานหรือทำกิจกรรมเพิ่มเติมที่ไม่เหมาะสมกับเป้าหมายของวีซ่าที่ถืออยู่จำเป็นต้องขออนุญาตทำงานหรือทำกิจกรรมเพิ่มเติมไว้ล่วงหน้า
หัวข้อ ข้อที่ 5 ผู้ที่ถือวีซ่าศึกษามีหน้าที่แจ้งที่พักปัจจุบันทุก ๆ 90 วัน หรือไม่	
ผู้ที่ถือวีซ่าสามารถพำนักรักษาพยาบาลได้ในประเทศไทยเกิน 90 วัน มีหน้าที่การแจ้งที่พักทุก ๆ 90 วันตามพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง มาตรา 37 คนต่างด้าวซึ่งได้รับอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรเป็นการชั่วคราว ต้องปฏิบัติตามไปนี้ วรรค 5 ถ้าอยู่ในราชอาณาจักรเกิน 90 วัน คนต่างด้าวผู้นั้นต้องมีหนังสือแจ้งให้พนักงานเจ้าหน้าที่ ณ กองตรวจคนเข้าเมืองทราบถึงที่พักอาศัยของตนโดยมิชักช้าเมื่อครบระยะ 90 วัน และต่อไปให้กระทำเช่นเดียวกันทุกระยะ 90 วัน ถ้าหากที่ใดมีที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองตั้งอยู่ จะแจ้งต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ ณ ที่ทำการตรวจคนเข้าเมืองแห่งนั้นก็ได้	ผู้ที่ถือวีซ่าสามารถพำนักรักษาพยาบาลได้ในประเทศเกาหลีเกิน 90 วัน ไม่มีหน้าที่การแจ้งที่พักทุก ๆ 90 วัน แต่มีหน้าที่แจ้งที่พักกรณีย้ายที่พัก ตามกฎหมายคนเข้าเมือง มาตรา 36 วรรค 1 ระบุว่า ถ้าคนต่างด้าย้ายที่พักต้องแจ้งที่พักใหม่ภายใน 15 วัน นับตั้งแต่วันที่เริ่มสัญญาตามที่ระบุไว้ในหนังสือสัญญาเช่าบ้านต่าง ๆ
หัวข้อ ข้อที่ 6 ผู้ที่ถือวีซ่านักศึกษาสามารถทำงานได้หรือไม่	
ผู้ที่อาศัยอยู่ในประเทศไทยโดยถูกต้องตามกฎหมาย ควรระวังในการทำงานเพราะมีอาชีพที่ห้ามคนต่างด้าวทำ ตามพระราชกฤษฎีกา กำหนดในอาชีพและวิชาชีพที่ห้ามคนต่างด้าวทำ อย่าง งานกรรมกร งานควบคุม ตรวจสอบหรือให้บริการบัญชี และงานมัคคุเทศก์ หรืองานจัดนำเที่ยว เป็นต้น	ผู้ที่อาศัยอยู่ในประเทศเกาหลีโดยถูกต้องตามกฎหมาย ควรระวังในการทำงานเพราะมีอาชีพที่ห้ามคนต่างด้าวทำ ตามกฎหมายการจ้างแรงงานต่างด้าว อย่าง งานราชการ งานด้านความมั่นคง เป็นต้น (Korean Law information center, 2021) และกฎหมายคนเข้าเมือง มาตรา 18 วรรค 1 ระบุว่า

ตาราง 6 (ต่อ)

หัวข้อ ข้อที่ 6 ผู้ที่ถือวีซ่านักศึกษาสามารถทำงานได้หรือไม่	
ราชอาณาจักรไทย	สาธารณรัฐเกาหลี
(กระทรวงแรงงาน, 2567) และตามพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองมาตรา 12 ห้ามมิให้คนต่างด้าวซึ่งมีลักษณะอย่างใดอย่างหนึ่งดังต่อไปนี้เข้ามาในราชอาณาจักร วรรค 3 ระบุว่า เข้ามาเพื่อมีอาชีพเป็นกรรมกร หรือเข้ามาเพื่อรับจ้างทำงานด้วยกำลังกาย โดยไม่ได้อาศัยวิชาความรู้หรือการฝึกทางวิชาการ หรือเข้ามาเพื่อทำงานอื่นอันเป็นการฝ่าฝืนกฎหมายว่าด้วยการทำงานของคนต่างด้าว	เมื่อคนต่างชาติทำงานในประเทศเกาหลี จำเป็นต้องมีวีซ่าอย่างถูกต้องตามกฎหมายที่ได้กำหนดไว้ตามคำสั่งทางบริหารของประธานาธิบดี

จากการศึกษาข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมืองของประเทศไทยและประเทศเกาหลี ผู้วิจัยพบว่า มีเนื้อหาเกี่ยวกับหน้าที่ทั่วไปสำหรับชาวต่างประเทศค่อนข้างคล้ายคลึงกัน เช่น เอกสารแสดงตน ฟรีวีซ่า 90 วันสำหรับชาวไทยและชาวเกาหลี หน้าที่แจ้งที่พักอาศัย อาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำ แต่เนื้อหารายละเอียดบางส่วนมีความแตกต่างกัน เช่น กำหนดวิธีการแจ้งที่พัก และจำนวนครั้งของหน้าที่แจ้งที่พักปัจจุบัน การขออนุญาตทำงาน ประเภทอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำ เป็นต้น

2.1.2 ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมโรค

ข้อปฏิบัติตามข้อมูลกฎหมายที่เกี่ยวข้อง ได้แก่ พระราชบัญญัติควบคุมโรค และพระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่าของประเทศไทย และกฎหมายคุ้มครองและจัดการสัตว์ป่า และกฎหมายควบคุมโรคของประเทศเกาหลี มีเนื้อหาเกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติการควบคุมโรคของคนต่างชาติที่เดินทางเข้าและออกนอกประเทศไทยและเกาหลี ดังนี้

ตาราง 7 การเปรียบเทียบข้อมูลกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการควบคุมโรคไทยกับเกาหลี

หัวข้อ ข้อที่ 1 ผู้เดินทางจำเป็นต้องใส่หน้ากากอนามัยและพกใบรับรองฉีดวัคซีนโควิด-19 หรือไม่	
ราชอาณาจักรไทย	สาธารณรัฐเกาหลี
รัฐบาลไทยปลดควบคุมโรคติดต่อไวรัสโคโรนา-19 จึงไม่บังคับให้ผู้เดินทางเข้าประเทศไทยและประเทศเกาหลีสวมใส่หน้ากากอนามัยและไม่จำเป็นต้องมีเอกสารรับรองการฉีดวัคซีนป้องกันเชื้อโรคโควิด-19 ตั้งแต่วันที่ 1 ตุลาคม พ.ศ. 2565 (สถานเอกอัครราชทูตราชอาณาจักรไทยประจำสาธารณรัฐเกาหลี, 2565)	รัฐบาลเกาหลีปลดควบคุมโรคติดต่อไวรัสโคโรนา-19 จึงไม่บังคับให้ผู้เดินทางเข้าประเทศไทยและประเทศเกาหลีสวมใส่หน้ากากอนามัยและไม่จำเป็นต้องมีเอกสารรับรองการฉีดวัคซีนป้องกันเชื้อโรคโควิด-19 ตั้งแต่วันที่ 1 ตุลาคม ค.ศ. 2022 (Embassy of the Republic of Korea in Thailand, 2022)

ตาราง 7 (ต่อ)

หัวข้อ ข้อที่ 2 ผู้เดินทางที่นำสัตว์ป่าสงวนไปเดินทางออกนอกประเทศได้หรือไม่	
ราชอาณาจักรไทย	สาธารณรัฐเกาหลี
ผู้เดินทางห้ามนำสัตว์ป่าสงวนไปเดินทางออกนอกประเทศไทย ตามพระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. 2562 มาตรา 22 ระบุว่า ห้ามมิให้ผู้ใดนำเข้าหรือส่งออกซึ่งสัตว์ป่าสงวน ซากสัตว์ป่าสงวน หรือผลิตภัณฑ์ จากซากสัตว์ป่าสงวน เว้นแต่ได้รับใบอนุญาตจากอธิบดี และมาตรา 29 ระบุว่า ต้องระวางโทษจำคุกตั้งแต่สามปี ถึงสิบห้าปี หรือปรับตั้งแต่สามแสนบาทถึงหนึ่งล้านห้าแสนบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ (กองนิติการ กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช, 2567) ด้วยเหตุนี้ ผู้ใดที่กระทำผิดกฎหมายดังกล่าว และถูกจับระหว่างการได้รับการตรวจด้านควบคุมโรคหรือด่านกักกันสัตว์ ณ ท่าอากาศยาน ผู้นั้นจะถูกยึด และถูกลงโทษได้	ผู้เดินทางห้ามนำสัตว์ป่าสงวนไปเดินทางออกนอกประเทศ เกาหลี ตามกฎหมายคุ้มครองและจัดการสัตว์ป่า มาตรา 14 วรรคแรก ระบุว่า ห้ามมิให้ผู้ใดจับ เก็บเกี่ยว ปลดปล่อย ย้าย แปรรูป จำหน่าย เก็บรักษา ส่งออก นำเข้า เคลื่อนย้ายเข้าออก หรือฆ่า หรือทำลายสัตว์ป่าคุ้มครองที่ใกล้สูญพันธุ์ (ในกรณีของการแปรรูป จำหน่าย เก็บรักษา ส่งออก นำเข้า หรือเคลื่อนย้ายเข้าออก ให้รวมถึงสัตว์ที่ตายแล้วด้วย) (ต่อไปนี้จะเรียกรวมว่า "การจับหรือเก็บเกี่ยว") เว้นแต่ในกรณีที่เข้าเงื่อนไขข้อใดข้อหนึ่งต่อไปนี้ และได้รับอนุญาตจากรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสิ่งแวดล้อมแล้ว และมาตรา 67 ระบุว่า ผู้ใดที่เข้าข่ายตามมาตรา 14 วรรค 1 จะต้องระวางโทษจำคุกไม่เกิน 5 ปี หรือปรับตั้งแต่ 5 ล้านวอน ขึ้นไปแต่ไม่เกิน 50 ล้านวอน หรือทั้งจำทั้งปรับ (Korean Law information center, 2025) ด้วยเหตุนี้ ผู้ใดที่กระทำผิดกฎหมายดังกล่าว และถูกจับเมื่อผ่านด่านควบคุมโรคหรือด่านกักกันสัตว์ ณ ท่าอากาศยาน ผู้นั้นจะถูกลงโทษได้

จากการศึกษาข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมโรคของประเทศไทยและประเทศเกาหลี เพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี ผู้วิจัยพบว่า มีเนื้อหาที่มีความเหมือนกันทั้งสองประเทศ ได้แก่ แนวทางการควบคุมโรคติดต่อไวรัสโคโรนา-19 ได้แก่ ปลดข้อบังคับในการใส่หน้ากากอนามัย และการพบปะรับรองฉีดวัคซีน และหลักเกณฑ์ตามกฎหมายเกี่ยวกับการควบคุมโรค ได้แก่ ห้ามนำเข้าหรือส่งออกสัตว์ป่าสงวนโดยเด็ดขาด แต่เนื่อหารายละเอียดมีความแตกต่างกัน เช่น ประเภทสัตว์ป่าสงวน และบทบัญญัติการลงโทษ

2.1.3 ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับศุลกากร

ข้อปฏิบัติตามพระราชบัญญัติศุลกากรของประเทศไทย และกฎหมายศุลกากรของสาธารณรัฐเกาหลี กำหนดว่า กรมศุลกากรเน้นอำนวยความสะดวกแก่ผู้โดยสารโดยระบบบริหารความเสี่ยง (Risk Management) มาใช้ในการคัดเลือกตรวจสอบกระเป๋าสัมภาระผู้โดยสาร จึงควรทราบสำหรับการนำของติดตัวเข้าทางอากาศยานสำหรับผู้โดยสาร (Incheon Airport Regional Customs, 2024; กรมศุลกากร, 2567) ดังนี้

ตาราง 8 การเปรียบเทียบข้อมูลกฎหมายที่เกี่ยวข้องศุลกากรไทยกับเกาหลี

หัวข้อ ข้อที่ 1 การตรวจสัมภาระผู้โดยสารขาเข้าผ่านช่องไม่มีสิ่งของต้องสำแดง หรือ ช่องเขียว (Nothing to declare)	
ราชอาณาจักรไทย	สาธารณรัฐเกาหลี
ผู้โดยสารที่เดินทางเข้ามาในราชอาณาจักร ซึ่งไม่มีของต้องชำระภาษีอากร ไม่มีของต้องห้าม หรือของต้องจำกัดเข้ามาพร้อมกับตน ให้เดินผ่านช่องตรวจเขียวหรือช่องไม่มีของต้องสำแดง โดยของที่ได้รับยกเว้นอากรมีดังนี้ (1) ของใช้ส่วนตัวที่มีปริมาณพอสมควรสำหรับใช้ส่วนตัวและมีมูลค่ารวมทั้งหมดไม่เกิน 20,000.- บาท ซึ่งมีใช้ของต้องห้ามต้องจำกัด หรือเสบียงอาหาร (2) บุหรี่ไม่เกิน 200 มวนหรือยาสูบไม่เกิน 250 กรัมหรือน้ำหนักรวมทั้งหมดทุกประเภทไม่เกิน 250 กรัม (3) เครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ปริมาณไม่เกิน 1 ลิตร	ผู้โดยสารที่เดินทางเข้ามาในประเทศ ซึ่งไม่มีของต้องชำระภาษีอากร ไม่มีของต้องห้าม หรือของต้องจำกัดเข้ามาพร้อมกับตน ให้เดินผ่านช่องไม่มีของต้องสำแดง โดยของที่ได้รับยกเว้นอากรมีดังนี้ (1) ของใช้ส่วนตัวที่มีปริมาณพอสมควรสำหรับใช้ส่วนตัวและมีมูลค่ารวมทั้งหมดไม่เกิน 800 ดอลลาร์ ซึ่งมีใช้ของต้องห้ามต้องจำกัด หรือเสบียงอาหาร (2) บุหรี่ไม่เกิน 200 มวน (3) เครื่องดื่มแอลกอฮอล์ จำนวน 2 ขวด ปริมาณไม่เกิน 2 ลิตร และราคาไม่เกิน 400 ดอลลาร์
หัวข้อ ข้อที่ 2 การตรวจสัมภาระผู้โดยสารขาเข้าผ่านช่องมีสิ่งของต้องสำแดง หรือ ช่องแดง (Goods to declare)	
ผู้โดยสารที่เดินทางเข้ามาในราชอาณาจักร ซึ่งมีของต้องชำระภาษีอากร มีของต้องห้าม หรือของต้องจำกัดเข้ามาพร้อมกับตน ให้เดินผ่านช่องตรวจแดงหรือช่องมีของต้องสำแดง โดยของต้องห้ามและของต้องสำแดง ดังนี้ (1) ของต้องห้าม: ยาเสพติดทุกชนิด (ฝิ่น โคเคน มอร์ฟิน เฮโรอีน เป็นต้น) ยาสูบอิเล็กทรอนิกส์ หรือบุหรี่ไฟฟ้าทุกชนิด สิ่งลามกอนาจาร (Pornographic materials: หนังสือ รูปภาพ หรือ วีดีโอ เป็นต้น ที่มีเนื้อหาความประพฤติทางเพศที่ไม่ดีและส่อสัน) และพืชและสัตว์ที่กำหนดเป็นพิเศษ เป็นต้น (2) ของต้องสำแดง: ของใช้ส่วนตัวที่มีปริมาณไม่พอสมควรสำหรับใช้ส่วนตัวและมีมูลค่ารวมทั้งหมดเกิน 20,000.- บาท บุหรี่เกิน 200 มวน หรือ ยาสูบเกิน 250 กรัม หรือน้ำหนัก รวมทั้งหมดทุกประเภทเกิน 250 กรัม และเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ปริมาณเกิน 1 ลิตร เป็นต้น หากนำบุหรี่ ยาสูบ หรือ เครื่องดื่มแอลกอฮอล์ เข้ามาเกินกว่าปริมาณที่กำหนด โปรดหย่อนใส่กล่องที่กรมศุลกากรจัดไว้เพื่อหลีกเลี่ยงการถูกดำเนินคดี	ผู้โดยสารที่เดินทางเข้ามาในประเทศ ซึ่งมีของต้องชำระภาษีอากร มีของต้องห้าม หรือของต้องจำกัดเข้ามาพร้อมกับตน ให้เดินผ่านช่องมีของต้องสำแดง โดยของต้องห้ามและของต้องสำแดง ดังนี้ (1) ของต้องห้าม: ยาเสพติดทุกชนิด (ฝิ่น โคเคน มอร์ฟิน เฮโรอีน เป็นต้น) สิ่งลามกอนาจาร (Pornographic materials: หนังสือ รูปภาพ หรือ วีดีโอ เป็นต้น ที่มีเนื้อหาความประพฤติทางเพศที่ไม่ดีและส่อสัน) และพืชและสัตว์ที่กำหนดเป็นพิเศษ เป็นต้น (2) ของต้องสำแดง: ของใช้ส่วนตัวที่มีปริมาณไม่พอสมควรสำหรับใช้ส่วนตัว และมีมูลค่ารวมทั้งหมดเกิน 800 ดอลลาร์ บุหรี่เกิน 200 มวน และเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ จำนวน 2 ขวด ปริมาณไม่เกิน 2 ลิตร และราคาไม่เกิน 400 ดอลลาร์ เป็นต้น หากนำบุหรี่ หรือ เครื่องดื่มแอลกอฮอล์ เข้ามาเกินกว่าปริมาณที่กำหนด โปรดหย่อนใส่กล่องที่กรมศุลกากรจัดไว้เพื่อหลีกเลี่ยงการถูกดำเนินคดี

จากการศึกษาข้อปฏิบัติเกี่ยวกับศุลกากรของประเทศไทยและประเทศเกาหลีเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี ผู้วิจัยพบว่า มีเนื้อหาเกี่ยวกับหลักเกณฑ์ และข้อมูลกฎหมายศุลกากร เช่น ของไม่ต้องสำแดง ของต้องสำแดง ของต้องจำกัด และของต้องห้าม ส่วนใหญ่สำหรับผู้เดินทางชาวต่างประเทศคล้าย ๆ กัน แต่เนื้เออหารายละเอียด เช่น ปริมาณ

น้ำหนัก ประเภทสิ่งของ เกณฑ์การประเมินภาษี เป็นต้น มีความแตกต่างกันระหว่างประเทศไทย กับประเทศเกาหลี

2.1.4 ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการจราจร

พระราชบัญญัติการจราจรทางบกของประเทศไทย และกฎหมายการจราจรทางบก ของประเทศเกาหลีอนุญาตให้ชาวต่างประเทศที่มีใบขับขี่สากลเข้ามาขับรถในประเทศไทยและ ประเทศเกาหลี ตามข้อตกลงของอนุสัญญาเจนีวาและอนุสัญญาเวียนนา เพราะประเทศไทยและ ประเทศเกาหลีเข้าร่วมเป็นภาคีอนุสัญญาทั้งสองฉบับแล้ว (Korea Transportation Safety Authority, 2024; กรมการขนส่งทางบก, 2567) ส่วนการกำหนดระบบจราจรทางบกตาม พระราชบัญญัติการจราจรทางบกของประเทศไทย ลักษณะ 3 การใช้ทางเดินรถ หมวด 1 การขับ รถ มาตรา 33 ในการขับรถ ผู้ขับขี่ต้องขับรถในทางเดินรถด้านซ้าย (World laws information center, 2024e) และการกำหนดระบบจราจรทางบกตามกฎหมายการจราจรทางบกของประเทศไทย เกาหลี ลักษณะ 3 การใช้ทางเดินรถ หมวด 13 มาตรา 3 ในการขับรถ ผู้ขับขี่ต้องขับรถในทางเดิน รถด้านขวา (Korean Law information center, 2024d)

2.1.5 ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการเช่าที่พัก

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ของประเทศไทย บรรพ 3 เอกเทศสัญญา ลักษณะ 4 เช่าทรัพย์ หมวด 1 บทเบ็ดเสร็จทั่วไป มาตรา 537 กับมาตรา 538 และกฎหมายเฉพาะ อสังหาริมทรัพย์ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของกฎหมายแพ่งของประเทศไทย มาตรา 3(2) ระบุว่า มีการ รับรองสิทธิผู้เช่าบ้าน เช่น ผู้เช่าห้องได้รับคืนเงินมัดจำได้ทันทีเมื่อสัญญาเช่าสิ้นสุด ผู้เช่าบ้าน ปฏิบัติเรื่องการกำหนดระยะเวลาสัญญาเช่าและเงินมัดจำที่ไม่เกินกฎหมายกำหนดไว้ และ จำเป็นต้องเขียนหนังสือสัญญาเช่าบ้านฉบับสมบูรณ์ (Korean Law information center, 2023a; World laws information center, 2024a)

2.1.6 ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์

ข้อปฏิบัติตามพระราชบัญญัติควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ของประเทศไทย และ กฎหมายควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ของประเทศไทย มีข้อกำหนดในการจำหน่ายเครื่องดื่ม แอลกอฮอล์ (Korean Law information center, 2024b; กรมควบคุมโรค, 2567) ดังนี้

ตาราง 9 การเปรียบเทียบข้อมูลกฎหมายที่เกี่ยวกับการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ไทยและเกาหลี

หัวข้อ ข้อที่ 1 การกำหนดเวลาขายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์	
ราชอาณาจักรไทย	สาธารณรัฐเกาหลี
พระราชบัญญัติควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ พ.ศ. 2551 มาตรา 28 ระบุว่า ห้ามขายสุรา นอกเวลาที่กำหนดไว้ ช่วง 11.00 - 14.00 น. และ 17.00 - 24.00 น.	กฎหมายควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ของประเทศเกาหลีไม่กำหนดเวลาจำหน่ายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์
หัวข้อ ข้อที่ 2 การกำหนดวันที่ห้ามขายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์	
พระราชบัญญัติควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ พ.ศ. 2551 มาตรา 28 ระบุว่า ห้ามขายในวันสำคัญทางศาสนา : วันมาฆบูชา วันวิสาขบูชา วันอาสาฬหบูชา วันเข้าพรรษา และวันออกพรรษา (ยกเว้นการขายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ในอาคารทำอากาศยานนานาชาติ) อีกทั้งก่อนวันเลือกตั้ง 1 วันจนถึงวันสิ้นสุดการเลือกตั้ง ในสถานที่จัดลงสินค้าอยู่ในพื้นที่ที่ประกาศให้เป็นเขตเลือกตั้งตามกฎหมายที่เกี่ยวข้อง (ยกเว้นการขายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ในอาคารทำอากาศยานนานาชาติ) ทั้งนี้ จะเริ่มนับตั้งแต่หลังเวลา 24.00 น. ของวันก่อนหน้าไปจนถึงเวลา 24.00 ของวันที่ห้าม	กฎหมายควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ของประเทศเกาหลีไม่กำหนดวันที่ห้ามจำหน่ายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์
หัวข้อ ข้อที่ 3 การจำกัดอายุของผู้บริโภคเครื่องดื่มแอลกอฮอล์	
ราชอาณาจักรไทย	สาธารณรัฐเกาหลี
พระราชบัญญัติควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ พ.ศ. 2551 มาตรา 29 ระบุว่า บุคคลซึ่งมีอายุต่ำกว่าสิบปีบริบูรณ์ไม่สามารถซื้อเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ได้	กฎหมายคุ้มครองวัยรุ่น มาตรา 28 ระบุว่า ห้ามขายสุราแก่วัยรุ่น ได้แก่ บุคคลซึ่งมีอายุต่ำกว่าสิบเก้าปีบริบูรณ์ไม่สามารถซื้อเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ได้

จากการศึกษาข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ของประเทศไทยและประเทศเกาหลีเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี ผู้วิจัยพบว่า ทั้งสองประเทศมีความเหมือนกันที่การจำกัดอายุของผู้บริโภคเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ส่วนความแตกต่างกัน มี 2 ประเด็น ได้แก่ การกำหนดเวลาจำหน่ายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ และการกำหนดวันที่ห้ามจำหน่ายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ เพราะเกาหลีไม่ได้กำหนดวันเวลาห้ามจำหน่ายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์

2.1.7 ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับยาเสพติด

ข้อปฏิบัติตามพระราชบัญญัติยาเสพติดของประเทศไทยปลดล็อกกัญชาออกจากยาเสพติด (World laws information center, 2024b) ปัจจุบันประชาชนทั่วไปที่อายุมากกว่า 20 ปีและไม่ใช้สตรีมีครรภ์ รวมถึงนักท่องเที่ยวต่างชาติ สามารถบริโภคกัญชาในร้านจำหน่ายกัญชาได้ แต่รัฐบาลไทยกำลังแก้ไขกฎหมายเกี่ยวกับกัญชา โดยเน้นย้ำการห้ามใช้กัญชาเพื่อสันถนาการ

และอนุญาตเฉพาะกัญชาทางการแพทย์เท่านั้น เพราะ “ต้น ดอก ราก ใบ ถือเป็นยาเสพติด” มีผลบวกมากกว่าผลลบจึงแก้ไขกฎหมายเกี่ยวกับกัญชาภายในสิ้นปี พ.ศ. 2567 ส่วนกฎหมายยาเสพติดของประเทศเกาหลี (Korean Law information center, 2024c) ระบุว่า “กัญชา” เป็นหนึ่งในยาเสพติด จึงห้ามคนเกาหลีใช้กัญชาทุกรูปแบบแม้ว่า เมื่ออยู่ที่ต่างประเทศ คนเกาหลีสามารถถูกลงโทษตามหลักการถือสัญชาติตามพ่อแม่ที่ระบุไว้ในกฎหมายอาญา มาตรา 3 ได้ (Korean Law information center, 2024a)

2.1.8 ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการหมั้นประมาทพระมหากษัตริย์

ข้อปฏิบัติตามพระราชบัญญัติหมั้นประมาทพระมหากษัตริย์เป็นส่วนหนึ่งในประมวลกฎหมายอาญาของประเทศไทย มาตรา 112 ระบุว่า “ผู้ใดหมิ่นประมาท ดูหมิ่น หรือแสดงความอาฆาตมาดร้ายพระมหากษัตริย์ พระราชินี รัชทายาท หรือผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ ต้องระวางโทษจำคุกตั้งแต่สามปีถึงสิบห้าปี” (World laws information center, 2024c) และนักวิชาการ มงคล เทียนประเทืองชัย กล่าวว่า มาตรา 112 มีคุณค่าอื่น ๆ เมื่อมองด้วยแนวคิดแบบประวัติศาสตร์นิยมทางกฎหมายที่เน้นแก่นแท้จริงของกฎหมาย คือ จิตวิญญาณร่วมของชนชาติไทย ที่เป็นประชาชนคนส่วนใหญ่ของประเทศ ทำให้เห็นว่ามาตรา 112 แห่งประมวลกฎหมายอาญาใกล้เคียงแนวคิดนี้มากที่สุด เนื่องด้วยมีประชาชนชาวไทยส่วนใหญ่ตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันต่างให้ความเคารพจงรักภักดีต่อสถาบันพระมหากษัตริย์ จึงสำคัญมาก (มงคล เทียนประเทืองชัย, 2566) ส่วนประเทศเกาหลีก็มีกฎหมายเกี่ยวกับการหมั้นประมาท แต่ไม่กำหนดเป้าหมายเป็นพิเศษเหมือนประเทศไทย เนื่องจากระบบการเมืองการปกครองของไทยกับเกาหลีแตกต่างกัน

จากการศึกษาข้อปฏิบัติของประเทศไทยและประเทศเกาหลีเกี่ยวกับการอยู่อาศัยในประเทศไทย ผู้วิจัยสรุปเปรียบเทียบข้อมูลโดยใช้ตาราง และมีรายละเอียดดังนี้

ตาราง 10 การสรุปเปรียบเทียบข้อปฏิบัติไทยและเกาหลีเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย

ข้อที่	ข้อปฏิบัติ	คำถามจากเนื้อหา	ข้อปฏิบัติไทยและเกาหลี
1	การตรวจคนเข้าเมือง	๑. ชาวต่างชาติต้องพกเอกสารเดินทางที่ถูกต้องและสัมภาระกับเจ้าหน้าที่ตรวจคนเข้าเมืองใช้หรือไม่	ทั้งสองประเทศกำหนดให้คนต่างด้าวต้องมีหนังสือเดินทางหรือเอกสารที่ใช้แทนหนังสือเดินทางที่ถูกต้องและสมบูรณ์ และผ่านการตรวจคนเข้าเมืองกับเจ้าหน้าที่ของหน่วยงาน
		๒. ชาวไทยและชาวเกาหลีเดินทางระหว่างประเทศซึ่งกันและกันโดยฟรีวีซ่า 90 วันได้หรือไม่	ทั้งสองประเทศมีข้อตกลงสนธิสัญญาละเว้นการตรวจลงตรา ซึ่งอนุญาตให้ประชาชนไทยกับเกาหลีเดินทางระหว่างประเทศโดยไม่ต้องขอวีซ่า สำหรับการพำนักระยะไม่เกิน 90 วัน โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ

ตาราง 10 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อปฏิบัติ	คำถามจากเนื้อหา	ข้อปฏิบัติไทยและเกาหลี
1	การตรวจคนเข้าเมือง		การท่องเที่ยว เยี่ยมครอบครัว ประชุมสัมมนา หรือ ดำเนินธุรกิจที่ไม่มีการแสวงหาผลกำไร
		๓. ผู้ที่ถือวีซ่านักท่องเที่ยวสามารถเปิดบัญชีธนาคารในประเทศไทยและประเทศเกาหลีได้หรือไม่	ทั้งสองประเทศเปิดบัญชีได้เฉพาะธนาคารบางแห่งเท่านั้น แต่ธนาคารส่วนใหญ่ไม่เปิดบัญชีให้นักท่องเที่ยวต่างชาติ และพระราชบัญญัติคนเข้าเมืองไทยกับกฎหมายคนเข้าเมืองเกาหลีไม่กำหนดเรื่องการเปิดบัญชีธนาคาร
		๔. ผู้ที่ถือวีซ่านักศึกษาทำงานได้หรือไม่	ทั้งสองประเทศกำหนดว่า ไม่สามารถทำงานได้ แต่กรณีนักศึกษาต่างชาติต้องการทำงาน จำเป็นต้องขออนุญาตทำงานล่วงหน้าจากสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง
		๕. ผู้ที่ถือวีซ่าพำนักอาศัยอยู่ในประเทศไทยและประเทศเกาหลีเกิน 90 วันได้ และมีหน้าที่การจ้างที่พำนักอาศัยทุก ๆ 90 วันใช่หรือไม่	ทั้งสองประเทศต้องแจ้งที่พักอาศัยปัจจุบัน แต่รายละเอียดต่างกัน กรณีประเทศไทยให้คนต่างชาติแจ้งที่พักทุก 90 วัน ส่วนประเทศเกาหลีให้คนต่างชาติแจ้งตอนทะเบียนข้อมูลครั้งแรก ยกเว้น ถ้าคนต่างชาติย้ายที่พักต้องแจ้งที่พักใหม่ภายใน 15 วันนับตั้งแต่วันที่เริ่มสัญญาตามที่ระบุไว้ในหนังสือสัญญาเช่าบ้าน
2	การควบคุมโรค	๖. ผู้ที่อาศัยอยู่ในประเทศไทยโดยถูกต้องตามกฎหมาย ควรระวังการหางานเพราะมีอาชีพที่ห้ามสำหรับชาวต่างชาติ	ทั้งสองประเทศกำหนดอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำ แต่ประเภท และรายละเอียดไม่เหมือนกัน ประเทศไทยมีอาชีพสงวนตามกฎหมายโดยตรง มักเป็นงานฝีมือ ส่วนประเทศเกาหลี คนต่างชาติต้องขอวีซ่าตามงานที่ตนจะทำ และต้องทำงานเฉพาะตามที่วีซ่ากำหนดไว้เท่านั้น มักเป็นงานราชการ หรือ ด้านความมั่นคง
		๑. ชาวไทยและชาวเกาหลีเดินทางระหว่างประเทศซึ่งกันและกันไม่บังคับให้สวมใส่หน้ากากอนามัยและฉีดวัคซีนโควิด-19 ใช่หรือไม่	ทั้งสองประเทศปลดการควบคุมโรคโควิด-19 เช่นกัน จึงไม่บังคับให้ผู้เดินทางเข้าประเทศสวมใส่หน้ากากอนามัย และไม่จำเป็นต้องมีเอกสารรับรองการฉีดวัคซีนป้องกันเชื้อโรคโควิด-19 ตั้งแต่วันที่ 1 ตุลาคม พ.ศ. 2565 ถึงปัจจุบัน
		๒. ชาวไทยและชาวเกาหลีนำสัตว์ป่าสงวนไปเดินทางออกนอกประเทศได้หรือไม่	ทั้งสองประเทศกำหนดว่า ห้ามนำเข้าหรือส่งออกสัตว์ป่าสงวนโดยเด็ดขาด แต่รายละเอียดมีความแตกต่างกัน เช่น ประเภทของสัตว์ป่าสงวน และบทบัญญัติเรื่องบทลงโทษ

ตาราง 10 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อปฏิบัติ	คำถามจากเนื้อหา	ข้อปฏิบัติไทยและเกาหลี
3	ศุลกากร	๑. ประเทศไทยและประเทศเกาหลี กำหนดเกณฑ์ศุลกากรสำหรับนำเข้า สิ่งของในประเทศไทยกับเกาหลีและ เกาหลีศุลกากรใช้หรือไม่	ทั้งสองประเทศกำหนดหลักเกณฑ์ และภาษีตาม กฎหมายศุลกากร เช่น ของไม่ต้องสำแดง ของต้อง สำแดง ของต้องจำกัด ของต้องห้าม และเกณฑ์ การประเมินภาษี แต่รายละเอียดมีความแตกต่าง กัน เช่น ประเภท จำนวน และปริมาณ
4	การจราจร	๑. ผู้ที่มีใบขับขี่สากลสามารถขับรถใน ประเทศไทยและเกาหลีได้หรือไม่	ทั้งสองประเทศเข้าร่วมเป็นภาคีอนุสัญญาทั้ง ข้อตกลงของอนุสัญญาเจนีวาและอนุสัญญา เวียนนาแล้ว จึงสามารถขับรถโดยใช้ใบขับขี่สากล ได้
		๒. ประเทศไทยใช้ระบบการจราจร ขวามือเหมือนเกาหลีใช้หรือไม่	ประเทศไทยใช้ระบบจราจรซ้ายมือ ส่วนประเทศ เกาหลีใช้ระบบจราจรขวามือ
5	การเช่าที่พัก	๑. การทำหนังสือสัญญาเช่าบ้าน	ทั้งสองประเทศกำหนดกฎหมายว่า ผู้ให้เช่า และผู้ เช่าจำเป็นต้องเขียนหนังสือสัญญาเช่าบ้านฉบับ สมบูรณ์เมื่อทำสัญญาเช่าอสังหาริมทรัพย์
		๒. การกำหนดระยะเวลาสัญญาและ ขอบเขตของจำนวนเงินมัดจำ	ทั้งสองประเทศกำหนดระยะเวลาสัญญาขั้นต่ำหนึ่ง ปี และขอบเขตของจำนวนเงินมัดจำ แต่ รายละเอียดมีความแตกต่างกัน กรณีประเทศไทย กำหนดค่ามัดจำคูณสองเท่าของค่าเช่ารายเดือน ส่วนประเทศเกาหลีกำหนดค่ามัดจำตามมูลค่า พื้นที่ดินปัจจุบัน และค่าเช่ารายเดือน
6	การควบคุมเครื่องดื่ม แอลกอฮอล์	๑. ประเทศไทยและประเทศเกาหลี กำหนดเวลาขายเครื่องดื่ม แอลกอฮอล์ใช้หรือไม่	ประเทศไทยกำหนดเวลาจำหน่ายเครื่องดื่ม แอลกอฮอล์ ได้แก่ เวลา 11.00-14.00 น. และ 17.00-24.00 น. เท่านั้น ส่วนประเทศเกาหลีไม่ กำหนดเวลา
		๒. ประเทศไทยและประเทศเกาหลี กำหนดวันที่ห้ามจำหน่ายเครื่องดื่ม แอลกอฮอล์ใช้หรือไม่	ประเทศไทยกำหนดวันที่ห้ามขายเครื่องดื่ม แอลกอฮอล์ ได้แก่ วันสำคัญทางศาสนาพุทธ และ วันก่อนเลือกตั้ง ส่วนประเทศเกาหลีไม่กำหนด
		๓. ประเทศไทยและประเทศเกาหลีจำกัด อายุของผู้บริโภคเครื่องดื่ม แอลกอฮอล์ใช้หรือไม่	ประเทศไทยจำกัดอายุของผู้บริโภคเครื่องดื่ม แอลกอฮอล์ไว้ อายุ 20 ปีบริบูรณ์ขึ้นไป ส่วน ประเทศเกาหลีจำกัดอายุของผู้บริโภคเครื่องดื่ม แอลกอฮอล์ไว้ อายุ 19 ปีบริบูรณ์ขึ้นไป
7	ยาเสพติด	๑. ชาวไทยและชาวเกาหลีบริโภคกัญชา ได้หรือไม่	ประเทศไทยปลดล็อกกัญชาออกจากยาเสพติด ปัจจุบันประชาชนทั่วไปที่อายุมากกว่า 20 ปี และ ไม่ใช่สตรีมีครรภ์ รวมถึงนักท่องเที่ยวต่างชาติ สามารถบริโภคกัญชาได้ ส่วนประเทศเกาหลีห้าม ใช้กัญชาทุกรูปแบบ

ตาราง 10 (ต่อ)

ข้อที่	ข้อปฏิบัติ	คำถามจากเนื้อหา	ข้อปฏิบัติไทยและเกาหลี
8	การหมั้นประมาท พระมหากษัตริย์	๑. ประเทศไทยและประเทศเกาหลีมีข้อ ปฏิบัติเกี่ยวกับการหมั้นประมาท พระมหากษัตริย์ฯ (มาตรา 112) หรือไม่	ทั้งสองประเทศมีกฎหมายเกี่ยวกับการหมั้น ประมาท แต่มีความแตกต่างกันอยู่ที่ประเทศไทย กำหนดบุคคลไว้เป็นพิเศษ คือ พระมหากษัตริย์ฯ ซึ่งเป็นลักษณะพิเศษที่ไม่มีในประเทศเกาหลี

จากตาราง 10 สามารถสรุปว่า ข้อปฏิบัติไทยและเกาหลีเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลีที่เหมือนกัน มี 10 ข้อ ได้แก่ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมือง 4 ข้อ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมโรค 2 ข้อ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับศุลกากร 1 ข้อ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการจราจร 1 ข้อ และข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการเช่าที่พัก 2 ข้อ ส่วนที่แตกต่างกัน มี 8 ข้อ ได้แก่ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมือง 2 ข้อ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการจราจร 1 ข้อ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ 3 ข้อ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับยาเสพติด 1 ข้อ และข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการหมั้นประมาทพระมหากษัตริย์ 1 ข้อ การขาดความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเหล่านั้น เป็นเหตุผลสำคัญที่อาจก่อให้เกิดปัญหาทางกฎหมายสำหรับชาวเกาหลี เมื่อมาอยู่อาศัยในประเทศไทย

ผู้วิจัยศึกษาบทความและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับพฤติกรรมการท่องเที่ยว และการใช้ชีวิตในประเทศไทยสำหรับชาวต่างชาติเพิ่มเติมจำนวน 4 เล่ม ดังนี้

บทความเรื่อง **พฤติกรรมและทัศนคติของนักท่องเที่ยวชาวต่างชาติที่ส่งผลต่อความปลอดภัยทางถนนสำหรับการท่องเที่ยวในประเทศไทย** แสดงให้เห็นว่า มีปัจจัยต่างๆ ที่เกี่ยวกับพฤติกรรมและทัศนคติของนักท่องเที่ยวชาวต่างชาติประกอบด้วยการเตรียมตัววางแผนการท่องเที่ยว การรับทราบข้อมูลข่าวสารความรู้ด้านวินัยและกฎจราจร รวมถึงรูปแบบการเดินทาง ดังนั้นในการส่งเสริมความปลอดภัยทางถนนจึงควรส่งเสริมให้นักท่องเที่ยวชาวต่างชาติปรับพฤติกรรมและทัศนคติในการเดินทางที่อาจก่อให้เกิดความเสี่ยงต่อการเกิดอุบัติเหตุ รวมถึงการสนับสนุนนโยบายด้านการท่องเที่ยวให้สอดคล้องต่อการส่งเสริมความปลอดภัยอันเป็นมาตรการที่สำคัญต่อภาพลักษณ์ของอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวในประเทศไทย (ภาวิณี เขี่ยมตระกูล et al., 2558)

บทความเรื่อง **การปรับตัวเข้าสู่วัฒนธรรมใหม่ของแรงงานเกาหลีในประเทศไทย** ศึกษาปัจจัยที่ส่งผลต่อการปรับตัวในประเทศไทยสำหรับแรงงานเกาหลี เพื่อให้เกิดความเข้าใจในเรื่องของการปรับตัวเข้ากับวัฒนธรรมใหม่ให้มากและครอบคลุมให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้นโดยดำเนินการเก็บรวบรวมข้อมูลจากการสัมภาษณ์แรงงานเกาหลีที่ทำงานในประเทศไทย จากนั้น

วิเคราะห์เนื้อหาและพบว่า มี 3 ประเด็น ได้แก่ คุณลักษณะทางประชากรของแรงงานเกาหลีที่ทำงานในประเทศไทย ความตระหนักทางวัฒนธรรม และการปรับตัวเข้าสู่วัฒนธรรมใหม่ของแรงงานเกาหลีที่ทำงานในประเทศไทย ส่วนความตระหนักทางวัฒนธรรม ข้อที่ 2 มีเนื้อหาเกี่ยวกับ Deculturation คือ การออกจากหรือละทิ้งสิ่งที่เคยเรียนรู้มาจากวัฒนธรรมเก่าของตนก่อนที่จะเดินทางมาทำงานในประเทศไทย แรงงานเกาหลีได้ศึกษาหาข้อมูลเกี่ยวกับประเทศไทย ไม่ว่าจะเป็นเรื่องอาหารการกิน ความเชื่อ ความคิด อุปนิสัยใจคอของคนไทย รวมทั้งได้เรียนรู้ภาษาไทยเพื่อสื่อสารกับคนไทย นอกจากนี้ ยังได้ทำความเข้าใจกฎหมายและกฎระเบียบต่าง ๆ ของประเทศไทยทั้งที่เกี่ยวข้องกับทางราชการและไม่ใช่ว่าราชการ (Walee et al., 2023)

บทความเรื่อง ผลกระทบและแนวทางการกำหนดนโยบายการควบคุมและการจัดการชาวต่างชาติที่ทำผิดกฎหมายในประเทศไทย: กรณีศึกษาชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในจังหวัดภูเก็ตสู่การปฏิบัติ ซึ่งเป็นการศึกษาวิเคราะห์ผลกระทบของชาวต่างชาติที่ทำผิดกฎหมายต่อความปลอดภัยและเศรษฐกิจของจังหวัดภูเก็ตโดยการสัมภาษณ์เจ้าหน้าที่รัฐที่เกี่ยวข้องกับการควบคุมชาวต่างชาติ ผู้เชี่ยวชาญด้านนโยบายสาธารณะ และชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในภูเก็ตจำนวน 20 คน ผลการวิจัยพบว่า การมีชาวต่างชาติที่ทำผิดกฎหมายในภูเก็ตส่งผลกระทบต่อความปลอดภัยและเศรษฐกิจอย่างมีนัยสำคัญ การเพิ่มขึ้นของอาชญากรรมที่เกี่ยวข้องกับการค้ายาเสพติดและการลักขโมยทำให้ชาวบ้านมีความกังวลเกี่ยวกับความปลอดภัยมากขึ้น ซึ่งส่งผลให้การท่องเที่ยวและการลงทุนลดลง รวมถึงค่าใช้จ่ายในการบังคับใช้กฎหมายเพิ่มขึ้น และแนวทางการพัฒนานโยบายและมาตรการที่เสนอ เช่น การเสริมสร้างมาตรการป้องกันและการตรวจสอบ และการบูรณาการกับนโยบายสาธารณะอื่น ๆ จะช่วยเพิ่มประสิทธิภาพในการควบคุมและการจัดการชาวต่างชาติที่ทำผิดกฎหมายในจังหวัดภูเก็ตอย่างยั่งยืน และมีประสิทธิภาพในการจัดการปัญหาชาวต่างชาติที่ทำผิดกฎหมายเพื่อเสริมสร้างความปลอดภัยและเสถียรภาพทางเศรษฐกิจในภูเก็ต (เอกชัย ชำนินา, 2567)

งานวิจัยเรื่อง (The) study on modernization of passenger clearance system : focusing on compliance ซึ่งเป็นการศึกษาวิธีการปรับปรุงระบบการตรวจสอบสัมภาระของผู้โดยสาร มีเนื้อหาประกอบด้วย การวิเคราะห์ปัญหาและข้อจำกัดของระบบการตรวจสอบสัมภาระของผู้โดยสารในปัจจุบัน การเปรียบเทียบระบบการตรวจสอบสัมภาระของผู้โดยสารในประเทศที่พัฒนาแล้ว เพื่อหาวิธีการปรับปรุงที่สามารถนำมาใช้ในประเทศไทยได้ การให้ข้อเสนอแนะแนวทางการปรับปรุงที่เฉพาะเจาะจงเพื่อเพิ่มความสะดวกสบายให้กับผู้โดยสารและเพิ่มประสิทธิภาพของกระบวนการตรวจสอบ เช่น กระบวนการตรวจสอบที่ไม่ต้องใช้เอกสาร และการ

ปรับปรุงระบบการตรวจสอบสัมภาระของผู้โดยสารให้ทันสมัยและเพิ่มความปลอดภัยและประสิทธิภาพของกระบวนการตรวจสอบผ่านการปฏิบัติตามกฎหมาย (Lee Seung-pil, 2010)

ผู้วิจัยพบว่า งานวิจัย 4 เล่มมีเนื้อหาเน้นเรื่องพฤติกรรมกับความปลอดภัยสำหรับการท่องเที่ยวไทย ความรู้ด้านวินัย กฎจราจร กฎระเบียบ และกฎหมายต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการควบคุมชาวต่างชาติ ซึ่งเป็นปัจจัยสำคัญที่ส่งผลต่อการเดินทางและการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวต่างชาติ และแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ระหว่างความปลอดภัยกับกฎระเบียบต่าง ๆ และพฤติกรรมของผู้เดินทางชาวต่างชาติ เพราะฉะนั้น การเรียนรู้เรื่องข้อปฏิบัติที่ถูกต้องเหมาะสมกับสังคมไทยสำหรับชาวต่างประเทศนั้น จึงสำคัญและจำเป็นต้องเรียนรู้ แต่จากการศึกษาพบว่า ยังไม่มีผลงานวิจัยเกี่ยวกับข้อควรปฏิบัติสำหรับชาวเกาหลีในประเทศไทย ผู้วิจัยจึงจะสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี โดยประยุกต์ใช้ผลการทบทวนวรรณกรรม เพื่อให้แนวทางปฏิบัติตัวแก่ชาวเกาหลีเน้นเรื่องข้อปฏิบัติสำคัญที่มีความแตกต่างระหว่างประเทศไทยกับประเทศเกาหลี

บทที่ 3

การวิเคราะห์คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี

ผู้วิจัยดำเนินการตามขั้นตอนเพื่อสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี ดังนี้

1. การออกแบบและการสร้างคู่มือภาษาไทย
2. การวิเคราะห์ผลการประเมินคุณภาพของคู่มือจากผู้เชี่ยวชาญและกลุ่มทดลอง (Try-out)
3. การวิเคราะห์ผลการประเมินประสิทธิภาพของคู่มือจากกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

1. การออกแบบและการสร้างคู่มือภาษาไทย

1.1 ความหมายและความสำคัญของคู่มือ

พจนานุกรม ราชบัณฑิตยสถาน นิยาม คู่มือ เป็นสมุดหรือหนังสือที่ให้ความรู้เกี่ยวกับเรื่องใดเรื่องหนึ่งที่ต้องการรู้เพื่อใช้ประกอบตำรา เพื่ออำนวยความสะดวกเกี่ยวกับการศึกษาหรือการปฏิบัติเรื่องใดเรื่องหนึ่ง หรือเพื่อแนะนำวิธีใช้อุปกรณ์อย่างใดอย่างหนึ่ง (ราชบัณฑิตยสถาน, 2556) นอกจากนี้ **พจนานุกรม Webster** นิยาม Manual เป็นหนังสือที่ใช้อย่างสะดวก Handbook เป็นหนังสืออ้างอิงฉบับสังเขปที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับด้านใดด้านหนึ่ง Guidebook เป็นหนังสือเล่มที่ให้ข้อมูลประโยชน์เกี่ยวกับเฉพาะหัวข้อใดหัวข้อหนึ่ง โดยเฉพาะอย่างยิ่ง หนังสือเล่มที่มีข้อมูลสำหรับนักท่องเที่ยว (Merriam-webster dictionary, 2024a, 2024b, 2024c) **พจนานุกรม Cambridge** นิยาม Handbook เป็นหนังสือหรือให้สารสนเทศอย่างข้อเท็จจริงในเรื่องใดเรื่องหนึ่งหรือข้อมูลที่สำคัญและมีประโยชน์ที่สุดเกี่ยวกับหัวข้อหนึ่ง (Cambridge dictionary, 2024)

คู่มือเป็นหนึ่งในหนังสือที่มีแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับการกระทำสิ่งใดสิ่งหนึ่งเพื่อช่วยให้ผู้มีความรู้อย่างชัดเจนขึ้นเพื่อให้กระทำตามแนวทางการปฏิบัติและบรรลุเป้าหมายอย่างถูกต้อง นอกจากนี้ ยังเป็นหนึ่งในสื่อที่ทำให้ผู้เรียนเกิดความรู้เสริมจากเรื่องใดเรื่องหนึ่ง มีประโยชน์และสะดวกในการใช้หนังสือ ซึ่งผู้เรียนสามารถเรียนรู้เพิ่มเติมและดำเนินการในเรื่องนั้น ๆ ด้วยตัวเองได้อย่างถูกต้องเหมาะสม

ผู้วิจัยสรุปความหมายและความสำคัญของคู่มือในการวิจัยครั้งนี้ว่าเป็นคู่มือภาษาไทย หรือ Handbook ซึ่งเป็นหนึ่งในสิ่งสิ่งพิมพ์ที่มีแนวทางปฏิบัติเกี่ยวกับกระทำการใดสิ่งหนึ่งเพื่อช่วยให้ผู้ใช้บรรลุเป้าหมายและใช้หนังสือสะดวก และช่วยให้ผู้เรียนสามารถเรียนรู้เพิ่มเติมและดำเนินการในเรื่องนั้น ๆ ด้วยตัวเองได้อย่างถูกต้องเหมาะสม คู่มือภาษาไทยจึงเป็นสื่อที่เหมาะสมสำหรับเรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี

จากนั้น ผู้วิจัยจึงศึกษาเอกสารและงานวิจัยเกี่ยวกับคู่มือภาษาไทย หรือ Handbook เพื่อวิเคราะห์รายละเอียดองค์ประกอบของคู่มือ ดังนี้

ปรีชา ช้างขวัญยืน อธิบายองค์ประกอบของคู่มือ ได้แก่ ขั้นตอนที่ 1 คำชี้แจงการใช้คู่มือ ขั้นตอนที่ 2 คำชี้แจงเกี่ยวกับการเตรียมการที่จำเป็นต่าง ๆ เช่น วัสดุอุปกรณ์ สื่อ เป็นต้น ขั้นตอนที่ 3 เนื้อหาสาระ และกระบวนการ หรือขั้นตอนในการดำเนินการ ขั้นตอนที่ 4 ความรู้เสริมหรือ แบบฝึกหัด หรือ แบบฝึกปฏิบัติ เพื่อช่วยผู้อ่านในการฝึกฝน ขั้นตอนที่ 5 ปัญหาและคำแนะนำเกี่ยวกับการป้องกันและแก้ไขปัญหา และขั้นตอนที่ 6 แหล่งข้อมูล และรวมถึงแหล่งอ้างอิงต่าง ๆ (ปรีชา ช้างขวัญยืน, 2556)

คู่มือสำหรับการใช้ชีวิตในประเทศเกาหลี: คำแนะนำสำหรับชาวต่างชาติและครอบครัวหลากหลายวัฒนธรรมที่ใช้ชีวิตในประเทศเกาหลี - ภาษาไทย โดยกระทรวงความเสมอภาคทางเพศและครอบครัวแห่งประเทศเกาหลี ประกอบด้วย ปก คำชี้แจงการใช้คู่มือ สารบัญ เนื้อหาจำนวน 9 บท ได้แก่ บทที่ 1 การแนะนำสาธารณรัฐเกาหลี บทที่ 2 บริการการสนับสนุนผู้พำนักรออาศัยชาวต่างชาติ บทที่ 3 การอยู่อาศัยและการแปลงสัญชาติ บทที่ 4 ชีวิตและวัฒนธรรมของชาวเกาหลี บทที่ 5 การตั้งครรภ์และการดูแลเลี้ยงดูเด็ก บทที่ 6 การศึกษาของเด็ก บทที่ 7 สุขภาพและการดูแลสุขภาพ บทที่ 8 ระบบหลักประกันสังคม บทที่ 9 การจ้างงานและแรงงาน เนื้อหาแต่ละบทนำเสนอด้วยข้อบท บทอ่านใช้ภาพประกอบและขั้นตอนในการดำเนินการตามข้อมูลที่เกี่ยวข้อง และอ้างอิง (กระทรวงความเสมอภาคทางเพศและครอบครัวแห่งสาธารณรัฐเกาหลี, 2014)

บทความเรื่อง **การพัฒนาคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษสำหรับนักศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์** โดยพุทธรชาด ลิ้มศิริเรืองโร ประกอบด้วย ปก คำชี้แจงในการใช้คู่มือ สารบัญ เนื้อหาจำนวน 3 ส่วน ได้แก่ ส่วนที่ 1 การแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ส่วนที่ 2 สิ่งที่ต้องจำเป็นในการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ส่วนที่ 3 ข้อผิดพลาดและคำแนะนำในการป้องกันข้อผิดพลาดในการแปล

บทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ เนื้อหาแต่ละส่วนนำเสนอด้วยข้อบท บทอ่านที่มีเทคนิค และวิธีการแปล และแหล่งข้อมูลอ้างอิงต่าง ๆ (พุทธชาติ ลิ้มศิริเรืองโร, 2561)

งานวิจัยเรื่อง **การพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้ประวัติศาสตร์เพื่อลดอคติทางชาติพันธุ์สำหรับนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย** โดยมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประกอบด้วย ปก คำนำ สารบัญ เนื้อหาแบ่งเป็นจำนวน 3 ตอน ได้แก่ ตอนที่ 1 ปัญหาการจัดการเรียนรู้ประวัติศาสตร์ในโรงเรียน ตอนที่ 2 การจัดการเรียนรู้ประวัติศาสตร์ที่นำไปสู่การลดอคติทางชาติพันธุ์ ตอนที่ 3 กิจกรรมการเรียนรู้ประวัติศาสตร์ที่นำไปสู่การลดอคติทางชาติพันธุ์ ตอนที่ 1 กับ ตอนที่ 2 นำเสนอด้วยเป้าหมายการเรียนรู้ บทอ่านที่ให้ความรู้เกี่ยวกับประวัติศาสตร์และรูปภาพประกอบสะท้อนให้เห็นกระบวนการที่เกี่ยวข้อง ส่วนตอนที่ 3 นำเสนอด้วยข้อบท บทอ่านและภาพประกอบที่มีเนื้อหา กิจกรรมการเรียนรู้แบบสืบค้นและแบบวิเคราะห์ เช่น แบบวิเคราะห์รูปแบบรัฐ แบบวิเคราะห์การช่วงชิงทางวัฒนธรรม แบบสะท้อนคิดกิจกรรม แบบสืบค้นข้อมูล กระแสโลกาภิวัตน์เบื้องต้นโดยเกณฑ์การประเมิน Rubrics และบรรณานุกรม (พันธุ์พงษ์ วงวาน, 2562)

งานวิจัยเรื่อง **การสร้างคู่มือภาษาไทยเพื่อเตรียมความพร้อมก่อนฝึกประสบการณ์ เรื่อง “โรงพยาบาล” สำหรับผู้เรียนชาวกัมพูชา** โดย Narong Sarath มีองค์ประกอบของเครื่องมือวิจัย 10 ส่วน ได้แก่ จุดมุ่งหมายการเรียนรู้ บทสนทนา รูปแบบประโยคจากบทสนทนา ภาษาพูดและภาษาเขียนจากบทสนทนา คำศัพท์จากบทสนทนา บทอ่านอาชีพในโรงพยาบาลและอัตลักษณ์การบริการแบบไทย คำศัพท์จากบทอ่านอาชีพในโรงพยาบาลและอัตลักษณ์การบริการแบบไทย แบบฝึกทบทวนความรู้และทักษะ เอกสารอ้างอิงและสารบัญรูปภาพและเฉลยแบบฝึกทบทวน (Narong Sarath, 2566)

จากการศึกษาองค์ประกอบของคู่มือ พบว่า คู่มือประกอบด้วย 5 ส่วนเป็นหลัก ได้แก่ ปก คำชี้แจงการใช้คู่มือหรือคำนำ สารบัญ เนื้อหา และเอกสารอ้างอิง ส่วนเนื้อหา มีความหลากหลายในการออกแบบตามเป้าหมายและหัวข้อของคู่มือเพื่อให้เหมาะสมกับผู้ใช้ ซึ่งผู้วิจัยนำมาใช้ในงานวิจัยของตนเอง

1.2 การออกแบบและการสร้างคู่มือ

ผู้วิจัยกำหนดเนื้อหาของคู่มือ เป็น 8 บท มี 11 ส่วน ได้แก่ ข้อบท จุดประสงค์การเรียนรู้ บทสนทนา คำศัพท์จากบทสนทนา Tips ง่าย ๆ การแปล Tips ง่าย ๆ คำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ ข้อมูลเพิ่มเติม แบบฝึกทบทวน เฉลยแบบฝึกทบทวน และเอกสารอ้างอิง และแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) กับแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) มีรายละเอียดดังนี้

ตาราง 11 องค์ประกอบของคู่มือภาษาไทย

ข้อบท	จุดประสงค์การเรียนรู้	เนื้อหา
บทที่ 1 อายาลิม ตรวจหนังสือ เดินทางและสิ่งของ ก่อนเข้าประเทศไทย	1. บอกวิธีเตรียมตัวก่อนเข้า ประเทศไทยได้ 2. นำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติการ เตรียมตัวก่อนเข้าประเทศไทย มาปรับใช้ได้ตามสถานการณ์	1. บทสนทนา ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับเกณฑ์ของศุลกากร การตรวจคนเข้า เมือง และการควบคุมโรคเน้นเนื้อหาที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับ เกาหลีก่อนเดินทางเข้าประเทศไทย 2. Tips ง่าย ๆ 1. พาสปอร์ต 2. กระเป๋าเดินทาง 3. ข้อมูลเพิ่มเติม ข้อมูลสำนักงานเกาหลีของกระทรวงการท่องเที่ยว และกีฬา
บทที่ 2 ระวังการ ข้ามถนนหรือขับรถ ในประเทศไทย	1. บอกข้อควรระวังเกี่ยวกับ การจราจรในประเทศไทย สำหรับชาวเกาหลีได้ 2. อธิบายความแตกต่างของ การจราจรไทยกับเกาหลีได้	1. บทสนทนา ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับข้ามถนน ขับรถชิดขวา-ซ้าย และ ประเภทใบขับขี่รถยนต์ เน้นเนื้อหาที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับ เกาหลีเมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย 2. Tips ง่าย ๆ ความแตกต่างระบบการจราจรของไทยกับเกาหลี 3. ข้อมูลเพิ่มเติม ประเภทใบขับขี่รถจักรยานยนต์ที่ใช้ได้ในประเทศ ไทยสำหรับชาวเกาหลี
บทที่ 3 อายาลิมเช็ค เงื่อนไขการเช่าที่พัก ในประเทศไทย	1. อธิบายข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการ เช่าบ้านในประเทศไทยได้ 2. นำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติ เกี่ยวกับการเช่าบ้านในประเทศ ไทยมาแก้ปัญหาได้เมื่อเกิด สถานการณ์	1. บทสนทนา ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับบอสังหาริมทรัพย์เน้นการเช่าห้องพัก เมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย 2. Tips ง่าย ๆ 1. ข้อควรเช็คสำหรับการเช่าที่พัก 2. เอกสารต่าง ๆ ที่ ใช้ในการเช่าที่พัก 3. ข้อมูลเพิ่มเติม รายการเว็บไซต์ประกาศเช่าอสังหาริมทรัพย์ใน ประเทศไทย
บทที่ 4 การทำงาน และอาชีพที่ห้ามคน ต่างชาติทำเมื่อมา เรียนในประเทศไทย	1. อธิบายความแตกต่างของ สิทธิการทำงานในฐานะ ประชาชนและคนต่างชาติใน สังคมไทยและสังคมเกาหลี สำหรับชาวเกาหลีได้ 2. นำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติ เกี่ยวกับสิทธิการทำงานมาใช้ได้ เมื่อเกิดสถานการณ์	1. บทสนทนา ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับสิทธิการทำงานสำหรับผู้ถือวีซ่า นักศึกษาและอาชีพที่ห้ามสำหรับคนต่างชาติทำเมื่ออยู่อาศัยใน ประเทศไทย 2. Tips ง่าย ๆ ความแตกต่างของสิทธิการทำงานในฐานะประชาชน กับชาวต่างชาติ 3. ข้อมูลเพิ่มเติม 1. รายการอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำ 2. กฎหมาย ตรวจคนเข้าเมืองส่วนสำคัญสำหรับชาวต่างชาติ
บทที่ 5 ควรเช็ควัน เวลาห้ามจำหน่าย เหล้าก่อนที่จะไป เที่ยวรอบที่อบารใน ประเทศไทย	1. เปรียบเทียบความแตกต่าง ของวันเวลาจำหน่ายเหล้าไทย กับเกาหลีได้ 2. นำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติ เกี่ยวกับวันเวลาจำหน่ายเหล้า มาปรับใช้ได้ เมื่อเกิด สถานการณ์	1. บทสนทนา ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการกำหนดวันเวลาที่ห้ามหรือ จำหน่ายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี เมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย 2. Tips ง่าย ๆ ความแตกต่างของวันเวลาห้ามจำหน่ายเครื่องดื่ม แอลกอฮอล์ระหว่างไทยกับเกาหลี 3. ข้อมูลเพิ่มเติม ปฏิทินระบุนวันที่ห้ามซื้อขายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ในปีพ.ศ. 2568

ตาราง 11 (ต่อ)

ข้อบท	จุดประสงค์การเรียนรู้	เนื้อหา
บทที่ 6 ระวังสินค้าที่ติดรูปภาพใบกัญชาสีเขียว	1. บอกข้อควรระวังเกี่ยวกับการบริโภคกัญชาในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี 2. อธิบาย ความแตกต่างเกี่ยวกับการบริโภคกัญชาของ ไทยกับเกาหลี	1. บทสนทนา ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการบริโภคผลิตภัณฑ์จากกัญชาเน้นเนื้อหาที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลีเมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย 2. Tips ง่าย ๆ ความแตกต่างของการบริโภคกัญชาของคนไทยกับคนเกาหลี 3. ข้อมูลเพิ่มเติม โปสเตอร์แบบการตูนเรื่องกัญชาสำหรับประชาชนเกาหลี
บทที่ 7 ควรเคารพพระมหากษัตริย์ไทยเมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย	1. รู้จักมาตรา 112 ของไทย 2. ยกตัวอย่างเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเรื่องมาตรา 112 เมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทยได้	1. บทสนทนา ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับความผิดต่อองค์พระมหากษัตริย์ไทย (มาตรา 112) เน้นเนื้อหาที่มีความไม่เหมือนกันระหว่างไทยกับเกาหลีเมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย 2. Tips ง่าย ๆ การอธิบายกฎหมายสำคัญเกี่ยวกับพระมหากษัตริย์ไทย คือ มาตรา 112 3. ข้อมูลเพิ่มเติม ตัวอย่างการกระทำผิดมาตรา 112 และบทลงโทษ
บทที่ 8 อย่าลืมตรวจพาสปอร์ตและสิ่งของก่อนออกนอกประเทศไทย	1. บอกวิธีเตรียมตัวก่อนออกนอกประเทศไทยได้ 2. นำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการตรวจพาสปอร์ตและสินค้าก่อนออกนอกประเทศไทย มา ปรับ ใช้ ได้ ต่ า ม สถานการณ์	1. บทสนทนา ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับเกณฑ์ของศุลกากร การตรวจคนเข้าเมือง และการควบคุมโรคเน้นเนื้อหาที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลีก่อนเดินทางออกนอกประเทศไทย 2. Tips ง่าย ๆ 1. เงินตรา 2. โบราณวัตถุหรือศิลปวัตถุ และ 3. ผลิตภัณฑ์จากสัตว์ป่า 3. ข้อมูลเพิ่มเติม ข้อมูลติดต่อสอบถามของกรมศุลกากรไทย พิพิธภัณฑสถานแห่งชาติไทย และกรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืชแห่งชาติไทย

1.2.1 การเรียงลำดับเนื้อหาของคู่มือ

ผู้วิจัยคัดเลือกประเด็นด้านข้อปฏิบัติที่มีความแตกต่างของประเทศไทยและประเทศเกาหลีโดยใช้วิธีการเปรียบเทียบข้อมูลจากตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐานสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลีจำนวน 8 เล่ม และข่าวประกาศของสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทยพบว่า มี 8 ประเด็น ได้แก่ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมือง ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมโรค ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับศุลกากร ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการจราจร ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการเช่าที่พัก ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับยาเสพติด และข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการหมั้นประมาทพระมหากษัตริย์ จากนั้น นำข้อปฏิบัติทั้ง 8 ประเด็นมาจัดเรียงลำดับหัวข้อตามช่วงเวลาการเดินทาง 3 ขั้นตอน ได้แก่ ก่อนเดินทาง ระหว่างเดินทาง และเดินทางกลับ

จากนั้น จึงกำหนดเนื้อหาของคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี มีทั้งหมด 8 บท ดังนี้

(1) **ข้อบท** เป็นส่วนที่แสดงใจความสำคัญในแต่ละบท

ขั้นตอนที่ 1 ก่อนเดินทาง

บทที่ 1 อย่าลืมตรวจหนังสือเดินทางและสิ่งของก่อนเข้าประเทศไทย

ขั้นตอนที่ 2 ระหว่างเดินทาง

บทที่ 2 ระวังการข้ามถนนหรือขับรถในประเทศไทย

บทที่ 3 อย่าลืมเช็คเงื่อนไขการเช่าที่พักในประเทศไทย

บทที่ 4 การทำงานและอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำเมื่อมาเรียนในประเทศไทย

บทที่ 5 ควรเช็ควันเวลาห้ามจำหน่ายเหล้าก่อนที่จะไปเที่ยววู้ฟท้อปบาร์ในประเทศ

ไทย

บทที่ 6 ระวังสินค้าที่ติดรูปภาพใบกัญชาสีเขียว

บทที่ 7 ควรเคารพพระมหากษัตริย์ไทยเมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย

ขั้นตอนที่ 3 เดินทางกลับ

บทที่ 8 อย่าลืมตรวจพาสปอร์ตและสิ่งของก่อนออกนอกประเทศไทย

(2) **จุดประสงค์การเรียนรู้** เป็นส่วนที่เน้นให้ผู้รู้คู่มือเข้าใจเรื่องข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี สามารถเรียนรู้ด้านข้อปฏิบัติที่เกี่ยวข้อง และนำไปใช้เมื่อมาอยู่อาศัยในประเทศไทยได้ ทั้ง 8 บทเรียนมีเป้าหมายการเรียนรู้โดยใช้แนวคิดของนักวิชาการ บลูม (Bloom) 4 ชั้น ได้แก่ ความรู้ความจำ ความเข้าใจ การนำไปใช้ และการวิเคราะห์ เช่น บทที่ 1 ใช้ 2 ชั้น ได้แก่ “บอก” คือ ความรู้ความจำ และ “นำ...ปรับใช้” คือ การนำไปใช้ และ บทที่ 5 ใช้ 2 ชั้น ได้แก่ “เปรียบเทียบ” คือ การวิเคราะห์ และ “นำ...มาปรับใช้” คือ การนำไปใช้

จุดประสงค์การเรียนรู้

1. บอกวิธีเตรียมตัวก่อนเข้าประเทศไทยได้
2. นำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติการเตรียมตัวก่อนเข้าประเทศไทยมาปรับใช้ได้ตามสถานการณ์

ภาพประกอบ 9 ตัวอย่างจุดประสงค์การเรียนรู้ของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ

จุดประสงค์การเรียนรู้

1. เปรียบเทียบความแตกต่างของวันเวลาจำหน่ายเหล้าไทยกับเกาหลี
2. นำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเกี่ยวกับวันเวลาจำหน่ายเหล้ามาปรับใช้ได้ตามสถานการณ์

ภาพประกอบ 10 ตัวอย่างจุดประสงค์การเรียนรู้ของบทที่ 5 ในคู่มือภาษาไทยฯ

(3) **บทสนทนา** เป็นส่วนที่ให้ผู้ใช้ทราบถึงปรากฏการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดจากคนเกาหลีในสังคมไทยเนื่องจากมีความแตกต่างด้านข้อปฏิบัติของประเทศไทยและประเทศเกาหลี โดยใช้สถานการณ์จำลอง (Simulation Based Learning) เช่น บทที่ 1 มีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อควรปฏิบัติเกี่ยวกับเกณฑ์ของกรมศุลกากร สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง และกรมควบคุมโรค

9

บทสนทนา

สถานการณ์ : เยวอนเป็นคนเกาหลีคนหนึ่งที่กำลังจะมาแลกเปลี่ยนเรียนที่มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒในประเทศไทย จึงโทรหาเพื่อนคนไทยขอย้ายคดีเรื่องเตรียมตัวก่อนเข้าประเทศไทย

เยวอน : ฮัลโหล สวีตตี้คะ ตอนนี้สะดวกคุยไหมคะ

มายด์ : ได้ ๆ เยวอนเป็นยังไงบ้างคะ

เยวอน :สบายดีค่ะ พี่สบายดีไหมคะ

มายด์ : เหมือนเดิม ดีจังนตลอดเลย เยวอนกำลังจะมาประเทศไทยใช่ไหม

เยวอน : ใช่ค่ะ นื่องจะไปเทอมหน้าประมาณต้นเดือนสิงหาคมที่จะถึงนี้ค่ะ

มายด์ : งั้นพี่จะไปรับที่สนามบิน แล้วเยวอนได้อินชัวร์เรื่องเกี่ยวกับคนเกาหลีถูกส่งกลับและถูกยึดสิ่งของที่สนามบินในไทยไหม

เยวอน : จริงเหรอคะ พวกเขามีเรื่องอะไรคะ

มายด์ : บางคนพกพาอาวุธสภาพไม่สมบูรณ์ หรือมีคนนำบุหรี่ไฟฟ้าซึ่งเป็นหนึ่งในสิ่งของส่วนตัวที่ผิดเกณฑ์ของศุลกากรกับกรมควบคุมโรคในประเทศไทย

เยวอน : แสดงว่า สิ่งที่ใช้ได้ในเกาหลีบางอย่างเมื่อมาอยู่ในไทยแล้วห้ามใช้ ใช่ไหมคะ

มายด์ : ใช่ ๆ พี่ได้อินชัวร์เรื่องนี้แล้ว คิดถึงเยวอนก็เลยบอกเพื่อให้เยวอนทราบและเตรียมตัวดี ๆ ก่อนเข้าประเทศไทยนะคะ

เยวอน : ขอบคุนมากนะคะพี่ แต่พาสปอร์ตเล่มไม่สมบูรณ์กับเกณฑ์สิ่งของต่าง ๆ หมายความว่าอะไรคะ

มายด์ : ทางสถานทูตประกาศว่า หนังสือเดินทางต้องเป็นเล่มที่ไม่ขาดหรือเปียกน้ำ ห้ามประทับตราการตุน หรือขีดเขียนสัญลักษณ์อื่นๆ และมีอายุที่เหลือของเล่มไม่น้อยกว่า 6 เดือนด้วย แล้วเรื่องเกณฑ์สิ่งของมีรายละเอียดมาก แต่สิ่งที่สำคัญที่สุดก็คือให้จัดกระเป๋าด้วยตัวเอง และไม่ควรรับฝากสัมภาระของผู้อื่น ส่วนที่เหลือพี่แนะนำให้เยวอนเข้าไปเช็คลิสต์ข้อมูลรายละเอียดในเว็บไซตกระทรวงการท่องเที่ยวไทยสำหรับชาวเกาหลีนะคะ

เยวอน : ได้ค่ะพี่ ขอบคุนมากนะคะ

มายด์ : เยวอนเตรียมตัวดี ๆ และถ้ามีอะไรสงสัยก็ถามพี่ก็ได้

เยวอน : ค่ะพี่ หนูจะตรวจหนังสือเดินทางและสิ่งของก่อนเข้าประเทศไทยให้เรียบร้อยค่ะ

มายด์ : โอเค งั้นแค่นี้ เจอกันเร็ว ๆ นี้ค่ะ

เยวอน : ขอบคุนมากนะคะพี่ สวีตตี้คะ

ภาพประกอบ 11 ตัวอย่างบทสนทนาของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ

(4) คำศัพท์จากบทสนทนา เป็นส่วนที่แปลคำศัพท์ภาษาไทยเป็นภาษาเกาหลีเพื่อช่วยให้ผู้ใช้คู่มือเข้าใจเนื้อหาบทสนทนาง่ายขึ้น เช่น บทที่ 1 มีคำศัพท์ภาษาไทย 12 คำ แสดงชนิดของคำ และความหมายภาษาเกาหลี

10

คำศัพท์จากบทสนทนา

	ภาษาไทย	한국어
1	หนังสือเดินทาง (น.)	여권
2	พาสปอร์ต (ทศ., Passport)	여권
3	สงสัย (ก.)	궁금하다, 애매하다

ภาพประกอบ 12 ตัวอย่างคำศัพท์จากบทสนทนาของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ

(5) Tips ง่าย ๆ เป็นส่วนที่ให้ความรู้แนวทางปฏิบัติตนด้วยภาษาไทยเพื่ออธิบายเสริมเนื้อหาของบทสนทนา เช่น บทที่ 1 มีเนื้อหาข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการเช็คหนังสือเดินทางและสิ่งของในกระเป๋าเดินทางก่อนเดินทางเข้าประเทศไทย

11

Tips ง่าย ๆ

ชาวเกาหลีควรตรวจเช็คหนังสือเดินทางและสิ่งของก่อนเดินทางเข้าประเทศไทย ดังนี้

(1) หนังสือเดินทาง หรือ พาสปอร์ต (Passport)

1. ต้องอยู่ในสภาพสมบูรณ์จึงควรระวังในการใช้พาสปอร์ตเดินทางไปต่างประเทศ
2. ปกด้านหน้า-หลังและกระดาษด้านใน ไม่มีรอยฉีกหรือขาดจากเล่ม
3. พาสปอร์ตทุกหน้าควรจะมีอยู่ครบ 26 หรือ 58 หน้าและในแต่ละหน้าไม่ควรมีรอยเปียกน้ำหรือรอยปากกา หมึกเลอะ รอยขีด ข่วนหรือวาดรูป
4. บนกระดาษหน้าพาสปอร์ตไม่ควรประทับตราใดๆ นอกเหนือจากตราประทับเข้าและออกนอกประเทศเท่านั้น



เล่มเก่า



เล่มล่าสุด

ภาพประกอบ 13 ตัวอย่าง Tips ง่าย ๆ ของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ

(6) การแปล Tips ง่าย ๆ เป็นส่วนที่อธิบายเนื้อหา Tips ง่าย ๆ ด้วยภาษาเกาหลี เพื่อให้ผู้เรียนชาวเกาหลีทบทวนเนื้อหาด้วยภาษาแม่ เช่น บทที่ 1 แปลภาษาเกาหลีเนื้อหาข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการเช็คหนังสือเดินทางและสิ่งของในกระเป๋าเดินทางก่อนเดินทางเข้าประเทศไทย

12

การแปล
Tips ง่าย ๆ

한국인들은 다음과 같이 태국에 입국하기 전에 여권과 소지품을 확인해야 한다.

(1) 여권 (Passport)

1. 해외여행 시 여권이 온전한 상태여야 하므로 여권 사용에 주의해야 합니다.
2. 여권의 표지와 속지가 찢어지거나 찢겨져 나간 부분이 없어야 합니다.
3. 모든 여권은 26페이지 또는 58페이지가 있어야 하며, 각 페이지에는 물에 젖은 자국이나 펜 자국, 잉크 얼룩, 금한 자국 또는 그림 등 이 없어야 합니다.
4. 여권 속지에 출입국심사인 이외의 도장을 찍어서는 안 됩니다.



구여권



신여권

ภาพประกอบ 14 ตัวอย่างการแปล Tips ง่าย ๆ ของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ

(7) คำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ เป็นส่วนที่แปลคำศัพท์ภาษาไทยเป็นภาษาเกาหลีจากเนื้อหา Tips ง่าย ๆ เช่น บทที่ 1 แปลคำศัพท์ภาษาไทยเป็นภาษาเกาหลี 10 คำ

13

คำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ

	ภาษาไทย	한국어
1	สมบูรณ์ (ว.)	완전히, 멀쩡하다
2	รอย (น.)	자국, 흔적

ภาพประกอบ 15 ตัวอย่างคำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ ของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ

(8) **ข้อมูลเพิ่มเติม** เป็นส่วนที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับข้อปฏิบัติแต่ละบท เช่น บทที่ 1 มีข้อมูลการติดต่อและสอบถามเรื่องเกณฑ์กรมศุลกากรและกรมควบคุมโรคสำหรับชาวเกาหลี กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา

14

ข้อมูลเพิ่มเติม



เมื่อผู้เดินทางต้องการเช็คเกณฑ์ศุลกากรและกรมควบคุมโรค
สอบถามได้ที่สำนักงานเกาหลีของกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา
เวลาทำการ วันจันทร์ - ศุกร์ (09:00~12:00, 13:00~17:00)
ที่อยู่ : Daeyungak Center BD. 1805 Chungmuro 1 Ka, Toegyero
97, Junggu, Seoul 04535
เบอร์ติดต่อ : 02-779-5417
อีเมล : info@visitthailand.or.kr

ภาพประกอบ 16 ตัวอย่างข้อมูลเพิ่มเติมของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ

(9) **แบบฝึกทบทวน** เป็นส่วนที่เช็คและทบทวนความรู้จากการใช้คู่มือภาษาไทยฯ โดยเป็นแบบฝึกหัด 4 แบบ ได้แก่ แบบจับคู่ แบบถูก-ผิด แบบเติมคำหรือความในช่องว่าง และแบบการเขียนคำตอบแบบอัตนัย เช่น บทที่ 1 มีแบบฝึกหัดแบบจับคู่ 5 ข้อ

15

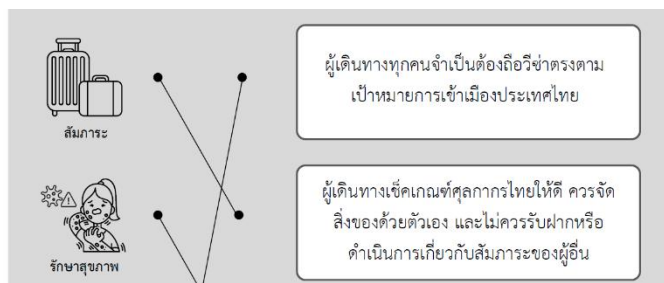
แบบฝึกทบทวน

คำชี้แจง: จงโยงเส้นจับคู่กับข้อปฏิบัติที่เหมาะสมกับภาพวาด

 สัมภาระ	• •	ผู้เดินทางทุกคนจำเป็นต้องถือวีซ่าตรงตาม เป้าหมายการเข้าเมืองประเทศไทย
 รักษาสุขภาพ	• •	ผู้เดินทางเช็คเกณฑ์ศุลกากรไทยให้ดี ควรจัด สิ่งของด้วยตัวเอง และไม่ควรรับฝากหรือ ดำเนินการเกี่ยวกับสัมภาระของผู้อื่น

ภาพประกอบ 17 ตัวอย่างแบบฝึกทบทวนของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ

(10) **เฉลยแบบฝึกทบทวน** เป็นส่วนที่ใช้ในการประเมินผลของแบบฝึกหัดด้วยตนเอง เช่น บทที่ 1 ระบุคำตอบถูกต้องไว้โดยโยงเส้น



ภาพประกอบ 18 ตัวอย่างเฉลยแบบฝึกทบทวนของบทที่ 1 ในคู่มือภาษาไทยฯ

11. **เอกสารอ้างอิง** เป็นส่วนที่ระบุข้อมูลและเอกสารอ้างอิงที่นำมาใช้ในคู่มือ

12. **แบบทดสอบ** เป็นส่วนที่ผู้วิจัยสร้างขึ้นโดยใช้แนวคิดด้านพุทธิพิสัย (Cognitive Domain) 6 ชั้น ของนักวิชาการ เบนจามิน แซมวเอล บลูม (วัชรพล วิบูลย์ศรีน, 2561) ได้แก่ ความรู้ความจำ (Knowledge) ความเข้าใจ (Comprehension) การนำไปใช้ (Application) การวิเคราะห์ (Analysis) การสังเคราะห์ (Synthesis) และการประเมินค่า (Evaluation) ผู้วิจัยคัดเลือก 3 ชั้น ได้แก่ ความรู้ความจำ ความเข้าใจ และการนำไปใช้ เพื่อใช้ในการสร้างแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) จำนวน 40 ข้อ และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) จำนวน 40 ข้อ รวมทั้งหมด 80 ข้อ โดยใช้แนวคิดแบบทดสอบ “แบบคู่ขนาน” และออกข้อสอบแบบปรนัยที่มี 4 ตัวเลือกว่าอย่างดังนี้

ตาราง 12 ตัวอย่างแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)

ระดับพฤติกรรม การเรียนรู้	แบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test)	แบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)
ความรู้ความจำ (Knowledge)	1. หนังสือเดินทาง คือ อะไร (ความรู้ความจำ) ก. พาสปอร์ต ข. บัตรประชาชน ค. บัตรประจำตัว ง. เอกสารแสดงตน 6. ประเทศไทยใช้ระบบการจราจรอย่างไร (ความรู้ความจำ) ก. ระบบการจราจรชิดขวา ข. ระบบการจราจรชิดซ้าย ค. ไม่กำหนดระบบการจราจร ง. ใช้ระบบจราจรทั้งชิดขวาและชิดซ้าย	1. พาสปอร์ตในภาษาไทยหมายถึงอะไร (ความรู้ความจำ) ก. บัตรประจำตัว ข. บัตรประชาชน ค. หนังสือเดินทาง ง. เอกสารแสดงตน 6. ประเทศไทยใช้การสัญจรทางไหน (ความรู้ความจำ) ก. ขวามือ ข. ซ้ายมือ ค. แล้วยแต่ภาค ง. ได้ทั้งขวามือและซ้ายมือ

ตาราง 12 (ต่อ)

ระดับพฤติกรรม การเรียนรู้	แบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test)	แบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)
ความรู้ความจำ (Knowledge)	26. ประเทศไทยปลดใบสีเขียวที่คนเกาหลีห้ามบริโภคทุกรูปแบบ คือใบอะไร (ความรู้ความจำ) ก. กัญฐา ข. กัญชง ค. กัญชา ง. กัญญา 32. ข้อใดกล่าวถึงเหตุผลที่อินฟลูเอนเซอร์เกาหลีซื้อสินค้าถูกคิตามาตรา 112 (ความรู้ความจำ) ก. เหยียบบันไดไทย ข. ทำท่าคล้ายเบี่ยงสูง ค. ลอกเลียนแบบบุคคลเบี่ยงสูง ง. ข้อ ก. และข้อ ง. ถูกต้อง 38. ข้อใดไม่ใช่สิ่งของที่ตองขออนุญาตก่อนออกนอกประเทศไทย (ความรู้ความจำ) ก. ศิลปวัตถุ ข. รูปปั้นช้าง ค. โบราณวัตถุ ง. พระพุทธรูป	26. พืชมีใบสีเขียวที่คนเกาหลีห้ามบริโภคทุกรูปแบบคือข้อใด (ความรู้ความจำ) ก. กัญฐา ข. กัญชง ค. กัญชา ง. กัญญา 32. ข้อใดเป็นเหตุผลที่อินฟลูเอนเซอร์เกาหลีถูกคิตามาตรา 112 (ความรู้ความจำ) ก. เหยียบเงินตราไทย ข. ซัดเขียนบนธนบัตรไทย ค. ทำให้ธนบัตรไทยเสียหาย ง. ทำท่าคล้ายพระมหากษัตริย์ 38. ข้อใดเป็นสิ่งที่ตองขออนุญาตก่อนออกนอกประเทศไทย (ความรู้ความจำ) ก. รูปปั้นช้างตัวสีขาว ข. พระพุทธรูปองค์เล็ก ค. เครื่องประดับมือสอง ง. กระเป๋าตังค์ทำด้วยมือ
ความเข้าใจ (Comprehension)	10. เมื่อข้ามถนนในประเทศไทย ไม่ควรปฏิบัติข้อใด (ความเข้าใจ) ก. กดปุ่มสัญญาณไฟจราจรที่ทางม้าลาย ข. รอคอยจนเจอคนไทยข้ามถนนจึงเดินตาม ค. ถ้ามีสะพานลอยก็ควรข้ามถนนผ่านสะพานลอย ง. ต้องเช็คทิศทางทั้งขวามือและซ้ายมือก่อนข้ามถนน 11. ข้อใดอธิบายค่าใช้จ่ายสำหรับการทำสัญญาเช่าที่พักในประเทศไทยถูกต้อง (ความเข้าใจ) ก. สมมติ ค่าเช่าห้องเดือนละ 1 หมื่นบาท ค่ามัดจำจะเป็น 2 หมื่นบาท รวมทั้งหมดเป็น 3 หมื่นบาท ข. สมมติ ค่าเช่าห้องเดือนละ 3 หมื่นบาท ค่ามัดจำจะเป็น 3 หมื่นบาท รวมทั้งหมดเป็น 6 หมื่นบาท ค. สมมติ ค่าเช่าห้องเดือนละ 1 หมื่นบาท ค่ามัดจำจะเป็น 6 หมื่นบาท รวมทั้งหมดเป็น 7 หมื่นบาท ง. สมมติ ค่าเช่าห้องเดือนละ 1 หมื่นบาท ค่ามัดจำจะเป็น 3 หมื่นบาท รวมทั้งหมดเป็น 4 หมื่นบาท 17. ทำไมคนเกาหลีมีข้อจำกัดในการทำงานในประเทศไทย (ความเข้าใจ) ก. เพราะคนเกาหลีเป็นคนต่างชาติไม่ใช่เป็นประชาชนไทย ข. เพราะคนเกาหลีถือวีซ่าที่ไม่มีสิทธิการทำงานในประเทศไทย ค. เพราะคนเกาหลีทำงานอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำในประเทศไทย ง. ถูกทุกข้อ 29. ข้อใดกล่าวถึงความแตกต่างในการใช้กัญชาของคนไทยกับคนเกาหลีไม่ถูกต้อง (ความเข้าใจ) ก. คนไทยใช้กัญชาเพื่อค้าขาย คนเกาหลีไม่สามารถใช้ได้ ข. คนไทยใช้กัญชาเพื่อสันทนาการ คนเกาหลีไม่สามารถใช้ได้ ค. คนไทยใช้กัญชาเพื่อการปรุงอาหาร คนเกาหลีไม่สามารถใช้ได้ ง. คนไทยใช้กัญชาเพื่อการบรรเทาอาการเมื่อย เช่นเดียวกับคนเกาหลี	10. คนเกาหลีข้ามถนนในประเทศไทยควรปฏิบัติข้อใด (ความเข้าใจ) ก. ข้ามถนนที่ไม่ใช่ทางม้าลาย ข. พยายามหาสะพานลอยเมื่อข้ามถนน ค. รอคอยจนเจอคนไทยข้ามถนนจึงเดินตาม ง. ต้องเช็คทิศทางทั้งขวามือและซ้ายมือก่อนข้ามถนน 11. เหตุใดผู้เช่าต้องจ่าย 3 หมื่นบาทเมื่อทำสัญญาเช่าที่พักที่มีค่าเช่ารายเดือน ละ 1 หมื่นบาทในประเทศไทย (ความเข้าใจ) ก. เพราะเป็นธรรมเนียมสำหรับการเช่าที่พักในประเทศไทย ข. เพราะค่าเช่าที่พักครั้งแรกรวมถึงค่าบริการเอเจนท์คอนโด ค. เพราะค่าเช่าที่พักครั้งแรกต้องจ่ายพร้อมกับค่ามัดจำตามที่ผู้ให้เช่ากำหนด ง. เพราะค่าเช่าที่พักครั้งแรกต้องจ่ายรวมถึงค่ามัดจำด้วยคูณสองเท่ากับค่าเช่ารายเดือน 17. ข้อใดต่อไปนี้บอกข้อจำกัดในการทำงานของคนเกาหลีในประเทศไทยไม่ถูกต้อง (ความเข้าใจ) ก. คนเกาหลีพูดภาษาไทยไม่เก่งเท่าคนไทย ข. คนเกาหลีถือวีซ่าที่ไม่มีสิทธิการทำงานในไทย ค. คนเกาหลีเป็นคนต่างชาติไม่ใช่เป็นประชาชนไทย ง. คนเกาหลีทำงานอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำในประเทศไทย 29. ข้อใดบอกความหมายของ “กัญชา” สำหรับชาวเกาหลีอย่างถูกต้อง (ความเข้าใจ) ก. สมุนไพรชนิดหนึ่ง ข. ยาเสพติดชนิดหนึ่ง ค. ยารักษาโรคชนิดหนึ่ง ง. วัตถุอันตรายชนิดหนึ่ง

ตาราง 12 (ต่อ)

ระดับพฤติกรรม การเรียนรู้	แบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test)	แบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)
ความเข้าใจ (Comprehension)	34. ข้อใดบอกความหมายของ “มาตรา 112” อย่างถูกต้อง (ความเข้าใจ) ก. ความรักต่อองค์พระมหากษัตริย์ไทย ข. ความผิดต่อองค์พระมหากษัตริย์ไทย ค. ความนับถือต่อองค์พระมหากษัตริย์ไทย ง. ความเคารพต่อองค์พระมหากษัตริย์ไทย	34. ข้อใดเป็นการกระทำผิดตาม “มาตรา 112” ไม่ถูกต้อง (ความเข้าใจ) ก. การดูหมิ่นต่อพระมหากษัตริย์ไทย ข. การหมิ่นประมาทต่อพระมหากษัตริย์ไทย ค. การแสดงความเคารพต่อพระมหากษัตริย์ไทย ง. การแสดงความอาฆาตมาดร้ายต่อพระมหากษัตริย์ไทย
การนำไปใช้ (Application)	5. ใครปฏิบัติตัวเหมาะสมที่สุด (การนำไปใช้) ก. ยิ้ม พกหนังสือเดินทางเล่มที่มีอายุเหลือแค่ 1 เดือน ข. เยวอน เก็บใบสุทธิไฟฟ้าในกระเป๋าเดินทางก่อนไปประเทศไทย ค. ซูมิน จัดกระเป๋าเดินทางด้วยตัวเองตามเกณฑ์หน่วยงานไทย ง. มายด์ ฝากให้เพื่อนร่วมงานจัดกระเป๋าเดินทาง เพราะมีธุระด่วน 14. ข้อใดไม่ใช่ข้อปฏิบัติที่ถูกต้องเมื่อทำสัญญาเช่าที่พักในประเทศไทย (การนำไปใช้) ก. ไปเช็คสภาพห้องก่อนทำสัญญาเช่าที่พัก ข. ชำระค่าบริการของเงินที่คั่นเป็นเงินสด ค. คำนวณจำนวนเงินสำหรับการทำสัญญาเช่าที่พักดี ๆ ง. ตรวจสอบเช็ครายละเอียดของเอกสารประกอบต่าง ๆ อย่างรอบคอบ 20. ข้อใดเป็นพฤติกรรมของผู้เรียนชาวเกาหลีที่กำลังคิดว่าจะทำงานในประเทศไทย (การนำไปใช้) ก. ไปสมัครงานแบบไม่ประจำในมหาวิทยาลัย ข. คุยกับเพื่อนคนไทยว่าจะทำงานเกี่ยวกับอะไร ค. ไปปรึกษากับอาจารย์หรือเจ้าหน้าที่วีเคสสัมพันธ์ ง. ไปขออนุญาตการทำงานที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง 25. ข้อใดไม่ใช่ข้อควรเช็คหากคนเกาหลีอยากไปเที่ยวรูปที่อปารีในกรุงเทพฯ (การนำไปใช้) ก. วัน ข. เวลา ค. จำนวนคน ง. บัตรประจำตัว 40. ข้อใดไม่ใช่ข้อปฏิบัติเมื่อเดินทางออกนอกประเทศไทย (การนำไปใช้) ก. มายด์ เช็คสภาพพาสปอร์ตอย่างแม่นยำ ข. ยิ้ม ฝากสิ่งของและเงินตราที่เกินเกณฑ์ให้เพื่อน ค. ซูมิน เช็คสิ่งของต่าง ๆ ตามเกณฑ์หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง ง. เยวอน เช็คเงินตราไทยและเงินตราต่างประเทศที่พกอยู่	5. ใครปฏิบัติตัวไม่เหมาะสมที่สุด (การนำไปใช้) ก. ยิ้ม พกหนังสือเดินทางเล่มที่มีอายุเหลือน้อยกว่า 12 เดือน ข. เยวอน เก็บใบสุทธิไฟฟ้าในกระเป๋าเดินทางก่อนไปประเทศไทย ค. ซูมิน จัดกระเป๋าเดินทางด้วยตัวเองตามเกณฑ์หน่วยงานไทย ง. มายด์ เตรียมของขวัญสำหรับเพื่อนคนเกาหลีมาเก็บไว้ในกระเป๋าเดินทาง 14. ข้อใดเป็นข้อปฏิบัติที่ถูกต้องเมื่อทำสัญญาเช่าที่พักในประเทศไทย (การนำไปใช้) ก. ฝากเงินมัดจำให้กับเงินที่คั่น ข. จ่ายค่าจองคิวที่พักให้เพื่อนที่คั่นเป็นเงินสด ค. ไม่ต้องเช็คสภาพห้องด้วยตนเองก่อนทำสัญญาเช่าที่พัก ง. ตรวจสอบเช็ครายละเอียดของเอกสารประกอบต่าง ๆ อย่างรอบคอบ 20. ข้อใดที่ผู้เรียนชาวเกาหลีไม่ควรทำเมื่อคิดว่าจะทำงานในประเทศไทยอย่างถูกต้อง (การนำไปใช้) ก. ไปปรึกษากับอาจารย์ ข. ถามเจ้าหน้าที่วีเคสสัมพันธ์ ค. สมัครงานพิเศษในมหาวิทยาลัย ง. ขออนุญาตการทำงานจากหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง 25. ข้อใดเป็นข้อควรเช็คหากคนเกาหลีอยากไปเที่ยวรูปที่อปารีในกรุงเทพฯ (การนำไปใช้) ก. วีว ข. วันเวลา ค. จำนวนคน ง. บรรยากาศ 40. ข้อใดควรปฏิบัติเมื่อจะเดินทางออกนอกประเทศไทย (การนำไปใช้) ก. เยวอน ฝากคนอื่นส่งกระเป๋าเดินทางแทนตนเอง ข. มายด์ หยิบหนังสือเดินทางมาโดยไม่ได้เช็คสภาพเล่ม ค. ซูมิน เช็คเงินตราไทยและเงินตราต่างประเทศที่พกอยู่ ง. ยิ้ม ซื้อพระพุทธรูปองค์เล็ก และนำออกนอกประเทศไทย

2. การวิเคราะห์ผลการประเมินคุณภาพของคู่มือจากผู้เชี่ยวชาญและกลุ่มทดลอง (Try-out)

ผู้วิจัยนำคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีให้ผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน ประเมินคุณภาพของคู่มือฯ จากนั้นนำผลการประเมินมาปรับแก้ไขเพื่อใช้กับกลุ่มทดลอง (Try-out) เพื่อหาคุณภาพของคู่มือภาษาไทยฯ ตามเกณฑ์ที่กำหนดไว้ มีรายละเอียดดังนี้

2.1 การวิเคราะห์ผลการประเมินคุณภาพของคู่มือจากผู้เชี่ยวชาญ

ผู้วิจัยนำคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีมาเสนอและได้รับผลการประเมินคุณภาพของคู่มือจากผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน ได้แก่

- ท่านที่ 1 เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านไทยศึกษา
- ท่านที่ 2 เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาไทย
- ท่านที่ 3 เป็นผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาเกาหลี

ผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่าน ประเมินคุณภาพของคู่มือ และให้ข้อเสนอแนะเพื่อแก้ไขปรับปรุงเพิ่มเติม ผู้วิจัยใช้แบบสอบถามตามมาตรวัดลิเคอร์ท 5 ระดับ และการหาค่าเฉลี่ยมาใช้เป็นเกณฑ์ในการหาคุณภาพของคู่มือ (ไพฑูรย์ โปธิสาร, 2547) ดังนี้

มาตรวัด 5 ระดับ

- คะแนน 5 หมายถึง คุณภาพดีมาก
- คะแนน 4 หมายถึง คุณภาพดี
- คะแนน 3 หมายถึง คุณภาพปานกลาง
- คะแนน 2 หมายถึง คุณภาพไม่ดี
- คะแนน 1 หมายถึง คุณภาพไม่ดีอย่างยิ่ง

เกณฑ์การแปลความหมายของแบบประเมินคู่มือ

- ค่าเฉลี่ย 4.51-5.00 หมายถึง อยู่ในระดับดีมาก
- ค่าเฉลี่ย 3.51-4.50 หมายถึง อยู่ในระดับดี
- ค่าเฉลี่ย 2.51-3.50 หมายถึง อยู่ในระดับปานกลาง
- ค่าเฉลี่ย 1.51-2.50 หมายถึง อยู่ในระดับไม่ดี
- ค่าเฉลี่ย 1.00-1.50 หมายถึง อยู่ในระดับไม่ดีอย่างยิ่ง

จากนั้นผู้วิจัยสร้างแบบประเมินคุณภาพ และแบบประเมินความสอดคล้องแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้ของคู่มือภาษาไทย 3 ฉบับสำหรับผู้เชี่ยวชาญ ได้แก่

1. แบบประเมินคุณภาพของคู่มือ
2. แบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบก่อนเรียนกับวัตถุประสงค์การเรียนรู้

3. แบบประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบหลังเรียนกับวัตถุประสงค์การเรียนรู้

2.1.1 การประเมินคุณภาพของผู้เชี่ยวชาญ

ผู้วิจัยสร้างแบบประเมินคุณภาพของคู่มือฯ สำหรับผู้เชี่ยวชาญทั้ง 5 ด้าน และกำหนดเกณฑ์ค่าเฉลี่ยของคู่มือในการประเมินคุณภาพจากผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่าน ตั้งแต่ 3.51 ขึ้นไป และนำสถิติ ร้อยละ (Percentage) ค่าเฉลี่ย (Mean) และค่าเบี่ยงเบนมาตรฐาน (Standard Deviation) มาใช้ในการวิเคราะห์ผลการประเมินคุณภาพของคู่มือ ดังนี้

ตาราง 13 คะแนนผลการประเมินคุณภาพของคู่มือจากผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน

รายการ	คะแนนจากผู้เชี่ยวชาญ			ค่าเฉลี่ย	ระดับคุณภาพ
	ท่านที่ 1	ท่านที่ 2	ท่านที่ 3		
1. ด้านรูปเล่ม				4.58	ดีมาก
1.1 ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสมและใช้งานสะดวก	4	5	5	4.67	ดีมาก
1.2 ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน อ่านสบาย	4	5	5	4.67	ดีมาก
1.3 การจัดลำดับและองค์ประกอบของเนื้อหาได้ดี	4	5	5	4.67	ดีมาก
1.4 ภาพประกอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท	3	5	5	4.33	ดี
2. ด้านเนื้อหา				4.61	ดีมาก
2.1 สอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้แต่ละบทของคู่มือ	4	5	5	4.67	ดีมาก
2.2 เนื้อหาช่วยเพิ่มพูนความรู้ทางด้านแนวทางปฏิบัติตนที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี	4	5	5	4.67	ดีมาก
2.3 บทสนทนามีเนื้อหาช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจสถานการณ์ได้ดี	4	5	5	4.67	ดีมาก
2.4 Tips ง่าย ๆ มีเนื้อหาทันสมัย และนำมาปรับใช้ได้	4	5	5	4.67	ดีมาก
2.5 อธิบายคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน	3	5	5	4.33	ดี
2.6 แบบฝึกหัดทวนที่ช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจเนื้อหาสำคัญแต่ละบท	4	5	5	4.67	ดีมาก
3. ด้านการนำไปใช้				4.75	ดีมาก
3.1 สามารถปฏิบัติตนเหมาะสมกับสังคมไทย	4	5	5	4.67	ดีมาก

ตาราง 13 (ต่อ)

รายการ	คะแนนจากผู้เชี่ยวชาญ			ค่าเฉลี่ย	ระดับคุณภาพ
	ท่านที่ 1	ท่านที่ 2	ท่านที่ 3		
3.2 สามารถใช้ภาษาพูดสื่อสารเมื่อเกิดสถานการณ์	4	5	5	4.67	ดีมาก
3.3 สามารถเดินทางปลอดภัย ตั้งแต่ก่อนเดินทาง จนถึงเดินทางกลับ และปราศจากความเสี่ยงต่าง ๆ ได้	4	5	5	4.67	ดีมาก
3.4 สามารถนำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมาประยุกต์ใช้ เมื่ออาศัยในประเทศไทยได้	5	5	5	5	ดีมาก
4. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ				4.67	ดีมาก
4.1 ผู้เรียนชาวเกาหลีได้ความรู้ความเข้าใจด้านข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมากยิ่งขึ้น	4	5	5	4.67	ดีมาก
4.2 ผู้เรียนชาวเกาหลีเตรียมความพร้อมก่อนมาอาศัยอยู่ในประเทศไทย	4	5	5	4.67	ดีมาก
4.3 ผู้เรียนชาวเกาหลีเพิ่มพูนวงศัพท์ภาษาไทยเกี่ยวกับข้อปฏิบัติและนำความรู้มาใช้ได้เมื่อเกิดสถานการณ์	4	5	5	4.67	ดีมาก
5. ด้านวัดและประเมินผล				4.67	ดีมาก
5.1 แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท	4	5	5	4.67	ดีมาก
5.2 ความยากง่ายเหมาะสมกับระดับผู้เรียน	4	5	5	4.67	ดีมาก
ค่าเฉลี่ย	3.94	5	5	4.65	ดีมาก

จากตาราง 13 ผู้วิจัยพบว่า คะแนนผลการประเมินของคู่มือฯ จากผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่าน มีค่าเฉลี่ย 4.65 แสดงให้เห็นว่าคู่มือภาษาไทยเรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีมีคุณภาพอยู่ในระดับดีมาก คะแนนผลการประเมินแต่ละด้านเรียงลำดับข้อที่ได้ค่าเฉลี่ยมากที่สุดไปหาค่าเฉลี่ยน้อยสุด มีรายละเอียดดังนี้

1. **ด้านการนำไปใช้** มีค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 4 รายการ ได้แก่ 4.75 คุณภาพอยู่ในระดับดีมาก รายการประเมินที่ได้คะแนนเฉลี่ย 5 ระดับดีมาก มี 1 รายการ ได้แก่ สามารถนำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมาประยุกต์ใช้เมื่ออาศัยในประเทศไทยได้ และรายการประเมินที่ได้คะแนนเฉลี่ย 4.67 ระดับดีมาก มี 3 รายการ ได้แก่ ผู้เรียนชาวเกาหลีสามารถปฏิบัติตนเหมาะสมกับสังคมไทย สามารถใช้ภาษาพูดสื่อสารเมื่อเกิดสถานการณ์ และสามารถเดินทางปลอดภัยตั้งแต่ก่อนเดินทาง จนถึงเดินทางกลับ และปราศจากความเสี่ยงต่าง ๆ ได้

2. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ มีค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 3 รายการ ได้แก่ 4.67 คุณภาพอยู่ในระดับดีมาก ได้แก่ ช่วยให้ผู้เรียนชาวเกาหลีใต้มีความรู้ความเข้าใจด้านข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมากยิ่งขึ้น เตรียมความพร้อมก่อนมาอาศัยอยู่ในประเทศไทย และเพิ่มพูนวงศัพท์ภาษาไทยเกี่ยวกับข้อปฏิบัติและนำความรู้มาใช้ได้เมื่อเกิดสถานการณ์

3. ด้านวัดและประเมินผล มีค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 2 รายการ ได้แก่ 4.67 คุณภาพอยู่ในระดับดีมาก ได้แก่ แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท และความยากง่ายเหมาะสมกับระดับผู้เรียน

ผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่านให้ข้อเสนอแนะว่า ควรปรับปรุงคำถามในแบบทดสอบบางข้อ เนื่องจากคำถามยาวเกินไปอาจทำให้ผู้เรียนสับสนได้

22. เหตุใดประเทศไทยมีวันพระที่ห้ามขายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ทุกชนิด 24 ชั่วโมง (การวิเคราะห์)

- ก. เพราะคนไทยรักชาติ ๕
- ข. เพราะรัฐบาลไทยบัญญัติไว้ตามกฎหมาย
- ค. เพราะคนไทยส่วนใหญ่นับถือศาสนาพุทธ
- ง. เพราะวันพระบางวันมีพระราชพิธีทรงบำเพ็ญพระราชกุศล

39. เราควรจัดกระเป๋าเดินทางก่อนออกนอกประเทศไทยอย่างไรจึงจะถูกต้องที่สุด (การนำไปใช้)

- ก. ให้คนอื่นจัดกระเป๋าเดินทางแทนตนเอง
- ข. รับฝากสัมภาระของเพื่อนร่วมมหาวิทยาลัย
- ค. จัดกระเป๋าเดินทางตามเกณฑ์สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง
- ง. จัดกระเป๋าตามเกณฑ์กรมศุลกากรและกรมควบคุมโรคด้วยตัวเอง

ภาพประกอบ 19 ตัวอย่างการแก้ไขแบบทดสอบ (การปรับข้อคำถาม)

4. ด้านเนื้อหา มีค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 6 รายการ ได้แก่ 4.61 คุณภาพอยู่ในระดับดีมาก รายการประเมินที่ได้คะแนนเฉลี่ย 4.67 ระดับดีมาก มี 5 รายการ ได้แก่ เนื้อหาสอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้แต่ละบทของคู่มือ เนื้อหาช่วยเพิ่มพูนความรู้ทางด้านแนวทางปฏิบัติที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี บทสนทนามีเนื้อหาช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจสถานการณ์ได้ดี Tips ง่าย ๆ มีเนื้อหาทันสมัยและนำมาปรับใช้ได้ และแบบฝึกทบทวนที่ช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจเนื้อหาสำคัญแต่ละบท และรายการประเมินที่ได้คะแนนเฉลี่ย 4.33 ระดับดี มี 1 รายการ ได้แก่ อธิบายคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน

ผู้เชี่ยวชาญให้ข้อเสนอแนะด้านเนื้อหา ดังนี้

ท่านที่ 1 ให้คำแนะนำดังนี้

1) แนะนำให้ใช้ตัวย่อของคำราชาศัพท์เป็น “รช.” และคำทับศัพท์ เป็น “ทศ.” ในหน้า
บทนำ

2) ควรตัดคำว่า “คุยกับ” จากประโยค “จึงโทรหาคุยกับเพื่อน” ในหน้าบทสนทนา แก้ไขชนิดของคำว่า “ฉีก (น.)” ให้ถูกต้อง “ฉีก (ก.)” ในหน้าคำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ เปลี่ยนคำว่า “อยาก” เป็นแบบภาษาเขียน คือ “ต้องการ” ในหน้าข้อมูลเพิ่มเติม และแก้ไขชื่อหน่วยงาน “กระทรวงการท่องเที่ยวไทย” ให้ถูกต้อง คือ “กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา” ในหน้าข้อมูลเพิ่มเติมของบทที่ 1

3) ควรตัดคำว่า “คนหนึ่ง” กับ “ไม่นาน” และแก้ไขคำว่า “ฟัง” เป็น “ฟัง” จากประโยคสถานการณ์ในหน้าบทสนทนาของบทที่ 2

4) ให้เติมคำว่า “เป็น” ระหว่างคำว่า “สมัคร” และ “ผู้ช่วยงาน” ในหน้าบทสนทนาของบทที่ 4

5) ควรปรับแก้คำอวยพรสำหรับสุขสันต์วันเกิดแบบธรรมชาติในบทสนทนาของบทที่ 5

6) ควรเปลี่ยนคำว่า “บริโภค” เป็น “ใช้” ในหน้าบทสนทนาของบทที่ 6

7) ควรเปลี่ยนคำว่า “จัดกัน” เป็น “แก้ปัญหา” ในหน้าบทสนทนาของบทที่ 8

8) ให้เว้นวรรคระหว่างประธานที่เป็นชื่อคนกับคำกริยาในประโยคในหน้าบทสนทนา
ทั้งเล่ม

คำอธิบายตัวย่อที่ใช้ในคู่มือฯ

น. คือ คำนาม

ว. คือ คำวิเศษณ์

ทศ. คือ คำทับศัพท์

ก. คือ คำกริยา

รช. คือ ราชศัพท์

ภาพประกอบ 20 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การปรับวิธีการระบุของคำย่อ)

3

ฉีก (ก.)

찢다

ภาพประกอบ 21 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การแก้ไขประเภทของคำศัพท์)

มายด์ : จริงลิ แต่ยังมีเวลาเนอะ ค่อยแก้ปัญหาก็ได้ ๆ ก่อนออกนอกประเทศไทยนะ

ภาพประกอบ 22 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การเปลี่ยนคำศัพท์)

ท่านที่ 2 ให้คำแนะนำดังนี้

1) ควรปรับแก้ไขประโยค “พวกเขาเป็นอะไรคะ” เปลี่ยนเป็น “พวกเขามีเรื่องอะไรคะ” ประโยคให้ชัดเจนในหน้าบทสนทนา ควรแก้ไขคำว่า “ดี ๆ” เป็น “ให้ดี” ข้อที่ 2 คำว่า “กับของต่าง ๆ” เป็น “ส่วนตัว” ข้อที่ 3 และแก้ไขคำถามข้อที่ 4 และ 5 ให้รัดกุมในหน้าแบบฝึกทบทวนของบทที่ 1

2) ควรเติมคำ “ดังต่อไปนี้” ตรงข้อที่ 5 และคำว่า “เอกสาร” ตรงหน้าฝ่ายผู้เช่ากับผู้ให้เช่า ในหน้า Tips ง่าย ๆ ของบทที่ 3

3) ให้เขียนไม้หันอากาศตรงคำว่า “ตัวอย่าง” ในหน้าข้อมูลเพิ่มเติมของบทที่ 4

4) ให้เปลี่ยนคำว่า “วันพระ” เป็น “วันสำคัญทางศาสนาพุทธ” ในบทสนทนา ควรตัดคำว่า “ท็อปส์ (Tops)” ในหน้าบทสนทนา ไม่ควรละประธานของประโยคในบทอ่าน Tips ง่าย ๆ และควรตัดคำว่า “ในเวลา” ออกจากตัวอย่างคำตอบในหน้าเฉลยแบบฝึกทบทวนของบทที่ 5

5) ให้เพิ่มคำศัพท์ และปรับแก้ไขประโยคในหน้า Tips ง่าย ๆ ของบทที่ 6

6) ให้เปลี่ยนคำว่า “คุณค่าสำคัญ” เป็น “ข้อปฏิบัติ” ในบทสนทนา ให้เติมคำว่า “พระมหากษัตริย์” ตรงบรรทัดแรก และควรแก้ไขประโยคสุดท้ายในหน้า Tips ง่าย ๆ ให้แก้ไขส่วนที่ผิดไวยากรณ์ในหน้าข้อมูลเพิ่มเติม ได้แก่ “ทำให้เสียหายเงินตราไทย” เป็น “ทำให้เงินตราไทยเสียหาย” และเปลี่ยนคำว่า “เป็น” เป็น “จะ” ในหน้าข้อมูลเพิ่มเติม และข้อ ก. แบบฝึกทบทวนของบทที่ 7

7) เพิ่มคำศัพท์ “สีแดง” ในหน้าคำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ ของบทที่ 8

5. ตรวจรายการเอกสารประกอบสำหรับการทำสัญญาเช่าบ้านในประเทศไทย ดังต่อไปนี้

เอกสารฝ่ายผู้เช่าบ้าน

1. หนังสือเดินทาง และสำเนาหนังสือเดินทางฉบับที่ขีดเส้นและเขียนบนหน้าสำเนาไว้ว่า เอกสารฉบับนี้ใช้เฉพาะการเช่าบ้านครั้งนี้ ณ วันเดือนปี เท่านั้น

เอกสารฝ่ายเจ้าของห้อง

1. สำเนาหนังสือกรรมสิทธิ์ห้องชุด

ภาพประกอบ 23 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การเพิ่มคำศัพท์)

เยวอน : หนูก็เห็นด้วยนะคะ คนเราไปประเทศไหนก็ต้องรู้ธรรมเนียมหรือข้อปฏิบัติของประเทศนั้น และควรเคารพตามนั้น ใช่ไหมคะพี่

ภาพประกอบ 24 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การเปลี่ยนคำศัพท์)

ตัวอย่างมาตรา 112 ของประเทศไทย

เงินตราของประเทศไทยมีรูปภาพ
ของพระมหากษัตริย์ไทย เพราะ
ฉะนั้นผู้ใดจะขีดเขียน หรือ เหยียบ
หรือ ทำให้เงินตราไทยเสียหาย



ภาพประกอบ 25 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การแก้ไขไวยากรณ์)

ท่านที่ 3 ให้คำแนะนำดังนี้

- 1) เติมคำภาษาเกาหลี “운” ตรงความหมายคำว่า ใบขับขี่ (น.) “운전면허” ในหน้าคำศัพท์บทสนทนาของบทที่ 2
- 2) เพิ่มความหมายภาษาเกาหลี “주민등록증” ของคำว่า บัตรประชาชน (น.) “신분증” ในหน้าคำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ ของบทที่ 3
- 3) แก้ไขคำศัพท์ภาษาไทยตรงกับความหมายภาษาเกาหลี “심각하다” ในหน้าคำศัพท์จากบทสนทนาของบทที่ 6

2	ใบขับขี่ (น.)	운전면허증
6	บัตรประชาชน (น.)	신분증, 주민등록증

ภาพประกอบ 26 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การเพิ่มความหมายของคำศัพท์)

8	ซีเรียส (ก.)	심각하다
---	--------------	------

ภาพประกอบ 27 ตัวอย่างการแก้ไขเนื้อหา (การแก้ไขความหมายของคำศัพท์)

5. **ด้านรูปเล่ม** มีค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 4 รายการ ได้แก่ 4.58 คุณภาพอยู่ในระดับดีมาก รายการประเมินที่ได้คะแนนเฉลี่ย 4.67 ระดับดีมาก มี 3 รายการ ได้แก่ ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสมและใช้งานสะดวก ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน อ่านสบาย และการจัดลำดับ

และองค์ประกอบของเนื้อหาได้ดี และรายการประเมินที่ได้คะแนนเฉลี่ย 4.33 ระดับดี มี 1 รายการ ได้แก่ ภาพประกอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท

ผู้เชี่ยวชาญให้ข้อเสนอแนะด้านรูปเล่ม ดังนี้

ท่านที่ 1 ให้คำแนะนำว่า ควรปรับปรุงแก้ไขรูปภาพในหน้าปกที่สอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท และควรเปลี่ยนภาพนาฬิกาธรรมชาติที่ระบุเวลา 12 ชั่วโมงให้ชัดเจนในหน้าปกของบทเรียน และหน้า Tips ง่าย ๆ ในบทที่ 5



ภาพประกอบ 28 ตัวอย่างการแก้ไขรูปภาพประกอบ (การเปลี่ยนภาพนาฬิกา)

ท่านที่ 2 ให้คำแนะนำว่า ให้ปรับขนาดรูปแบบตัวอักษรเกาหลีลดลงในหน้าเอกสารอ้างอิงทั้ง 8 บท และบรรณานุกรมรวม

태국어 표준 교재 (A2) ตำรามาตรฐานไทย.

ภาพประกอบ 29 ตัวอย่างการแก้ไขขนาดตัวอักษร (การปรับขนาดตัวอักษรภาษาไทย)

จากการประเมินคุณภาพจากผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่าน หลังจากใช้คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี ผู้วิจัยสรุปผลการประเมินคู่มือฯ 5 ด้าน ทั้งหมด 19 รายการ มีรายการที่ได้ผลอยู่ในระดับดีมาก 17 รายการ อีก 2 รายการได้ผลอยู่ในระดับดี คือ ด้านรูปเล่ม 1 รายการ ได้แก่ ภาพประกอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท และด้านเนื้อหา 1 รายการ ได้แก่ อธิบายคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน ซึ่งแสดงให้เห็นว่าเครื่องมือวิจัยมีคุณภาพ จากนั้น ผู้วิจัยรายงานผลการประเมินคุณภาพของคู่มือฯ ให้อาจารย์ที่ปรึกษาทราบ และปรับปรุงแก้ไขเนื้อหาตามคำแนะนำรวมของผู้เชี่ยวชาญ ได้แก่ 1. เปลี่ยนภาพประกอบให้สอดคล้องกับเนื้อหา 2. ปรับความหมายของคำศัพท์ที่ให้ชัดเจน 3. แก้ไข

ไวยากรณ์ส่วนที่ผิด 4. แก้ไขประโยคคำถามของแบบสอบถามให้กระชับ และ 5. เว้นวรรคตอนให้ถูกต้อง

2.1.2 การประเมินความสอดคล้องแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้

ผู้วิจัยสร้างแบบประเมินความสอดคล้องแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้ เพื่อให้ผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่านตรวจสอบตามเกณฑ์ค่าดัชนีความสอดคล้อง (IOC: Index of item-objective Congruence) โดยใช้สูตรการหาค่า IOC (บุญชม ศรีสะอาด, 2556) ดังนี้

เกณฑ์คะแนน

คะแนน +1 คือ ถ้าเห็นด้วยว่าแบบทดสอบมีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์

คะแนน 0 คือ ถ้าไม่แน่ใจว่าแบบทดสอบมีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์

คะแนน -1 คือ ถ้าไม่เห็นด้วยว่าแบบทดสอบไม่มีความสอดคล้องกับวัตถุประสงค์

สูตรการหาค่า IOC

$$IOC = \frac{\sum R}{N}$$

IOC แทน ดัชนีความสอดคล้องระหว่างข้อคำถามกับวัตถุประสงค์

$\sum R$ แทน ผลรวมของคะแนนการพิจารณาของผู้เชี่ยวชาญ

N แทน จำนวนผู้เชี่ยวชาญ

ผู้วิจัยกำหนดเกณฑ์การพิจารณาค่า IOC ที่อยู่ในค่าระหว่าง 0-0.50 ซึ่งควรปรับปรุง และผลคะแนนสอดคล้องกับเกณฑ์การพิจารณาค่า IOC ที่อยู่ในค่าระหว่าง 0.50-1.00 ซึ่งสามารถใช้เป็นแบบทดสอบทั้งก่อนเรียน (Pre-test) และหลังเรียน (Post-test) ได้ จากนั้นนำเกณฑ์มาใช้ในการวิเคราะห์ผลการประเมินค่า IOC ดังนี้

ตาราง 14 คะแนนผลการประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) กับ
จุดประสงค์การเรียนรู้

ลำดับบท	แบบทดสอบก่อน เรียน (Pre-test) ข้อที่	คะแนนจากผู้เชี่ยวชาญ			ค่า IOC	แปลผล
		ท่านที่ 1	ท่านที่ 2	ท่านที่ 3		
บทที่ 1 อธิบายโครงสร้างหนังสือเดินทางและสิ่งของก่อนเข้าประเทศไทย	1	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	2	-1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	3	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	4	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	5	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
บทที่ 2 ควรระวังการข้ามถนนหรือขับรถในประเทศไทย	6	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	7	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	8	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	9	0	0	+1	0.33	ปรับปรุง
	10	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
บทที่ 3 ควรเช็คเงื่อนไขการเข้าที่พักในประเทศไทย	11	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	12	+1	0	+1	0.67	ใช้ได้
	13	+1	0	+1	0.67	ใช้ได้
	14	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	15	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
บทที่ 4 ควรทราบการทำงานและอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำเมื่อมาเรียนในประเทศไทย	16	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	17	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	18	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	19	0	0	+1	0.33	ปรับปรุง
	20	0	0	+1	0.33	ปรับปรุง
บทที่ 5 ควรเช็ควันเวลาห้ามจำหน่ายเหล้าก่อนที่จะไปเที่ยวรูปที่ออปบาร์ในประเทศไทย	21	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	22	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	23	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	24	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	25	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
บทที่ 6 ควรระวังสินค้าที่ติดรูปภาพใบกัญชาสีเขียว	26	-1	0	+1	0.67	ใช้ได้
	27	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	28	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	29	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	30	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้

ตาราง 14 (ต่อ)

ลำดับบท	แบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) ข้อที่	คะแนนจากผู้เชี่ยวชาญ			ค่า IOC	แปลผล
		ท่านที่ 1	ท่านที่ 2	ท่านที่ 3		
บทที่ 7 ควรเคารพพระมหากษัตริย์ไทยเมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย	31	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	32	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	33	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	34	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	35	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
บทที่ 8 อย่าลืมตรวจพาสปอร์ตและสิ่งของก่อนออกนอกประเทศไทย	36	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	37	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	38	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	39	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	40	0	0	+1	0.33	ปรับปรุง
ค่าเฉลี่ย		0.79	0.94	1.00	0.91	ใช้ได้

จากตาราง 14 ผู้วิจัยสรุปผลการประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) กับจุดประสงค์การเรียนรู้ ทั้ง 40 ข้อ มีข้อที่ใช้ได้จำนวน 36 ข้อ และข้อที่ต้องปรับปรุง 4 ข้อ ได้แก่ 9, 19, 20 และ 40 ข้อที่ 9 เปลี่ยน “อยู่ระหว่างขั้วรถ” เป็น “ในระหว่างขั้วรถ” จากตัวเลือก ค. และตัด “ได้” และ “อย่างถูกต้อง” จากคำถาม ข้อที่ 19 ตัด “แบบชั่วคราว” จากตัวเลือก ก. และ “เริ่มทำงาน” จากตัวเลือก ค. ข้อที่ 20 เปลี่ยน “ข้อต่อไปนี้เป็น “ข้อใด” และตัด “ถูกต้องมากที่สุด” จากคำถาม และข้อที่ 40 ตัด “เพราะชี้แจงตามเกณฑ์จึงตัดสินใจจะใช้ของว่างของกฎหมาย” จากตัวเลือก ง. และตัด “ถูกต้อง” จากคำถาม

9. ข้อใดบอกความหมายของ “ถือเป็นการขับรถโดยที่ไม่มีใบอนุญาตขับขี่” (ความเข้าใจ, Comprehension)

- ก. ขับรถของคนอื่น
- ข. ขับรถโดยที่ไม่มีใบอนุญาตขับขี่
- ค. ไม่ได้พกใบขับขี่อยู่ระหว่างขับรถ
- ง. ขับรถผิดประเภทที่ตนเองไม่ได้รับอนุญาต

19. ข้อใดไม่ใช่ข้อปฏิบัติที่ถูกต้องเมื่อหางานในประเทศไทย (การนำไปใช้, Application)

ก. แอบทำงาน

ข. ต้องขออนุญาตจากหน่วยงานก่อน

ค. ไม่ประกอบอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำ

ง. เช็กประเภทวีซ่าที่ตนเองพกอยู่มีสิทธิการทำงานหรือไม่

20. ข้อใดเป็นพฤติกรรมของผู้เรียนชาวเกาหลีกำลังคิดว่าจะทำงานในประเทศไทย (การนำไปใช้, Application)

ก. ไปสมัครงานแบบไม่ประจำในมหาวิทยาลัย

ข. คุยกับเพื่อนคนไทยว่าจะทำงานเกี่ยวกับอะไร

ค. ไปปรึกษากับอาจารย์หรือเจ้าหน้าที่วีเชดสัมพันธ

ง. ไปขออนุญาตการทำงานที่สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง

40. ข้อใดไม่ใช่เป็นข้อปฏิบัติเมื่อเดินทางออกนอกประเทศไทย (การนำไปใช้, Application)

ก. มายด์ เช็คสภาพพาสปอร์ตอย่างแม่นยำ

ข. ยืม ฝากสิ่งของและเงินตราที่เกินเกณฑ์ให้เพื่อน

ค. ชูมิน เช็คสิ่งของต่าง ๆ ตามเกณฑ์หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง

ง. เยวอน เช็คเงินตราไทยและเงินตราต่างประเทศที่พกอยู่

ตาราง 15 คะแนนผลการประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) กับ จุดประสงค์การเรียนรู้

ลำดับบท	แบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ข้อที่	คะแนนจากผู้เชี่ยวชาญ			ค่า IOC	แปลผล
		ท่านที่ 1	ท่านที่ 2	ท่านที่ 3		
บทที่ 1 อ ย่า ลิม ตรวจหนังสือเดินทางและสิ่งของก่อนเข้าประเทศไทย	1	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	2	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	3	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	4	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	5	0	+1	+1	1.00	ใช้ได้
บทที่ 2 ควรระวังการข้ามถนนหรือขับรถในประเทศไทย	6	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	7	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	8	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	9	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้

ตาราง 15 (ต่อ)

ลำดับบท	แบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ข้อที่	คะแนนจากผู้เชี่ยวชาญ			ค่า IOC	แปลผล
		ท่านที่ 1	ท่านที่ 2	ท่านที่ 3		
	10	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
บทที่ 3 ควรเช็คเงื่อนไขการเช่าที่พักในประเทศไทย	11	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	12	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	13	0	0	+1	0.33	ปรับปรุง
	14	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	15	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
บทที่ 4 ควรทราบการทำงานและอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำเมื่อมาเรียนในประเทศไทย	16	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	17	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	18	0	0	+1	0.33	ปรับปรุง
	19	0	0	+1	0.33	ปรับปรุง
	20	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
บทที่ 5 ควรเช็ควันเวลาห้ามจำหน่ายเหล้าก่อนที่จะไปเที่ยววูฟที่อปบาร์ในประเทศไทย	21	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	22	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	23	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	24	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	25	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
บทที่ 6 ควรระวังสินค้าที่ติดรูปภาพใบกัญชาสีเขียว	26	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	27	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	28	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	29	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	30	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
บทที่ 7 ควรเคารพพระมหากษัตริย์ไทยเมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย	31	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	32	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	33	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	34	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	35	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
บทที่ 8 อย่าลืมตรวจพาสปอร์ตและสิ่งของก่อนออกนอกประเทศไทย	36	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	37	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	38	+1	+1	+1	1.00	ใช้ได้
	39	0	+1	+1	0.67	ใช้ได้
	40	0	0	+1	0.33	ปรับปรุง
ค่าเฉลี่ย		0.73	0.96	1.00	0.89	ใช้ได้

จากตาราง 15 ผู้วิจัยสรุปผลการประเมินความสอดคล้องของแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) กับวัตถุประสงค์การเรียนรู้ ทั้ง 40 ข้อที่ผู้เชี่ยวชาญประเมิน มีข้อที่ใช้ได้จำนวน 36 ข้อ และข้อที่ต้องปรับปรุง 4 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 13, 18, 19 และ 40 ข้อที่ 13 แก้ไขประโยคตัวเลือกให้ กระชับ ข้อที่ 18 เปลี่ยน “เพราะแค่หนึ่งวัน” เป็น “เพียงเวลา 1 วัน” จากตัวเลือก ก. และตัด “ถูกต้อง” จากคำถาม ข้อที่ 19 เปลี่ยน “ทำ” เป็น “ประกอบ” จากตัวเลือก ก. และข้อที่ 40 เปลี่ยน “ข้อใดเป็นข้อปฏิบัติถูกต้องเมื่อเดินทาง” เป็น “ข้อใดควรปฏิบัติเมื่อจะเดินทาง” จากคำถาม

13. ข้อใดบอกความแตกต่างระหว่างการเช่าที่พักในประเทศไทยกับประเทศ เกาหลีถูกต้อง (ความเข้าใจ, Comprehension)

- ก. ฝ่ายผู้เช่าห้องในไทยต้องจ่ายค่าบริการเอเจนท์ เกาหลีก็เช่นเดียวกันกับไทย
- ข. ผู้ให้เช่าที่พักในประเทศไทยคิดค่ามัดจำตามมูลค่าปัจจุบันแต่ละพื้นที่ในปัจจุบัน เกาหลีก็เหมือนกับไทย
- ค. คนเกาหลีเช่าที่พักในไทยต้องเก็บเอกสารการแจ้งที่พักสำหรับคนต่างด้าว คน เกาหลีเช่าที่พักในเกาหลีต้องเก็บเอกสารการแจ้งย้ายที่พักปัจจุบัน
- ง. การชำระค่าใช้จ่ายตอนทำสัญญาเช่าที่พักในไทยผู้เช่าห้องต้องโอนเข้าบัญชีของ เจ้าของห้องชุด การชำระค่าใช้จ่ายตอนทำสัญญาเช่าที่พักในเกาหลีผู้เช่าห้องฝากเอเจนท์ อสังหาริมทรัพย์ได้

18. สมมติผู้เรียนชาวเกาหลีมีโอกาสไปทำงานเป็นล่ำแบบหนึ่งวันใน ประเทศไทยควรปฏิบัติอย่างไร (การนำไปใช้, Application)

- ก. แอบไปทำงานเพียงเวลา 1 วัน
- ข. ตกลงไปทำงานเพื่อหาประสบการณ์
- ค. ปฏิเสธเพราะวีซ่าผู้เรียนทำงานไม่ได้
- ง. ลองคิดดูก่อนเพื่อเช็คเงื่อนไขการทำงาน

19. ข้อใดเป็นข้อปฏิบัติที่ถูกต้องเมื่อหางานในประเทศไทย (การนำไปใช้, Application)

- ก. ประกอบอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำ
- ข. ต้องขออนุญาตจากหน่วยงานก่อนเริ่มทำงาน
- ค. ไปช่วยงานเสริมสวยของเพื่อนคนไทยแบบชั่วคราว

ง. ไม่ได้ใช้คูปองที่ตัวเองพกอยู่มีสิทธิการทำงานหรือไม่

40. ข้อใดควรปฏิบัติเมื่อจะเดินทางออกนอกประเทศไทย (การนำไปใช้, Application)

- ก. เหวอน ฝากคนอื่นส่งกระเป๋าเดินทางแทนตนเอง
- ข. มายด์ หยิบหนังสือเดินทางมาโดยไม่ได้เช็คสภาพเล่ม
- ค. ชูมิน เช็คเงินตราไทยและเงินตราต่างประเทศที่พกอยู่
- ง. ยิ้ม ซื้อพระพุทธรูปองค์เล็ก และนำออกนอกประเทศไทย

ผู้วิจัยรายงานให้อาจารย์ที่ปรึกษาทราบการสรุปผลการประเมินคุณภาพจากผู้เชี่ยวชาญ จากนั้นปรับปรุงแก้ไขแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และหลังเรียน (Post-test) ตามข้อเสนอแนะ เพื่อให้มีคุณภาพดีก่อนนำเครื่องมือวิจัยไปใช้สำหรับกลุ่มทดลอง (Try-out)

2.2 การวิเคราะห์ผลการประเมินคุณภาพของคู่มือจากกลุ่มทดลอง (Try-out)

ผู้วิจัยนำคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีมาดำเนินการทดลองเพื่อหาคุณภาพจากนักศึกษาชาวเกาหลี วิชาเอกภาษาไทย ระดับปริญญาตรีชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยบูรพาและกิจการต่างประเทศ (BUFS) โดยใช้วิธีการเลือกแบบเจาะจง (Purposive Sampling) จำนวน 3 คน ซึ่งเป็นกลุ่มทดลอง (Try-out) ที่มีความสามารถในการใช้ภาษาไทยในระดับดี ทั้ง 4 ทักษะ ได้แก่ ทักษะการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน ดังนั้นสามารถอ่านและเข้าใจเนื้อหาภาษาไทยได้ ซึ่งเข้าร่วมการทดลองโดยสมัครใจ ระหว่างวันที่ 24 - 31 มีนาคม พ.ศ. 2568 ณ ห้องสมุด มหาวิทยาลัยบูรพาและกิจการต่างประเทศ ประเทศเกาหลี โดยมีระยะเวลาการทดลองและรายละเอียดดังนี้

ตาราง 16 ระยะเวลาและขั้นตอนการทดลองกับกลุ่มทดลอง (Try-out)

รอบที่	วันเวลา	รายละเอียดการทดลอง
1	24 มีนาคม 2568 10.00 – 12.00 น.	1. ผู้วิจัยชี้แจงรายละเอียดการทดลองให้กลุ่มทดลองทราบ เช่น วัตถุประสงค์ การทดลอง วิธีการทดลอง ประโยชน์ที่จะได้รับ จริยธรรมการวิจัยในมนุษย์ และเวลาทดลอง 2. ผู้วิจัยให้กลุ่มทดลองทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) จำนวน 40 ข้อ 3. ผู้วิจัยตรวจคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และสัมภาษณ์
2	25 มีนาคม 2568 10.00 – 12.00 น.	1. กลุ่มทดลองศึกษาบทที่ 1-2 2. กลุ่มทดลองทำแบบฝึกหัด

ตาราง 16 (ต่อ)

รอบที่	วันเวลา	รายละเอียดการทดลอง
		3. ผู้วิจัยเฉลยแบบฝึกหัดและสัมภาษณ์
3	26 มีนาคม 2568 10.00 – 12.00 น.	1. กลุ่มทดลองศึกษาบทที่ 3-4 2. กลุ่มทดลองทำแบบฝึกหัด 3. ผู้วิจัยเฉลยแบบฝึกหัดและสัมภาษณ์
4	27 มีนาคม 2568 10.00 – 12.00 น.	1. กลุ่มทดลองศึกษาบทที่ 5-6 2. กลุ่มทดลองทำแบบฝึกหัด 3. ผู้วิจัยเฉลยแบบฝึกหัดและสัมภาษณ์
5	28 มีนาคม 2568 10.00 – 12.00 น.	1. กลุ่มทดลองศึกษาบทที่ 7-8 2. กลุ่มทดลองทำแบบฝึกหัด 3. ผู้วิจัยเฉลยแบบฝึกหัดและสัมภาษณ์
6	31 มีนาคม 2568 10.00 – 12.00 น.	1. กลุ่มทดลองทำแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) จำนวน 40 ข้อ 2. ผู้วิจัยเฉลยแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) และสัมภาษณ์ 3. ผู้วิจัยให้กลุ่มทดลองทำแบบประเมินความพึงพอใจและสัมภาษณ์เพิ่มเติม

ผู้วิจัยกำหนดเกณฑ์การหาผลคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) กับหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มทดลอง (Try-out) คือ คะแนนแบบทดสอบหลังเรียน มากกว่าร้อยละ 50 ของคะแนนเต็ม 100 คะแนน ซึ่งเป็นผลการเรียนผ่านเกณฑ์ขั้นต่ำที่กำหนด และมีคะแนนจากการทำแบบทดสอบหลังเรียน สูงกว่าแบบทดสอบก่อนเรียนโดยใช้เกณฑ์ ดังนี้ (มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช, 2552)

80-100 คะแนน คือ ผลการเรียนรู้ดีมาก

70-79 คะแนน คือ ผลการเรียนรู้ดี

60-69 คะแนน คือ ผลการเรียนรู้ปานกลาง

50-59 คะแนน คือ ผลการเรียนรู้ผ่านเกณฑ์ขั้นต่ำที่กำหนด

0-49 คะแนน คือ ผลการเรียนรู้ต่ำ

จากนั้นหาค่าดัชนีประสิทธิภาพของผู้เรียนก่อนและหลังการใช้คู่มือภาษาไทยฯ โดยใช้สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ การตรวจสอบประสิทธิผลนวัตกรรมการศึกษา (รัตนะ บัวสนธ์, 2567) ดังนี้

สถิติการหาค่าดัชนีประสิทธิภาพ

$$E.I. = \frac{\Sigma X_{posttest} - \Sigma X_{pretest}}{(N) \times (A) - \Sigma X_{pretest}}$$

เมื่อ E.I. หมายถึง ดัชนีประสิทธิภาพ (Efficiency Index)

$\Sigma X_{pretest}$ หมายถึง ผลรวมของคะแนนก่อนการทดลองใช้นวัตกรรม

$\Sigma X_{posttest}$ หมายถึง ผลรวมของคะแนนหลังการทดลองใช้นวัตกรรม

N หมายถึง จำนวนนักเรียน

A หมายถึง คะแนนเต็มของแบบทดสอบ

ผู้วิจัยสรุปรายละเอียดผลคะแนนจากการทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) 40 ข้อ และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) 40 ข้อ เพื่อหาคุณภาพของคู่มือภาษาไทยฯ และสรุปรายละเอียดผลคะแนนจากการทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มทดลอง (Try-out) จำนวน 3 คน โดยใช้ตารางและเครื่องหมาย “✓” หมายถึง ตอบถูกเท่ากับ 2.5 คะแนน และ “X” หมายถึง ตอบผิดเท่ากับ 0 คะแนน มีรายละเอียดดังนี้

ตาราง 17 ผลคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มทดลอง (Try-out)

ลำดับบท	แบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test)				แบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)			
	ข้อที่	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	ข้อที่	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3
บทที่ 1 อยาลืมตรวจหนังสือเดินทางและสิ่งของก่อนเข้าประเทศไทย	1	✓	✓	✓	1	✓	✓	✓
	2	✓	✓	X	2	✓	✓	✓
	3	X	✓	✓	3	✓	✓	✓
	4	X	X	✓	4	X	✓	✓
	5	X	X	✓	5	✓	✓	✓
บทที่ 2 ควรระวังการข้ามถนนหรือขับรถในประเทศไทย	6	✓	✓	✓	6	✓	✓	✓
	7	X	✓	X	7	X	✓	✓
	8	X	✓	✓	8	X	✓	X
	9	X	X	X	9	X	✓	✓
	10	X	X	✓	10	✓	✓	✓
บทที่ 3 ควรเช็คเงื่อนไขการเช่าที่พักในประเทศไทย	11	X	X	X	11	X	✓	X
	12	X	X	X	12	✓	✓	✓
	13	X	✓	X	13	✓	✓	✓

ตาราง 17 (ต่อ)

ลำดับบท	แบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test)				แบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)			
	ข้อที่	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	ข้อที่	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3
บทที่ 4 ควรทราบการทำงาน และอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติ ทำเมื่อมาเรียนที่ประเทศ ไทย	14	X	X	✓	14	✓	✓	✓
	15	X	X	X	15	✓	✓	✓
	16	✓	X	X	16	X	X	✓
	17	X	X	X	17	✓	X	✓
	18	X	✓	✓	18	✓	X	X
	19	X	X	X	19	✓	X	✓
บทที่ 5 ควรเช็ควันเวลาห้าม จำหน่ายเหล้าก่อนที่จะไป เที่ยวรูปที่อปบาร์ในประเทศ ไทย	20	X	X	X	20	✓	✓	✓
	21	✓	X	X	21	✓	X	✓
	22	X	✓	X	22	✓	✓	✓
	23	✓	X	✓	23	✓	✓	✓
	24	✓	✓	✓	24	✓	✓	✓
บทที่ 6 ควรระวังสินค้าที่ติด รูปภาพใบกัญชาสีเขียว	25	X	X	✓	25	✓	✓	✓
	26	X	✓	✓	26	✓	✓	✓
	27	✓	✓	✓	27	✓	✓	✓
	28	X	X	X	28	✓	✓	✓
	29	✓	✓	X	29	✓	✓	✓
บทที่ 7 ควรเคารพ พระมหากษัตริย์ไทยเมื่ออยู่ อาศัยในประเทศไทย	30	X	X	✓	30	✓	✓	X
	31	✓	X	X	31	✓	✓	✓
	32	X	X	✓	32	✓	✓	✓
	33	X	X	X	33	X	✓	✓
	34	X	✓	✓	34	✓	✓	✓
บทที่ 8 อย่าลืมตรวจ พาสปอร์ตและสิ่งของก่อน ออกนอกประเทศไทย	35	✓	X	✓	35	X	X	✓
	36	X	X	X	36	✓	X	✓
	37	X	X	X	37	✓	✓	✓
	38	X	X	X	38	✓	✓	✓
	39	X	X	X	39	✓	X	✓
คะแนนดิบ	40	✓	X	✓	40	✓	X	✓
	คะแนนดิบ		12	14	19	32	31	36
คะแนนร้อยละ		30	35	47.5	80	77.5	90	

จากนั้น ผู้วิจัยเปรียบเทียบคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียนและแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มทดลอง (Try-out) รายบุคคล เพื่อสรุปให้เห็นว่ากลุ่มทดลองได้คะแนนแบบทดสอบหลังเรียนมากกว่าคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน มีรายละเอียดดังนี้

กลุ่มทดลองคนที่ 1 30/80 มีคะแนนความต่างร้อยละ 50 คะแนน

กลุ่มทดลองคนที่ 2 35/77.5 มีคะแนนความต่างร้อยละ 42.5 คะแนน

กลุ่มทดลองคนที่ 3 47.5/90 มีคะแนนความต่าง 42.5 คะแนน

นักศึกษาจำนวน 2 คนที่ได้คะแนนของแบบทดสอบหลังเรียนอยู่ระหว่าง 80 - 100 คะแนน ซึ่งอยู่ในระดับผลการเรียนดีมาก และนักศึกษาจำนวน 1 คนที่ได้คะแนนของแบบทดสอบหลังเรียนอยู่ระหว่าง 70 - 79 คะแนน ซึ่งอยู่ในระดับผลการเรียนดี มีค่าเฉลี่ยคะแนนแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มทดลอง 3 คน คือ 82.5 คะแนน เป็นผลการเรียนที่แสดงให้เห็นถึงความก้าวหน้าในการเรียนของกลุ่มทดลองอยู่ในระดับดีมาก

ตาราง 18 การเปรียบเทียบคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มทดลอง (Try-out)

คนที่	คะแนนแบบทดสอบ ก่อนเรียน (Pre-test)	คะแนนแบบทดสอบ หลังเรียน (Post-test)	คะแนน ความต่าง
1	12	32	20
2	14	31	17
3	19	36	17
รวม	45	99	54
คะแนนเฉลี่ย	15	33	18
E.I.	0.72		

จากตาราง 18 แสดงคะแนนเฉลี่ยแบบทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียนของกลุ่มทดลอง (Try-out) จำนวน 3 คน โดยใช้คะแนนดิบ (Raw Score) และค่าดัชนีประสิทธิภาพ E.I. คือ 0.72 คะแนนแสดงว่า คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีมีคุณภาพจึงสามารถนำไปใช้ในการทดลองกับกลุ่มเป้าหมายได้

ผู้วิจัยสรุปข้อเสนอแนะจากกลุ่มทดลองที่มีต่อคู่มือภาษาไทย ฯ และรายงานให้อาจารย์ที่ปรึกษาทราบ 2 ประเด็น ได้แก่ 1. เพิ่มคำศัพท์ที่ผู้เรียนชาวเกาหลีไม่ทราบ และ 2. เพิ่มการแปลเนื้อหา Tips ง่าย ๆ ด้วยภาษาเกาหลีเพื่อทบทวนข้อมูลด้วยภาษาแม่ จากนั้น ปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือวิจัยตามข้อเสนอแนะของกลุ่มทดลองเพื่อนำมาใช้กับกลุ่มเป้าหมาย มีรายละเอียดการแก้ไข ดังนี้

1. **เพิ่มคำศัพท์** ได้แก่ คำว่า “ศุลกากร”, “กรมควบคุมโรค” และความหมาย “세관”, “질병” ในหน้าที่ 10 ของบทที่ 1 คำว่า “สิทธิในการทำงาน” และความหมาย “노동권” ในหน้าที่ 40 ของบทที่ 4 คำว่า “มิน่าละ” และความหมาย “어쩐지...(까닭을 안다는 것을 나타내는 말)” ในหน้าที่ 60 ของบทที่ 6 คำว่า “ข้อปฏิบัติ” และความหมาย “행동수칙” ในหน้าที่ 70 ของบทที่ 7 และคำว่า “สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง” และความหมาย “출입국” ในหน้าที่ 80 ของบทที่ 8 คำศัพท์เหล่านี้ เป็นคำที่กลุ่มทดลองไม่ทราบ

4	ศุลกากร (น.)	세관
5	กรมควบคุมโรค (น.)	검역소
5	สิทธิในการทำงาน (น.)	노동권
7	มิน่าละ (คำอุทาน)	어쩐지...(까닭을 안다는 것을 나타내는 말)
11	ข้อปฏิบัติ (น.)	행동수칙
2	สำนักงานตรวจคนเข้าเมือง (น.) i. คือ Immigration	이민국, 출입국

ภาพประกอบ 30 ตัวอย่างการเพิ่มคำศัพท์ในเครื่องมือตามคำแนะนำของกลุ่มทดลอง (Try-out)

2. **เพิ่มการแปล** ได้แก่ การแปลเนื้อหาของ Tips ง่าย ๆ ด้วยภาษาเกาหลี ทั้ง 8 บท เนื่องจากกลุ่มทดลองมีข้อเสนอแนะว่า ทั้ง 8 บทเรียนมีเนื้อหาให้ข้อมูลสำคัญทางแนวปฏิบัติที่มีความแตกต่างระหว่างทั้งสองประเทศ ได้แก่ บทที่ 1 วิธีการดูแลหนังสือเดินทาง และจัดสิ่งของในกระเป๋าเดินทางก่อนเดินทางเข้าประเทศไทย บทที่ 2 ระบบการจราจร และรายละเอียดประเภทใบขับขี่ที่แตกต่างกันระหว่างประเทศไทยกับประเทศเกาหลี บทที่ 3 ข้อควรเช็คและเอกสารประกอบต่าง ๆ สำหรับการเช่าที่พัก บทที่ 4 อาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำ และสิทธิในการทำงานในฐานะชาวต่างประเทศ บทที่ 5 วันเวลาห้ามจำหน่ายเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ที่มีความแตกต่างระหว่างประเทศไทยกับประเทศเกาหลี บทที่ 6 การใช้กฎหมายของคนไทยกับคนเกาหลี บทที่ 7 กฎหมายสำคัญเกี่ยวกับพระมหากษัตริย์ไทย และบทที่ 8 เงินตรา และสิ่งของต่าง ๆ ที่ต้องเช็คก่อน

เดินทางออกนอกประเทศไทย ซึ่งเป็นเนื้อหาที่นำมาใช้จริงได้ จึงต้องการเพิ่มการแปลด้วยภาษาเกาหลีเพื่อทบทวนความรู้ และจะได้เข้าใจเนื้อหาอย่างแม่นยำ

การแปล
Tips ง่าย ๆ

52

태국과 한국의 주류 판매 금지 시간과 날짜는 어떻게 다른가요?

태국은 주류 판매가 가능한 시간과 주류 판매를 금지하는 날을 법으로 규정하고 있다. 이는 한국과 다른 점이다. 따라서 한국인들이 생일 축하를 하러가거나 루프탑바에 놀러 가기 전에 날짜와 시간을 확인해야 한다. 특히, 주류 판매 금지일의 경우 음력을 기준으로 하기 때문에 매년 상이하다.

태국에서 주류를 구매할 수 있는 시간은 오전 11시부터 오후 14시 그리고 오후 17시부터 자정에 한한다. 그리고 불교와 관련된 완마카부차(만불절), 완위싸카부차(석가탄신일), 완아싼하부차(음력 8월보름날) 완카오 판싸(스님 입사일) 완억판싸(스님 출사일)와 같은 종교적으로 중요한 날에는 주류 판매가 금지하고 있다. 이 외에도 선거일 하루 전날 18시부터 선거가 끝날 때까지도 주류 판매가 금지된다.

ภาพประกอบ 31 ตัวอย่างการเพิ่มการแปลในเครื่องมือตามคำแนะนำของกลุ่มทดลอง (Try-out)

3. การวิเคราะห์ผลการประเมินประสิทธิภาพของคู่มือจากกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

ผู้วิจัยปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือวิจัยตามคำแนะนำของกลุ่มทดลองหลังจากนั้น จึงนำเครื่องมือมาทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย (Implement) คือ นักศึกษาชาวเกาหลี วิชาเอกภาษาไทย ชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยบูรพาภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS) จำนวน 5 คน ซึ่งเข้าร่วมการทดลองโดยสมัครใจระหว่างวันที่ 28 มีนาคม - 4 เมษายน พ.ศ. 2568 ณ ห้องสมุด มหาวิทยาลัยบูรพาภาษาและกิจการต่างประเทศ ประเทศเกาหลี โดยมีระยะเวลาการทดลองและรายละเอียดดังนี้

ตาราง 19 ระยะเวลาและขั้นตอนการทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

รอบที่	วันเวลา	รายละเอียดการทดลอง
1	28 มีนาคม 2568 13.00 – 15.00 น.	1. ผู้วิจัยชี้แจงรายละเอียดการทดลองให้กลุ่มเป้าหมายทราบ เช่น วัตถุประสงค์ การทดลอง วิธีการทดลอง ประโยชน์ที่จะได้รับ จริยธรรมการวิจัยในมนุษย์ และเวลาทดลอง 2. ผู้วิจัยให้กลุ่มเป้าหมายทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) จำนวน 40 ข้อ 3. ผู้วิจัยตรวจคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และสัมภาษณ์

ตาราง 19 (ต่อ)

รอบที่	วันเวลา	รายละเอียดการทดลอง
2	31 มีนาคม 2568 13.00 – 15.00 น.	1. กลุ่มเป้าหมายศึกษาบทที่ 1-2 2. กลุ่มเป้าหมายทำแบบฝึกหัด 3. ผู้วิจัยเฉลยแบบฝึกหัดและสัมภาษณ์
3	1 เมษายน 2568 10.00 – 12.00 น.	1. กลุ่มเป้าหมายศึกษาบทที่ 3-4 2. กลุ่มเป้าหมายทำแบบฝึกหัด 3. ผู้วิจัยเฉลยแบบฝึกหัดและสัมภาษณ์
4	2 เมษายน 2568 10.00 – 12.00 น.	1. กลุ่มเป้าหมายศึกษาบทที่ 5-6 2. กลุ่มเป้าหมายทำแบบฝึกหัด 3. ผู้วิจัยเฉลยแบบฝึกหัดและสัมภาษณ์
5	3 เมษายน 2568 10.00 – 12.00 น.	1. กลุ่มเป้าหมายศึกษาบทที่ 7-8 2. กลุ่มเป้าหมายทำแบบฝึกหัด 3. ผู้วิจัยเฉลยแบบฝึกหัดและสัมภาษณ์
6	4 เมษายน 2568 10.00 – 12.00 น.	1. กลุ่มเป้าหมายทำแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) จำนวน 40 ข้อ 2. ผู้วิจัยเฉลยแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) และสัมภาษณ์ 3. ผู้วิจัยให้กลุ่มเป้าหมายทำแบบประเมินความพึงพอใจและสัมภาษณ์เพิ่มเติม

3.1 การวิเคราะห์ผลการทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

ผู้วิจัยวิเคราะห์คะแนนการทำแบบทดสอบก่อนเรียนจำนวน 40 ข้อ และแบบทดสอบหลังเรียนจำนวน 40 ข้อ รวมทั้งหมด 80 ข้อ ข้อละ 2.5 คะแนน รวม 100 คะแนน และสรุปผลคะแนนจากการทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มเป้าหมาย (Implement) จำนวน 5 คน โดยใช้ตารางและเครื่องหมาย “✓” หมายถึง ตอบถูกเท่ากับ 2.5 คะแนน และ “X” หมายถึง ตอบผิดเท่ากับ 0 คะแนน มีรายละเอียดดังนี้

ตาราง 20 ผลคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

ลำดับบท	แบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test)					แบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)						
	ข้อที่	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	คนที่ 4	คนที่ 5	ข้อที่	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	คนที่ 4	คนที่ 5
บทที่ 1 อยาลิมตรวจ	1	✓	X	✓	✓	✓	1	✓	✓	✓	✓	✓
หนังสือเดินทางและ	2	✓	✓	X	X	✓	2	✓	✓	✓	X	✓
สิ่งของก่อนเข้าประเทศ	3	X	✓	X	✓	X	3	✓	✓	✓	✓	✓
ไทย	4	X	X	✓	✓	✓	4	✓	✓	✓	✓	✓

ตาราง 20 (ต่อ)

ลำดับบท	แบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test)					แบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)						
	ข้อที่	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	คนที่ 4	คนที่ 5	ข้อที่	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	คนที่ 4	คนที่ 5
บทที่ 2 ควรระวังการข้ามถนนหรือขับรถในประเทศไทย	5	✓	✓	✓	✓	✓	5	✓	✓	✓	✓	✓
	6	X	✓	X	✓	✓	6	✓	✓	✓	✓	✓
	7	X	X	X	X	X	7	✓	✓	✓	✓	✓
	8	✓	X	X	✓	✓	8	✓	X	✓	X	X
	9	X	X	X	✓	X	9	✓	X	✓	✓	✓
บทที่ 3 ควรเช็คเงื่อนไขการเช่าที่พักในประเทศไทย	10	✓	X	✓	✓	X	10	✓	X	✓	X	X
	11	X	✓	✓	X	✓	11	X	X	X	✓	✓
	12	X	X	X	X	X	12	✓	✓	✓	✓	✓
	13	✓	X	X	X	✓	13	✓	✓	✓	✓	✓
	14	X	X	✓	X	✓	14	✓	✓	✓	✓	✓
บทที่ 4 ควรทราบการทำงานและอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำเมื่อมาเรียนในประเทศไทย	15	X	X	X	X	X	15	✓	✓	✓	✓	✓
	16	X	✓	X	✓	✓	16	✓	✓	✓	✓	✓
	17	X	X	X	X	X	17	✓	✓	✓	✓	✓
	18	X	X	✓	✓	X	18	X	X	X	X	✓
	19	✓	X	✓	X	✓	19	✓	✓	✓	X	✓
บทที่ 5 ควรเช็ควันเวลาห้ามจำหน่ายเหล้าก่อนที่จะไปเที่ยวรูฟที่อปปาร์ในประเทศไทย	20	✓	X	✓	X	X	20	✓	X	✓	X	X
	21	X	✓	X	X	X	21	✓	X	✓	✓	✓
	22	X	✓	X	✓	X	22	✓	✓	✓	✓	✓
	23	X	X	✓	✓	X	23	✓	✓	✓	✓	✓
	24	✓	X	✓	✓	✓	24	✓	✓	✓	✓	✓
บทที่ 6 ควรระวังสินค้าที่ติดรูปภาพใบกัญชาสีเขียว	25	X	X	✓	✓	X	25	✓	✓	✓	✓	✓
	26	✓	✓	✓	✓	✓	26	✓	✓	✓	✓	✓
	27	✓	✓	X	✓	✓	27	✓	✓	✓	✓	✓
	28	✓	X	X	X	✓	28	✓	X	✓	X	X
	29	X	X	✓	X	✓	29	✓	✓	✓	✓	X
บทที่ 7 ควรเคารพพระมหากษัตริย์ไทยเมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย	30	X	X	X	✓	✓	30	✓	✓	✓	✓	✓
	31	✓	X	✓	✓	X	31	✓	✓	✓	✓	✓
	32	X	X	✓	X	X	32	✓	✓	✓	✓	X
	33	X	✓	X	X	✓	33	✓	✓	✓	✓	✓
	34	X	X	X	X	✓	34	✓	✓	✓	✓	✓
บทที่ 8 อย่าลืมตรวจพาสปอร์ตและสิ่งของก่อนออกนอกประเทศ	35	X	✓	✓	✓	X	35	✓	✓	✓	✓	✓
	36	X	X	✓	X	X	36	✓	✓	✓	✓	✓
	37	X	X	✓	✓	✓	37	✓	✓	✓	X	X
	38	X	X	X	✓	X	38	✓	✓	✓	✓	X

ตาราง 20 (ต่อ)

ลำดับบท	แบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test)					แบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)						
	ข้อที่	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	คนที่ 4	คนที่ 5	ข้อที่	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	คนที่ 4	คนที่ 5
ไทย	39	X	X	✓	✓	✓	39	✓	✓	✓	✓	✓
	40	✓	X	✓	✓	✓	40	✓	✓	✓	X	✓
คะแนนดิบ		14	12	21	23	22		38	32	38	31	32
คะแนนร้อยละ		35	30	52.5	57.5	55		95	80	95	77.5	80

จากนั้น ผู้วิจัยเปรียบเทียบคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียนและแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มเป้าหมาย (Implement) รายบุคคลเพื่อสรุปให้เห็นว่า กลุ่มเป้าหมายได้คะแนนแบบทดสอบหลังเรียนมากกว่าคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน มีรายละเอียดดังนี้

กลุ่มเป้าหมายคนที่ 1 35/95 มีคะแนนความต่างร้อยละ 60 คะแนน

กลุ่มเป้าหมายคนที่ 2 30/80 มีคะแนนความต่างร้อยละ 50 คะแนน

กลุ่มเป้าหมายคนที่ 3 52.5/95 มีคะแนนความต่างร้อยละ 42.5 คะแนน

กลุ่มเป้าหมายคนที่ 4 57.5/77.5 มีคะแนนความต่างร้อยละ 20 คะแนน

กลุ่มเป้าหมายคนที่ 5 55/80 มีคะแนนความต่างร้อยละ 25 คะแนน

นักศึกษาจำนวน 4 คนที่ได้คะแนนของแบบทดสอบหลังเรียนอยู่ระหว่าง 80 - 100 คะแนน ซึ่งอยู่ในระดับผลการเรียนดีมาก และนักศึกษาจำนวน 1 คนที่ได้คะแนนของแบบทดสอบหลังเรียนอยู่ระหว่าง 70 - 79 คะแนน ซึ่งอยู่ในระดับผลการเรียนดี มีค่าเฉลี่ยคะแนนแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มเป้าหมาย 5 คน คือ 85.5 คะแนน ซึ่งเป็นผลการเรียนที่แสดงให้เห็นถึงความก้าวหน้าในการเรียนของกลุ่มเป้าหมายอยู่ในระดับดีมาก แสดงว่า กลุ่มเป้าหมายมีองค์ความรู้ด้านข้อปฏิบัติสำคัญที่มีความแตกต่างทางกฎระเบียบของประเทศไทยกับประเทศเกาหลีเพิ่มมากขึ้น หลังจากการใช้คู่มือภาษาไทย

ตาราง 21 การเปรียบเทียบคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ของกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

คนที่	คะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test)	คะแนนแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)	คะแนนความต่าง
1	14	38	24

ตาราง 21 (ต่อ)

คนที่	คะแนนแบบทดสอบ ก่อนเรียน (Pre-test)	คะแนนแบบทดสอบ หลังเรียน (Post-test)	คะแนน ความต่าง
2	12	32	20
3	21	38	17
4	23	31	8
5	22	32	10
รวม	92	171	79
คะแนนเฉลี่ย	18.4	34.2	15.8
E.I.	0.73		

จากตาราง 21 แสดงคะแนนเฉลี่ยแบบทดสอบก่อนเรียนและหลังเรียนของกลุ่มเป้าหมาย (Implement) จำนวน 5 คน โดยใช้คะแนนดิบ (Raw Score) และค่าดัชนีประสิทธิภาพ E.I. คือ 0.73 คะแนนแสดงให้เห็นว่า คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีมีประสิทธิภาพ

จากนั้น ผู้วิจัยสรุปจำนวนกลุ่มเป้าหมายที่ตอบถูกในแต่ละข้อสอบจากการทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) จำนวน 40 ข้อ และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) จำนวน 40 ข้อ เพื่อวิเคราะห์ระดับความรู้ของกลุ่มเป้าหมายก่อนการใช้คู่มือภาษาไทย เรื่อง ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย สำหรับชาวเกาหลี และการพัฒนาความรู้ของกลุ่มเป้าหมายที่ได้รับจากการอ่านคู่มือภาษาไทยฯ ตามจุดประสงค์การเรียนรู้ ทั้ง 8 บทเรียน มีรายละเอียด ดังนี้

ตาราง 22 จำนวนกลุ่มเป้าหมายที่ตอบถูกในแต่ละข้อของแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test)

จำนวนคน (5 คน)	ตอบถูก ทุกคน	ตอบถูก 4 คน	ตอบถูก 3 คน	ตอบถูก 2 คน	ตอบถูก 1 คน	ตอบผิด ทุกคน
จำนวนข้อสอบ (40 ข้อ)	2 ข้อ	4 ข้อ	12 ข้อ	12 ข้อ	6 ข้อ	4 ข้อ

จำนวนกลุ่มเป้าหมาย (Implement) 5 คนที่ตอบถูกและตอบผิดในแต่ละข้อสอบจากการทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) 40 ข้อ มีรายละเอียดดังนี้

ตอบผิดทุกคน มี 4 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 7, 12, 15, 17

ตอบถูก 1 คน มี 6 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 9, 21, 32, 34, 36, 38

ตอบถูก 2 คน มี 12 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 3, 13, 14, 18, 20, 22, 23, 25, 28-30, 33

ตอบถูก 3 คน มี 12 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 2, 4, 6, 8, 10, 11, 16, 19, 31, 35, 37, 39

ตอบถูก 4 คน มี 4 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 1, 24, 27, 40

ตอบถูกทุกคน มีเพียง 2 ข้อเท่านั้น ได้แก่ ข้อที่ 5, 26

ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อสอบที่ผู้เรียนตอบผิดทุกคน พบว่า ข้อที่ 7 “ข้อใดเป็นใบขับขี่ที่ใช้ในการขับรถในประเทศไทย” จากบทที่ 2 คือ เรื่องการจราจร ซึ่งแสดงว่า ผู้เรียนยังไม่มีความรู้เรื่องเกี่ยวกับใบขับขี่สำหรับชาวเกาหลีในประเทศไทย ข้อที่ 12 “ทำไมผู้เช่าไม่ต้องจ่ายค่าบริการของเอเจนท์คอนโดเมื่อเช่าที่พักในประเทศไทย” และข้อที่ 15 “ถ้าชาวเกาหลีจะเช่าที่พักในประเทศไทยไม่ควรหาที่พักช่องทางไหน” จากบทที่ 3 คือ เรื่องการเช่าที่พัก ซึ่งแสดงว่า ผู้เรียนยังไม่มีความรู้เรื่องเกี่ยวกับเงื่อนไขของการสัญญาเช่าที่พักในประเทศไทย และข้อที่ 17 “ข้อใดต่อไปนี้เป็นข้อจำกัดในการทำงานของคนเกาหลีในประเทศไทยไม่ถูกต้อง” จากบทที่ 4 การทำงาน คือ เรื่องสิทธิในการทำงานของนักศึกษาชาวต่างชาติ ซึ่งแสดงว่า ผู้เรียนยังไม่มีรู้เรื่องเกี่ยวกับข้อจำกัดในการทำงานในประเทศไทย

ส่วนข้อสอบที่ผู้เรียนตอบถูกทุกคน 2 ข้อ พบว่า ข้อที่ 5 “ใครปฏิบัติตัวไม่เหมาะสมที่สุด” จากบทที่ 1 คือ เรื่องเกี่ยวกับการควบคุมหนังสือเดินทาง ส่วนใหญ่มีประสบการณ์ไปเที่ยวต่างประเทศ จึงทราบถึง หนังสือเดินทางต้องมีอายุอย่างน้อย 6 เดือนนับจากวันที่เดินทางกลับถึงประเทศ และข้อที่ 26 “พีชมีใบสีเขียวที่คนเกาหลีห้ามบริโภคทุกรูปแบบคือข้อใด” จากบทที่ 6 คือ เรื่องการใช้กัญชา ผู้เรียนได้เรียนรู้คำว่า “กัญชา” จากการเรียนในห้องเรียน

ผู้วิจัยสามารถสรุปได้ว่า กลุ่มเป้าหมายได้ทราบภาษาไทยเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเฉพาะคำศัพท์ หรือ ข้อมูลทั่วไปบางส่วนเท่านั้น และยังไม่เข้าใจหรือขาดความรู้เกี่ยวกับแนวทางปฏิบัติที่ถูกต้องเหมาะสมกับสังคมไทยสำหรับชาวเกาหลีทั้ง 8 เรื่อง ได้แก่ ศุลกากร การตรวจคนเข้าเมือง การควบคุมโรค การจราจร การเช่าที่พัก การควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ยาเสพติด และการหมิ่นประมาทพระมหากษัตริย์ ก่อนการอ่านคู่มือภาษาไทยฯ

ตาราง 23 จำนวนกลุ่มเป้าหมายที่ตอบถูกในแต่ละข้อของแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test)

จำนวนคน (5 คน)	ตอบถูก ทุกคน	ตอบถูก 4 คน	ตอบถูก 3 คน	ตอบถูก 2 คน	ตอบถูก 1 คน	ตอบผิด ทุกคน
จำนวนข้อสอบ (40 ข้อ)	25 ข้อ	8 ข้อ	1 ข้อ	5 ข้อ	1 ข้อ	ไม่มี

จำนวนกลุ่มเป้าหมาย (Implement) ที่ตอบถูกและตอบผิดในแต่ละข้อสอบจากการทำแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) มีรายละเอียดดังนี้

ตอบผิดทุกคน ไม่มี

ตอบถูก 1 คน มี 1 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 18

ตอบถูก 2 คน มี 5 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 8, 10, 11, 20, 28

ตอบถูก 3 คน มี 1 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 37

ตอบถูก 4 คน มี 8 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 2, 9, 19, 21, 29, 32, 38, 40

ตอบถูกทุกคน มี 25 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 1, 3-7, 12-17, 22-27, 30, 31, 33-36, 39

ผู้วิจัยวิเคราะห์ข้อสอบที่นักศึกษาตอบถูก 1 คน พบว่า ข้อที่ 18 “สมมติผู้เรียนชาวเกาหลีมีโอกาสไปทำงานเป็นล่ามแบบหนึ่งวันในประเทศไทยควรปฏิบัติอย่างไร” จากบทที่ 4 มีเนื้อหาเรื่องการทำงานของนักศึกษาชาวเกาหลีในประเทศไทย ซึ่งแสดงว่า ผู้เรียนเข้าใจเรื่องนักศึกษาชาวต่างชาติทำงานประจำในประเทศไทยเป็นเรื่องผิดกฎหมาย แต่ส่วนใหญ่ยังไม่เข้าใจว่า การทำงานชั่วคราวก็เป็นเรื่องผิดกฎหมาย หรือตัวเลือกของคำถามอาจทำให้ผู้เรียนสับสน

ส่วนข้อสอบที่ตอบถูกทุกคน 25 ข้อ พบว่า ข้อที่ 1, 3-5 จากบทที่ 1 มีเนื้อหาเรื่องหลักเกณฑ์ของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องสำหรับการเข้าประเทศไทย ข้อที่ 6, 7 จากบทที่ 2 เนื้อหาเรื่องรายละเอียดข้อมูลใบขับขีกับระบบการจราจร ข้อที่ 12-15 จากบทที่ 3 เนื้อหาเรื่องเงื่อนไขและข้อมูลต้องเช็คสำหรับการเช่าที่พัก ข้อที่ 16, 17 จากบทที่ 4 เนื้อหาเรื่องข้อจำกัดในการทำงานที่ประเทศไทยของนักศึกษาชาวต่างชาติ ข้อที่ 22-25 จากบทที่ 5 เนื้อหาเรื่องวันเวลาห้ามจำหน่ายสุรา ข้อที่ 26, 27, 30 จากบทที่ 6 เนื้อหาเรื่องการห้ามใช้กัญชา ข้อที่ 31, 33-35 จากบทที่ 7 เนื้อหาเรื่องความผิดต่อพระมหากษัตริย์ไทย และข้อที่ 36, 39 จากบทที่ 8 เนื้อหาเรื่องหลักเกณฑ์ของหน่วยงานที่เกี่ยวข้องสำหรับการออกนอกประเทศไทย

จากนั้น ผู้วิจัยนำข้อสอบที่กลุ่มเป้าหมายตอบผิดทุกคนจากการทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) 4 ข้อ ได้แก่ ข้อที่ 7, 12, 15, 17 มาเปรียบเทียบกับผลการทำแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) พบว่า กลุ่มเป้าหมายตอบถูกทุกคนทั้ง 4 ข้อ ซึ่งแสดงให้เห็นว่า หลังจากการอ่านคู่มือภาษาไทยฯ นักศึกษาพัฒนาความรู้เรื่องข้อปฏิบัติมากขึ้น เนื่องจากผู้วิจัยนำนวัตกรรมทางการศึกษามาปรับใช้ในการสร้างเนื้อหาของคู่มือ ได้แก่ การปรับระดับความยากง่ายของภาษาไทยเกี่ยวกับกฎหมายทำให้ง่าย ๆ เพื่อช่วยผู้เรียนเข้าใจง่ายขึ้น และการคัดเลือกเนื้อหาที่สอดคล้องกับชีวิตปัจจุบัน เช่น การแลกเปลี่ยนเรียนหรือการประกอบอาชีพในประเทศไทย หรือความสนใจของนักศึกษา เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพและคุณภาพการเรียนรู้

จากการวิเคราะห์ผลการประเมินประสิทธิภาพของคู่มือจากกลุ่มเป้าหมาย พบว่า ผู้เรียนชาวเกาหลีใต้เรียนรู้เรื่องข้อปฏิบัติที่มีความแตกต่างทางกฎระเบียบสำคัญระหว่างไทยกับเกาหลี 8 ประเด็น คือ ศุลกากร เช่น หลักเกณฑ์สิ่งของ และภาษี การตรวจคนเข้าเมือง เช่น หน้าที่และข้อจำกัดสำหรับชาวต่างชาติ การควบคุมโรค เช่น ข้อห้ามเกี่ยวกับหลักเกณฑ์ผลิตภัณฑ์ต่าง ๆ การจราจร เช่น ระบบการจราจร และประเภทใบขับขี่ที่ต้อง การเช่าที่พัก เช่น ข้อควรเช็คสำหรับการเช่าที่พัก การควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ เช่น วันเวลาห้ามจำหน่ายสุรา ยาเสพติด เช่น การใช้กัญชา และการหมิ่นประมาทพระมหากษัตริย์ เช่น การกระทำผิดต่อมาตรา 112

อีกทั้ง ได้เข้าใจความต่างทางวัฒนธรรมไทยกับเกาหลี 2 ประเด็น ได้แก่ **การควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์** ซึ่งแสดงให้เห็นถึงการนับถือศาสนาพุทธกับวิถีการดำเนินชีวิตของคนไทย เพราะว่า เรื่องสุราเป็นหนึ่งในหลักคำสอนพื้นฐานของพระพุทธศาสนา คือ ศีล 5 ธรรม ได้แก่ การไม่ฆ่าสัตว์ ไม่ลักทรัพย์ ไม่ประพฤติผิดในกาม ไม่พูดเท็จ และไม่ดื่มสุราเมรัยและของมึนเมา และ **การหมิ่นประมาทพระมหากษัตริย์** ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความสำคัญในการเคารพพระมหากษัตริย์ไทย เพราะสถาบันพระมหากษัตริย์เป็นจิตวิญญาณร่วมของชนชาติไทยตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบันจึงมีความสำคัญมาก

เพราะฉะนั้น ผู้วิจัยสามารถสรุปได้ว่า คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี มีเนื้อหาที่ให้เห็นถึงความต่างทางวัฒนธรรมและกฎระเบียบสำคัญระหว่างไทยกับเกาหลี จึงมีประโยชน์มากต่อผู้เรียนชาวเกาหลีที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ

บทที่ 4

การวิเคราะห์ความพึงพอใจของนักศึกษาเกาหลีที่ใช้คู่มือภาษาไทย เรื่อง ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย

ผู้วิจัยวิเคราะห์ความพึงพอใจของนักศึกษาเกาหลีที่ใช้คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี ดังรายละเอียดต่อไปนี้

1. การวิเคราะห์ผลการประเมินความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือฯ ของกลุ่มทดลอง (Try-out)
2. การวิเคราะห์ผลการประเมินความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือฯ ของกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

1. การวิเคราะห์ผลการประเมินความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือฯ ของกลุ่มทดลอง (Try-out)

ผู้วิจัยกำหนดเกณฑ์การวิเคราะห์ผลการประเมิน (ไพฑูรย์ โพธิ์สาร, 2547) และหาค่าเฉลี่ย และแปลความหมายโดยใช้มาตรวัดลิเคิร์ต 5 ระดับ รายละเอียดดังนี้

มาตรวัด 5 ระดับ

ระดับ 5 หมายถึง พอใจมากที่สุด

ระดับ 4 หมายถึง พอใจมาก

ระดับ 3 หมายถึง พอใจปานกลาง

ระดับ 2 หมายถึง พอใจน้อย

ระดับ 1 หมายถึง พอใจน้อยที่สุด

เกณฑ์การประเมินระดับความพึงพอใจ

คะแนนเฉลี่ย 4.50 -5.00 พอใจมากที่สุด

คะแนนเฉลี่ย 3.50 -4.49 พอใจมาก

คะแนนเฉลี่ย 2.50 -3.49 พอใจปานกลาง

คะแนนเฉลี่ย 1.50 -2.49 พอใจน้อย

คะแนนเฉลี่ย 1.00 -1.49 พอใจน้อยที่สุด

ผู้วิจัยสร้างแบบสอบถามความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี โดยใช้วิธีการสร้างแบ่งเป็น 3 ขั้นตอน ได้แก่ 1. กำหนดขอบข่ายเนื้อหาสาระที่จะนำมากำหนดเป็นประเด็นคำถามที่ถูกรวบรวมขึ้นจากการทบทวนวรรณกรรมและการสร้างคู่มือภาษาไทยฯ ทั้ง 5 ด้าน ได้แก่ ด้านรูปเล่ม ด้านเนื้อหา ด้านการนำไปใช้ ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ และด้านการวัดและประเมินผล 2. จัดพิมพ์ข้อคำถามที่ต้องการศึกษา และต้องการวัดแต่ละด้านมาสร้างเป็นแบบสอบถาม และ 3. นำแบบสอบถามไปปรึกษากับอาจารย์ที่ปรึกษาเพื่อตรวจคุณภาพด้านความเที่ยงตรง ด้านอำนาจจำแนกและความเชื่อมั่น (จิตติรัตน์ แสงเลิศุทัย, 2558) เพื่อศึกษาความพึงพอใจ และบันทึกข้อเสนอแนะจากการใช้คู่มือภาษาไทยฯ ของนักศึกษาชาวเกาหลี 19 รายการ ดังนี้

ตาราง 24 คะแนนความพึงพอใจของกลุ่มทดลอง (Try-Out)

รายการ	คะแนนความพึงพอใจ			ค่าเฉลี่ย	ระดับความพึงพอใจ
	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3		
1. ด้านรูปเล่ม				4.91	มากที่สุด
1.1 ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสมและใช้งานสะดวก	5	5	5	5.00	มากที่สุด
1.2 ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน อ่านสบาย	5	4	5	4.83	มากที่สุด
1.3 การจัดลำดับและองค์ประกอบของเนื้อหาได้ดี	5	5	5	5.00	มากที่สุด
1.4 ภาพประกอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท	5	4	5	4.83	มากที่สุด
2. ด้านเนื้อหา				4.97	มากที่สุด
2.1 สอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้แต่ละบทของคู่มือ	5	4	5	4.83	มากที่สุด
2.2 เนื้อหาช่วยเพิ่มพูนความรู้ทางด้านแนวทางปฏิบัติ ที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี	5	5	5	5.00	มากที่สุด
2.3 บทสนทนามีเนื้อหาช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจสถานการณ์ ได้ดี	5	5	5	5.00	มากที่สุด
2.4 Tips ง่าย ๆ มีเนื้อหาทันสมัย และนำมาปรับใช้ได้	5	5	5	5.00	มากที่สุด
2.5 อธิบายคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสมกับระดับของ ผู้เรียน	5	5	5	5.00	มากที่สุด
2.6 แบบฝึกทบทวนที่ช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจเนื้อหาสำคัญ แต่ละบท	5	5	5	5.00	มากที่สุด
3. ด้านการนำไปใช้				4.91	มากที่สุด
3.1 สามารถปฏิบัติตนเหมาะสมกับสังคมไทย	5	5	5	5.00	มากที่สุด

ตาราง 24 (ต่อ)

รายการ	คะแนนความพึงพอใจ			ค่าเฉลี่ย	ระดับความพึงพอใจ
	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3		
3.2 สามารถใช้ภาษาพูดสื่อสารเมื่อเกิดสถานการณ์	5	4	5	4.83	มากที่สุด
3.3 สามารถเดินทางปลอดภัย ตั้งแต่ก่อนเดินทาง จนถึงเดินทางกลับ และปราศจากความเสี่ยงต่าง ๆ ได้	5	4	5	4.83	มากที่สุด
3.4 สามารถนำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมาประยุกต์ใช้ เมื่ออาศัยในประเทศไทยได้	5	5	5	5.00	มากที่สุด
4. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ				5.00	มากที่สุด
4.1 ผู้เรียนชาวเกาหลีได้ความรู้ความเข้าใจด้านข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมากยิ่งขึ้น	5	5	5	5.00	มากที่สุด
4.2 ผู้เรียนชาวเกาหลีเตรียมความพร้อมก่อนมาอาศัยอยู่ในประเทศไทย	5	5	5	5.00	มากที่สุด
4.3 ผู้เรียนชาวเกาหลีเพิ่มพูนวงศัพท์ภาษาไทยเกี่ยวกับข้อปฏิบัติและนำความรู้มาใช้ได้เมื่อเกิดสถานการณ์	5	5	5	5.00	มากที่สุด
5. ด้านวัดและประเมินผล				4.41	มาก
5.1 แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท	5	4	5	4.83	มากที่สุด
5.2 ความยากง่ายเหมาะสมกับระดับผู้เรียน	5	3	4	4.00	มาก
ค่าเฉลี่ย	5	4.57	4.94	4.83	มากที่สุด

จากตาราง 24 กลุ่มทดลอง (Try-out) ให้คะแนนความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือฯ ได้ค่าเฉลี่ย 4.83 ระดับพึงพอใจมากที่สุด

กลุ่มทดลองพึงพอใจคู่มือฯ ในระดับพึงพอใจมากที่สุดมี 4 ด้านโดยมีค่าเฉลี่ยดังนี้ ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ 5.00 ด้านเนื้อหา 4.97 ด้านการนำไปใช้ 4.91 และด้านรูปเล่ม 4.91 ส่วนด้านที่อยู่ในระดับพึงพอใจมากมี 1 ด้าน ได้แก่ ด้านวัดและประเมินผล 4.41 ผู้วิจัยเรียงลำดับคะแนนเฉลี่ยข้อที่ได้ค่าเฉลี่ยมากที่สุดไปหาค่าเฉลี่ยน้อยสุด มีรายละเอียดดังนี้

1. **ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ** มีค่าเฉลี่ยรวมจากรายการ 5.00 เท่ากับระดับมากที่สุด ได้แก่ ช่วยให้ผู้เรียนชาวเกาหลีได้ความรู้ความเข้าใจด้านข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมากยิ่งขึ้น ค่าเฉลี่ย 5.00 เตรียมความพร้อมก่อนมาอาศัยอยู่ในประเทศไทย ค่าเฉลี่ย 5.00 และเพิ่มพูนวงศัพท์ภาษาไทยเกี่ยวกับข้อปฏิบัติและนำความรู้มาใช้ได้เมื่อเกิดสถานการณ์ ค่าเฉลี่ย 5.00 ดังตัวอย่างกลุ่มทดลองแสดงความพึงพอใจว่า “คู่มือเล่มนี้ มีประโยชน์มาก แม้มี

คำศัพท์ยากหรือมีประโยคที่ไม่เคยเรียนมาก่อนก็ตาม เพราะให้ความรู้เรื่องข้อปฏิบัติสำคัญที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี ซึ่งสอดคล้องกับสถานการณ์ของผู้เรียนชาวเกาหลี คือ การใช้ชีวิตในประเทศไทย เช่น การแลกเปลี่ยนเรียน การประกอบอาชีพ จึงมีประโยชน์มาก”

2. **ด้านเนื้อหา** มีค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 6 รายการ 4.97 เท่ากับระดับมากที่สุด ได้แก่ เนื้อหาช่วยเพิ่มพูนความรู้ทางด้านแนวทางปฏิบัติที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี มีค่าเฉลี่ย 5.00 บทสนทนามีเนื้อหาช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจสถานการณ์ได้ดี มีค่าเฉลี่ย 5.00 Tips ง่าย ๆ มีเนื้อหาทันสมัยและนำมาปรับใช้ได้มีค่าเฉลี่ย 5.00 การอธิบายคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน มีค่าเฉลี่ย 5.00 แบบฝึกทบทวนที่ช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจเนื้อหาสำคัญแต่ละบท มีค่าเฉลี่ย 5.00 และเนื้อหาสอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้แต่ละบทของคู่มือ มีค่าเฉลี่ย 4.83 ดังที่กลุ่มทดลองแสดงความพึงพอใจว่า “เนื้อหาเน้นให้ข้อมูลเกี่ยวกับข้อปฏิบัติที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี ทั้งบทสนทนา Tips ง่าย ๆ ข้อมูลเพิ่มเติม และคำศัพท์ที่เกี่ยวข้อง ส่วนใหญ่เป็นเรื่องที่ไม่เคยเรียนรายละเอียดในห้องเรียน จึงมีคำศัพท์ค่อนข้างยากสำหรับพวกเรา แต่สอดคล้องกับความสนใจของผู้เรียนชาวเกาหลี เพราะผู้เรียนชั้นปีที่ 3 จะไปแลกเปลี่ยนเรียนในประเทศไทยในเทอมหน้า”

3. **ด้านรูปเล่ม** มีค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 4 รายการ 4.91 เท่ากับระดับมากที่สุด ได้แก่ ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสมและใช้งานสะดวก มีค่าเฉลี่ย 5.00 การจัดลำดับและองค์ประกอบของเนื้อหาได้ดี มีค่าเฉลี่ย 5.00 ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน อ่านสบาย มีค่าเฉลี่ย 4.83 และภาพประกอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท มีค่าเฉลี่ย 4.83 ดังตัวอย่างกลุ่มทดลองแสดงความพึงพอใจว่า “ออกแบบคู่มือใช้งานสะดวก แล้วก็อ่านง่าย แต่มีข้อเสนอนะ 2 ประเด็น คือ การเพิ่มคำศัพท์ภาษาไทยที่ผู้เรียนไม่ทราบ และการเพิ่มการแปล Tips ง่าย ๆ ด้วยภาษาเกาหลี เพราะเป็นส่วนที่มีเนื้อหาที่ต้องเข้าใจให้ชัดเจน อีกทั้ง อ่านด้วยภาษาไทยอาจเข้าใจยังไม่เพียงพอ”

4. **ด้านการนำไปใช้** มีค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 4 รายการ 4.91 เท่ากับระดับมากที่สุด ได้แก่ ผู้เรียนชาวเกาหลีสามารถปฏิบัติตนเหมาะสมกับสังคมไทย มีค่าเฉลี่ย 5.00 สามารถนำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมาประยุกต์ใช้เมื่ออาศัยในประเทศไทยได้ มีค่าเฉลี่ย 5.00 สามารถใช้ภาษาพูดสื่อสารเมื่อเกิดสถานการณ์ มีค่าเฉลี่ย 4.83 และสามารถเดินทางปลอดภัยตั้งแต่ก่อนเดินทาง จนถึงเดินทางกลับ และปราศจากความเสี่ยงต่าง ๆ ได้ มีค่าเฉลี่ย 4.83 ดังกลุ่มทดลองแสดงความพึงพอใจว่า “คู่มือให้ความรู้ภาษาไทยที่ใช้ในการสื่อสารและข้อปฏิบัติถูกต้องกับสังคมไทยไปใช้ได้เมื่อมาพำนักในประเทศไทย จึงจะสามารถนำความรู้มาเตรียมความพร้อมก่อนการเดินทางไปประเทศไทยได้”

5. ด้านวัดและประเมินผล มีค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 2 รายการ 4.41 เท่ากับระดับมาก ได้แก่ แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท มีค่าเฉลี่ย 4.83 และความยากง่ายเหมาะสมกับระดับผู้เรียน มีค่าเฉลี่ย 4.00 ดังตัวอย่างกลุ่มทดลองแสดงความพึงพอใจว่า “ข้อสอบของแบบทดสอบก่อนเรียนค่อนข้างยากสำหรับพวกเรา เพราะมีคำศัพท์ยาก และส่วนมากเป็นเรื่องเกี่ยวกับกฎหมายไทยกันเกาหลีที่ไม่เคยเรียนรายละเอียดในห้องเรียน แต่หลังจากอ่านคู่มือ พอตอบโจทย์แบบทดสอบหลังเรียนได้”

จากการศึกษาความพึงพอใจทั้ง 5 ด้าน ผู้วิจัยพบว่า ด้านที่ได้คะแนนสูงสุด คือ คุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ เพราะได้รับความรู้ทั้งด้านภาษาไทยและข้อปฏิบัติที่ถูกต้องกับสังคมไทยจากการอ่านคู่มือเล่มนี้ ผู้เรียนสามารถเตรียมความพร้อมก่อนที่จะไปแลกเปลี่ยนเรียนที่ประเทศไทยได้ ส่วนด้านการประเมินที่ได้คะแนนความพึงพอใจต่ำสุด คือ การวัดและประเมินผล เพราะคำศัพท์และเนื้อหาเกี่ยวกับเรื่องข้อปฏิบัติค่อนข้างยากในการทำแบบทดสอบก่อนเรียน แต่หลังจากการอ่านคู่มือฯ กลุ่มทดลองทำข้อสอบของแบบทดสอบหลังเรียนได้

คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี มีข้อดี คือ การให้ความรู้ทั้งภาษาและแนวทางปฏิบัติที่ผู้เข้าไปใช้ได้จริงในประเทศไทย ส่วนข้อบกพร่อง คือ ข้อสอบของแบบทดสอบก่อนเรียนค่อนข้างยากสำหรับผู้ใช้นี้เนื่องจากหัวข้อเกี่ยวกับเรื่องกฎหมายไทยกับเกาหลีที่ยังไม่เคยเรียนรายละเอียดในห้องเรียนมาก่อน ผู้วิจัยจึงเพิ่มการอธิบายคำศัพท์และการแปลภาษาเกาหลีส่วน Tips ง่าย ๆ ตามข้อเสนอแนะของกลุ่มทดลอง เพื่อให้คู่มือมีคุณภาพมากขึ้นต่อผู้เรียนชาวเกาหลีที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ

2. การวิเคราะห์ผลการประเมินความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือฯ ของกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

กลุ่มเป้าหมาย (Implement) ทำแบบประเมินความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี มีรายละเอียดดังนี้

ตาราง 25 คะแนนความพึงพอใจของกลุ่มเป้าหมาย (Implement)

รายการ	คะแนนความพึงพอใจ					ค่าเฉลี่ย	ระดับความพึงพอใจ
	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	คนที่ 4	คนที่ 5		
1. ด้านรูปเล่ม						4.95	มากที่สุด
1.1 ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสมและใช้งานสะดวก	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด

ตาราง 25 (ต่อ)

รายการ	คะแนนความพึงพอใจ					ค่าเฉลี่ย	ระดับความพึงพอใจ
	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	คนที่ 4	คนที่ 5		
1.2 ขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน อ่านสบาย	5	5	5	4	5	4.80	มากที่สุด
1.3 การจัดลำดับและองค์ประกอบของเนื้อหาได้ดี	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
1.4 ภาพประกอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
2. ด้านเนื้อหา						4.86	มากที่สุด
2.1 สอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้แต่ละบทของคู่มือ	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
2.2 เนื้อหาช่วยเพิ่มพูนความรู้ทางด้านแนวทางปฏิบัติที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี	5	5	5	4	5	4.80	มากที่สุด
2.3 บทสนทนามีเนื้อหาช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจสถานการณ์ได้ดี	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
2.4 Tips ง่าย ๆ มีเนื้อหาทันสมัย และนำมาปรับใช้ได้	5	5	5	4	5	4.80	มากที่สุด
2.5 อธิบายคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน	5	3	5	5	5	4.60	มากที่สุด
2.6 แบบฝึกหัดทบทวนที่ช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจเนื้อหาสำคัญแต่ละบท	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
3. ด้านการนำไปใช้						5.00	มากที่สุด
3.1 สามารถปฏิบัติตนเหมาะสมกับสังคมไทย	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
3.2 สามารถใช้ภาษาพูดสื่อสารเมื่อเกิดสถานการณ์	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
3.3 สามารถเดินทางปลอดภัย ตั้งแต่ก่อนเดินทาง จนถึงเดินทางกลับ และปราศจากความเสี่ยงต่าง ๆ ได้	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
3.4 สามารถนำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมาประยุกต์ใช้ เมื่ออาศัยในประเทศไทยได้	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด

ตาราง 25 (ต่อ)

รายการ	คะแนนความพึงพอใจ					ค่าเฉลี่ย	ระดับความพึงพอใจ
	คนที่ 1	คนที่ 2	คนที่ 3	คนที่ 4	คนที่ 5		
4. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ						5.00	มากที่สุด
4.1 ผู้เรียนชาวเกาหลีได้รับความรู้ความเข้าใจด้านข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมากยิ่งขึ้น	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
4.2 ผู้เรียนชาวเกาหลีเตรียมความพร้อมก่อนมาอาศัยอยู่ในประเทศไทย	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
4.3 ผู้เรียนชาวเกาหลีเพิ่มพูนวงศัพท์ภาษาไทยเกี่ยวกับข้อปฏิบัติและนำความรู้มาใช้ได้เมื่อเกิดสถานการณ์	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
5. ด้านวัดและประเมินผล						4.90	มากที่สุด
5.1 แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท	5	5	5	5	5	5.00	มากที่สุด
5.2 ความยากง่ายเหมาะสมกับระดับผู้เรียน	5	4	5	5	5	4.80	มากที่สุด
ค่าเฉลี่ย	5	4.94	5	4.84	5	4.95	มากที่สุด

จากตาราง 25 กลุ่มเป้าหมาย (Implement) จำนวน 5 คน ประเมินความพึงพอใจที่มีต่อคู่มือฯ ได้ค่าเฉลี่ยเท่ากับ 4.95 ระดับพึงพอใจมากที่สุดทั้ง 5 ด้าน ได้แก่ ด้านการนำไปใช้มีค่าเฉลี่ย 5.00 ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับมีค่าเฉลี่ย 5.00 ด้านรูปเล่มมีค่าเฉลี่ย 4.95 ด้านวัดและประเมินผลมีค่าเฉลี่ย 4.90 และด้านเนื้อหา มีค่าเฉลี่ย 4.86 โดยเรียงลำดับจากข้อที่ได้ค่าเฉลี่ยมากที่สุดไปหาค่าเฉลี่ยน้อยสุด มีรายละเอียดดังนี้

1. **ด้านการนำไปใช้** ได้ค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 4 รายการ 5.00 อยู่ในระดับมากที่สุด ได้แก่ ผู้เรียนชาวเกาหลีสามารถปฏิบัติตนเหมาะสมกับสังคมไทย สามารถใช้ภาษาพูดสื่อสารเมื่อเกิดสถานการณ์ สามารถเดินทางปลอดภัยตั้งแต่ก่อนเดินทาง จนถึงเดินทางกลับ และปราศจากความเสี่ยงต่าง ๆ ได้ และสามารถนำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมาประยุกต์ใช้เมื่ออาศัยในประเทศไทยได้ ดังที่กลุ่มเป้าหมายแสดงความพึงพอใจว่า “คู่มือช่วยให้มีความรู้ คำศัพท์และประโยคที่ใช้ในการพูดภาษาไทยเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยได้อีกทั้ง เข้าใจความสำคัญของข้อปฏิบัติต่าง ๆ ซึ่งสามารถนำข้อมูลแนวทางปฏิบัติตัวไปใช้ได้ เมื่อแลกเปลี่ยนเรียนหรือประกอบอาชีพในประเทศไทย”

2. ด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ ได้ค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 3 รายการ 5.00 อยู่ในระดับมากที่สุด ได้แก่ ช่วยให้ผู้เรียนชาวเกาหลีได้ความรู้ความเข้าใจด้านข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยมากยิ่งขึ้น มีค่าเฉลี่ย 5.00 เตรียมความพร้อมก่อนมาอาศัยอยู่ในประเทศไทย มีค่าเฉลี่ย 5.00 และเพิ่มพูนวงศัพท์ภาษาไทยเกี่ยวกับข้อปฏิบัติและนำความรู้มาใช้ได้เมื่อเกิดสถานการณ์ มีค่าเฉลี่ย 5.00 ดังตัวอย่างกลุ่มเป้าหมายแสดงความพึงพอใจว่า “เรียนรู้อำนาจศัพท์ภาษาไทยเกี่ยวกับกฎหมายไทยกับเกาหลี และเข้าใจข้อปฏิบัติเหล่านี้เป็นความรู้สำคัญสำหรับชาวเกาหลีที่จะเดินทางไปประเทศไทย จึงมีประโยชน์มาก โดยเฉพาะพวกเราชั้นปีที่ 3 เพราะส่วนใหญ่จะเตรียมตัวเข้าร่วมโครงการแลกเปลี่ยนเรียนที่ประเทศไทยในเทอมหน้า อีกทั้ง มีประโยชน์ต่อการใช้ชีวิตในประเทศไทย เช่น การเรียนระดับบัณฑิตศึกษาหรือการประกอบอาชีพในประเทศไทย”

3. ด้านรูปเล่ม ได้ค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 4 รายการ 4.95 อยู่ในระดับมากที่สุด ได้แก่ ขนาดรูปเล่มมีความเหมาะสมและใช้งานสะดวก มีค่าเฉลี่ย 5.00 การจัดลำดับและองค์ประกอบของเนื้อหาได้ดี มีค่าเฉลี่ย 5.00 ภาพประกอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท มีค่าเฉลี่ย 5.00 และขนาดของตัวอักษรเหมาะสม ชัดเจน อ่านสบาย มีค่าเฉลี่ย 4.80 ดังกลุ่มเป้าหมายแสดงความพึงพอใจว่า “คู่มือออกแบบที่เรียบง่าย จึงใช้สะดวก และภาพประกอบน่ารัก ช่วยให้เข้าใจเนื้อหามากยิ่งขึ้น โดยเฉพาะส่วนที่มีการแปลเนื้อหา Tips ง่าย ๆ ด้วยภาษาเกาหลี จะสามารถเข้าใจและทบทวนความรู้ได้อย่างแม่นยำได้”

4. ด้านวัดและประเมินผล ได้ค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 2 รายการ 4.90 อยู่ในระดับมากที่สุด ได้แก่ แบบทดสอบสอดคล้องกับเนื้อหาของแต่ละบท มีค่าเฉลี่ย 5.00 และความยากง่ายเหมาะสมกับระดับผู้เรียน มีค่าเฉลี่ย 4.80 ดังกลุ่มเป้าหมายแสดงความพึงพอใจว่า “ระดับความยากง่ายของแบบทดสอบก่อนเรียนค่อนข้างยาก แต่หลังจากใช้คู่มือภาษาไทยฯ แล้ว พอทำแบบทดสอบหลังเรียนได้ และได้ผลคะแนนดีมากกว่าเดิม”

5. ด้านเนื้อหา ได้ค่าเฉลี่ยรวมทั้ง 6 รายการ 4.86 อยู่ในระดับมากที่สุด ได้แก่ เนื้อหาสอดคล้องกับจุดประสงค์การเรียนรู้แต่ละบทของคู่มือ มีค่าเฉลี่ย 5.00 บทสนทนามีเนื้อหาช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจสถานการณ์ได้ดี มีค่าเฉลี่ย 5.00 แบบฝึกทบทวนที่ช่วยให้ผู้เรียนเข้าใจเนื้อหาสำคัญแต่ละบท มีค่าเฉลี่ย 5.00 เนื้อหาช่วยเพิ่มพูนความรู้ทางด้านแนวทางปฏิบัติที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี มีค่าเฉลี่ย 4.80 Tips ง่าย ๆ มีเนื้อหาทันสมัยและนำมาปรับใช้ได้ มีค่าเฉลี่ย 4.80 และการอธิบายคำศัพท์ภาษาไทยเหมาะสมกับระดับของผู้เรียน มีค่าเฉลี่ย 4.60 ดังที่กลุ่มเป้าหมายแสดงความพึงพอใจว่า “คู่มือให้ความรู้เกี่ยวกับภาษาไทยและข้อปฏิบัติตามข้อมูล

กฎหมายที่เกี่ยวข้องสำหรับคนเกาหลีที่จะไปพำนักรในประเทศไทย ซึ่งเป็นเนื้อหาที่จำเป็นต้องเรียนรู้เพื่อเตรียมตัวก่อนการเดินทางไปที่ประเทศไทย และส่วนใหญ่เป็นเนื้อหาที่ไม่เคยเรียนในห้องเรียนมาก่อน”

จากการวิเคราะห์ความพึงพอใจทั้ง 5 ด้านของกลุ่มเป้าหมาย 5 คน ผู้วิจัยพบว่า ด้านที่ได้ค่าคะแนนส่วนที่สูงสุดมี 2 ด้าน คือ ด้านการนำไปใช้ และด้านคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับ เพราะสามารถนำความรู้ภาษาไทยและแนวทางปฏิบัติตัวไปใช้ได้จริงเมื่อใช้ชีวิตในประเทศไทยเพื่อการแลกเปลี่ยนเรียนหรือการประกอบอาชีพ ซึ่งสอดคล้องกับความสนใจของผู้เรียนชาวเกาหลี ส่วนด้านการประเมินที่ได้ค่าคะแนนความพึงพอใจส่วนที่ต่ำสุด คือ ด้านเนื้อหา เพราะส่วนใหญ่เป็นเรื่องข้อปฏิบัติสำคัญทางกฎหมายที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี ซึ่งไม่เคยเรียนในห้องเรียน แต่จำเป็นต้องเรียนรู้และเข้าใจให้ชัดเจน ผู้วิจัยออกแบบเนื้อหาโดยใช้นวัตกรรมทางการศึกษา คือ ปรับระดับความยากง่ายของภาษา และเพิ่มการแปล Tips ง่าย ๆ ด้วยภาษาเกาหลี เพราะเรียนเนื้อหาด้วยภาษาไทยอาจเข้าใจไม่เพียงพอ

ผู้วิจัยเปรียบเทียบผลการศึกษาความพึงพอใจของกลุ่มทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย พบว่าทั้งสองกลุ่มให้คะแนนสูงสุดไม่เหมือนกัน แต่อย่างไรก็ตาม ส่วนความคิดเรื่องคุณค่าและประโยชน์ที่ได้รับของผู้มีได้คะแนนความพึงพอใจสูงสุดจากทั้งสองกลุ่ม เพราะฉะนั้น ผู้วิจัยจึงสรุปได้ว่าผู้มีภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี ช่วยเพิ่มพูนภาษาไทยด้านระเบียบ ข้อบังคับ และกฎหมายสำคัญ และสร้างความรู้ความเข้าใจเรื่องข้อปฏิบัติเพื่อการพำนักรในสังคมไทยตามข้อมูลกฎหมายที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลี ซึ่งมีประสิทธิภาพต่อผู้เรียนชาวเกาหลีที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ อีกทั้ง ชาวเกาหลีทั่วไปที่ไม่มีความรู้ทางภาษาไทย สามารถนำมาอ่านเฉพาะส่วนการแปล Tips ง่าย ๆ ด้วยภาษาเกาหลีได้ เพื่อเตรียมความพร้อม และลดความกังวลก่อนเดินทางเข้าประเทศไทย

ผู้วิจัยแสดงตัวอย่างบทที่ 3 อย่างลิ้มเช็ดเงื่อนไขการเช่าที่พักในประเทศไทย ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อควรปฏิบัติสำหรับการเช่าที่พัก โดยเลือกตัวอย่างตามผลคะแนนที่มีความต่างมากที่สุดของคะแนนระหว่างแบบทดสอบก่อนเรียนกับแบบทดสอบหลังเรียน เพราะเป็นบทเรียนที่ให้เห็นความก้าวหน้าในการใช้คู่มือภาษาไทยฯ ของผู้เรียนชาวเกาหลี

คู่มือภาษาไทย เรื่อง

ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย

สำหรับชาวเกาหลี



Yewon Kim

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. นิธิอร พรอำไพสกุล

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุภัค มหาวรรกร

สาขาภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ภาพประกอบ 32 หน้าปกของคู่มือภาษาไทยฯ

สารบัญ

	หน้า
สารบัญ	
แบบทดสอบก่อนเรียน	1
บทนำ	7
บทที่ 1 อย่าลืมตรวจหนังสือเดินทางและสิ่งของก่อนเข้าประเทศไทย	8
จุดประสงค์การเรียนรู้	
บทสนทนา	
คำศัพท์จากบทสนทนา	
Tips ง่าย ๆ	
การแปล Tips ง่าย ๆ	
คำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ	
ข้อมูลเพิ่มเติม	
แบบฝึกทบทวน	
เฉลยแบบฝึกทบทวน	
เอกสารอ้างอิง	
บทที่ 2 ระวังการข้ามถนนหรือขับรถในประเทศไทย	18
จุดประสงค์การเรียนรู้	
บทสนทนา	
คำศัพท์จากบทสนทนา	
Tips ง่าย ๆ	
การแปล Tips ง่าย ๆ	
คำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ	
ข้อมูลเพิ่มเติม	
แบบฝึกทบทวน	
เฉลยแบบฝึกทบทวน	
เอกสารอ้างอิง	

บทนำ

คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี เป็นส่วนหนึ่งของปริญญานิพนธ์เรื่อง การสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี ซึ่งมีเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติสำคัญเมื่อชาวเกาหลีมาอยู่อาศัยในประเทศไทย และช่วยเพิ่มพูนความรู้ทางภาษาไทยที่เกี่ยวข้อง ในแต่ละบท ประกอบด้วย ข้อบท จุดประสงค์การเรียนรู้ บทสนทนาที่ผู้วิจัยสร้างสถานการณ์เกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยโดยใช้สถานการณ์จำลอง (Simulation Based Learning) ที่กำหนดตัวละคร 2 ตัว ได้แก่ คนเกาหลี ชื่อ “เยวอน” และคนไทย ชื่อ “มายด์” ในคู่มือนี้เน้นการใช้ภาษาพูดเพื่อให้ผู้เรียนชาวเกาหลีสามารถใช้ภาษาไทยเหมือนเจ้าของภาษา มีคำศัพท์จากบทสนทนา Tips ง่าย ๆ การแปล Tips ง่าย ๆ คำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ ข้อมูลเพิ่มเติม แบบฝึกทบทวน เฉลยแบบฝึกทบทวน และเอกสารอ้างอิง

ตัวละคร 2 ตัว มีดังนี้

1. เยวอนเป็นคนเกาหลีจะมาอาศัยอยู่ในประเทศไทยเพื่อการแลกเปลี่ยนเรียนที่มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ



เยวอน



มายด์



2. มายด์เป็นคนไทยที่มีความรู้เกี่ยวกับข้อปฏิบัติสำคัญของสังคมไทย และมีน้ำใจต่อเพื่อนคนเกาหลีชื่อเยวอน

คำอธิบายตัวย่อที่ใช้ในคู่มือฯ

น. คือ คำนาม

ว. คือ คำวิเศษณ์

ทศ. คือ คำทับศัพท์

ก. คือ คำกริยา

รช. คือ ราชาศัพท์

ภาพประกอบ 34 บทนำของคู่มือภาษาไทยฯ

บทที่ 3

อย่าลืมเช็คเงื่อนไขการเช่าที่พักในประเทศไทย



จุดประสงค์การเรียนรู้

1. อธิบายข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการเช่าบ้านในประเทศไทยได้
2. นำความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการเช่าบ้านในประเทศไทยมาแก้ปัญหาได้

บทสนทนา

สถานการณ์ : เยวอนกำลังจะเช่าที่พักในประเทศไทย จึงถามเพื่อนคนไทยชื่อมายด์ เรื่องข้อควรปฏิบัติเกี่ยวกับการเช่าที่พัก

เยวอน : พี่คะ วันศุกร์หน้าฉันจะไปพบกับเอเจนท์คอนโดแถวมหาวิทยาลัยคะ

ถ้าพี่สะดวก พี่ไปกับหนูได้ไหมคะ

มายด์ : พี่เช็คดูตารางก่อน วันศุกร์หน้าพอดีพี่จะไปทำงานนอกสถานที่อาจจะไปด้วยไม่ได้
แต่พี่จะอธิบายข้อควรระวังที่ต้องดูก่อนที่จะทำสัญญาเช่าบ้านให้นะ

เยวอน : ขอบคุณมากค่ะพี่

มายด์ : เยวอนติดต่อกับเอเจนท์ผ่านช่องทางไหน

เยวอน : หนูค้นหาเว็บไซต์ประกาศให้เช่าอสังหาริมทรัพย์ในประเทศไทยคะ
ในนั้นมีข้อมูลบ้านกับข้อมูลเอเจนท์อย่างละเอียดค่ะ

มายด์ : โอเค แล้วเยวอนนัดพบกับพนักงานเอเจนท์ที่ไหน

เยวอน : จะพบกันหน้าคอนโดที่จะเช่าคะ

มายด์ : เยี่ยม ปกติควรนัดเจอที่อสังหาริมทรัพย์ที่จะเช่าเพื่อเช็คดูโดยตรง และควรเช็คข้อมูล
เงื่อนไขต่าง ๆ ซึ่งกันและกันว่า ทุกอย่างครบตามที่โฆษณาในเว็บไซต์ เช่น เฟอร์นิเจอร์
อุปกรณ์ในที่พัก สภาพและรายละเอียดห้อง ค่าสาธารณูปโภค ค่าเช่าห้อง ค่ามัดจำ แร่งคั้นน้ำ

เยวอน : ขอบคุณค่ะพี่ ส่วนค่ามัดจำคิดเป็นค่าเช่าห้องสำหรับ 2 เดือนใช่ไหมคะ

มายด์ : ใช่ ๆ สมมติ ค่าเช่าห้องต่อเดือน ละ 1 หมื่นบาท ค่ามัดจำก็จะเป็น 2 หมื่นบาท
ฉะนั้น รวมทั้งหมดเป็น 3 หมื่นบาท เป็นค่าใช้จ่ายเมื่อทำสัญญาเช่าห้อง

เยวอน : เข้าใจแล้วค่ะ และส่วนค่าบริการเอเจนท์คิดอย่างไรคะ

มายด์ : อันนั้นเจ้าของห้องจะเป็นคนที่รับผิดชอบ ผู้เช่าบ้านไม่ต้องจ่าย

เยวอน : จริงเหรอคะ เกาหลีดั้งจ่ายทั้งสองฝ่าย คุยกันไปเรื่อย ๆ ก็รู้สึกว่ามีรายละเอียดที่แตกต่างกันค่ะ

มายด์ : เนอะ พี่ก็รู้สึกอย่างนั้น แล้วสุดท้ายข้อควรเช็คสำคัญที่สุดคือ หนังสือสัญญาเช่าบ้านกับ
เอกสารประกอบต่าง ๆ ต้องตรวจเช็คอย่างรอบคอบ และต้องเก็บไว้ด้วยนะ แต่อันนี้พี่จะ
ส่งรายการเอกสาร และตัวอย่างให้เยวอนดูผ่านไลน์ดีกว่า

เยวอน : ได้ค่ะพี่ ขอบคุณมากเลยนะคะ

คำศัพท์จากบทสนทนา

	ภาษาไทย	한국어
1	เอเจนต์คอนโด (ทศ., Estate agent)	콘도 에이전트, 숙소계약대행 및 중개업체
2	อสังหาริมทรัพย์ (น.)	부동산
3	เฟอร์นิเจอร์ (ทศ., Furniture)	가구
4	อุปกรณ์ในบ้าน (น.)	집기
5	ค่าสาธารณูปโภค (น.)	공과금
6	ค่าเช่าห้อง (น.)	임대료
7	ค่ามัดจำ (น.)	보증금
8	แรงดันน้ำ (น.)	수압
9	หนังสือสัญญาเช่าบ้าน (น.)	임대차계약서
10	ข้อควรเช็ค (น.)	점검사항

ภาพประกอบ 37 คำศัพท์จากบทสนทนาของคู่มือภาษาไทยฯ

Tips ง่าย ๆ

เมื่อเช่าที่พักในประเทศไทยควรปฏิบัติ ดังนี้

1. ควรเช็กดูสภาพห้องด้วยตาเปล่าและเก็บรูปภาพและถ่ายคลิปสภาพห้องไว้เป็นหลักฐานจนถึงหมดสัญญาเพื่อไม่ให้มีปัญหาในการคืนเงินมัดจำตอนหมดสัญญา
2. กรณีผู้เช่าบ้านพบว่าขาดอุปกรณ์ใดๆ ตามข้อมูลที่ระบุไว้ในเว็บไซต์ก็ต้องระบุในหนังสือสัญญาเช่าบ้านอย่างชัดเจนไว้ว่าขาดหรือไม่มีสิ่งนั้น ๆ ก่อนทำสัญญาเช่าห้อง
3. แนะนำให้ระบุระยะเวลาคืนเงินมัดจำทันทีในวันหมดสัญญา เนื่องจากผู้เช่าห้องเป็นคนต่างชาติจึงอาจมีปัญหาอายุวีซ่าหรือเกิดความคลาดเคลื่อนแผนการกลับประเทศตนเอง
4. ข้อควรเช็กสำคัญที่สุดคือก่อนที่จจะโอนเงินค่ามัดจำกับค่าเช่าห้องสำหรับเดือนแรกให้แก่บัญชีธนาคารของเจ้าของห้องชุดควรตรวจเช็คเอกสารทุกชิ้นอย่างรอบคอบ
5. ตรวจรายการเอกสารประกอบสำหรับการทำสัญญาเช่าบ้านในประเทศไทย ดังต่อไปนี้

เอกสารฝ่ายผู้เช่าบ้าน

1. หนังสือเดินทาง และสำเนาหนังสือเดินทางฉบับที่ขีดเส้นและเขียนบนหน้าสำเนาไว้ว่าเอกสารฉบับนี้ใช้เฉพาะการเช่าบ้านครั้งนี้ ณ วันเดือนปี เท่านั้น

เอกสารฝ่ายเจ้าของห้อง

1. สำเนาหนังสือกรรมสิทธิ์ห้องชุด
2. สำเนาบัตรประชาชนของพนักงานเอเจนท์
3. สำเนาบัตรประชาชน หรือ หนังสือเดินทางของเจ้าของห้องชุด
4. สำเนาสมุดบัญชีธนาคารของเจ้าของห้องชุด
5. หนังสือสัญญาเช่าบ้านฉบับสมบูรณ์ และแนะนำให้ประทับตราหรือเซ็นชื่อระหว่างเอกสารทั้ง 2 ฉบับ ได้แก่ ฉบับฝ่ายเจ้าของห้องชุดและฉบับฝ่ายผู้เช่าบ้าน จากนั้นเก็บเอกสารกระดาษฉบับจริง 1 ชุด กับบันทึกไว้เป็นไฟล์ที่สแกนทั้ง 2 ชุดดังกล่าว
6. เอกสารแบบ ตม.30 หรือไฟล์ภาพหน้าจอเว็บไซต์ ตม.30 (TM.30 การแจ้งที่พักคนต่างด้าว) เพื่อนำไปใช้ในการทำ ตม.47 (TM.47) การแจ้งอยู่ในราชอาณาจักรเกิน 90 วัน และการต่อวีซ่า

* ผู้เช่าบ้านควรตรวจเช็คชื่อสกุลเจ้าของบ้านและข้อมูลรายละเอียดให้ตรงตามเอกสารหลักฐาน

การแปล
Tips ง่าย ๆ

태국에서 숙소를 임차할 때는 다음과 같이 행동해야 합니다.

1. 방의 상태를 직접 확인하고 사진과 동영상을 촬영하여 계약 기간이 끝날 때까지 증거로 보관하세요. 이는 계약 만료 시 보증금 반환 문제를 방지하기 위함입니다.
2. 임차인이 살펴본 결과 웹사이트에 명시된 정보와 달리 일부 집기 등이 없는 경우, 계약 체결 전에 해당 사항을 임대차 계약서에 명시해야 합니다.
3. 보증금 반환 기간을 계약 만료일에 즉시 이행하도록 계약서 상에 명시해두는 것이 좋습니다. 왜냐하면 임차인은 외국인이기 때문에 비자 만료 문제나 본국으로의 귀국 일정에 차질이 생길 수 있기 때문입니다.
4. 가장 중요한 확인 사항은 첫 달 임차료와 보증금을 집주인 은행 계좌로 송금하기 전에 모든 서류를 꼼꼼히 확인하는 것입니다.
5. 태국에서 임대차 계약을 체결할 때 필요한 서류 목록을 다음과 같이 확인하세요.

임차인 측 서류

1. 여권과 일시와 사용 목적(금번 임대차 계약에 사용함)을 기재한 후 서명해둔 여권 사본 1부

임대인 측 서류

1. 등기부등본 사본 1부
2. 콘도 에이전트, 즉 숙소 계약 대행사 직원의 신분증 사본 1부
3. 임대인의 신분증 또는 여권 사본 1부
4. 임대인의 통장사본 1부
5. 임대차 계약서 원본, 임차인 측 서류 1부와 임대인 측 서류 1부를 겹쳐서 간인을 찍어두고 해당 서류 2부를 스캔하여 보관할 것을 권장함.
6. TM.30(외국인 숙소 신고) 양식 문서 또는 TM.30 웹사이트 화면을 캡처한 사진은 TM.47(태국에 90일 이상 체류 신고) 및 비자 연장을 위해 필요함.

***임차인은 임대인 측, 집주인의 이름과 생년월일 등 정보가 증빙 서류상에 기재된 내용과 일치하는지 확인해야 합니다.**

คำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ

	ภาษาไทย	한국어
1	หลักฐาน (น.)	증거, 근거
2	ชัดเจน (ว.)	명확하다, 정확하다
3	รอบคอบ (ว.)	주위가 빈틈없이 두루 미치다, 신중하다
4	สำเนา (น.)	사본
5	หนังสือกรรมสิทธิ์ห้องชุด (น.)	등기부등본
6	บัตรประชาชน (น.)	신분증, 주민등록증
7	สมุดบัญชีธนาคาร (น.)	은행통장
8	ไฟล์สแกน (ทศ., Scan file)	스캔파일
9	การแจ้งอยู่ในราชอาณาจักรเกิน90วัน (น.)	90일 체류지 신고
10	การแจ้งที่พักคนต่างด้าว (น.)	외국인 거주지 신고

ภาพประกอบ 40 คำศัพท์จาก Tips ง่าย ๆ ของคู่มือภาษาไทยฯ

ข้อมูลเพิ่มเติม



รายการเว็บไซต์ประกาศเช่าอสังหาริมทรัพย์ในประเทศไทย

1. DDproperty by Property Guru : <https://www.ddproperty.com>
2. Living insider : <https://www.livinginsider.com>
3. propertyhub : <https://propertyhub.in.th>



แบบฝึกทบทวน

คำชี้แจง:ให้อ่านข้อความแต่ละข้อแล้วเติมคำหรือความที่ถูกต้อง

คำศัพท์

บัญชีธนาคารของเจ้าของห้องชุด หมดสัญญา คำมัดจำ
สภาพจริง หนังสือสัญญาเช่าบ้าน

- ก. ผู้เช่าห้องควรเช็คดูสภาพห้องด้วยตาเปล่าและเก็บรูปภาพและถ่ายคลิปสภาพห้องไว้เป็นหลักฐานจนถึง เพื่อไม่ให้มีปัญหาในการคืนเงินมัดจำ
- ข. เมื่อผู้เช่าห้องเช็คดูสภาพห้องแล้ว พบว่าอุปกรณ์บางอย่างไม่เหมือนกับข้อมูลของเว็บไซต์โฆษณา ผู้เช่าห้องต้องให้ระบุในหนังสือสัญญาเช่าบ้านอย่างแม่นยำเพื่อให้บันทึกข้อมูลตรงตาม
- ค. อย่าลืมเช็คเงื่อนไขรายละเอียดใน และเอกสารประกอบต่าง ๆ ที่ใช้ในการทำสัญญาเช่าที่พักในประเทศไทย
- ง. สมมติ ค่าเช่าห้องต่อเดือน ละ 1 หมื่นบาท ก็จะเป็น 2 หมื่นบาท ฉะนั้น รวมทั้งหมดเป็น 3 หมื่นบาทเป็นค่าใช้จ่ายเมื่อทำสัญญาเช่าห้อง
- จ. ข้อควรเช็คสำคัญที่สุดคือก่อนที่จะโอนเงินมัดจำกับค่าเช่าห้องสำหรับเดือนแรกให้แก่ ควรตรวจเช็คเอกสารอย่างรอบคอบ

เฉลยแบบฝึกทบทวน

คำชี้แจง:ให้อ่านข้อความแต่ละข้อแล้วเติมคำหรือความที่ถูกต้อง

คำศัพท์

บัญชีธนาคารของเจ้าของห้องชุด หมดสัญญา ค่ามัดจำ
สภาพจริง หนังสือสัญญาเช่าบ้าน

- ก. ผู้เช่าห้องควรเช็คดูสภาพห้องด้วยตาเปล่าและเก็บรูปภาพและถ่ายคลิปสภาพห้องไว้เป็นหลักฐานจนถึง หมดสัญญา เพื่อไม่ให้มีปัญหาในการคืนเงินมัดจำ
- ข. เมื่อผู้เช่าห้องเช็คดูสภาพห้องแล้ว พบว่าอุปกรณ์บางอย่างไม่เหมือนกับข้อมูลของเว็บไซต์โฆษณา ผู้เช่าห้องต้องให้ระบุในหนังสือสัญญาเช่าบ้านอย่างแม่นยำเพื่อให้บันทึกข้อมูลตรงตาม สภาพจริง
- ค. อย่าลืมเช็คเงื่อนไขรายละเอียดใน หนังสือสัญญาเช่าบ้าน และเอกสารประกอบต่าง ๆ ที่ใช้ในการทำสัญญาเช่าที่พักในประเทศไทย
- ง. สมมติ ค่าเช่าห้องต่อเดือน ละ 1 หมื่นบาท ค่ามัดจำ ก็จะเป็น 2 หมื่นบาท ฉะนั้นรวมทั้งหมดเป็น 3 หมื่นบาทเป็นค่าใช้จ่ายเมื่อทำสัญญาเช่าห้อง
- จ. ข้อควรเช็คสำคัญที่สุดคือก่อนที่จะโอนเงินค่ามัดจำกับค่าเช่าห้องสำหรับเดือนแรกให้แก่ บัญชีธนาคารของเจ้าของห้องชุด ควรตรวจเช็คเอกสารอย่างรอบคอบ

เอกสารอ้างอิง

- พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.๒๕๕๔. (2567). ความหมายของคำศัพท์ภาษาไทย. <https://dictionary.orst.go.th/>
- พจนานุกรมสำหรับผู้เรียนภาษาเกาหลี-ไทย ฉบับสถาบันภาษาเกาหลีแห่งชาติ. (2025). ความหมายของคำศัพท์ภาษาเกาหลี-ไทย. <https://krdict.korean.go.kr/tha/mainAction>
- DDproperty. (2567). เอกสารประกอบสัญญาเช่าบ้าน-คอนโด หนังสือสัญญาฉบับ 5 ข้อกฎหมายที่ควรรู้. <https://www.ddproperty.com/คู่มือซื้อขาย/หนังสือสัญญาเช่าบ้าน-คอนโด-ทำไม่ยาก-15486>
- Kim, H., Lee, J., Han, S., Phatjiraphan, K., Jeon, N., & Lee, M. (2019). *태국어 표준 교재 (A2) ตำรามาตรฐานไทย*. Busan : Institute of Critical foreign Language.
- Korean Law information center. (2023b, July 19). *Housing Lease Protection Act*. Korea Ministry of Government Legislation. <https://law.go.kr/%EB%B2%95%EB%A0%B9/%EC%A3%BC%ED%83%9D%EC%9E%84%EB%8C%80%EC%B0%A8%EB%B3%B4%ED%98%B8%EB%B2%95>
- World laws information center. (2024a, June 12). *ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์*. Korea Ministry of Government Legislation. https://world.moleg.go.kr/web/wli/lgsInfoReadPage.do?A=A&searchType=all&searchText=%25EC%259E%2584%25EB%258C%2580&searchPageRowCnt=10&searchNtnlCls=2&searchNtnl=TH&pageIndex=1&CTS_SEQ=36021&AST_SEQ=289

รูปที่	รายการ	อ้างอิง
1		เว็บไซต์ Canva
2		เว็บไซต์ Canva
3		เว็บไซต์ Canva

ภาพประกอบ 44 เอกสารอ้างอิงของคู่มือภาษาไทยฯ

บทที่ 5

สรุปผล อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

ปริญญานิพนธ์เรื่องนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี และศึกษาความพึงพอใจของนักศึกษาชาวเกาหลี ผู้วิจัยได้สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ ดังนี้

สรุปผลการวิจัย

ผู้วิจัยได้ดำเนินการวิจัยตาม 5 ขั้นตอน ดังภาพต่อไปนี้



ภาพประกอบ 45 ขั้นตอนการดำเนินการวิจัย

ขั้นตอนที่ 1 การศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลข้อควรปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลี โดยศึกษาตำราภาษาไทยสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลีเพื่อวิเคราะห์เนื้อหาข้อปฏิบัติจากตำราจำนวน 8 เล่ม ได้แก่ ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน ระดับ A0 A1 A2 B1 และ B2 จำนวน 5 เล่มจากมหาวิทยาลัยฮันุกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS) และ ตำรามาตรฐานไทย A2 ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน B1 และตำรามาตรฐานไทย B2 จำนวน 3 เล่มจากมหาวิทยาลัยพูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS) ซึ่งเป็นตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐานของภาควิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยฮันุกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFS) และ

มหาวิทยาลัยพหุภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS) การวิเคราะห์ข่าวประกาศจากสถานเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐเกาหลีประจำประเทศไทย การศึกษาเปรียบเทียบข้อมูลกฎหมายไทยกับเกาหลีที่เกี่ยวข้อง และการศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง จากนั้นสรุปประเด็นเกี่ยวกับข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยที่ปรากฏจากการทบทวนวรรณกรรม เพื่อนำมาใช้สร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี

ขั้นตอนที่ 2 การสร้างเครื่องมือวิจัย ได้แก่ คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี โดยคัดเลือกเนื้อหาตามความเหมาะสมและเรียงลำดับหัวข้อตามกระบวนการเดินทาง 3 ขั้นตอน เพื่อออกแบบบทเรียนในคู่มือฯ ทั้ง 8 บท ได้แก่

ก่อนเดินทางเป็นขั้นตอนที่ 1 ได้แก่ บทที่ 1 อย่าลืมตรวจหนังสือเดินทางและสิ่งของก่อนเข้าประเทศไทย

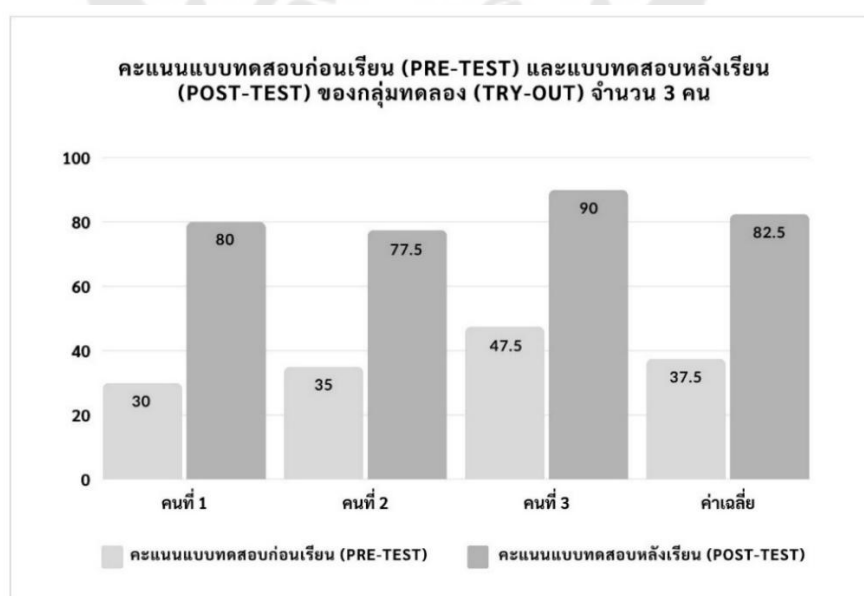
ระหว่างเดินทางเป็นขั้นตอนที่ 2 ได้แก่ บทที่ 2 ควรระวังการข้ามถนนหรือขับรถในประเทศไทย บทที่ 3 ควรเช็คเงื่อนไขการเช่าที่พักในประเทศไทย บทที่ 4 ควรทราบการทำงานและอาชีพที่ห้ามคนต่างชาติทำเมื่อมาเรียนอยู่ในประเทศไทย บทที่ 5 ควรเช็ควันเวลาห้ามจำหน่ายเหล้าก่อนที่จะไปเที่ยวรูดที่บาร์ในประเทศไทย บทที่ 6 ควรระวังสินค้าที่ติดรูปภาพใบกัญชาสีเขียว บทที่ 7 ควรเคารพพระมหากษัตริย์ไทยเมื่ออยู่อาศัยในประเทศไทย

เดินทางกลับเป็นขั้นตอนที่ 3 ได้แก่ บทที่ 8 อย่าลืมตรวจพาสปอร์ตและสิ่งของก่อนออกนอกประเทศไทย แบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) ประเภทปรนัย 4 ตัวเลือกจำนวน 40 ข้อ และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) ประเภทปรนัย 4 ตัวเลือกจำนวน 40 ข้อ ซึ่งวัดระดับพฤติกรรมการเรียนรู้ 4 ขั้น ได้แก่ ความรู้ความจำ ความเข้าใจ การนำไปใช้ และการวิเคราะห์ ตามแนวคิดด้านพุทธิพิสัย 6 ขั้น ของนักวิชาการ บลูม (Bloom's taxonomy) แบบประเมินคุณภาพของคู่มือ และแบบประเมินความสอดคล้องแบบทดสอบกับจุดประสงค์การเรียนรู้สำหรับผู้เชี่ยวชาญ และแบบสัมภาษณ์ความพึงพอใจสำหรับนักศึกษา จากนั้น ผู้วิจัยส่งเครื่องมือวิจัยทั้งหมดให้อาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโทตรวจสอบความถูกต้อง

ขั้นตอนที่ 3 การหาคุณภาพจากการประเมินของผู้เชี่ยวชาญ ผู้วิจัยนำคู่มือภาษาไทยฯ แบบทดสอบก่อนและหลังเรียน และแบบประเมิน 2 ชุด ได้แก่ แบบประเมินคุณภาพของคู่มือภาษาไทย และแบบประเมินความสอดคล้องระหว่างแบบทดสอบก่อนเรียนและแบบทดสอบหลังเรียนกับจุดประสงค์การเรียนรู้ของเครื่องมือ (IOC: Index Of item-objective Congruence) ให้ผู้เชี่ยวชาญ 3 ท่านเพื่อหาคุณภาพของเครื่องมือวิจัย พบว่า คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี มีค่าเฉลี่ย 4.64 หมายถึงคุณภาพของคู่มือฯ อยู่

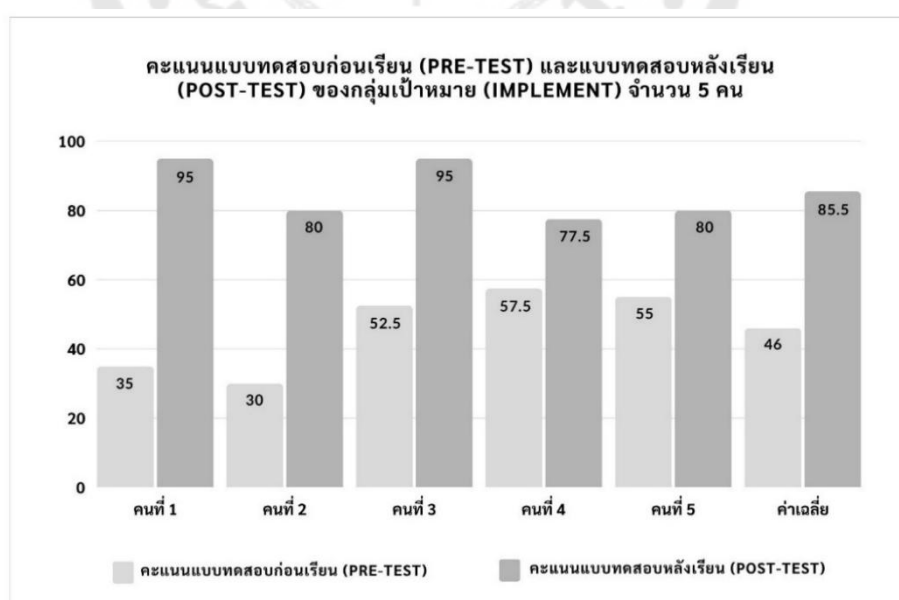
ในระดับดีมาก ซึ่งผ่านเกณฑ์ที่กำหนดไว้ ผลของค่า IOC แบบทดสอบก่อนเรียนมีค่าเฉลี่ย 0.91 และแบบทดสอบหลังเรียนมีค่าเฉลี่ย 0.89 ซึ่งผ่านเกณฑ์ที่กำหนดไว้ แสดงให้เห็นว่าเครื่องมือทดลองมีคุณภาพ และแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) สอดคล้องกับวัตถุประสงค์การเรียนรู้ ผู้วิจัยจึงนำผลการประเมินเครื่องมือทดลองมาปรึกษาอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญาโท และปรับปรุงแก้ไขตามข้อเสนอแนะของผู้เชี่ยวชาญทั้ง 3 ท่าน เพื่อให้เครื่องมือมีคุณภาพ สามารถใช้ในการทดลองกับกลุ่มทดลอง (Try-out) ได้

ขั้นตอนที่ 4 การทดลองกับกลุ่มทดลอง (Try-out) ผู้วิจัยนำเครื่องมือที่ปรับปรุงแก้ไขทดลองกับกลุ่มทดลอง (Try-out) ซึ่งเป็นนักศึกษาชาวเกาหลีที่เรียนวิชาเอกภาษาไทย ระดับปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยปูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ (Busan University of Foreign Studies) จำนวน 3 คน ผลการทดลอง พบว่า คะแนนจากการทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) มีคะแนนเฉลี่ย 37.5 คะแนน และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) มีคะแนนเฉลี่ย 82.5 คะแนน ซึ่งเป็นผลการเรียนที่แสดงให้เห็นถึงความก้าวหน้าในการเรียนของกลุ่มทดลองอยู่ในระดับดีมาก มีค่าความต่างคือร้อยละ 45.0 คะแนน และค่าดัชนีประสิทธิภาพ E.I. คือ 0.72 คะแนน แสดงว่าคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีมีคุณภาพ และผลคะแนนเฉลี่ยของแบบสัมภาษณ์ความพึงพอใจสำหรับนักศึกษากลุ่มทดลอง (Try-Out) เท่ากับ 4.83 แสดงว่า กลุ่มทดลองมีความพึงพอใจอยู่ในระดับมากที่สุด เพราะฉะนั้น เครื่องมือมีคุณภาพสามารถนำไปใช้กับกลุ่มเป้าหมายได้



ภาพประกอบ 46 คะแนนแบบทดสอบก่อนเรียนและแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มทดลอง

ขั้นตอนที่ 5 การทดลองกับกลุ่มเป้าหมาย (Implement) ผู้วิจัยรายงานผลการทดลองและคำแนะนำจากกลุ่มทดลองให้อาจารย์ที่ปรึกษาทราบ และปรับปรุงแก้ไขเครื่องมือตามคำแนะนำของกลุ่มทดลอง จากนั้น นำเครื่องมือใช้กับกลุ่มเป้าหมาย (Implement) ซึ่งเป็นนักศึกษาชาวเกาหลีเรียนวิชาเอกภาษาไทย ระดับปริญญาตรี ชั้นปีที่ 3 มหาวิทยาลัยพูซานภาษาและกิจการต่างประเทศ (Busan University of Foreign Studies) จำนวน 5 คน เพื่อหาค่าประสิทธิภาพของเครื่องมือวิจัยโดยใช้เกณฑ์ คือ คะแนนแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) สูงกว่าคะแนนแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) และต้องผ่านเกณฑ์ที่กำหนดซึ่งไม่ต่ำกว่าร้อยละ 50 ผลการทดลอง พบว่า ผู้เรียนได้ผลคะแนนจากการทำแบบทดสอบก่อนเรียน (Pre-test) มีคะแนนเฉลี่ย 46.0 คะแนน และแบบทดสอบหลังเรียน (Post-test) มีคะแนนเฉลี่ย 85.5 คะแนน ซึ่งแสดงให้เห็นถึงความก้าวหน้าในการเรียนของกลุ่มเป้าหมายอยู่ในระดับดีมาก มีค่าความต่างคือร้อยละ 39.5 คะแนน และค่าดัชนีประสิทธิภาพ E.I. คือ 0.73 คะแนน แสดงว่าคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีมีประสิทธิภาพ และผลคะแนนเฉลี่ยของแบบสัมภาษณ์ความพึงพอใจสำหรับนักศึกษากลุ่มเป้าหมาย (Implement) เท่ากับ 4.95 แสดงว่า กลุ่มเป้าหมายมีความพึงพอใจอยู่ในระดับมากที่สุด เพราะฉะนั้น คู่มือภาษาไทยฯ ให้แนวทางปฏิบัติที่เหมาะสมเมื่อต้องมาพำนักรในไทย และช่วยเสริมความรู้ภาษาไทยทางด้านข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลีได้



ภาพประกอบ 47 คะแนนแบบทดสอบก่อนเรียนและแบบทดสอบหลังเรียนของกลุ่มเป้าหมาย

อภิปรายผลการวิจัย

คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี มีเนื้อหาที่ช่วยเพิ่มพูนความรู้ด้านภาษาไทยเรื่องเกี่ยวกับข้อควรปฏิบัติสำคัญ และให้ความรู้ข้อมูลข้อปฏิบัติที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลีเพื่อการพำนักในประเทศไทย ซึ่งเป็นเนื้อหาสำคัญในการเรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ ดังที่นิธอร พรอำไพสกุล และ ผกาศรี เย็นบุตร ได้สังเคราะห์หัวข้อหลักด้านการจัดการเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศว่า “ครูต้องเลือกเนื้อหาและกิจกรรมที่เหมาะสมกับนักเรียนซึ่งเป็นเรื่องเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทย วัฒนธรรมนิยมประเพณี วิถีปฏิบัติในสังคมไทย” (นิธอร พรอำไพสกุล และ ผกาศรี เย็นบุตร, 2561) วิถีปฏิบัติในสังคมไทยเป็นหนึ่งในหัวข้อหลักจึงสำคัญในการเรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศที่ต้องผสมผสานความรู้ด้านภาษาเข้ากับข้อปฏิบัติทางสังคมตามกฎหมายไทย เพื่อให้ผู้เรียนชาวต่างชาติสามารถดำเนินชีวิตในประเทศไทยได้อย่างถูกต้อง ปลอดภัย และสร้างความสัมพันธ์ที่ดีในสังคม

การที่ชาวเกาหลีมาแลกเปลี่ยนที่ประเทศไทย เป็นการเรียนรู้ภาษาโดยผ่านการเรียนรู้แบบข้ามวัฒนธรรม (Cross culture) เป็นการเรียนรู้ภาษาที่สามารถนำมาใช้สื่อสารกับเจ้าของภาษานั้นๆ ได้อย่างน่าประทับใจรวมทั้งปฏิบัติด้วยท่าทีที่เหมาะสม (อารดี อภิวงค์งาม, 2557) ซึ่งสอดคล้องกับแนวคิดของไมเคิล ไบรัม (Byram, 1997) “การเรียนรู้ภาษาต่างประเทศโดยปราศจากบริบททางวัฒนธรรมนั้นไม่สมบูรณ์ เพราะความสามารถในการสื่อสารระหว่างวัฒนธรรมรวมถึงการเข้าใจกฎหมาย ค่านิยม และบรรทัดฐานทางสังคม” ดังนั้น ผู้วิจัยสรุปได้ว่าการเรียนรู้เรื่องข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับชาวเกาหลีนั้น มีประโยชน์ และมีความสำคัญมาก เนื่องจากการขาดความรู้เรื่องข้อปฏิบัติเหล่านั้น เป็นเหตุผลสำคัญที่อาจก่อให้เกิดปัญหาทางกฎหมายสำหรับชาวเกาหลี เมื่อมาอยู่อาศัยในประเทศไทย

คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลีนั้น เป็นสื่อสำคัญที่ช่วยสร้างความรู้ความเข้าใจภาษาและแนวทางปฏิบัติที่ถูกต้องเหมาะสมกับสังคมไทยสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลีที่จะเตรียมตัวมาอยู่อาศัยในประเทศไทย ตั้งแต่ก่อนเดินทาง จนถึงเดินทางกลับ ได้แก่ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการตรวจคนเข้าเมือง ได้แก่ หน้าที่ และข้อจำกัดเกี่ยวกับการพำนักในฐานะชาวต่างประเทศ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ ได้แก่ วันที่ห้ามจำหน่ายสุรา เวลาจำหน่ายสุรา และการจำกัดอายุของผู้บริโภค ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการควบคุมโรค ได้แก่ หลักเกณฑ์สำหรับชาวต่างประเทศ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับสุขภาพ ได้แก่ หลักเกณฑ์ และภาษีสำหรับชาวต่างชาติ ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการจราจร ได้แก่

ประเภทใบขับขี่ และระบบจราจร ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการ**เข้าที่พัก** ได้แก่ ค่ามัดจำ และเงื่อนไขการเข้าที่พัก ข้อปฏิบัติเกี่ยวกับ**ยาเสพติด** ได้แก่ การใช้กัญชา และข้อปฏิบัติเกี่ยวกับการ**หมิ่นประมาทพระมหากษัตริย์** ได้แก่ การกระทำความผิดกฎหมายอาญา มาตรา 112

ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยของคนเกาหลีในสังคมไทย ทั้ง 8 ประเด็นที่มีความแตกต่างระหว่างไทยกับเกาหลีอาจเป็นปัจจัยสำคัญที่มีผลกระทบต่อสภาพความเป็นอยู่ของคนเกาหลี เนื่องจากการที่ชาวเกาหลีมาใช้ชีวิตในประเทศไทยนั้น เป็นการปรับตัวรวมทั้งภาษา วัฒนธรรม และระเบียบทางสังคมด้วย ความแตกต่างเหล่านี้อาจก่อให้เกิดความตระหนกทางวัฒนธรรมได้ ดังที่วาลี ปรีชาปัญญากุล และคณะ กล่าวว่า “เมื่อคนเกาหลีมาอยู่ในวัฒนธรรมไทยที่แตกต่างไปจากวัฒนธรรมเดิมของตนเอง ทำให้เกิดความตระหนกในวัฒนธรรมใหม่ สอดคล้องกับที่ Kalvero Oberg (1960) ได้กล่าวไว้ว่าความรู้สึกกังวลใจเกิดขึ้นเพราะการสูญเสียการปฏิบัติตนต่างไปจากที่คุ้นเคย” (Walee et al, 2023) เช่น การดื่มสุราสำหรับคนเกาหลีเป็นส่วนหนึ่งของงานสังคม แต่สำหรับคนไทยเป็นหนึ่งในข้อห้ามพื้นฐานทางศาสนาพุทธ และการติดรูปภาพพระมหากษัตริย์ในบ้านหรือสถานที่ต่าง ๆ เป็นธรรมเนียมปฏิบัติที่แสดงความเคารพต่อสถาบันพระมหากษัตริย์ไทย ซึ่งเป็นความแตกต่างทางวัฒนธรรมของทั้งสองประเทศเกี่ยวกับเรื่องการนับถือศาสนาพุทธกับวิถีการดำเนินชีวิตของคนไทย และสิ่งสำคัญของคนไทย จึงอาจทำให้ตระหนกทางวัฒนธรรมหรืออาจเกิดสถานการณ์ที่คนเกาหลีคาดไม่ถึงได้

การทำความเข้าใจเรื่องการปฏิบัติตัวตามสิ่งที่ควรทำ และไม่ควรทำสำหรับชาวเกาหลีในสังคมไทย จึงมีความสำคัญ และสามารถช่วยลดความตระหนกทางวัฒนธรรมของคนเกาหลีได้ แม้ว่า เรื่องการปฏิบัติตัวจะต้องปรับปรุงข้อมูลให้ทันสมัย เนื่องจากบริบทข้อปฏิบัติและระเบียบจะเปลี่ยนแปลงได้ตามวีซ่า (VISA) หรือ สถานการณ์ต่างๆ ก็ตาม อีกทั้ง เนื้อหาของคู่มือภาษาไทยเล่มนี้ มีเนื้อหาเหมาะสมกับเป้าหมายหลักการเรียนรู้ภาษาไทยของผู้เรียนชาวเกาหลี คือ การแลกเปลี่ยนเรียนที่ประเทศไทย การประกอบอาชีพ และการดำรงชีวิตในประเทศไทย ซึ่งสอดคล้องกับเป้าหมายหลักของนโยบายส่งเสริมการเรียนรู้ภาษาไทยในฐานะภาษายุทธศาสตร์หนึ่งของประเทศเกาหลี คือ การฝึกอบรมบุคลากรที่มีความสามารถในการใช้ภาษาไทยระดับดีและมีความรู้ความเข้าใจด้านไทยศึกษาเพื่อพัฒนาศักยภาพในการแข่งขันประเทศชาติ และกระตุ้นการแลกเปลี่ยนบุคลากรระหว่างราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐเกาหลี (Critical Foreign Languages Education Promotion, 2024b)

หนังสืออ่านเพิ่มเติม เรื่อง “*ความตระหนกทางวัฒนธรรมในสังคมไทย*” สำหรับนักศึกษาชาวเกาหลี (โยทกา พูลทอง, 2566) มีเนื้อหาเกี่ยวกับวัฒนธรรมไทยที่ต่างกับเกาหลี ช่วยลดความ

ตระหนักทางวัฒนธรรมของชาวเกาหลีในสังคมไทย และเพิ่มพูนความรู้ทางภาษาไทยด้วย ซึ่งเป็นผลงานที่มีประโยชน์และความสำคัญสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลีที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ สอดคล้องกับแนวคิดของสมพงษ์ วิทยศักดิ์พันธุ์ กล่าวว่า “การสร้างบทเรียนที่เหมาะสม เป็นเรื่องสำคัญและจำเป็นมากในการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ บทเรียนที่ดีต้องสอดคล้องกับความสนใจและความต้องการของผู้เรียน ที่อาจถูกกำหนดจากสถานการณ์ทางสังคม การเมือง เศรษฐกิจ และวัฒนธรรม และการเปลี่ยนแปลงของสังคมโลกโดยรวม อีกทั้ง การสร้างสื่อการสอนและสื่อการเรียนรู้ที่มีประสิทธิภาพ การจัดการเรียนการสอนที่ดี ไม่เพียงแต่ต้องมีบทเรียนที่เหมาะสมเท่านั้น หากยังต้องมีสื่อการสอนและสื่อการเรียนรู้ที่ดีเพื่อดึงและสร้างความสนใจให้ผู้เรียนและช่วยเพิ่มประสิทธิภาพการเรียนรู้ได้มากยิ่งขึ้นด้วย สื่อการสอนและสื่อการเรียนรู้สามารถช่วยเพิ่มประสิทธิภาพ การเรียนรู้ได้ทั้งในห้องเรียนและนอกห้องเรียน สามารถศึกษาเรียนรู้และเพิ่มทักษะทางภาษาได้ทั้งโดยที่มีผู้สอนหรือผู้เรียนทำตัวเอง” (สมพงษ์ วิทยศักดิ์พันธุ์, 2548)

ดังนั้น แม้ผู้เรียนชาวเกาหลีเรียนเนื้อหาเกี่ยวกับข้อปฏิบัติและกฎหมายมาจากการอ่านตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน ระดับ A0 A1 A2 B1 และ B2 จำนวน 5 เล่มจากมหาวิทยาลัยฮันกุกภาษาและกิจการต่างประเทศ (HUFs) และตำรามาตรฐานไทย A2 ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน B1 และตำรามาตรฐานไทย B2 จำนวน 3 เล่มจากมหาวิทยาลัยพูนภาษาและกิจการต่างประเทศ (BUFS) ก็ตาม คู่มือภาษาไทยฯ เล่มนี้ ยังสามารถช่วยพัฒนาความรู้เรื่องข้อปฏิบัติอย่างเหมาะสมและทันกับบริบททางกฎหมายหรือระเบียบที่มีความแตกต่างระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐเกาหลีได้ รวมถึงรายละเอียดเกี่ยวกับประเด็นที่ผู้เรียนชาวเกาหลีอาจมองข้าม เช่น การเช่าที่พัก การจราจร ฯลฯ ซึ่งเป็นประเด็นที่อาจนำไปสู่การกระทำผิดข้อบังคับทางกฎหมายได้ จึงนำมาสร้างเป็นเนื้อหาของคู่มือ

เนื่องจากเนื้อหาของคู่มือส่วนใหญ่เป็นเรื่องเกี่ยวกับกฎหมายจึงมีข้อความยาวและเข้าใจยากหรืออาจไม่สนใจเรียน ผู้วิจัยจึงออกแบบเนื้อหาโดยคัดเลือกคำศัพท์ที่เข้าใจง่ายและอธิบายเนื้อหากฎหมายสำคัญที่มีความแตกต่างระหว่างสองประเทศให้กระชับ โดยเฉพาะเน้นเรื่องรายละเอียดที่คาดไม่ถึง เพื่อผู้ใช้คู่มือเข้าใจภาษากฎหมายง่าย ๆ และเรียนรู้ข้อปฏิบัติตัวอย่างราบรื่น ซึ่งประกอบด้วย บทสนทนา Tips ง่าย ๆ ข้อมูลเพิ่มเติม คำศัพท์จากเนื้อหา และแบบฝึกทบทวน ส่วนเนื้อหา Tips ง่าย ๆ มีการแปลภาษาเกาหลี เพราะเป็นส่วนที่ให้ข้อมูลกฎหมายที่ต่างกันระหว่างไทยกับเกาหลี ผู้เรียนชาวเกาหลีจึงต้องเข้าใจให้ชัดเจน อีกทั้ง ชาวเกาหลีทั่วไปที่ไม่มีความรู้ทางภาษาไทยสามารถอ่านเนื้อหาส่วนการแปล Tips ง่าย ๆ และนำไปใช้ได้เมื่อเตรียมตัว

ก่อนการเดินทางเข้าประเทศไทย เนื่องจากการเดินทางไปต่างประเทศเป็นเรื่องที่ต้องเตรียมตัวให้ดี ชาวเกาหลีจึงต้องศึกษาเรื่องข้อปฏิบัติสำคัญตามข้อมูลกฎหมายที่เกี่ยวข้อง

ผู้วิจัยจึงสามารถสรุปได้ว่า คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี ช่วยเพิ่มพูนวงศัพท์ภาษาไทยด้านข้อปฏิบัติ และสามารถเข้าใจแนวทางปฏิบัติที่ถูกต้องเหมาะสมกับสังคมไทย ตั้งแต่ก่อนเดินทาง จนถึงเดินทางกลับ ซึ่งเป็นสื่อการเรียนการสอนภาษาไทยเล่มที่มีประโยชน์ต่อผู้เรียนชาวเกาหลีที่เรียนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ และเป็นคู่มือที่ช่วยเตรียมความพร้อมและลดความตึงเครียดก่อนการเดินทางเข้าสู่ประเทศไทยให้แก่ชาวเกาหลีทั่วไป เพื่อให้ชาวเกาหลีใช้เวลาในการอยู่ประเทศไทยได้อย่างมีความสุขสบาย

ข้อเสนอแนะ

1. ควรศึกษาและวิเคราะห์ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทยสำหรับผู้เรียนชาวต่างชาติอื่น
2. ควรนำผลการวิจัยมาประยุกต์ใช้ในการสร้างสื่อการเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศสำหรับผู้เรียนชาวเกาหลีรูปแบบอิเล็กทรอนิกส์
3. ควรศึกษาและจัดวงศัพท์เฉพาะทางด้านกฎหมายตรวจคนเข้าเมือง

บรรณานุกรม

- Bae Jae-Min. (2556). การสร้างแบบเรียนคำศัพท์ไทยที่ใช้ในชีวิตประจำวันของคนไทยสำหรับ
นักศึกษาเกาหลี [ปริญญาานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ].
iThesis Srinakharinwirot university.
http://thesis.swu.ac.th/swuthesis/Tea_Tha_For_Lan/Bae_J.pdf
- Busan university of foreign studies. (2024, July 5). *curriculum of Thai major*.
https://www.bufs.ac.kr/bbs/board.php?bo_table=thai_curriculum&wr_id=4
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*.
paper back. Multilingual Matters.
- Cambridge dictionary. (2024). *Meaning of Handbook*. In
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/handbook>
- Critical Foreign Languages Education Promotion. (2018, December 19). *โครงการโดย
วางแผนพื้นฐานในการส่งเสริมการเรียนการสอนภาษาวิทยาศาสตร์ทุก 5 ปี ครั้งที่ 1*.
National Institute for International Education.
<https://cfl.niied.go.kr/intro/default?idx=8>
- Critical Foreign Languages Education Promotion. (2024a, August 2). *Notice on Thai
language education in Republic of Korea*. National Institute for International
Education. <https://cfl.niied.go.kr/info/info>
- Critical Foreign Languages Education Promotion. (2024b, July 5). *Purpose and
Background*. National Institute for International Education.
https://cfl.niied.go.kr/main_eng#item1
- Embassy of the Republic of Korea in Thailand. (2022). *ข่าวประกาศปลดควบคุมโรค Covid-
19*. https://overseas.mofa.go.kr/th-ko/brd/m_22304/view.do?seq=747&page=1
- Embassy of the Republic of Korea in Thailand. (2023a, March 29). *ข้อห้ามและควรระวังใน
การถ่ายคลิปีวีดีโอในประเทศไทย*. https://tha.mofa.go.kr/th-ko/brd/m_27055/view.do?seq=1280457&page=5
- Embassy of the Republic of Korea in Thailand. (2023b, July 18). *ระวัง Happy Balloon*.
https://tha.mofa.go.kr/th-ko/brd/m_27055/view.do?seq=1280463&page=4

- Embassy of the Republic of Korea in Thailand. (2024a, July 4). ใบขับขี่รถจักรยานยนต์. https://tha.mofa.go.kr/th-ko/brd/m_27055/view.do?seq=1280496&page=1
- Embassy of the Republic of Korea in Thailand. (2024b). ข่าวประกาศ Overseas Travel Safety Information. https://overseas.mofa.go.kr/th-ko/brd/m_27055/list.do
- Embassy of the Republic of Korea in Thailand. (2024c, March 25). ควรเช็คตราประทับในหนังสือเดินทาง. https://overseas.mofa.go.kr/th-ko/brd/m_25795/view.do?seq=1347102&page=1
- Embassy of the Republic of Korea in Thailand. (2024d, June 7). ระวังขนมใส่ไส้กัญชา. https://tha.mofa.go.kr/th-ko/brd/m_27055/view.do?seq=1280494&page=1
- Embassy of the Republic of Korea in Thailand. (2024e, April 19). ห้ามถ่ายคลิปวิดีโอคนอื่น และกระทำอนาจารที่สาธารณะในประเทศไทย. https://www.mofa.go.kr/th-ko/brd/m_27055/view.do?seq=1280491&page=1
- Embassy of the Republic of Korea in Thailand. (2024f, March 25). ห้ามนำสัตว์ป่าที่กำหนดไว้เป็นเป้าหมายรักษาพันธุ์ตามกฎหมายคุ้มครองสัตว์ไทยไปเกาหลี. https://tha.mofa.go.kr/th-ko/brd/m_27055/view.do?seq=1280486&page=2
- Embassy of the Republic of Korea in Thailand. (2024g, May 8). อุบัติเหตุระหว่างการข้ามถนน. https://overseas.mofa.go.kr/th-ko/brd/m_25795/view.do?seq=1347123&page=5
- FLEX center. (2024, August 7). *Global scale - Table 1 (CEFR 3.3): Common Reference levels*. Hankuk university of foreign studies. https://builder.hufs.ac.kr/user/indexSub.action?siteId=flexcfl&linkUrl=1_2.html
- Hankuk university of foreign studies. (2024, July 5). *curriculum of Thai major*. <https://thai.hufs.ac.kr/thai/3290/subview.do>
- Incheon Airport Regional Customs. (2024). *Customs clearance for Tourist*. Korea Customs Service. https://www.customs.go.kr/incheon_airport/cm/cntnts/cntntsView.do?mi=12546&cntsId=6689
- Kim, H., Han, S., Tidarat, N., Lee, M., & Ong, J. (2020). *태국어 표준 교재 (B1) ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน*. Busan : Institute of Critical foreign Language.

Kim, H., Lee, J., Han, S., Phatjiraphan, K., Jeon, N., & Lee, M. (2019). *태국어 표준*

교재 (A2) ตำรามาตรฐานไทย. Busan : Institute of Critical foreign Language.

Korea Transportation Safety Authority. (2024). *International Driving Permit*.

<https://www.safedriving.or.kr/guide/larGuide051.do>

Korean Law information center. (2021, October 14). *Act on the Employment of Foreign Workers*. Korea Ministry of Government Legislation.

<https://www.law.go.kr/> 법령/외국인근로자의고용등에관한법률

Korean Law information center. (2023a, July 19). *Housing Lease Protection Act*. Korea Ministry of Government Legislation.

<https://law.go.kr/%EB%B2%95%EB%A0%B9/%EC%A3%BC%ED%83%9D%EC%9E%84%EB%8C%80%EC%B0%A8%EB%B3%B4%ED%98%B8%EB%B2%95>

Korean Law information center. (2023b, December 14). *Immigration Act*. Korea Ministry of Government Legislation. <https://www.law.go.kr/lsInfoP.do?lsId=001707#0000>

Korean Law information center. (2024a, February 9). *Criminal Act*. Korea Ministry of Government Legislation.

<https://www.law.go.kr/%EB%B2%95%EB%A0%B9/%ED%98%95%EB%B2%95>

Korean Law information center. (2024b, March 26). *Juvenile Act*. Korea Ministry of Government Legislation.

<https://www.law.go.kr/LSW/lsSc.do?section=&menuId=1&subMenuId=15&tabMenuId=81&eventGubun=060101&query=%EC%B2%AD%EC%86%8C%EB%85%84+%EB%B3%B4%ED%98%B8%EB%B2%95#AJAX>

Korean Law information center. (2024c, July 3). *Narcotics Control Act*. Korea Ministry of Government Legislation.

<https://law.go.kr/%EB%B2%95%EB%A0%B9/%EB%A7%88%EC%95%BD%EB%A5%98%EA%B4%80%EB%A6%AC%EC%97%90%EA%B4%80%ED%95%9C%EB%B2%95%EB%A5%A0>

Korean Law information center. (2024d, December 27). *Road Traffic Act*. Korea Ministry of Government Legislation.

<https://www.law.go.kr/%EB%B2%95%EB%A0%B9/%EB%8F%84%EB%A1%9C%EA%B5%90%ED%86%B5%EB%B2%95>

Korean Law information center. (2025, January 24). *Wildlife Protection and Management Act*. Korea Ministry of Government Legislation.

<https://www.law.go.kr/lsInfoP.do?lsiSeq=259229&efYd=20250124#0000>

Lee Seung-pil. (2010). *(The) study on modernization of passenger clearance system : focusing on compliance* [Master of Public Policy and Management, Korea university]. iThesis Korea university.

https://dcollection.korea.ac.kr/public_resource/pdf/000000023160_20240919142806.pdf

Merriam-webster dictionary. (2024a). *Guidebook Definition & Meaning* - Merriam-Webster.

In <https://www.merriam-webster.com/dictionary/guidebook>

Merriam-webster dictionary. (2024b). *Handbook Definition & Meaning* - Merriam-Webster.

In <https://www.merriam-webster.com/dictionary/handbook>

Merriam-webster dictionary. (2024c). *Manual Definition & Meaning* - Merriam-Webster. In

<https://www.merriam-webster.com/dictionary/manual>

Ministry of Foreign Affairs. (2024). *Bilateral Agreement 90 days between Thailand and Korea*. <https://www.0404.go.kr/consulate/visa.jsp>

Ministry of Government Legislation. (2020). *Article 3 of the Criminal Act: Principle of Nationality (Jus Sanguinis)*. Ministry of Government Legislation, South Korea.

<https://www.moleg.go.kr>

Ministry of Justice. (n.d.). *Section 3 of the Thai Criminal Code: Territorial principle (Jus Soli)*. Ministry of Justice Thailand. <https://www.mol.go.th>

Narong Sarath. (2566). *การสร้างคู่มือภาษาไทยเพื่อเตรียมความพร้อมก่อนฝึกประสบการณ์ เรื่อง "โรงพยาบาล" สำหรับผู้เรียนชาวกัมพูชา [ปริญญาานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ]*. iThesis Srinakharinwirot university. <http://ir-thesis.swu.ac.th/dspace/handle/123456789/3102>

Ong, J., Lee, M., Supaporn, B., Juthamad, B., Wanida, K., & Pautcharayar, P. (2021).

태국어 표준 교재 (B2) ตำรามาตรฐานไทย. Busan : Institute of Critical

foreign Language.

Park, K., & Shin, G. (2019). ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน *태국어 표준 교재* (A1). Seoul: Hankuk University of Foreign Studies Publishing Department Knowledge Publishing House (HUINE).

Park, K., & Shin, G. (2020). ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน *태국어 표준 교재* (A2). Seoul: Hankuk University of Foreign Studies Publishing Department Knowledge Publishing House (HUINE).

Park, K., Shin, G., & Lee, J. (2019). ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน *태국어 표준 교재* (A0). Seoul: Hankuk University of Foreign Studies Publishing Department Knowledge Publishing House (HUINE).

Park, K., Shin, G., Kewalin, S., Narisara, T., Somchai, S., & Wirat, S. (2021). ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน *태국어 표준 교재* (B1). Seoul: Hankuk University of Foreign Studies Publishing Department Knowledge Publishing House (HUINE).

Park, K., Shin, G., Lee, J., Lee, C., Cheon, H., Kewalin, S., Narisara, T., & Wirat, S. (2022). ตำราภาษาไทยฉบับมาตรฐาน *태국어 표준 교재* (B2). Seoul: Hankuk University of Foreign Studies Publishing Department Knowledge Publishing House (HUINE).

Somchai, S., Shin, G., Kewalin, S., Lee, C., Narisara, T., Wirat, S., Jeon, H., & Park, K. (2022). โครงการสร้างมาตรฐานการเรียนการสอนภาษาไทยในสาธารณรัฐเกาหลี ภายใต้กฎหมายว่าด้วยการส่งเสริมการเรียนการสอนภาษายุทธศาสตร์ : โอกาสและความท้าทายในอนาคต. *JOURNAL OF KOREAN ASSOCIATION OF THAI STUDIES*, 28(2), 273-303. <https://new.dbpia.co.kr/journal/articleDetail?nodeId=NODE11261956>

Walee, P., Suketsak, W., & Shin, G. (2023). การปรับตัวเข้าสู่วัฒนธรรมใหม่ของแรงงานเกาหลีในประเทศไทย. *JOURNAL OF KOREAN ASSOCIATION OF THAI STUDIES*, 29(2), 277-299. <https://www.kci.go.kr/kciportal/ci/sereArticleSearch/ciSereArtiView.kci?sereArticleSearchBean.artid=ART002934732>

World laws information center. (2024a, June 12). *ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์*. Korea

Ministry of Government Legislation.

https://world.moleg.go.kr/web/wli/lgsllInfoReadPage.do?A=A&searchType=all&searchText=%25EC%259E%2584%25EB%258C%2580&searchPageRowCnt=10&searchNtnlCls=2&searchNtnl=TH&pageIndex=1&CTS_SEQ=36021&AST_SEQ=289

World laws information center. (2024b, July 17). *ประมวลกฎหมายยาเสพติด*. Korea Ministry of Government Legislation.

https://world.moleg.go.kr/web/wli/lgsllInfoReadPage.do?CTS_SEQ=49775&AST_SEQ=289&nationReadYn=Y&ETC=5&searchNtnl=TH

World laws information center. (2024c, May 13). *ประมวลกฎหมายอาญา*. Korea Ministry of Government Legislation.

https://world.moleg.go.kr/web/wli/lgsllInfoReadPage.do?A=A&searchType=all&searchText=%25ED%2598%2595%25EB%25B2%2595&searchPageRowCnt=10&searchNtnlCls=2&searchNtnl=TH&pageIndex=1&CTS_SEQ=42085&AST_SEQ=289

World laws information center. (2024d, June 12). *พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. ๒๕๒๒*. Korea Ministry of Government Legislation.

https://world.moleg.go.kr/web/wli/lgsllInfoReadPage.do?A=A&searchType=all&searchPageRowCnt=10&searchNtnlCls=2&searchNtnl=TH&CTS_SEQ=42703&AST_SEQ=289

World laws information center. (2024e, August 27). *พระราชบัญญัติจราจรทางบก พ.ศ. ๒๕๒๒*. Korea Ministry of Government Legislation.

https://world.moleg.go.kr/web/wli/lgsllInfoReadPage.do?CTS_SEQ=47648&AST_SEQ=289&

กรมการขนส่งทางบก. (2567). *ใบขับขี่สากล*. <https://safedrivedlt.com/> *ทำใบขับขี่/ใบขับขี่สากล/กรมควบคุมโรค*. (2567). *พระราชบัญญัติควบคุมเครื่องดื่มแอลกอฮอล์ พ.ศ. ๒๕๕๑*.

<https://ddc.moph.go.th/law.php?law=3>

กรมศุลกากร. (2567). *ข้อควรทราบสำหรับการนำของติดตัวเข้าทางอากาศยานสำหรับผู้โดยสาร*.

https://www.customs.go.th/list_strc_simple_neted.php?ini_content=individual_1605_03_03_160905_01

กระทรวงแรงงาน. (2567). *ตามพระราชกฤษฎีกา กำหนดในอาชีพและวิชาชีพที่ห้ามคนต่างด้าวทำ*

- พ.ศ. 2522. https://www.mol.go.th/employee/occupation_prohibited
- กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา. (2566). สถิตินักท่องเที่ยวชาวต่างชาติที่เดินทางเข้าประเทศไทย
- ม.ค. - ธ.ค. ปี 2566. <https://www.mots.go.th/news/category/706>
- กระทรวงความเสมอภาคทางเพศและครอบครัวแห่งสาธารณรัฐเกาหลี. (2014). คู่มือสำหรับการใช้ชีวิตในประเทศเกาหลี: คำแนะนำสำหรับชาวต่างชาติและครอบครัวหลากหลายวัฒนธรรมที่ใช้ชีวิตในประเทศเกาหลี - ภาษาไทย.
- https://books.google.co.th/books?id=VFm5CwAAQBAJ&printsec=frontcover&hl=k&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- กองนิติการ กรมอุทยานแห่งชาติ สัตว์ป่า และพันธุ์พืช. (2567). พระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ. 2562.
- <https://portal.dnp.go.th/DNP/FileSystem/download?uuid=9373af08-6a4f-442d-8146-5a61ffceb2cd.pdf>
- จิตติรัตน์ แสงเลิศอุทัย. (2558). เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย. วารสารบัณฑิตศึกษา, 58(12), 13-24.
- <https://so02.tci-thaijo.org/index.php/SNGSJ/article/view/59056/48652>
- ทีมข่าวอาชญากรรม. (2566, 19 มิถุนายน). รอบ “โอปป้า” Overstay หินหมายจับทำเว็บพนัน-ข้อโกงประชาชน มากบาดานอยู่ในประเทศไทย. MGR online.
- <https://mgronline.com/crime/detail/9660000055778>
- นิธอร พรอำไพสกุล และ ผกาศรี เย็นบุตร. (2561). การสังเคราะห์งานวิจัยทางการเรียนการสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ. วารสารนานาชาติ มหาวิทยาลัยขอนแก่น สาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, 8(2), 109-151. <https://so04.tci-thaijo.org/index.php/KKUIJ/article/view/106651/98456>
- บุญชม ศรีสะอาด. (2556). การวิจัยเบื้องต้น (พิมพ์ครั้งที่ 9). สุวีริยาสาส์น.
- ปรีชา ช้างขวัญยืน. (2556). เทคนิคการเขียนและผลิตตำรา (พิมพ์ครั้งที่ 7). สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พันธุ์พงษ์ วงวาน. (2562). การพัฒนาคู่มือการจัดการเรียนรู้ประวัติศาสตร์เพื่อลดอคติทางชาติพันธุ์สำหรับนักเรียนมัธยมศึกษาตอนปลาย [ปริญญาานิพนธ์การศึกษามหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ]. iThesis Srinakharinwirot university. <http://ir-ithesis.swu.ac.th/dspace/handle/123456789/567>
- พุทธชาติ ลิ้มศิริเรืองโร. (2561). การพัฒนาคู่มือการแปลบทคัดย่อจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ

- สำหรับนักศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏบุรีรัมย์. สักทอง : วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์, 24, 12-21. <https://so05.tci-thaijo.org/index.php/tgt/article/view/168445/121227>
- ไพฑูรย์ โพธิ์สาร. (2547). มาตรวัดลิเคอร์ท์. สารานุกรมศึกษาศาสตร์ คณะศึกษาศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 31, 17-20. <https://ejournals.swu.ac.th/index.php/ENEDU/article/view/5830>
- ภาวิณี เอี่ยมตระกูล, ฐิเชษฐ์ กฤตยานุกุล, และ ทัดเทพ หนูสุข. (2558). พฤติกรรมและทัศนคติของนักท่องเที่ยวต่างชาติที่ส่งผลต่อความปลอดภัยทางถนนสำหรับการท่องเที่ยวในประเทศไทย. วารสารการบริการและการท่องเที่ยวไทย, 1(10), 88-105. <https://tourismtaot.siam.edu/images/magazine/m10b1/88-105.pdf>
- มงคล เทียนประเทืองชัย. (2566). วิเคราะห์มาตรา 112 แห่งประมวลกฎหมายอาญาดำเนินคดีปรัชา (1). วารสารมหาจุฬานาครธรรมศน์, 11(10), 269-277. <https://so03.tci-thaijo.org/index.php/JMND/article/view/273899/180961>
- มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช. (2552). การบริหารและการจัดการการวัดและประเมินผลการศึกษา : เอกสารการสอนชุดวิชา (พิมพ์ครั้งที่ 8). สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมาธิราช.
- โยทกา พูลทอง. (2566). หนังสืออ่านเพิ่มเติม เรื่อง “ความตระหนักทางวัฒนธรรมในสังคมไทย” สำหรับนักศึกษาชาวเกาหลี [ปริญญาานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ]. iThesis Srinakharinwirot university. http://thesis.swu.ac.th/swuthesis/Ed_Adm/Anuchit_C.pdf
- รัตนะ บัวสนธ์. (2567). การวิจัยและพัฒนานวัตกรรมการศึกษา (พิมพ์ครั้งที่ 2). สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราชบัณฑิตยสถาน. (2556). พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554. In <https://dictionary.orst.go.th/>
- วัชรพล วิบูลย์ศรี. (2561). วิธีวิทยาการจัดการเรียนรู้ภาษาไทย (พิมพ์ครั้งที่ 1). สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิชชุ เวชชาชีวะ. (2543). ความสัมพันธ์ไทย-สาธารณรัฐเกาหลี: จากอดีตและปัจจุบันสู่อนาคต. วารสารเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ศึกษา, 11(1), 12-38.
- สถานเอกอัครราชทูตราชอาณาจักรไทยประจำสาธารณรัฐเกาหลี. (2565). ปลอดภัยโรคติดต่อ

ไวรัสโคโรนา-19. <https://seoul.thaiembassy.org/kr/index>

สถานเอกอัครราชทูตราชอาณาจักรไทยประจำสาธารณรัฐเกาหลี. (2567, 22 สิงหาคม). ฟรีวีซ่า 90 วัน ระหว่างประเทศไทยและประเทศเกาหลี.

<https://seoul.thaiembassy.org/kr/publicservice/%EB%AC%B4%EB%B9%84%EC%9E%90-visa-exemption-scheme?page=5faa62f873212b6e4c7b9c62>

สมพงษ์ วิทย์ศักดิ์พันธุ์. (2548). การสอนภาษาไทยในฐานะภาษาต่างประเทศ. วารสารวรรณวิทัศน์, 5, 215-216. <https://so06.tci-thaijo.org/index.php/VANNAVIDAS/article/view/62350>

อารดี อภิวงค์งาม. (2557). การเรียนรู้ภาษาผ่านการเรียนรู้แบบข้ามวัฒนธรรม. วารสารศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยแม่โจ้, 2(1), 105-117. <https://so03.tci-thaijo.org/index.php/liberalartsjournal/article/view/95656/74707>

เอกชัย ชำนินา. (2567). ผลกระทบและแนวทางการกำหนดนโยบายการควบคุมและการจัดการชาวต่างชาติที่ทำผิดกฎหมายในประเทศไทย: กรณีศึกษาชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในจังหวัดภูเก็ตสู่การปฏิบัติ. วารสารสังคมศาสตร์ปัญญาพัฒนา, 6(3), 27-38. <https://so06.tci-thaijo.org/index.php/JSSP/article/view/274317>





ภาคผนวก ก

รายนามผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบเครื่องมือวิจัย
หนังสือเชิญผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบเครื่องมือวิจัย

รายนามผู้เชี่ยวชาญ

รายนามผู้เชี่ยวชาญตรวจสอบคุณภาพคู่มือภาษาไทยเรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี มี 3 ท่าน ดังนี้

1. ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สิทธิณี ธรรมชัย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
2. รองศาสตราจารย์ผกาศรี เย็นบุตร รองศาสตราจารย์เกษียรณอายุราชการ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
3. รองศาสตราจารย์แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย รองศาสตราจารย์เกษียรณอายุราชการ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ





บันทึกข้อความ

ส่วนงาน งานบริหารและธุรการ บัณฑิตวิทยาลัย โทร. 12412

ที่ อว 8718.1/292

วันที่ 24 กุมภาพันธ์ 2568

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สิทธิณี ธรรมชัย

เนื่องด้วย นางสาวYewon Kim นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำปริญญานิพนธ์ เรื่อง “การสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี” โดยมี ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นิธอร พรอำไพสกุล และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุภัคมหาพรกร เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญานิพนธ์

ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญ ท่าน เป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจ 1) คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย สำหรับชาวเกาหลี” และ2) แบบทดสอบก่อนเรียน-หลังเรียน ทั้งนี้ นิสิตได้ติดต่อประสานงานเบื้องต้นกับท่านแล้ว และจะประสานงานในรายละเอียดดังกล่าวต่อไป สามารถสอบถามข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่ โทร. 093 254 0611

จึงเรียนมาเพื่อขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ ให้ นางสาวYewon Kim และขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

ที่ อว 8718/233



บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
114 สุขุมวิท 23 แขวงคลองเตยเหนือ
เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

24 กุมภาพันธ์ 2568

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน รองศาสตราจารย์ผกาศรี เย็นบุตร

เนื่องด้วย นางสาวYewon Kim นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำปริญญานิพนธ์ เรื่อง “การสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี” โดยมี ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นิธอร พรอำไพสกุล และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุภัคมหาวารการ เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญานิพนธ์

ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญ ท่าน เป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจ 1) คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย สำหรับชาวเกาหลี” และ2) แบบทดสอบก่อนเรียน-หลังเรียน ทั้งนี้ นิสิตได้ติดต่อประสานงานเบื้องต้นกับท่านแล้ว และจะประสานงานในรายละเอียดดังกล่าวต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ ให้ นางสาวYewon Kim และขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0 2649 5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมกรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์ 093 254 0611

ที่ อว 8718/233



บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ
114 สุขุมวิท 23 แขวงคลองเตยเหนือ
เขตวัฒนา กรุงเทพฯ 10110

24 กุมภาพันธ์ 2568

เรื่อง ขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ

เรียน รองศาสตราจารย์แสงอรุณ กนกพงศ์ชัย

เนื่องด้วย นางสาวYewon Kim นิสิตระดับปริญญาโท สาขาวิชาภาษาไทย มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ได้รับอนุมัติให้ทำปริญญานิพนธ์ เรื่อง “การสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี” โดยมี ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.นิธอร พรอำไพสกุล และผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุภัค มหาวรากร เป็นอาจารย์ที่ปรึกษาปริญญานิพนธ์

ในการนี้ บัณฑิตวิทยาลัยขอเรียนเชิญ ท่าน เป็นผู้เชี่ยวชาญตรวจ 1) คู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย สำหรับชาวเกาหลี” และ2) แบบทดสอบก่อนเรียน-หลังเรียน ทั้งนี้ นิสิตได้ติดต่อประสานงานเบื้องต้นกับท่านแล้ว และจะประสานงานในรายละเอียดดังกล่าวต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อขอความอนุเคราะห์เป็นผู้เชี่ยวชาญ ให้ นางสาวYewon Kim และขอขอบพระคุณมา ณ โอกาสนี้

ขอแสดงความนับถือ

(รองศาสตราจารย์ นายแพทย์ฉัตรชัย เอกปัญญาสกุล)

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

สำนักงานคณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

โทร. 0 2649 5064

หมายเหตุ : สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมกรุณาติดต่อ นิสิต โทรศัพท์ 093 254 0611



ภาคผนวก ข

หนังสือขอความอนุเคราะห์เก็บข้อมูลเพื่อการวิจัย

HESI. 8718/259



Graduate School
Srinakharinwirot University
114 Sukhumvit 23, Bangkok 10110

4 March 2025

Subject: Request for Permission to Collect Research Data

Dear Dean of the Thai Department Professor Dr.Miji Lee, Busan University of Foreign Studies,

I am writing to formally request permission on behalf of the Graduate School of Srinakharinwirot University for Ms.Yewon Kim, a Korean master's degree student majoring in Thai as a Foreign Language at our institution, to collect research data for her thesis. Ms.Kim is a recipient of the Korean Government Scholarship Program for Study Overseas, awarded by the National Institute for International Education under the Ministry of Education, Republic of Korea. Her thesis, titled "Development of a Thai Language Handbook: Practices for Thai Residences for Koreans," is supervised by Assistant Professor Dr.Nitien Pornumpaisakul and has been approved by the Social Science and Behavioral Science Research Committee of Srinakharinwirot University (Protocol Code: SWUEC-672700).

In this regard, Ms.Kim seeks permission to collect research data using two research instruments:

1. A Thai language handbook titled "Practices for Thai Residences for Koreans."
2. A research participants' satisfaction questionnaire.

The data collection will take place between March and April 2025 with third-year Korean students majoring in Thai at Busan University of Foreign Studies. Ms.Kim will serve as the primary coordinator for this research.

We kindly request your support in facilitating this research and sincerely appreciate your consideration of this request. Should you require any further information, please feel free to contact Ms.Kim at 093 254 0611.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "C Ekpanyaskul".

(Associate Professor Dr.Chatchai Ekpanyaskul, M.D.)

Dean of the Graduate School



Department of Thai Studies
Busan University of Foreign Studies, Republic of Korea

13 March 2025

Dear Asso. Prof. Dr. Chatchai Ekpanyaskul
 Dean of the Graduate School, Srinakharinwirot University (SWU)

Referring to letter No. HESI. 8718/259 dated 04 March 2025, requesting permission to collect data for research, and approval from Head of Department of Thai Studies, Asst. Prof. Dr. Miji LEE, Busan University of Foreign Studies (BUFS) dated 13 March 2025, we are pleased to respond to the request.

We would like to accept Ms. Yewon KIM, a master's degree student in Thai language major, to conduct the data collection for her dissertation "The creation of a Thai language handbook titled 'Practices for Thai Residences' for Koreans" at Dept. of Thai Studies of Busan University of Foreign Studies(BUFS), Republic of Korea from March to April 2025.

Please kindly let us know if you require further inquiries or assistance. We look forward to welcoming Ms. Yewon KIM to BUFS.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'LEE Miji'.



Asst. Prof. Dr. LEE Miji
 Head of Department of Thai Studies
 Busan University of Foreign Studies (BUFS)



ภาคผนวก ค

ใบประกาศนียบัตรผ่านการอบรมหลักจริยธรรมการวิจัยในมนุษย์
หนังสือรับรองจริยธรรมการวิจัยในมนุษย์



คณะกรรมการจริยธรรมสำหรับพิจารณาโครงการวิจัยที่ทำในมนุษย์

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ประกาศนียบัตรฉบับนี้ให้ไว้เพื่อแสดงว่า

เยวอน คิม

ได้ผ่านการอบรมออนไลน์ความรู้พื้นฐานด้าน “หลักจริยธรรมการวิจัยในมนุษย์”

(Ethical Principle to Research Involving Human Subject)

ให้ไว้ ณ วันที่ 28/10/24

(แพทย์หญิงสุพรรณ ภัทรวรรณ)

ประธานคณะกรรมการจริยธรรมสำหรับพิจารณาโครงการวิจัยที่ทำในมนุษย์

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

ใบประกาศนียบัตรฉบับนี้จะมีผลหลังจากวันออกใบประกาศแล้ว 3 ปี



AF19-03-03.1
August, 2023

หนังสือรับรองจริยธรรมการวิจัยในมนุษย์
หนังสือฉบับนี้ให้ไว้เพื่อแสดงว่า

ชื่อโครงการวิจัย : การสร้างคู่มือภาษาไทย เรื่อง “ข้อปฏิบัติเพื่อการอยู่อาศัยในประเทศไทย” สำหรับชาวเกาหลี

ชื่อหัวหน้าโครงการวิจัย : นางสาวYEWON KIM

หน่วยงานต้นสังกัด : คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

หมายเลขรับรองโครงการวิจัย : SWUEC-672700

รายการเอกสารที่รับรอง :

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. แบบเสนอเพื่อขอรับการพิจารณา | ฉบับที่ 2 ลงวันที่ 30 มกราคม 2568 |
| 2. โครงการวิจัยฉบับสมบูรณ์ | ฉบับที่ 1 ลงวันที่ 14 พฤศจิกายน 2567 |
| 3. เอกสารข้อมูลและขอความยินยอมสำหรับอาสาสมัคร | ฉบับที่ 2 ลงวันที่ 30 มกราคม 2568 |
| 4. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย | ฉบับที่ 2 ลงวันที่ 11 พฤศจิกายน 2567 |
| 5. ประวัติผู้วิจัย | |

ได้ผ่านการรับรองจากคณะกรรมการจริยธรรมสำหรับพิจารณาโครงการวิจัยในมนุษย์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ โดยยึดหลักเกณฑ์ตาม Declaration of Helsinki, Belmont Report, International Conference on Harmonization in Good Clinical Practice (ICH-GCP), International Guidelines for Human Research ตลอดจนกฎหมาย ข้อบังคับและข้อกำหนดภายในประเทศ จึงเห็นสมควรให้ดำเนินการวิจัยตามโครงการวิจัยนี้ได้

วันที่รับรอง : 2 กุมภาพันธ์ 2568

วันที่หมดอายุ : 1 กุมภาพันธ์ 2569

(ลงชื่อ).....

(รองศาสตราจารย์ ดร.สิทธิพงศ์ วัฒนานนท์สกุล)

ประธานคณะกรรมการจริยธรรมสำหรับพิจารณาโครงการวิจัยที่ทำในมนุษย์

ชุดสังคมศาสตร์และพฤติกรรมศาสตร์ (ชุดที่ 2)

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

หน่วยจริยธรรมและมาตรฐานการวิจัย

มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

อาคารนวัตกรรม ศ.ดร.สาโรช บัวศรี ชั้น 17

โทร. (02) 6495000 ต่อ 17503, 17506 โทรสาร (02) 2042590

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ-สกุล	YEWON KIM
วัน เดือน ปี เกิด	5 กรกฎาคม 2537
สถานที่เกิด	Busan, Republic of Korea
วุฒิการศึกษา	ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาไทย) จาก มหาวิทยาลัยพูนานภาษาและกิจการต่างประเทศ (Busan University of Foreign Studies) ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาไทย: ภาษาไทยในฐานะ ภาษาต่างประเทศ) จาก มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ (Srinakharinwirot University)
ผลงานตีพิมพ์	Yewon Kim, Nition Pornumpaisakul, & Supak Mahavarakorn. (2568). Analysis of Practices for Thai residences in the Thai Language Textbooks for Korean Students Learning Thai as a Foreign Language. The 16th Hatyai National and International Conference, 16(1), 522-537. https://www.hu.ac.th/Conference/conference2025/proceedings/index.html